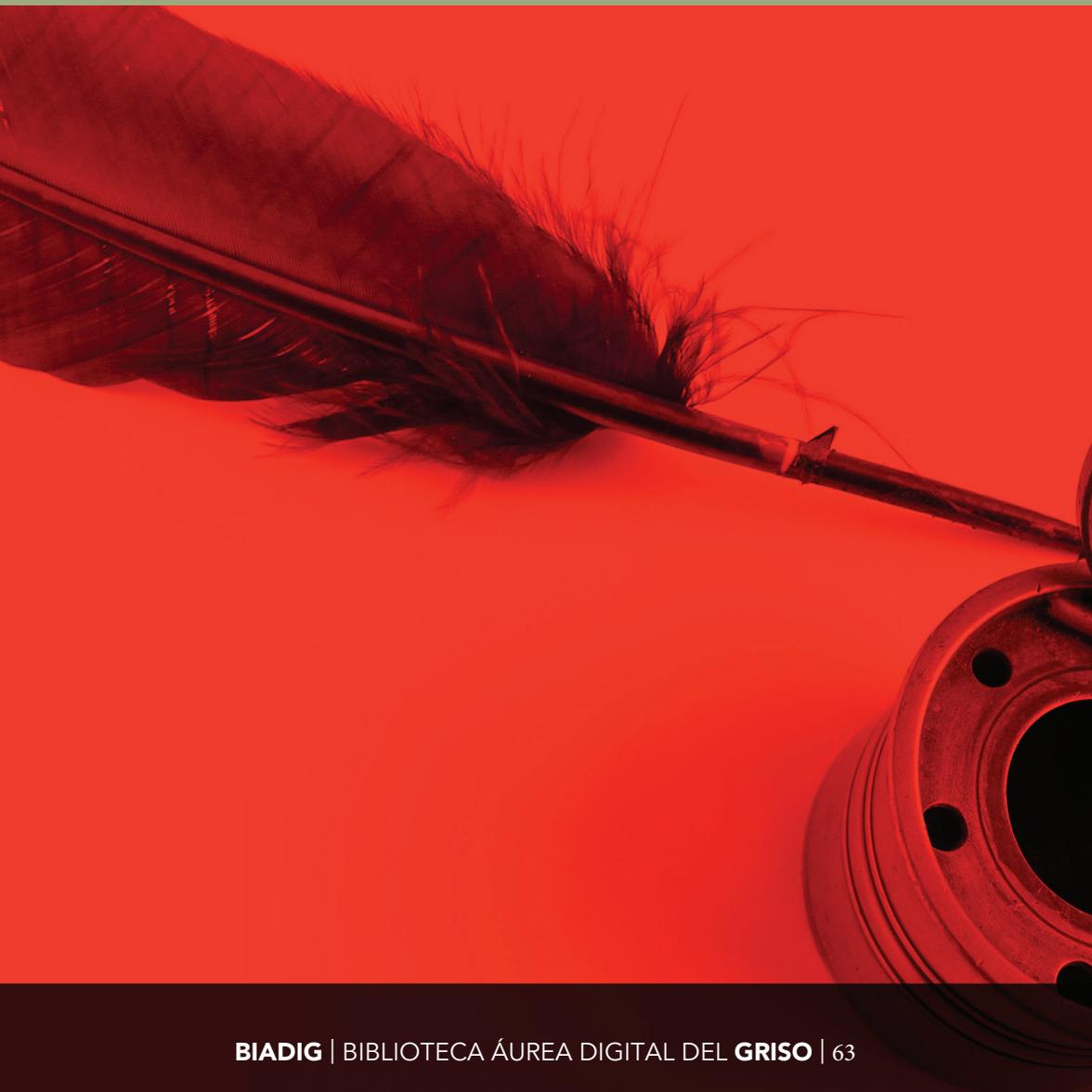


# ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA DEL SIGLO DE ORO

VOLUMEN 10. EL «OTRO» COMO BLANCO SATÍRICO Y  
BURLESCO

Ignacio Arellano, Mariela Insúa y Carmela Pérez-Salazar (eds.)







IGNACIO ARELLANO, MARIELA INSÚA  
Y CARMELA PÉREZ-SALAZAR (EDS.)

*ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA  
DEL SIGLO DE ORO*

*VOLUMEN 10*

*EL «OTRO» COMO BLANCO SATÍRICO Y BURLESCO*

Pamplona  
SERVICIO DE PUBLICACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
2020

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 63 /  
Publicaciones Digitales del GRISO

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital) del GRISO  
<<https://www.unav.edu/web/biblioteca-aurea-digital>>

#### CONSEJO EDITOR

*Director:* Jesús M. Usunáriz (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
*Secretaria:* Mariela Insúa (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
*Vocales:* Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)  
Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

#### CONSEJO ASESOR

Norddin Achiri (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, MARRUECOS)  
Arbey Atehortúa (Universidad Tecnológica de Pereira, COLOMBIA)  
Shoji Bando (Kyoto University of Foreign Studies, JAPÓN)  
Carlos Cabanillas (Universitetet i Tromsø, NORUEGA)  
Bernat Castany Prado (Universidad de Barcelona, ESPAÑA)  
Pablo Chiuminatto (Pontificia Universidad Católica de Chile, CHILE)  
Carolina Ferrer (Université du Québec à Montréal, CANADÁ)  
Alejandro González Puche (Universidad del Valle, COLOMBIA)  
Raïssa Kordic Riquelme (Universidad de Chile, CHILE)  
Raúl Marrero-Fente (University of Minnesota, ESTADOS UNIDOS)  
Cristina Osswald (CITCEM, Universidade do Porto, PORTUGAL)  
Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet de Saint-Étienne, FRANCIA)  
Hugo Hernán Ramírez Sierra (Universidad de los Andes, COLOMBIA)  
Lygia Rodrigues Vianna Peres (Universidade Federal Fluminense, BRASIL)  
Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, ESTADOS UNIDOS)  
Oana Sámbrían (Academia Rumana-Craiova, RUMANÍA)

Ignacio Arellano, Mariela Insúa y Carmela Pérez-Salazar (eds.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 10. El «otro» como blanco satírico y burlesco*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 63 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una Licencia Creative Commons Atribución-  
NoComercial 3.0 Unported.

ISBN: 978-84-8081-695-3

IGNACIO ARELLANO, MARIELA INSÚA  
Y CARMELA PÉREZ-SALAZAR (EDS.)

*ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA  
DEL SIGLO DE ORO*

*VOLUMEN 10*

*EL «OTRO» COMO BLANCO SATÍRICO Y BURLESCO*

Pamplona  
SERVICIO DE PUBLICACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
2020

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 63 /  
Publicaciones Digitales del GRISO



## ÍNDICE

PRESENTACIÓN .....	9
NOTA TEXTUAL .....	15
BIBLIOGRAFÍA .....	17
TEXTOS .....	21
El otro como enemigo político .....	23
El otro de raza y religión: moros, judíos, herejes .....	65
El otro marginado: negros, esclavos, ladrones, hampones, mendigos, prostitutas .....	95
El otro enemigo cultural y literario .....	163
El otro geográfico: el extranjero .....	205
El otro deforme: feos, cojos, tuertos, bizcos, narigudos, calvos .....	219



## PRESENTACIÓN

La mirada que cada uno dirige sobre “el otro” es siempre una mirada ambigua: de curiosidad, amistosa a veces, pero casi siempre precavida, temerosa, y por ende agresiva. El otro es un territorio incógnito, y esa calidad supone siempre un riesgo. Es por tanto frecuente la reacción de defensa, traducida a menudo en un ataque. Una de las armas —no hace falta llegar al conflicto físico, aunque se producirá en ocasiones— es la palabra. Contra los otros —pues hay muchos otros definidos por numerosos aspectos, cualquiera que resulte ajeno al observador— se maneja la burla, la invectiva, la caricatura, el insulto, la descripción jocosa, la minusvaloración.

En cada área de la “otredad” pueden usarse las mismas armas de la burla, pero con modulaciones diferentes según la categoría de los peligros conjurados.

La enorme diversidad de “otros” aconseja no abordar aquí un estudio del problema, ya que nuestros objetivos son elaborar una antología elemental, pero significativa, de esta clase de textos, en el marco de la antología general de la literatura burlesca del Siglo de Oro que corresponde al proyecto FFI2017-82532-P MICINN/AEI/FEDER, UE, *Identidades y alteridades. La burla como diversión y arma social en la literatura y cultura del Siglo de Oro*, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Investigación del Gobierno de España.

En todos los casos la cualidad de los textos burlones y satíricos bascula entre una agresividad ideológica, política, pragmática, y la dimensión lúdica. Pero siempre existe la agresividad, solamente paliada cuando

las víctimas son figuras tópicas, entes literarios ficticios o personajes folklóricos.

En la disposición misma de los capítulos o secciones se advertirán, sin embargo, algunos de los posibles criterios que marcan la figura del otro y le acarrearán las burlas del emisor más o menos arquetípico correspondiente a un español del siglo xvii —que no se diferencia en algunos aspectos de cualquier otro emisor que observara al otro desde puntos de vistas enfrentados—; esto es:

### 1) El otro como enemigo político

Dos versiones de enemigos políticos podrían definirse: el interno y el externo o extranjero. En la sección primera incluimos sátiras y burlas sobre todo referidas al enemigo interno, en el marco de los conflictos de poder y enfrentamientos entre las camarillas de la corte, en especial en la etapa de transición de los reinados de Felipe III y Felipe IV, con sus respectivos privados. El enemigo externo aparecerá en la sección de «el otro geográfico», que naturalmente es alguien mucho más ajeno que lo que implica su mera distancia o separación en el mapa. Destaca en este primer sector la presencia de un poeta excepcional en el ámbito de la burla política, que es el conde de Villamediana, y la presencia de una “víctima” privilegiada de las burlas y sátiras: el conde duque de Olivares.

Los poemas de Villamediana se caracterizan por mencionar con nombres y apellidos los objetos de su sátira. Se trata de ataques sumamente intensos, con multitud de referencias y alusiones a personajes y circunstancias a menudo difíciles de dilucidar: un ejemplo significativo es el poema «Procesión. A Felipe IV, recién heredado».

Nuestra anotación solo pretende ofrecer los datos básicos para un entendimiento no exhaustivo de este laberinto de motivos que se ciñen muy de cerca al mundo de la corte y sus querellas internas.

El campo de la sátira política, en buena parte clandestina, merece una aproximación mucho más sistemática de la que podemos hacer en el marco de este proyecto actual.

### 2) El otro de raza y religión: moros, judíos, herejes

No hace falta ponderar la virulencia con que en una época tan marcada por la religión y la importancia del estamento eclesiástico se ataca al de religión distinta o al herético. Destaca la abundancia de los tópicos antisemitas, unos más cerca de lo jocoso y la burla rutinaria, sometida generalmente a ciertos requisitos del ingenio, pero otros tratamientos,

como los Credos de Corella o Perelada, optan por la violencia, quedando los elementos literarios en un muy segundo lugar, como demuestran las deficiencias poéticas (de rima, cómputo silábico...) no siempre atribuibles a errores de transmisión, sino a los mismos objetivos de un género en el que predomina la intención ideológica frente a lo poético.

Desde Judas hasta el príncipe de Gales (hereje inglés cuyo matrimonio con una infanta de España fue muy controvertido y acabó siendo imposible), la galería de personajes muestra una relativa variedad —no falta el morisco o musulmán en poemas como el de Quevedo «Perrazo ¿a un español noble y cristiano?»; y la herejía luterana se asocia a la brujería en «Por no comer la carne sodomita»—, pero el predominio de la sátira antijudía es abrumador.

### 3) El otro marginado

Los situados en el margen de la sociedad son por definición “otros”, que por diversas razones no son admitidos en el sistema social “normativo”: gitanos, negros, esclavos, ladrones, hampones, mendigos, prostitutas, pícaros... tipos sociales considerados a veces enemigos de la sociedad; otras, elementos ancilares de las categorías dominantes.

Las jácaras representan bien este inframundo cuyos protagonistas —jaques y daifas— son objeto de caricatura, irrisión o denuncia.

Los mendigos constituyen un componente especialmente significativo. Desde la década de 1540 se desarrollaba un intenso debate en torno al fenómeno de la pobreza y los mendigos. Había posturas, como la del benedictino Juan de Robles, que preconizaban encerrar a los mendigos y prohibir la mendicidad, y otras que defendían la práctica tradicional de la limosna. Libros como *el Amparo de pobres* de Cristóbal Pérez de Herrera (1598) plantean un programa global que defiende la atención a los pobres pero denuncia a los falsos mendigos, que constituyen una lacra social, y que encontramos en las páginas de la novela picaresca como el *Guzmán de Alfarache* o en la cofradía de los mendigos y gorriones del *Buscón* de Quevedo.

En el mundo virreinal las sátiras de Juan del Valle Caviedes a médicos insisten en rasgos de marginalidad en la sociedad indiana como su condición de indios, mulatos, zambos o negros.

### 4) El otro enemigo cultural y literario

La competencia por el aplauso y por la protección de los mecenas que enfrenta a los poetas del Siglo de Oro no consiste solo en unas

cuantas escaramuzas. Se trata de una guerra con distinta intensidad, que responde a varias causas y que se libra en diferentes campos de batalla. La disputa hay que situarla en el panorama de las rivalidades literarias. Los poetas luchan por dos objetivos fundamentales: el medro y la gloria, los beneficios materiales y la fama artística.

Para lo primero dependen en buena parte de la protección de los nobles mediante el mecenazgo. La relación de ingenios auriseculares que ejercieron de secretarios o criados de cierta relevancia en casas de nobles sería larga.

Esta protección podía verse amenazada por las solicitudes de otros rivales, embarcados también en la conquista de las primacías poéticas.

Cuando a fines de 1613 Andrés de Almansa y Mendoza, una especie de agente de Góngora en la corte, empieza a repartir las *Soledades*, la acompaña de unas Advertencias para la recta inteligencia de las *Soledades*, que dedica al duque de Sessa, patrón de Lope. La preocupación artística que debió de provocar a Lope la importancia evidente del poema gongorino, y el intento de captar a un mecenas ya asignado, provocó una fuerte reacción.

Y así estallan las polémicas en torno a la nueva poesía —no son las únicas que surgen en el universo literario barroco— atizadas por Lope y sus seguidores.

Cada vez que sale una obra de Lope la recibe Góngora con un desprecio. En el soneto «A un señor que le envió *La Dragontea* de Lope de Vega» dice que «para ruido de tan grande trueno / es relámpago chico», y que «potro es gallardo, pero va sin freno»; para *La Arcadia*, donde Lope había puesto un inventado escudo nobiliario, responde con el famoso «Por tu vida, Lopillo, que me borres / las diez y nueve torres del escudo / porque aunque todas son de viento, dudo / que tengas viento para tantas torres»; etc. Y se burla de la «llaneza» de la poesía castellana de Lope y seguidores en el tantas veces citado «Patos de la aguachirle castellana».

Por su lado Lope de Vega aspiraba a la admiración de los doctos, sin contentarse con el éxito de su teatro, género más popular. Las burlas al estilo culto procuran dejar al margen a Góngora, pero es evidente que en ocasiones a Lope le hubiera gustado decir algunas cosas más fuertes sobre su admirado rival, cuyas Solitúdiines aparecen en otro famoso soneto paródico, este en *La Dorotea*:

Pululando de culto, Claudio amigo,  
 minotaurista soy desde mañana;  
 derelinquo la frasi castellana,  
 vayan las Solitúddines connigo.

Por precursora, desde hoy más me obligo  
 al aurora llamar Bautista o Juana,  
 chamelote la mar, la ronca rana  
 mosca del agua, y sarna de oro al trigo.

Mal afecto de mí, con tedio y murrio,  
 cáligas diré ya, que no griguiescos  
 como en el tiempo del pastor Bandurrio.

Estos versos, ¿son turcos o tudescos?  
 Tú, letor Garibay, si eres bamburrio,  
 apláudelos, que son cultidiablescos.

Por su parte, don Francisco de Quevedo, exigente y mordaz, debió de respetar a Lope, aunque se despachó sin medida contra Montalbán, tan estrechamente ligado al Fénix. Y sobre todo ataca a la poesía de los cultos, en una serie de poemas (algunos atribuidos sin seguridad de la autoría) contra Góngora, que respondió con otros suyos, algunos de los cuales recogemos en esta antología.

Hay mucho material en este terreno, pero hemos preferido privilegiar a los poetas más importantes o a textos que les han sido atribuidos y que en todo caso tienen a dichos poetas (Lope, Góngora, Quevedo) como protagonistas.

##### 5) El otro geográfico: el extranjero

La xenofobia en el Siglo de Oro, como tema literario y preocupación práctica, se explica por múltiples motivos, no solo por una petrificada cosmovisión colectiva tradicionalista, como sostienen algunos estudiosos, simplificando demasiado el panorama. Las complejas relaciones políticas y las guerras justifican buena parte de las invectivas contra naciones enemigas de España; motivos religiosos sustentan, como se ha visto ya, el ataque a los herejes ingleses y holandeses; razones económicas, en fin, están a la base de otras agresiones, aderezadas con los vicios tópicos que cada pueblo atribuye a sus vecinos.

En los textos satíricos barrocos, además de los protagonistas por razones de conflictos nacionales por el predominio político (ingleses, franceses, suecos), destacan los genoveses, banqueros y financieros de la Corona, acusados de manejos económicos que arruinan a la nación.

#### 6) El otro deforme: las figuras naturales

La fealdad y la deformidad están presentes en las creaciones artísticas del Renacimiento y el Barroco, y transitan de diversos modos por los géneros textuales: «Una variedad de engendros deformes y monstruosos habitan en muchos textos del siglo xvii español», afirma del Río Parra (2003, p. 11). Si las criaturas deformes más portentosas pueblan las relaciones de sucesos, los avisos de forasteros o los pliegos sueltos, otras imperfecciones ordinarias pueden llegar a convertirse en asunto o motivo central de las creaciones literarias, en particular de la poesía.

Es habitual que los defectos físicos despierten el ingenio, que pone en marcha la maquinaria retórica y multiplica las posibilidades expresivas. La fealdad es motivo para la risa, se transforma con facilidad en caricatura y, con frecuencia, da lugar a la burla más despiadada. En más de una ocasión, tras las deformidades y defectos se encuentran personas reales, y entonces las composiciones pueden convertirse en armas para el ataque y la exposición pública; así sucede en las letrillas que se dedican Quevedo y Ruiz de Alarcón, auténticos intercambios de insultos calculados (que hemos incluido en el apartado de rivalidades literarias).

En general, estas víctimas pueden incluirse en la noción de «figuras», seres con deformidades corporales o extravagancias morales o intelectuales que los hacen dignos de risa o desprecio. Pocos se reservan de figuras, dice Quevedo en la *Vida de Corte*, unos por naturaleza y otros por arte. A las figuras naturales (calvos, contrahechos, corcovados) y artificiales (lindos, viejos teñidos, valientes de mentira), pudieran añadirse las «figuras sociales», marginados, ridículos o nocivos desde el punto de vista de la ideología «oficial» (gitanos, negros, mendigos, pícaros), a los que hemos dedicado un apartado distinto.

Castillejo dedica un poema a un hermafrodito; Horozco sendas composiciones a un sujeto muy feo, un narigudo, un corcovado, un bermejo, uno muy chiquito; Polo de Medina a un capón; Ovando a un hablador y cornudo a la vez, a un gordo amante de una sorda, a una mujer muy flaca... Narigudos o chatas, viejos enamorados y teñidos, o calvos hay muchos. Flacos y gordos, pequeños, bizcos, desdentados... todo el que se aparte de las normas que definen lo aceptable resultará objeto de irrisión, como “otros” situados al margen de “la gente bien”.

## NOTA TEXTUAL

Nuestra antología no se propone en ninguna manera ofrecer un repertorio completo, sistemático ni el único posible. Pretende solo reunir unos cuantos poemas que pudieran ordenarse o clasificarse de diferente modo, o ser sustituidos por otros... Pero creemos que estos textos ofrecen una visión significativa de cómo la burla y la sátira se usan como arma contra ciertas categorías de personas o personajes considerados “otros”.

Dados los objetivos y circunstancias de este volumen, que pertenece a una antología general de la literatura burlesca del Siglo de Oro pensada no solo para ser útil al especialista, sino para ser lectura interesante —ojalá— para un público culto más amplio que el filólogo profesional, no procedemos a una discusión textual compleja. Tomamos los textos de las fuentes que nos han parecido más fiables, y que citamos al final de cada poema. Cuando se citan varios testimonios, el base es fundamentalmente el citado en primer lugar, pero a menudo hacemos una edición ecléctica. Solo señalamos variantes en casos de especial significación.

La puntuación y anotación es nuestra en todos los casos, aunque un texto haya sido tomado de Cotarelo, Ruiz Casanova, Rouached o algún editor moderno. Si hay alguna excepción, se señala en el aparato.



## BIBLIOGRAFÍA

- ARCO, Ricardo del, «La caída del conde duque de Olivares», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 57, 1910, pp. 443-482.
- ARELLANO, Ignacio, *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984. Reed.: Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2003.
- ARELLANO, Ignacio, *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 1. Poesía de Lope de Vega, Góngora y Quevedo*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019a.
- ARELLANO, Ignacio, *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 2. Poesía de los segundones*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019b.
- ARELLANO, Ignacio y RONCERO, Victoriano, *Poesía satírica y burlesca de los Siglos de Oro*, Madrid, Espasa, 2002.
- AUT = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- BLECUA, José Manuel, «Cinco versillos que no son de Góngora», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 11, 1957, pp. 63-64.
- BLECUA, José Manuel (ed.), Francisco de Quevedo, *Poesía original*, Barcelona, Planeta, 1981.
- BNE, Biblioteca Nacional de España.
- CÁNCER Y VELASCO, Jerónimo, *Poesía completa*, ed. Juan Carlos González Maya, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2007.
- Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, ed. Pablo Jauralde Pou y Juan Alfredo Bellón Cazabán, Madrid, Akal, 1974.
- COHEN, Shai, *Poder, sangre y dinero: Olivares en su laberinto*, Tesis doctoral, Pamplona, Universidad de Navarra, 2014. Disponible en <[https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/58507/1/Tesis\\_Cohen14.pdf](https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/58507/1/Tesis_Cohen14.pdf)>.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español* [en línea]. Disponible en <<http://www.rae.es>>.

- Correas = CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. digital de Rafael Zafra, Pamplona / Kassel, Universidad de Navarra / Edition Reichenberger, 2000. [Se cita por esta edición indicando el número del refrán.]
- COTARELO Y MORI, Emilio, *El Conde de Villamediana. Estudio biográfico-crítico con varias poesías inéditas del mismo*, Madrid, Sucesores de Rivadeneira, 1886.
- COV. = COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert / Real Academia Española, 2006.
- DCECH = COROMINAS, Joan (con la colaboración de José A. PASCUAL), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1987-1991, 6 vols.
- Dhist. = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico del español* (1960-1996). Accesible en <<https://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/diccionario-historico-1960-1996>>.
- DIALLO, Karidjatou, *La figura de don Rodrigo Calderón a través de la literatura*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009. Disponible en <<https://eprints.ucm.es/9547/1/T31055.pdf>>.
- EGIDO, Teófanos, *Sátiras políticas de la España moderna*, Madrid, Alianza, 1973.
- ESPINOSA, Pedro, *Flores de poetas ilustres*, ed. Belén Molina Huete, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2005.
- ETREEROS, Mercedes, *La sátira política en el siglo XVII*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1983.
- FERNÁNDEZ MOSQUERA, Santiago (ed.), «La cueva de Meliso, mago: una sátira política atribuida a Quevedo en la Fundación Camilo José Cela», *El extramundi y los papeles de Iria Flavia*, 7, 1996, pp. 71-167.
- GÓNGORA, Luis de, *Poesía*, ed. Antonio Carreira, París, Sorbona, 2016. Disponible en <[http://obvil.sorbonne-universite.site/corpus/gongora/gongora\\_obra-poetica/poem264B#poem460](http://obvil.sorbonne-universite.site/corpus/gongora/gongora_obra-poetica/poem264B#poem460)>.
- GÓNGORA, Luis de, *Romances*, ed. Antonio Carreira, Barcelona, Quaderns Crema, 1998, 4 vols.
- GÓNGORA, Luis de, *Sonetos completos*, ed. Biruté Ciplijauskaitė, Madrid, Castalia, 1985.
- GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael, «Judíos y conversos en la poesía satírica del barroco», en *Las dos grandes minorías étnico-religiosas en la literatura española del Siglo de Oro: los judeoconversos y los moriscos*, París, Diffusion Les Belles Lettres, 1995, pp. 101-128.
- HERRERO, Miguel, *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1966.
- HOROZCO = HOROZCO, Sebastián, *Libro de los proverbios glosados*, ed. Jack Weiner, Kassel, Edition Reichenberger, 1994.
- KING, Willard F., *Juan Ruíz de Alarcón, letrado y dramaturgo: su mundo mexicano y español*, México, El Colegio de México (Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios), 1989.

- LÓPEZ GUTIÉRREZ, Luciano, «*Donaires del Parnaso*» de Alonso de Castillo Solórzano: edición, estudio y notas, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2005.
- MARÍN COBOS, Almudena, *Edición y estudio de las poesías varias de Francisco Trillo y Figueroa*, Tesis doctoral, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2016. Disponible en: <<https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/13197>>.
- MOLINA, Juan, *Cancionero de Juan de Molina*, ed. Antonio Rodríguez Moñino, Valencia, Castalia, 1952.
- PEDROSA, José Manuel, «“Aprended, flores, de mí”: reescrituras líricas y políticas de una letrilla de Góngora», *Criticón*, 74, 1998, pp. 81-92.
- PIC = Villamediana, conde de, *Poesía impresa completa*, ed. José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Cátedra, 1990.
- PLATA PARGA, Fernando, *Ocho poemas satíricos de Quevedo. Estudios bibliográfico y textual, edición crítica y anotación filológica*, Pamplona, Eunsa, 1997.
- PROFETI, Maria Grazia, *Quevedo: la scrittura e il corpo*, Roma, Bulzoni, 1984.
- PROFETI, Maria Grazia, «El micro-género de los sonetos de sátira literaria y Quevedo», *La Perinola*, 8, 2004, pp. 375-396.
- QUEVEDO, Francisco de, *El Parnaso español*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, Real Academia Española, 2020.
- QUEVEDO, Francisco de, *Los sueños*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, Cátedra, 1996.
- QUEVEDO, Francisco de, *Obras completas*, tomo 1, *Poesía original*, ed. José Manuel Blecuá, Barcelona, Planeta, 1963.
- QUEVEDO, Francisco de, *Poesía original*, ed. José Manuel Blecuá, Barcelona, Planeta, 1981.
- QUEVEDO, Francisco de, *Poesías de Quevedo*, BAE, 69.
- RAMÍREZ DE GUZMÁN, Clara Catalina, *Obra poética*, ed. Aránzazu Borrachero y Karl McLaughlin, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2010.
- RÍO PARRA, Elena del, *Una era de monstruos. Representaciones de lo déforme en el Siglo de Oro español*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2003.
- ROUACHED, Philippe, *Poésie et combat politique dans l'œuvre du comte de Villamediana*, Tesis doctoral, París, Universidad de la Sorbona, 2009. Disponible en: <<https://www.worldcat.org/title/poesie-et-combat-politique-dans-luvre-du-comte-de-villamediana/oclc/758287349>>.
- USUNÁRIZ, Jesús M., «Las plegarias glosadas en el siglo XVI como parodia política y confesional (notas breves)», *Hispanófila*, 185, 2019, pp. 115-134.
- VALLE CAVIEDES, Juan del, *Guerras físicas, proezas medicas y hazañas de la ignorancia*, ed. Carlos F. Cabanillas Cárdenas, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2013.
- VEGA, Lope de, *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos*, ed. Ignacio Arellano, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2019.
- Verdades alegres*, Ms. 17677 de la BNE.

- VILAR, Jean, «Judas según Quevedo», en *Francisco de Quevedo*, ed. Gonzalo Sobejano, Madrid, Taurus, 1978, pp. 106-119.
- VILLAMEDIANA, conde de, *Poesía impresa completa*, ed. José Francisco Ruiz Casanova, Madrid, Cátedra, 1990.

TEXTOS



## EL OTRO COMO ENEMIGO POLÍTICO

[*Contra Lerma*]

De que en Italia barbados  
anden obispos y papas,  
y en Castilla anden sin capas  
y los más de ellos rapados,  
y que en Lerma con candados 5  
esté de España el dinero,  
afirmar por cierto quiero,  
que el que el dinero ha guardado  
y a los obispos rapado  
será de España barbero. 10

[Villamediana, en Cotarelo, 1886,  
p. 65; *PIC*, p. 945<sup>1</sup>]

*Al duque de Lerma*

El Caco de las Españas,<sup>2</sup>  
Mercurio, dios de ladrones,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ruiz Casanova lo toma de Cotarelo, pero introduce dos erratas importantes: «que el dinero ha guardado», que hace mal sentido; y «será de España buen barbero», que hace verso largo.

<sup>2</sup> *Caco*: hijo de Vulcano que personifica el robo; robó las vacas de Hércules, quien lo mató por ladrón.

<sup>3</sup> Comp. Pérez de Moya: «Mercurio fue uno que se llamó dios de los ladrones y engañosos y malhechores, y todos los que por este arte vivían, según los poetas, decían ser hijos de Mercurio» (*CORDE*).

y don Julián de traiciones,<sup>4</sup>  
 se retiró a las montañas,  
 y en sus secretas entrañas<sup>5</sup> 5  
 esconde inmensos tesoros,  
 no ganados de los moros  
 como bueno peleando,  
 mas rey y reino robando  
 con su legión de cachorros.<sup>6</sup> 10

Vistiose de colorado,<sup>7</sup>  
 color de sangrienta muerte,  
 fin que le dará su suerte,  
 que así está pronosticado.  
 ¡Ojalá fuera llegado! 15  
 ¡Ah, traiciones nunca oídas!  
 Por privar privó de vidas<sup>8</sup>  
 a un príncipe, reina y rey,  
 con hechizos: ¿en qué ley  
 fueron jamás consentidas? 20

Esto de querer privar  
 el duque con nuestro rey  
 y tener tan poca ley  
 nos da mucho que pensar;  
 mas dicen que de hechizar 25  
 ya debe de estar cansado,  
 y por esto se ha ausentado,  
 y pensándolo encubrir  
 ha dado más que decir  
 después que está desterrado.<sup>9</sup> 30

<sup>4</sup> Referencia al famoso conde don Julián, que entregó España a los moros para vengar la violación de su hija, la Cava Florida, por el rey don Rodrigo. Comp. Lope de Vega: «entraron los moros, que guiados del conde don Julián, fueron señores de España» (*CORDE*).

<sup>5</sup> Este verso está omitido en el ms. que manejamos; lo tomamos de Rouached.

<sup>6</sup> Rouached: «causa de penas y lloros», que hace más perfecta rima.

<sup>7</sup> Lerma se hizo nombrar cardenal para eludir castigos y consecuencias de la investigación y medidas ordenadas en el comienzo del nuevo reinado.

<sup>8</sup> Estos rumores de muertes no naturales de personajes reales y de hechizos se reiteran en otras ocasiones aplicadas sobre todo a Olivares.

<sup>9</sup> El 4 de octubre de 1618 fue retirado de la privanza el duque de Lerma.

El que por largas edades  
 toda bolsa deja enferma  
 ya se ha retirado a Lerma  
 por no escuchar necedades.  
 Deja hechas las maldades 35  
 que no ha de tapar su hijo,  
 y en estando en lugar fijo  
 se vistió de colorado  
 para gozar lo que ha hurtado  
 a sombra del crucifijo.<sup>10</sup> 40

[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE,  
 fols. 50r-51r; Rouached, 2009, pp. 562-564,  
 con variantes]

*Al patriarca*

Aquí yace el patri-cofre<sup>11</sup>  
 que pudo ser patri-arca  
 a quien derribó la Parca  
 también, como a San Onofre.<sup>12</sup>  
 Conquistó como Godofre<sup>13</sup> 5  
 aunque no la tierra santa;  
 enseñó a reina e infanta<sup>14</sup>  
 y todo cuanto sabía  
 pudo enseñar en un día:  
 tanta fue su ciencia, ¡tanta! 10

[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE,  
 fol. 48v; Cotarelo, 1886, p. 248; *PIC*, p. 1092,  
 que toma el texto de Cotarelo]

<sup>10</sup> Rouached: «con cumplido regocijo», versión mucho menos expresiva que la de nuestro ms., con lectura evocadora de una actitud sacrílega e hipócrita en el duque.

<sup>11</sup> Chiste que se repite en muchos poemas satíricos contra el personaje, con juego sobre patri/arca, alusivo a la rapacidad de Diego de Guzmán, patriarca de las Indias.

<sup>12</sup> La mención del santo parece aquí un ripio jocoso.

<sup>13</sup> Godofredo de Bouillon, uno de los héroes de la Fama, caudillo de la primera cruzada y rey de Jerusalén.

<sup>14</sup> Fue preceptor de las infantas María y Ana, entre otros muchos cargos que acumuló.

*[Contra varios privados y ministros]*

El duque de Lerma  
 está frío y quema.<sup>15</sup>  
 El duque de Uceda  
 esconde la mano y tira la piedra,<sup>16</sup> 5  
 mas viendo su engaño  
 el mal de los otros ha sido su daño.  
 El duque de Osuna<sup>17</sup>  
 Nápoles llora su buena fortuna,  
 mas ya que está preso  
 muy bien se alegra de su mal suceso. 10  
 San Germán<sup>18</sup>  
 no tenía un pan cuando fue a Milán;  
 si allá lo hurtó  
 no lo sé yo.  
 Si de esta escapa Calderón<sup>19</sup> 15  
 bástale una ración,  
 en galera, digo,  
 aunque esta le sobra al tal enemigo.  
 El confesor<sup>20</sup>

<sup>15</sup> Comp. «Caldo de zorra, que está frío y quema. Contra hipócritas y dañinos so capa de mansos» (Correas, refrán 4344).

<sup>16</sup> «Tirar la piedra y esconder la mano. Dícese de los que halagan por delante y ofenden por detrás» (Correas, refrán 22376).

<sup>17</sup> Osuna fue virrey de Nápoles; caído en desgracia y detenido, acabó muriendo en prisión el 25 de septiembre de 1624.

<sup>18</sup> Juan Hurtado de Mendoza, marqués de San Germán, primo de Lerma. Fue gobernador de Milán.

<sup>19</sup> Don Rodrigo Calderón nació en Amberes en 1577 o 1578, hijo de Francisco Calderón, capitán de los tercios de Flandes. En 1614, después de una vida política intensa, se le concede el título de marqués de Siete Iglesias y sube bajo la protección del duque de Lerma. A la caída de Lerma es detenido y acusado de numerosos cargos, desde soborno a hechicería. Condenado a muerte fue ejecutado el 21 de octubre de 1621 ante la emoción general por la gallardía mostrada en el cadalso.

<sup>20</sup> El confesor, padre Aliaga, mejor estaría pagando por sus delitos (mejor mártir que confesor, jugando con los términos religiosos alusivos a mártires y confesores de la fe).

si mártir muriera fuera mejor.	20
Tomás de Angulo <sup>21</sup>	
toda su hacienda trajo en un mulo.	
Juan de Ciriza	
de miedo se eriza.	
El señor Bonal	25
a sí se hizo bien, a todos mal,	
y su mujer	
lo que ha rapado procura esconder.	
Pedro de Tapia <sup>22</sup>	
el premio es la escarpia.	30
Jorge de Tovar	
valiole el hablar. <sup>23</sup>	
[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE, fols. 48v-49v]	

*A vanas esperanzas de la corte*

Cánsame Medinilla a la jineta<sup>24</sup>  
y púdreme el de Híjar a la brida,<sup>25</sup>  
acábame don Zárate la vida<sup>26</sup>  
porque sigue de Tello la vil seta.<sup>27</sup>

<sup>21</sup> Angulo era secretario real; los siguientes son Ciriza, secretario de Estado con Felipe III y el doctor Bonal, auditor del Consejo de Castilla. A todos ataca ferozmente Villamediana en sus poemas.

<sup>22</sup> Pedro de Tapia tuvo varios cargos importantes, consejero de Castilla, auditor del Consejo Real, consultor de la Inquisición...; su premio debería ser la escarpia para colgar en ella su cabeza después de ser decapitado, para ejemplo de los delincuentes.

<sup>23</sup> Jorge de Tovar fue secretario de Estado, de origen converso. Valiole el hablar porque fue pronto rehabilitado después de su apartamiento de la corte.

<sup>24</sup> Nota marginal en el ms. 5913 de la BNE, «Un alguacil del Duque». Era amigo de Vergel, otro alguacil muy satirizado por Villamediana. Jineta y brida eran dos modos de cabalgar, con estribos cortos o largos respectivamente. Parece que Medina solía cabalgar a la jineta.

<sup>25</sup> Juan Francisco Fernández de Híjar, III duque de Híjar.

<sup>26</sup> *don Zárate*: una nota marginal en el ms. 5913 señala: «Don Diego Zárate».

<sup>27</sup> *sigue de Tello la vil seta*: hay una nota marginal en el ms. 5913: «Tello de Guzmán era muy descortés»; era hijo de Lope de Guzmán, señor de la dehesa de Villaverde, después primer conde del título.

Franqueza me ha negado que le meta<sup>28</sup> 5  
 en un soneto, puesto que es sabida  
 su necia gravedad, toda nacida  
 de no acordarse de que fue soleta.<sup>29</sup>

Don Rodrigo de Tapia, el tontivano,<sup>30</sup>  
 no acaba de saber —brava ignorancia— 10  
 cuál sea en su coche su derecha mano.

Él es un caballero de importancia  
 y tiene cierta gracia: que en verano  
 despide del sobaco gran fragancia.

[Villamediana, en Arellano,  
 2019b, p. 210]<sup>31</sup>

*A Jorge de Tovar*

Este es el solo deste tiempo dino  
 tribuno vil de la judaica plebe,  
 que no conoce a Dios, a quien se atreve  
 secretario ladrón, fabril rabino.<sup>32</sup>

Contumaz, pues, sayón, Vero-Longino,<sup>33</sup> 5  
 en nuestra redención su lanza pruebe

<sup>28</sup> Don Pedro Franqueza era secretario de Estado, marqués de Villalonga y protegido del duque de Lerma. Franqueza fue procesado por corrupción y condenado a prisión perpetua. Abundaron las sátiras contra el personaje.

<sup>29</sup> *soleta*: pieza de refuerzo de las medias. Metáfora muy peyorativa.

<sup>30</sup> Don Rodrigo de Tapia, caballero de Santiago. Cervantes le dedicó el *Viaje del Parnaso*.

<sup>31</sup> Hemos tomado las notas de esta edición de Arellano, lo mismo que en otras ocasiones que tomamos los textos de Arellano, 2019b.

<sup>32</sup> *fabril rabino*: porque lo califica de judío, y dice luego que labra casas, hace fábricas 'edificios', v. 12.

<sup>33</sup> *sayón*: verdugo de Cristo, judío; el centurión Longinos atraviesa con su lanza el costado de Cristo.

el que ha mil años que juró de leve<sup>34</sup>  
 porque ha mil veces que su mes le vino.<sup>35</sup>

¡Oh, judío con regla desreglado!<sup>36</sup>  
 ¿Qué mucho que te nieguen lo que pides, 10  
 si tú pides la cruz que estás negando?<sup>37</sup>

Labra casas y logra lo hurtado,  
 y pues tu fe a nuestra vida mides,  
 si es que estás babtizado, dinos cuándo.

[Villamediana, en Arellano, 2019b,  
 pp. 218-219]

*A Jorge de Tovar, con motivo de unas fiestas en que salió a torear*

Bien mostró su devoción  
 el que flacamente fuerte  
 hoy se adjudicó la suerte<sup>38</sup>  
 del paso de la Pasión.  
 Corto le vino el rejón, 5  
 que era buena otra brazada;  
 bien pudiera ser lanzada  
 sin esponja, y yo no fio<sup>39</sup>

<sup>34</sup>  *jurar de leve*: o abjurar de leve, tipo de abjuración que pedía la Inquisición a los sospechosos de inclinación menos grave que la herejía.

<sup>35</sup>  *su mes le vino*: le vino menstruación; era acusación conocida que los judíos, en castigo de ser matadores de Cristo, padecían menstruación o flujo sanguíneo por el recto. Ver para este motivo y documentación pertinente González Cañal, 1995.

<sup>36</sup> Chiste sobre el motivo aludido en el verso anterior.

<sup>37</sup> Pide la cruz de la Orden de Santiago.

<sup>38</sup>  *suerte*: lance de la lidia de los toros; pero como lo trata de judío la suerte que ha hecho en el toro es más bien una representación de un paso de la Pasión de Cristo. Tovar ha herido al toro con el rejón, pero le hubiera correspondido más bien usar una lanza para atravesar el costado de Cristo, como el centurión.

<sup>39</sup> A Cristo en la cruz le ofrecieron una esponja con hiel y vinagre en la punta de una lanza.

que lanzada de judío<sup>40</sup>  
 pueda no ser acertada. 10  
 [Villamediana, en Cotarelo,  
 1886, p. 72]

*Cuando el rey desterró al duque de Lerma, cardenal*

Dio bramido de león<sup>41</sup>  
 disimulado cordero,  
 y al son del bramido fiero  
 se asustó todo ladrón.  
 El primero es Calderón, 5  
 que dicen que ha de volar  
 con Josafá de Tovar,<sup>42</sup>  
 rabí, por las uñas Caco,<sup>43</sup>  
 y otro no menor bellaco,  
 compañero en el hurtar. 10

También Perico de Tapia,<sup>44</sup>  
 que de miedo huele mal,  
 y el señor doctor Bonal<sup>45</sup>  
 con su mujer doña Rapia.<sup>46</sup>  
 Toda garduña prosapia<sup>47</sup> 15  
 teme calabozo y grillos;<sup>48</sup>

<sup>40</sup> No fue un judío, sino un soldado romano (al que la tradición dio el nombre de Longinos) quien dio la lanzada a Cristo, pero es usual que todos los episodios de la Pasión funcionen en algunos contextos como alusiones antisemitas.

<sup>41</sup> Téngase en cuenta que el león es el animal emblemático de la monarquía española. Estas estrofas se copian, con variantes, en el ms. 10573 BNE junto a las que forman la serie «Yo me llamo, cosa es llana».

<sup>42</sup> Jorge de Tovar, secretario de Estado, de origen converso, ya anotado. Lo llama Josafá por las connotaciones judaicas del nombre. En el valle de Josafat se celebrará el Juicio Final. El rey Josafat fue el sexto rey de la casa de David.

<sup>43</sup> *rabí*: 'judío'; *Caco*: 'ladrón', ya anotado.

<sup>44</sup> Pedro de Tapia ya se anotó.

<sup>45</sup> Antonio Bonal, auditor del Consejo de Castilla.

<sup>46</sup> Bonal estaba casado con doña Ana, hija de Pedro de Tapia. El apodo alude a la codicia de la dama.

<sup>47</sup> «Al ladrón ratero, sutil de manos, llamamos garduña, porque echa la garra y la uña; de do pudo tener también origen este nombre, *quasi* garruña, agarrar con la uña» (Cov.).

<sup>48</sup> «recele esposas y grillos» en ms. 10573 BNE.

de medrosos, amarillos  
 andan ladrones a pares,  
 que de tan nuevos solares  
 se menean los ladrillos. 20

[Villamediana, en Rouached, 2009,  
 pp. 529-530]

*Décimas satíricas [contra Lerma]*

La cometa que ha salido,<sup>49</sup>  
 de unos días a esta parte,  
 con su resplandor reparte  
 miedo al que mal ha vivido.  
 Con su dinero escondido 5  
 piensan que se han de salvar,  
 y aunque oyen al león bramar,<sup>50</sup>  
 no le temen porque tienen  
 las garras que les convienen  
 para destruir y hurtar. 10

Por títulos tan honrados<sup>51</sup>  
 son personas renovadas,  
 quiero decir remendadas,  
 y con sublimes estados.  
 Ellos han sido llamados<sup>52</sup> 15  
 pero no los escogidos,  
 aunque fueron prevenidos,  
 pues sus solares se alzaron<sup>53</sup>

<sup>49</sup> Cotarelo (1886, p. 83) anota: «A fines de este mismo mes de noviembre [de 1618], se presentó en el cielo un hermoso cometa. Sabida es la importancia que tales apariciones tuvieron siempre en el ánimo del vulgo, y aprovechándose Villamediana de tales preocupaciones dirigió contra Uceda una larga composición que empieza de este modo “El cometa que ha salido”».

<sup>50</sup> Anuncia reacciones del rey (el león).

<sup>51</sup> *títulos*: dilogía entre ‘razones, motivos’ y ‘títulos de nobleza, nobles’.

<sup>52</sup> Adapta *Mateo*, 22, 14: «Porque muchos son llamados, y pocos escogidos».

<sup>53</sup> *solares*: casas solariegas, y casas que construyen estos corruptos con el dinero que roban. Varios de estos personajes fueron acusados de edificar suntuosas casas a costa de sus rapiñas.

con la hacienda que robaron  
a pobres que están perdidos. 20

Con la sed y la ambición  
que de riquezas tenían  
su respeto interponían  
en cualquiera pretensión,  
y teniendo en la ocasión 25  
más ventura que un judío,<sup>54</sup>  
mostraban todos su brío  
menospreciando el descargo,  
aunque andaban sin embargo  
dando aullidos «esto es mío». 30

Por gozar más largamente  
de la hacienda mal ganada,  
la vida gatuna amada<sup>55</sup>  
deseaban noblemente,  
porque dijo un pretendiente 35  
que siete vidas tenían<sup>56</sup>  
los gatos, y así venían  
a pretender con reposo  
este bocado sabroso,  
pues sus uñas lo pedían. 40

<sup>54</sup> Es motivo tópico el de la suerte de los judíos; «Venturoso como judío. Dice el vulgo que los judíos son venturosos, quizá porque les prometió Dios favores, y les dio el maná en el desierto» (Correas, refrán 23496).

<sup>55</sup> *gatuna*: de gatos, 'ladrones'.

<sup>56</sup> «Tiene siete vidas, como gato; tiene más vidas que un gato. El vulgo dice por experiencias que los gatos tienen siete vidas, o siete almas, porque después de tenidos por muertos y echados al muladar, suelen volver vivos a casa. De estos ejemplos hay muchos. A mí me aconteció coger a uno por el pescuezo con el pie de una silla en que estaba sentado, y ahogado allí por media hora, quererle arrojar a la calle; por ver alguno de estos milagros lo dejé entonces y arrojé sin esperanza de vida, porque los ojos estaban amortecidos, y al cabo de una hora le saqué y estaba bueno como si tal no le hubiera sucedido, y comió de lo que echaba de la mesa» (Correas, refrán 22305).

No digo yo que estos son  
 Tovar rabí y Josafad;<sup>57</sup>  
 ni a doña Rapia, en verdad,<sup>58</sup>  
 culpo en aquesta ocasión,  
 ni a Tapia, ni a Calderón, 45  
 porque fuera vieja cosa  
 decir mal, aunque sabrosa,  
 de Bonal y de aquel conde  
 que su delito se esconde  
 por su estrella venturosa. 50  
 [Villamediana, en Rouached, 2009,  
 pp. 632-633]

[*Sátira contra Lerma, a raíz de su caída*]

El mayor ladrón del mundo,  
 por no morir ahorcado,  
 se vistió de colorado.<sup>59</sup>

A aquel que todo robaba,  
 con las armas del favor, 5  
 le han entendido la flor;<sup>60</sup>  
 y aquel que atemorizaba,  
 temblando está de temor,  
 que, como se ve acusar,  
 y el caso es tan sin segundo, 10  
 teme que le han de ahorcar,  
 y en eso vendrá a parar  
 el mayor ladrón del mundo.

<sup>57</sup> *Tovar rabí*: Jorge de Tovar, de origen converso. Lo llama Josafá por las connotaciones judaicas del nombre, según se ha anotado ya.

<sup>58</sup> *doña Rapia*: la aludida doña Ana, hija de Pedro de Tapia.

<sup>59</sup> Se vistió la púrpura de cardenal, como ya se ha anotado.

<sup>60</sup> *flor*: en lenguaje marginal, 'trampa en el juego'; 'le han entendido los engaños'; comp. anónimo romance de germanía: «Cese el garlo y la floraina, / que bien entrevo la flor», 'entiendo la trampa' (*CORDE*).

La lisonja que volaba  
 derribó el rey al abismo, 15  
 y aquel que el mundo usurpaba  
 idolatrando en sí mismo,  
 en aqueste extremo acaba,  
 y, viéndose acongojado  
 por tan enormes delitos, 20  
 se ha recogido a sagrado,<sup>61</sup>  
 pidiendo la iglesia a gritos  
 por no morir ahorcado.

Mas no es bueno defender  
 quien la Iglesia profanó, 25  
 pues se la vimos vender;  
 ni la Iglesia ha de valer  
 al que a la Iglesia ofendió;  
 ni ha de valerle sagrado,  
 ni el roquete arzobispal, 30  
 que, al fin, morirá ahorcado,  
 aunque, como cardenal,  
 se vistió de colorado.

[Villamediana, en Cotarelo,  
 1886, p. 68; Egido, 1973, pp. 82-83]

*A don Rodrigo Calderón, aspirando a ser grande. [De Villamediana]*

Que venga hoy un triste paje<sup>62</sup>  
 a alcanzar la señoría,  
 y a tener más en un día  
 que en mil años su linaje,  
 bien será, señor, se ataje, 5  
 que es grandísima insolencia;  
 que venga a ser excelencia  
 un bergante, gran locura.

<sup>61</sup> *sagrado*: lugar que goza del derecho de asilo, como las iglesias, donde se acogían a sagrado los delincuentes perseguidos por la justicia; alusión a que se hizo nombrar cardenal.

<sup>62</sup> En 1595 Calderón entró a servir de paje en casa de Francisco Gómez de Sandoval, que pronto sería duque de Lerma y valido de Felipe III.

Si su majestad lo apura,<sup>63</sup>  
tendrás, Calderón, paciencia.<sup>64</sup> 10

[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE,  
fols. 60r-v; *PIC*, p. 943; Rouached, 2009, p. 514]

[*Contra Uceda*]

Una estrella que jamás<sup>65</sup>  
se vio, por injustas leyes,  
trajo a Uceda, no tres reyes,  
mas tres virreyes, que es más. 5  
Ofreciéronle a compás  
cada cual de su tesoro,  
y guardándole el decoro,  
le dieron con gusto inmenso  
ninguno mirra ni incienso,  
que todos tres dieron oro. 10

Y habiéndosele ofrecido,  
todos tres se despidieron,  
y con oficios volvieron,  
que es milagro conocido. 15  
Cómo los ha repartido,  
no sé si a decir me atreva,  
y aunque solo sé que lleva,  
sin saber por cuál hazaña,  
don Lope a la Nueva España,  
que la pondrá como nueva. 20

Y por dar más que reír,  
al Perú el marqués pasó,  
si el paso a pesos compró,

<sup>63</sup> *lo apura*: 'lo averigua, lo investiga'.

<sup>64</sup> Diallo, 2009, p. 457 recoge una variante, «tendrás Calderón, pendencia», que no es admisible.

<sup>65</sup> Una estrella indicó el portal de Belén a los tres Reyes Magos; esta otra ha traído tres virreyes protegidos por el duque de Uceda: es decir, Lope Díez de Aux, marqués de Cadereita, virrey de Nueva España; Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcazar, virrey del Perú; y el cardenal Antonio de Zapata, virrey de Nápoles, cuyos nombramientos se sugiere han sido debidos al soborno.

otro lo podrá decir;  
 lo que yo podré advertir, 25  
 de sus hechos soberanos,  
 es que así engordó de manos,  
 que habiéndose de mover,  
 dicen fueron menester  
 setenta mil castellanos.<sup>66</sup> 30

Una muceta y bonete<sup>67</sup>  
 dicen que a Nápoles dio,  
 y dirán —sospecho yo—  
 todo es cosa de juguete.  
 Mal gobierno nos promete 35  
 hopalandas y embarazos:<sup>68</sup>  
 ojalá que en breves plazos,  
 que no será maravilla,  
 que a Zapata o zapatilla  
 no le echen a zapatazos. 40

[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE,  
 fols. 18v-19v]

*Procesión. A Felipe IV, recién heredado*

¡Dilín, dilón,<sup>69</sup>  
 que pasa la procesión!  
 No será sin gran concierto,  
 viendo hurtar tan excesivo,  
 remedie Felipe el vivo 5

<sup>66</sup> *castellanos*: moneda antigua que quedó como unidad de cuenta y equivalía aproximadamente a 490 maravedíes de plata.

<sup>67</sup> Ropaje y cubrecabeza propios del cardenal.

<sup>68</sup> *hopalandas*: vestidura talar, como la de los cardenales.

<sup>69</sup> «Dilín dilón, que las doce son; dilín dilón, que pasa la procesión» (Correas, refrán 7105). En otro poema que empieza «Veinte borregos lanudos» hay una procesión semejante: «Lerma, Uceda, Osunilla, / Calderón, Tapia, Bonal, / Ciriza, Angulo, el Buldero, / Confesor y San Germán, / Gamboa, Heredia y Mejía, / Soria, Tejada y Tovar, / el arzobispo de Burgos / Trejo aunque es cardenal, / don Octavio de Aragón, / que todos juntos darán / lo que a su corona deben» (Rouached, 2009, p. 628).

lo que no remedió el muerto.<sup>70</sup>  
 Todos tengan por muy cierto  
 que no ha de quedar ladrón  
 que no salga en el padrón<sup>71</sup>  
 que hoy hace Felipe cuarto, 10  
 viéndose así, sin un cuarto,  
 y otros con casa y torreón.  
 ¡Dilín, dilón!

La procesión se comienza  
 de privados alevosos, 15  
 de ministros codiciosos  
 y hombres de poca conciencia.  
 No hay sino prestar paciencia:  
 todo falsario y ladrón  
 a destierro y privación. 20  
 Con tan enormes delitos  
 no es mucho todos den gritos.  
 Obedecer, y chitón.  
 ¡Dilín, dilón!

En primer lugar va Uceda,<sup>72</sup> 25  
 que ha sido ladrón sin tasa,  
 como lo dice su casa,  
 donde ya tañen a queda.  
 Ya se deshizo la rueda<sup>73</sup>  
 de su vana presunción, 30  
 ya su tirana ambición  
 se acabó con su poder;  
 de Dios llegó a merecer  
 hacer nuestra redención.  
 ¡Dilín, dilón! 35

<sup>70</sup> *el muerto*: Felipe III, al que acusa de no haber puesto remedio a la corrupción. Menciona una serie de nobles y cargos del gobierno de Felipe III a los que acusa de robo.

<sup>71</sup> *padrón*: juega con los sentidos de 'lista', 'nota de infamia'.

<sup>72</sup> *Uceda*: hijo del duque de Lerma, principal privado de Felipe III, que sucedió a su padre en la privanza.

<sup>73</sup> Alude a un motivo tópico: el de la rueda o cola abierta del pavo real, que al desplegarla vanidosamente deja ver la fealdad de las patas, de modo que con la vanidad enseña a la vez su defecto, y avergonzado deshace la rueda.

En segundo lugar lleva  
 un mar segundo Laguna,<sup>74</sup>  
 que sin vergüenza ninguna  
 ha dado de su hurtar prueba. 40  
 Cosa es por cierto bien nueva  
 y que causa admiración  
 que haga casa un camaleón<sup>75</sup>  
 con lo que a otros ha robado  
 en el Consejo de Estado<sup>76</sup>  
 siendo tahúr y ladrón. 45  
 ¡Dilín, dilón!

Ya sale en tercer lugar  
 el señor Pedro de Tapia,<sup>77</sup>  
 persona de buena rapia,  
 aunque fuese en pedernal. 50  
 El cuarto sale a ocupar  
 en esta congregación:  
 Bonal, no mal rapagón.<sup>78</sup>  
 Y ya al quinto han llegado  
 un ladrón y otro extremado: 55  
 Dios dé a la muerte perdón.<sup>79</sup>  
 ¡Dilín, dilón!

Angulo, en el orden sexto,<sup>80</sup>  
 en el hurtar no ha atrasado;  
 de otros dos viene cercado 60  
 que le han imitado en esto:

<sup>74</sup> Don Sancho de la Cerda, marqués de la Laguna.

<sup>75</sup> El camaleón es símbolo de los aduladores cortesanos, que toman siempre el color del más poderoso.

<sup>76</sup> El Consejo de Estado era uno de los más importantes en la estructura de gobierno de los Austrias.

<sup>77</sup> Ya queda anotado este personaje.

<sup>78</sup> *Bonal*: con los otros mencionados fue investigado por corrupción a la caída de Lerma y Rodrigo Calderón; *rapagón*: el joven que aún no tiene barba cumplida y parece rapado, pero aquí juega con la alusión a la rapiña y robo.

<sup>79</sup> Esto es 'que Dios los perdone a la hora de su muerte'.

<sup>80</sup> Tomás de Angulo, secretario real, sustituido por Pedro de Contreras. Angulo logró volver a ocupar cargos en el Consejo de Hacienda.

Ciriza va en mejor puesto,<sup>81</sup>  
 mas Tovar no fue tardón;<sup>82</sup>  
 todos tres rapantes son  
 los mayores de Castilla, 65  
 que no han hecho cedulilla<sup>83</sup>  
 sin pillar lindo doblón.  
 ¡Dilín, dilón!

A la procesión vinieron  
 todos estos con su insinia, 70  
 mas viendo ser ignominia  
 muchos más no la trajeron,  
 no porque también no fueron  
 cuál gavilán, cuál halcón,<sup>84</sup>  
 unos gato, otros hurón, 75  
 sino por ser más sagaces  
 que los pasados rapaces  
 y recelar su expulsión.  
 ¡Dilín, dilón!

Por guion destes venía Osuna<sup>85</sup> 80  
 y por cetro San Germán,  
 ambos linda piedra imán  
 y ambos ladrones a una;  
 Milán llora su fortuna,<sup>86</sup>  
 Nápoles su destrucción, 85  
 y aunque ambos ladrones son,  
 son de diferente ley,

<sup>81</sup> Juan de Ciriza, secretario de Estado, cesado a la muerte de Felipe III.

<sup>82</sup> Se refiere a Jorge de Tovar.

<sup>83</sup> No han escrito ninguna decisión sin cobrar el cohecho.

<sup>84</sup> Enumeración de aves y animales de rapiña, metáforas para estos ministros rapantes y ladrones.

<sup>85</sup> En las procesiones hay un guion o encargado de abrir la procesión, y también cetros (*cetro*: «Vara de plata, u de madera cubierta de hoja de ella, o plateada, o pintada de algún color, con su insignia en el remate, o con alguna imagen, de que usan en procesiones y actos públicos las cofradías y congregaciones, llevándolas sus mayordomos o diputados», *Aut*); uno es el duque de Osuna y el otro Juan Hurtado de Mendoza, marqués de San Germán, primo de Lerma. San Germán conseguirá más tarde la confianza de Olivares.

<sup>86</sup> San Germán había sido nombrado por Lerma gobernador de Milán; Osuna era virrey de Nápoles.

que al uno castiga el rey  
y al otro la Inquisición.<sup>87</sup>  
¡Dilín, dilón! 90

Tras estos van en hileras  
Heredia, Soria, Mejía,<sup>88</sup>  
que cada cual merecía  
estar remando en galeras. 95  
Otros de varias maneras,  
y don Caco de Aragón,<sup>89</sup>  
Salazar y Calderón,  
como ladrones de fama,  
siguen cada uno la rama  
más propia a su inclinación. 100  
¡Dilín, dilón!

La clerecía remata  
la procesión, revestida,<sup>90</sup>  
que hay clérigos de tal vida  
que uno roba y otro mata. 105  
Dicen que librarse trata,  
pero es ya mala ocasión,  
que la determinación  
del rey es salgan primero  
el de Lerma y el buldero,<sup>91</sup> 110  
los Trejos y el confesor.

<sup>87</sup> Alude a Osuna. Apunta Rouached (2009, p. 615) que el verso se refiere a supuestas simpatías por el islam que se atribuyeron a Osuna.

<sup>88</sup> Anota Cotarelo: «El secretario Heredia, Santiago de Soria, y don Pedro Mejía, consejero de Hacienda. Fueron todos separados de sus puestos al entrar Olivares en los negocios de Estado». No hallamos documentación de Santiago de Soria; sí de Juan de Soria, del Consejo de Hacienda. Ver el *Diálogo de Plutón y Aqueronte*, en Cotarelo, 1886, pp. 289-293; Egido, 1973, pp. 101-104; *PIC*, pp. 1095-1100.

<sup>89</sup> Don Caco de Aragón es alusión chistosa a don Octavio de Aragón, general de la mar de Felipe III; los otros son Juan de Salazar, secretario del duque de Uceda y don Rodrigo Calderón.

<sup>90</sup> *revestida*: como sacerdotes se revisten con las ropas y ornamentos como si fueran a una procesión solemne.

<sup>91</sup> El «Buldero» es don Diego de Guzmán, arzobispo de Sevilla, Comisario de Bulas y Patriarca de las Indias Occidentales desde 1610; los otros son el cardenal Trejo y fray Luis Aliaga.



	a sufrir tanto mal y desta suerte pagó el último pecho de la muerte.	20
1	Cierto que me ha espantado. ¿Y qué médico fue quien la ha curado?	
2	Son médicos, señor, particulares. El doctor Monterrey y el de Olivares, <sup>95</sup> pero cuanto a conciencia	25
	echaron en su cura toda ciencia, pero con tanto celo la señora Castilla se fue al cielo de tantas veces como la sangraron. <sup>96</sup> El entierro se hace con buen modo <sup>97</sup>	30
	y en palacio se entierra como todo. Hubo dueñas de tocas, <sup>98</sup> no de las que se usan medio locas. La señora Sevilla	
	muy flaca, macilenta y amarilla,	35
	obstentando su amor y su grandeza, aunque mala de achaques de cabeza, la acompañó diciendo con cordura «también me hacen a mí la sepultura».	
	La hermana galiciana,	40
	que se conoce ser buena cristiana, como sabe estas tretas, al entierro se vino con muletas dando ciertos vaivenes	
	y llorando los mal perdidos bienes,	45
	diciendo que en un tris está su estado que el portugués por puertas la ha dejado. <sup>99</sup>	

<sup>95</sup> Manuel de Acevedo y Zúñiga, VI conde de Monterrey; fue cuñado de Olivares.

<sup>96</sup> Nueva alusión a los impuestos.

<sup>97</sup> Entierro alegórico de las provincias de España.

<sup>98</sup> *dueña*: mujer de edad que acompañaba a las damas en el Siglo de Oro, por respeto. Tenían en general mala fama y eran frecuentes figuras satirizadas; aquí aparecen como participantes en el luto por la muerte de Castilla, representando las restantes regiones. Vestían tocas, como dice el texto, y monjil.

<sup>99</sup> *por puertas*: «Por puertas. Modo adverb. que significa con tanta necesidad y pobreza, que es necesario pedir limosna» (*Aut*).

Ya sus rincones deja  
 la gran Castilla Vieja  
 y vestida de luto y mesurada<sup>100</sup> 50  
 también está temiendo la jornada  
 que se vio en otro tiempo muy florida  
 pero ya, como todas, muy caída,  
 y no dice, juzgando que se muere,  
 «presto me deja el conde como quiere». 55  
 La señora Valencia, que no es nada,  
 casi medio turbada  
 a la sala se llega,  
 y como sabe que su mal se pega  
 con el paso modesto 60  
 a todos dice con alegre gesto  
 «si me hacen la mamona<sup>101</sup>  
 daré con mi trapillo en Barcelona,<sup>102</sup>  
 y aunque fiel me prometo  
 no me quisiera ver en tal aprieto 65  
 pues tal vez de un amigo  
 ofendido se hace un enemigo».  
 La pobre Extremadura  
 con su grande cordura,  
 que vestida de verde<sup>103</sup> 70  
 algún tiempo se vio, mas ya se pierde,  
 se viene recelando,  
 y sus penas llorando,  
 «aprended de mi flor, flores, decía,<sup>104</sup>

<sup>100</sup> *mesurada*: severa.

<sup>101</sup> «Hacer la mamona. Dícese al que se hace befa, o molestia; y por sujetar, y poder más» (Correas, refrán 10754).

<sup>102</sup> *trapillo*: parece un chiste con el sentido de trapillo que trae *Aut*, s. v. *trapo*: «En estilo familiar se toma también por el galán, o la dama de baja suerte: más comúnmente se dice trapillo»; 'si me tratan mal en la monarquía mal gobernada por Olivares, me iré con mi galán a Barcelona, donde están los rebeldes'.

<sup>103</sup> *verde*: alude, según el copista de *La cueva de Meliso* del ms. 2301 de la BNE, a las dilatadas dehesas extremeñas.

<sup>104</sup> Evoca la famosa letrilla gongorina «Aprended, flores, en mí, / lo que va de ayer a hoy», que tuvo muchas reescrituras. Ver para las reescrituras poéticas y políticas Pedrosa, 1998.

	pues yo me vi algún día	75
	con tanto galanteo	
	que del abril hermoso fui trofeo,	
	mas ya con esta guerra	
	toda mi flor hermosa cayó en tierra».	
	A acompañar vinieron	80
	dos galanes que fueron	
	de Aragón y León los más valientes,	
	pero mostraron dientes	
	como vieron el trato	
	y tienen por mejor y más barato	85
	viendo que van perdidos	
	buscar nuevo señor con más partidos	
	que quien la muerte aguarda	
	harto loco será si no se guarda.	
	Quedamos sus criados muy contentos	90
	que en fin murió con todos sacramentos	
	porque según la priesa que le daban	
	hasta los sacramentos la quitaban,	
	pues no había boqueado <sup>105</sup>	
	cuando con sus tesoros se han alzado <sup>106</sup>	95
	y el pobre rey, aunque era su heredero,	
	se quedó sin su madre cual cordero	
	que aquestos dos leones	
	solo llevan la mira a los doblones.	
1	¿El de Olivares cura?	100
2	¡Ay mi señor!, esa es la desventura,	
	que tiene tanta maña	
	que es el todo lo cura de esta España, <sup>107</sup>	
	pero a quien él no quiere	
	por milagro se tiene si no muere	105
	pero si le es amable	
	parece que le da la perdurable	
	y todo lo sujeta	

<sup>105</sup> *boqueado*: 'dado las últimas boqueadas, expirado'.

<sup>106</sup> *alzado*: alzarse con algo es apoderarse ilegítimamente de ello.

<sup>107</sup> Nótese el calambur 'todo locura'.

- con la Santa Hermandad de una muleta<sup>108</sup>  
 donde por testimonio 110  
 el gobierno se ha visto del demonio;  
 a la muerte parece con sus leyes  
 pues quita reinos y destruye reyes.
- 1 Pues a fe que es ya viejo y que pudiera  
 apercebirse para la carrera. 115
- 2 Hasta que a España vea ya perdida  
 no pienso que se ha de ir a la otra vida  
 y en lo que yo me fundo  
 al diablo le es mejor que esté en el mundo  
 pues mientras le sustenta 120  
 con muchos de su bando le alimenta,  
 que como él es su amigo verdadero  
 no le importa que vaya allá el postrero  
 porque le es tan amado  
 que el asiento le tiene bien guardado. 125
- 1 ¿Y el señor Monterrey qué la curaba?
- 2 Aqueso es, mi señor, lo que me acaba,<sup>109</sup>  
 pues guardando a su alteza gran decoro  
 en lugar de curarla curó el oro.
- 1 Pues dicen que es un santo. 130
- 2 Y yo, señor, también digo otro tanto,  
 que esto no es con malicia,  
 poquito de ambición y de codicia.
- 1 Grandes servicios hace a la Corona.
- 2 Y se muestra muy bien en su persona 135  
 que para servidor de su excelencia  
 no le he visto mejor, en mi conciencia,  
 y así anda el Estado  
 con tanto servidor todo cagado,<sup>110</sup>

<sup>108</sup> Se decía que Olivares llevaba un demonio familiar encerrado en su muleta.

<sup>109</sup> *me acaba*: 'me mata'.

<sup>110</sup> *servidor*: juego con el sentido de 'orinal'.

- que en lugar de bandera lavanderas<sup>111</sup> 140  
 todos pueden buscar a las traseras.
- 1 Muchos dicen que el conde es gran talento  
 y que es bueno su intento.
- 2 Que la Iglesia no juzga de intenciones<sup>112</sup> 145  
 que no podemos ver los corazones:  
 si a la vista remite aquestos daños  
 solo da a presumir muchos engaños,  
 pues tiene el rey vasallos tan valientes,  
 tan nobles y prudentes  
 que le hicieran monarca soberano 150  
 y el mundo le pusieran en la mano  
 y a ningún español su honor le fia.
- 1 Dime si es sordo, ¿para qué porfía?,  
 pues ya van declarando  
 que aquellos mismos que él está premiando, 155  
 negando la obediencia,  
 a su señor le hacen resistencia.
- 2 El porqué bien lo sabe  
 el que pretende que este reino acabe.
- 1 ¿Qué se dice en la corte de su hijo?<sup>113</sup> 160
- 2 Aún no puedo decir lo que colijo  
 que hay tantas novedades  
 que pasan por mentira las verdades.  
 Solo sé que ha salido  
 el hombre más lucido 165  
 que conoce la tierra.  
 Capitán le hizo el conde de la guerra  
 y ha tomado liciones

<sup>111</sup> Deberán buscar lavanderas para que laven la suciedad de tantos servidores y excrementos.

<sup>112</sup> Es proverbial la expresión «de internis neque Ecclesia», ‘de las intenciones si siquiera la Iglesia puede juzgar’.

<sup>113</sup> El hijo bastardo de Olivares, Julián Valcárcel (por don Francisco Valcárcel, quien se hacía cargo del joven antes de que fuera reconocido por su padre). Al reconocerlo legalmente como hijo pasó a llamarse Enrique Felipe de Guzmán (Enrique por el padre del privado y Felipe por el nombre del rey).

de despensas, tabernas, bodegones,  
 con tanta gallardía 170  
 que si no se lo daban no comía,  
 pues esto de la lanza  
 en su destreza pongo la esperanza  
 que ejercitado en tales ejercicios  
 hace ilustres y honrosos sus servicios. 175  
 Segura puede estar cualquier corona  
 que pusiere a su lado tal persona;  
 hanle dado jineta ya en la corte<sup>114</sup>  
 porque mejor se porte  
 y es tan noble, cortés y tan afable 180  
 que su hija le ha dado el condestable<sup>115</sup>  
 por estar más estable, se decía,  
 ¡miren qué tal está la monarquía!  
 Si el mudo hablar pudiera<sup>116</sup>  
 ¡oh buen Dios, qué dijera!, 185  
 pero ya con señales  
 anunciando sus males  
 publica su tristeza  
 y de su ingrato hermano la fiereza,  
 pues entrega una hija tan hermosa 190  
 a una fiera tan escandalosa.  
 Bandera ha levantado<sup>117</sup>  
 y es ya razón de Estado  
 asentar por soldados capitanes  
 —¡que lindos ademanes!— 195  
 por no pagar servicios ni premiallos  
 el señor don Julián viene a entregallos.  
 Si esta guerra se hiciera a una despensa  
 hallara en el alferez gran defensa,  
 pero con catalanes y franceses, 200

<sup>114</sup> *jineta*: cierta especie de lanza corta, insignia de capitán de infantería.

<sup>115</sup> Casó el hijo de Olivares con doña Juana de Velasco, hija del Condestable de Castilla, después de anular un primer matrimonio con una hija de un oficial real.

<sup>116</sup> El mudo es Luis de Velasco, hermano de Bernardino de Velasco, el condestable de Castilla; no puede hablar pero expresa por señas su desagrado ante la conducta del hermano que entrega su hija a Enrique de Guzmán.

<sup>117</sup> A esta altura indica 2 como locutor de nuevo, pero ya estaba hablando el 2.

	con soberbia de locos portugueses ¿quién le mete al cuitado en poner su valor en tal estado? Pero cuando se pierda ¿qué se pierde? Su mismo nacimiento le recuerde	205
	pues pareciera ensayo si de grande volviera a ser lacayo, que no es tan gran monarca quien de paje ha servido al patriarca. <sup>118</sup> No le conocen madre	210
	pero basta que el conde sea su padre, que supuesto que el reino va perdido no importa ser en todo bien nacido, mas sin duda su madre es gran señora, pues que del conde fue tan servidora	215
	que de quien sirve a oscuras suelen salir aquestas desventuras, y cuando no lo sea ¿qué mucho viene a ser que yo lo crea, y el conde, como papa, ha dispensado <sup>119</sup>	220
	y dos veces a un tiempo se ha casado? Y si otra vez quisiera del mismo modo fuera que basta que él lo mande para que se la ofrezca cualquier grande	225
	y con conciencia sana le casara también con la otra hermana, que como es buen cristiano todo lo hace con un celo humano, que por este camino	230
	no puede entrar la seta de Calvino y cuando no se dé por verdadero vivos son los escritos de Lutero.	
1	Mi señor, ello está todo mudado, que esta razón de Estado	235

<sup>118</sup> Ya se anotó que este Julián fue paje del patriarca de las Indias.

<sup>119</sup> El conde ha forzado la nulidad del primer matrimonio de su hijo; como si fuera papa concede dispensa para que se pueda casar otra vez.

- nos tiene consumidos  
 y los reinos cristianos divididos.  
 Antes que se me olvide, perdonando,  
 no se enfade le vaya preguntando.  
 ¿Adónde está el gobierno? 240
- 2 ¡Oh, mi señor!, metido en el infierno;  
 allá está gobernando entre tizones  
 comiéndose gallinas y capones,  
 que el señor presidente<sup>120</sup>  
 como da en pretendiente 245  
 de cierto arzobispado  
 —aunque pienso que ya se le ha anublado—  
 por tener de su mano los Consejos  
 los convida a perdices y conejos  
 y con otras cosillas 250  
 hace de los alcaldes mantequillas,  
 y con favor de mi señor el conde  
 solo lo que él no quiere se le esconde,  
 y bien se manifiesta,  
 según se la conoce ya la fiesta, 255  
 pues ha dado tal salto  
 que en breve tiempo se subió tan alto,  
 pues como saeta vino de la Vera<sup>121</sup>  
 y ya se vio subido en talanquera<sup>122</sup>  
 y de pobre vicario 260  
 es ya señor de todo el calendario.  
 La grandeza que alcanza este dinero  
 de Toledo lo diga todo el clero.  
 Los letrados gobiernan la milicia,  
 ¡oh, mi Dios, lo que puede la codicia! 265  
 ¿Cuándo se vio un letrado  
 dar parecer en lo que no ha estudiado  
 gobernando la guerra?

<sup>120</sup> Alude a la pretensión de Diego de Castejón, presidente del Consejo de Castilla, al arzobispado de Toledo.

<sup>121</sup> No parece que se refiera al lugar de nacimiento de don Diego, que fue Madrid.

<sup>122</sup> *talanquera*: valla de protección; estar en talanquera 'estar en lugar protegido y a salvo'.

¿Quién con tanta quietud vive en la tierra  
 y con solo un derecho mal mirado 270  
 a más de treinta tuertos ha dejado  
 y a las bolsas del pobre pleiteante  
 ellos a su corriente dan menguante?  
 Pero dan pareceres  
 porque así se lo piden las mujeres. 275  
 Si un pobre capitán que de un balazo  
 le quitaron de golpe todo un brazo  
 se metiera en sus leyes ¿no está cierto  
 que era querer hacer un desacierto?  
 Pues ¡pesia mí!, ¿por qué los muy barbones<sup>123</sup> 280  
 no han de mirar aquestas sinrazones  
 y tomar una rueca  
 y dar su parecer al de Babieca<sup>124</sup>  
 que por lo desbocado  
 pudiera ser que fuera más bien dado? 285  
 El capitán gobierna bien la guerra,  
 el labrador cultiva bien la tierra,  
 el pastorcillo atiende a sus corderos,  
 que estos son los aciertos verdaderos,  
 el mercader entienda en ser tratante, 290  
 a sus cursos atienda el estudiante,  
 vendrá a ser para Dios de más servicio  
 que acuda cada uno a su ejercicio.  
 No lo gobierne el Conde Duque todo,  
 que parece soberbia en algún modo 295  
 que aunque más entendido  
 o ya por negligencia o divertido  
 su rey no se perdiera, no hay disculpa  
 que el vulgo solo al rey echa la culpa,  
 pues al hacer el cargo 300  
 de vuestro rey no habéis de dar descargo.  
 Salga el conde a campaña, pruebe el tiro,

<sup>123</sup> Es conocido motivo satírico el de la grande barba de los letrados.

<sup>124</sup> *Babieca*: «En lo literal es el nombre que pusieron al caballo del Cid; pero se usa de esta voz por translación muy frecuentemente por lo mismo que bobo. Está tomada la alusión por el sonido de la voz» (*Aut.*).

y no se esté cebando en el Retiro  
 haciendo el gallinero  
 quizá de mil injurias el terrero<sup>125</sup> 305  
 que probando las balas  
 nos dirá si son buenas o son malas  
 y entonces juzgará sin poner tacha  
 el parecer que dan los de garnacha<sup>126</sup>  
 porque está pereciendo vuestro reino 310  
 y es lástima que viva el mal gobierno.  
 Anime vuestra alteza los soldados  
 que a la vista del rey son esforzados;  
 las armas en un rey son eslabones  
 que van uniendo a sí los corazones; 315  
 entienda el enemigo  
 que han de hallar sus traiciones el castigo  
 y entiendan los vasallos  
 que tiene rey que sabe castigallos  
 y entienda el capitán más esforzado 320  
 que si sirviere ha de ser premiado.  
 ¡Oh, buen rey y señor, tu reino mira!,  
 y advierte que este Herodes solo aspira  
 a ensangrentar en ti sus fieras manos  
 como lo hizo con tus dos hermanos.<sup>127</sup> 325  
 Abre el ojo, Felipe poderoso,<sup>128</sup>  
 que se te acaba el nombre de dichoso,  
 que están los enemigos en tu casa  
 y que apenas tú sabes lo que pasa,  
 ¿qué celo puede haber y qué lealtades, 330  
 señor, en quien te oculta las verdades?;  
 ¿qué amor puede tener quien con tal maña  
 a su mayor señor siempre le engaña,  
 ni qué aumentos pretende

<sup>125</sup> *terrero*: 'blanco al que se dispara'.

<sup>126</sup> *garnacha*: ropa de juez, los de garnacha son los letrados.

<sup>127</sup> Acusa a Olivares de haber trazado la muerte de los infantes don Carlos y don Fernando.

<sup>128</sup> «Abrir los ojos. Por advertir y atender: abrir el ojo: abierto el ojo» (Correas, refrán 1172).

	quien a todos los reinos tanto ofende?	335
	¿Todos se han de engañar y que uno acierte?	
	Mira, señor, que esta razón es fuerte.	
	Como a niño te tratan	
	pues te ofrecen regalos y te matan.	
	Pues eres rey cristiano	340
	a los vasallos premia de tu mano	
	que las mercedes que les vas haciendo	
	al conde las están agradeciendo,	
	y pues son de tu renta	
	razón será que tengas buena cuenta,	345
	que si de mano en mano van pasando	
	de mano en mano se te irán quedando;	
	y con esto se evitan muchos males	
	porque se hacen bienes gananciales <sup>129</sup>	
	y hay muchos mercaderes	350
	que las mercedes compran con poderes	
	y ponen una tienda	
	que el diablo no la entienda,	
	y no es mucho que el rey no sepa el modo	
	porque no puede uno estar en todo.	355
	Mira el reino, señor, que está ofreciendo	
	con voluntad lo que le están pidiendo	
	y es todo el pedir para la guerra	
	y la peor guerra es el que se entierra	
	el dinero de pobres en privados	360
	que pretenden hacer nuevos Estados.	
	Alerta, gran señor, a lo que digo:	
	del infierno no saca el más amigo.	
1	¿Sin despedir se va, seor licenciado?	
2	¿Y es para despedirse lo contado?	365
	Si el conde lo supiera	
	como si fuera reino me pusiera	

<sup>129</sup> Juega con el sentido jurídico *bienes gananciales*, los que «por oposición a los privativos, obtienen o adquieren los cónyuges durante la sociedad de gananciales y que son considerados por la ley patrimonio común de ambos, por lo que son susceptibles de división en el momento de liquidarse aquella» (*DRAE*).

- y en menos de una hora  
me enviara a cenar con mi señora.<sup>130</sup>
- 1 Dios se lo pague y viva muchos años                    370  
y acabados veamos estos daños.
- 2 Si el conde mucho vive, amigo honrado,  
bien lo podemos dar por acabado,  
mas pues Dios lo permite y no se muere  
hágase lo que más nos conviniere.                    375
- [Anónimo, en *Verdades alegres*,  
Ms. 17677 de la BNE, fols. 91r-99v]

*Al mal gobierno del dicho conde*

- Los ingleses, señor, y los persianos  
han conquistado a Ormuz; las Filipinas<sup>131</sup>  
de holandeses padecen grandes ruinas,  
Lima está con las armas en las manos.
- El Brasil en poder de luteranos;<sup>132</sup>                    5  
temerosas las islas sus vecinas;  
la Bartolina y treinta Bartolinas<sup>133</sup>  
serán del turco en ser de los romanos.
- La Liga junta y todo el horizonte  
vuestro imperio procura se trabuque.                    10  
El daño es pronto y el remedio tardo.

<sup>130</sup> Es viudo; el Conde Duque ordenaría que lo mataran.

<sup>131</sup> *Ormuz, Filipinas*: «Conquis par les Portugais au début du xvii<sup>e</sup> siècle, cet État cosmopolite fut jusqu'à la conquête de shah 'Abbas (aidé d'une flotte anglaise en février 1622) un des principaux points d'ancrage de l'empire [...]. En 1521, Magellan découvrait les Philippines; l'archipel fut conquis par les Espagnols qui s'y maintinrent trois siècles durant en dépit des efforts réitérés des Portugais puis des Hollandais pour les en chasser, ainsi que de plusieurs tentatives d'insurrection locales» (Rouached, 2009, p. 834).

<sup>132</sup> Brasil quedó dentro de la Corona española en la época de la monarquía dual (1580-1640); los holandeses ocuparon Bahía en 1624, y Pernambuco en 1630.

<sup>133</sup> *Bartolina*: o Valtelina, zona de Lombardía bajo control español; era el paso para las tropas que iban a Flandes desde los territorios italianos de dominio español; se disputaban la Valtelina franceses, suizos, alemanes, españoles...

Responde el rey: «Destierren luego  
 [a Aponte  
 llamen al conde de Olivares, duque;<sup>134</sup>  
 case su hija y vámonos al Pardo». <sup>135</sup>  
 [Cotarelo, 1886, pp. 302-303;  
 Etreros, 1977, p. 185]<sup>136</sup>

*Epitafio [en la tumba de España]*

Aquí yace un reino entero  
 herido de un cardenal,<sup>137</sup>  
 de un Monterrey, de un Toral<sup>138</sup>  
 y un confesor cancerbero.<sup>139</sup>  
 Salazar le hirió primero,<sup>140</sup> 5  
 Olivares le perdió,  
 Villanueva le hechizó,<sup>141</sup>

<sup>134</sup> Nótese el hipérbaton; el título de Conde Duque aparece a partir de 1625. El 25 de enero de 1625 un decreto real concede a Olivares el título de duque de Sanlúcar la Mayor.

<sup>135</sup> La hija de Olivares, María de Guzmán, se casó con Ramiro Pérez de Guzmán, marqués de Toral.

<sup>136</sup> Anónimo; atribuido en distintos testimonios a Quevedo y a Villamediana.

<sup>137</sup> Este cardenal parece Gabriel Trejo, protegido de don Rodrigo Calderón y el duque de Lerma; continuó desempeñando cargos importantes en la época de Olivares, como el de presidente del Consejo de Castilla. Referirlo al duque de Lerma parece poco verosímil desde el punto de vista de la cronología en la que se sitúa esta sátira, que pertenece al ciclo de Olivares.

<sup>138</sup> «Monterrey: Manuel de Acevedo y Zúñiga, sixième comte de Monterrey y cinquième comte de Fuentes, titre dont il hérita à la mort de sa tante, Doña Juana de Acevedo. Chevalier de l'Ordre de Saint-Jacques, il devient grand d'Espagne le 14 juillet 1621 et ambassadeur de Philippe IV à Rome. Il épousa Doña Leonor María de Guzmán, la soeur d'Olivares. Le comte de Monterrey, beau-frère d'Olivares, accumule honneurs, charges et richesses» (Rouached, 2009, p. 844); *Toral*: Ramiro Pérez de Guzmán, marqués de Toral, yerno de Olivares.

<sup>139</sup> Fray Luis Aliaga, ya anotado.

<sup>140</sup> Hernando de Salazar, confesor de Olivares.

<sup>141</sup> Jerónimo de Villanueva (m. en 1653), protonotario del Consejo de Aragón; tuvo influencia en la política catalana de Olivares y desempeñó un papel confuso en el famoso escándalo del convento de San Plácido, del cual era fundador y patrono. Según las malas lenguas en este convento se hicieron hechicerías varias.

catalanes le mataron,<sup>142</sup>  
 las monjas le amortajaron<sup>143</sup>  
 y Portugal le enterró.<sup>144</sup> 10  
 [Anónimo; Cotarelo, 1886, p. 326; Etreros,  
 1977, p. 175; Egido, 1990,  
 p. 346; Rouached, 2009, p. 844]<sup>145</sup>

*Soneto a la reina nuestra señora*<sup>146</sup>

Soberbio Amán usurpa la corona  
 tiranizando el reino de su dueño,<sup>147</sup>  
 oprime al grande, hiere al más pequeño,  
 y a la hermosa Ester aun no perdona;<sup>148</sup>  
 el más beneficiado no le abona, 5  
 y todos ven en el celeste ceño  
 que para sí se solicita el leño<sup>149</sup>  
 quien para Mardoqueo le pregona.

<sup>142</sup> «La dissidence de la Catalogne commence, dès 1625, par le refus de coopérer à l'Union des armes, c'est-à-dire de fournir subsides et troupes pour les conflits internationaux. Les "segadores" (faucheurs) ou paysans encouragés par les municipalités entrent à Barcelone en juin 1640, tuent le vice-roi, pactisent avec les Français; la révolte dégénère en guerre civile, les Catalans se plaçant sous protectorat français (1641)» (Rouached, 2009, p. 844).

<sup>143</sup> Puede ser alusión a la gran cantidad de monjas (y religiosos en general) considerada negativa para el conjunto social, o más precisa al escándalo de las monjas del convento benedictino de San Plácido, donde se decía que iba Olivares a hacer prácticas mágicas para tener descendencia. La Inquisición ordenó una investigación al respecto. Muchos acusaron a las monjas de estar poseídas por el demonio.

<sup>144</sup> La rebelión de Portugal acabaría con la separación de la corona española, nombrando los portugueses al duque de Braganza como rey con el título de Juan IV.

<sup>145</sup> Hacemos una edición conflagrada. El texto que elige Rouached no es bueno: por ejemplo, el v. 4 lee «de un confesor cáncer deo», que no rima ni tiene sentido.

<sup>146</sup> Amán, privado del rey Asuero, odiaba a Mardoqueo y quiso ahorcarlo, pero quien acabó en la horca fue el mal privado, cuyas maldades descubre el rey.

<sup>147</sup> *tiranizando*: usurpando, como mal privado que es. El paralelo que establece con Olivares es claro.

<sup>148</sup> Ester, la reina casada con Asuero. Imagen aquí de la reina a la que pone en guardia contra Olivares.

<sup>149</sup> El leño es la horca.

Donde soñó Holofernes torpe gloria<sup>150</sup>  
 tumba le fabricó la fortaleza; 10  
 no quedó del ejército memoria

cuando apartada vieron la cabeza:  
 símbolo sois señora de esta historia;  
 ya del dragón postrasteis la fiereza.

[Anónimo, Ms. 4147 de la BNE,  
 fols. 362r-362v; Ricardo del Arco,  
 1910, p. 470; texto conflacionado]

[*Contra Olivares*]

¿Quién el bien de España esconde?  
 El conde.  
 ¿Qué ha hecho tanta jornada?  
 Nada  
 ¿Que no atienda a esta calma<sup>151</sup> 5  
 su alma?

No tiene España la palma  
 porque este Atila molesto...  
 ¿Qué tiene el conde, qué es esto?  
 Él conde-nada su alma. 10  
 En toda la tierra encierra  
 la guerra.

¿A quién no ocasiona luto  
 el tributo?  
 Y es que falta el desengaño, 15  
 el daño.

A luz salga tanto engaño  
 tanta traición y motín  
 y con su fin tenga fin  
 la guerra, el tributo, el daño. 20

[Anónimo, Ms. 3922 de la BNE, fol. 168r]

<sup>150</sup> *Holofernes*: ver el libro de Judit. Holofernes, fue decapitado por Judit, heroína de Israel que salvó al pueblo de Dios de la tiranía de Nabucodonosor. La reina ha acabado con el poder de Olivares: ha vencido al dragón, imagen diabólica.

<sup>151</sup> *calma*: angustia.

*Romance al Conde Duque*

Arroyuelos de Madrid  
 a quien el poeta más  
 culto podrá llamar sierpes  
 mas no sierpes de cristal,<sup>152</sup>  
 vosotros los que de pala  
 en pala vais a vaciar  
 el negro Leteo que es<sup>153</sup>  
 la calle del Arenal,  
 río donde se transplanta  
 cuanto planta por detrás<sup>154</sup>  
 en tiestos de Talavera  
 el jardinero arrabal,  
 llorad, llorad,  
 del privado y la privada<sup>155</sup>  
 el destierro y soledad.  
 Bien veo, arroyuelos tristes,  
 la gran falta que os harán  
 los servicios del privado<sup>156</sup>  
 llenos a no poder más.  
 La vara de la justicia  
 los ha mandado limpiar  
 porque de su mal olor  
 seapestaba el mundo ya,  
 y con esta diligencia  
 purificado se han

<sup>152</sup> Porque sus aguas van sucias de las basuras y excrementos.

<sup>153</sup> La calle del Arenal, a la que arrojan muchos excrementos desde las ventanas de las casas, se puede comparar con el negro río infernal.

<sup>154</sup> Lo que planta por detrás (el culo) en orinales (tiestos o vasos de cerámica fabricados en Talavera, lugar de famosas labores de cerámica) el jardinero arrabal (*arrabal*: 'trasero'), son los excrementos que se echan a los arroyos madrileños o a las calles, adonde se arrojan por las ventanas las suciedades.

<sup>155</sup> *privada*: letrina. El juego de palabras es claro.

<sup>156</sup> *servicios*: juega con el sentido de 'orinales'.

- los otros de Monterrey,<sup>157</sup>  
Leganés y don Julián,  
que estaban tan hediondos  
que cualquiera os podría dar,  
arroyuelos, quince y falta,<sup>158</sup> 30  
y un puf de ventaja más.<sup>159</sup>
- A los carros de la villa<sup>160</sup>  
han puesto una mula más  
para que saquen aquestos  
servicios a un muladar. 35
- A los del protonotario<sup>161</sup>  
un jabón les quieren dar:<sup>162</sup>  
plegue a Dios que de la bolsa  
le limpien la suciedad.
- A González, que fue siempre<sup>163</sup> 40  
peor que lo zurdo ya  
dicen que limpiarle quieren  
el húmido radical.
- Mosieur Gudiel, aunque vive<sup>164</sup> 45  
en la calle de Alcalá  
por vecino del Retiro  
en la colada ha de entrar.<sup>165</sup>

<sup>157</sup> Ya se han anotado estos personajes.

<sup>158</sup> Dar quince y falta es «Conceder a uno ventaja considerable para ejecutar alguna cosa. Es tomado del juego de la pelota, en el cual el primer punto es quince, y la falta pierde otro punto» (*Aut*).

<sup>159</sup> *puf*: onomatopeya expresión de asco.

<sup>160</sup> Los carros de la basura, se entiende.

<sup>161</sup> Jerónimo de Villanueva, protonotario de Aragón, mano derecha de Olivares.

<sup>162</sup> Les quieren dar un jabón para limpiarlos, pero sobre todo porque dar un jabón es dar una buena reprimenda.

<sup>163</sup> José González, abogado de cancillería de Valladolid, natural de la ciudad riojana de Arnedo.

<sup>164</sup> Luis Gudiel y Peralta, consejero del Consejo de Castilla.

<sup>165</sup> «Todo saldrá en la colada» (Correas, refrán 22497).

A Fulano de la Cerda,<sup>166</sup>  
 que es un cerdoso animal,  
 le quieren peinar las cerdas  
 y bien habrá que peinar, 50

porque es cerda de la cola  
 y nace en sucio lugar  
 cuyas liendres en lagartos  
 ya convertido se han. 55

Basta el llorar, arroyuelos,  
 arroyos, baste el llorar,  
 murmurad, que cuando claros  
 corréis siempre murmuráis.

Ríos, que dais aunque os falte, 60  
 de la cochambre el caudal,  
 sed risueños y dad siempre  
 gracias a su majestad.

Cantad, cantad,  
 del privado y la privada 65  
 el destierro y soledad.

[Anónimo, en *Verdades alegres*,  
 Ms. 17677 de la BNE, fols. 109v-111r]

*Décimas. Glosado «Y digan que yo lo digo»<sup>167</sup>*

No puedo callar verdades  
 que reviento por decillas,  
 que están perdidas las villas  
 y asoladas las ciudades;  
 están llenos de maldades 5  
 los que gobiernan España  
 y tienen por grande hazaña  
 el que a España así se trate

<sup>166</sup> Pedro Valle de la Cerda, alcalde de la Santa Hermandad (1636), caballero de la Orden de Calatrava (1636), supernumerario en el Consejo de Hacienda.

<sup>167</sup> No es exactamente el esquema de décimas. El v. 10 en vez de la rima habitual sirve de entrada al estribillo, que hace el v. 11 de la estrofa.

y de esto el conde es *faraute*,<sup>168</sup>  
 que es el mayor enemigo 10  
 y digan que yo lo digo.

Un pellejo de un gran buey  
 dicen tiene de doblones  
 de las sisas y millones<sup>169</sup>  
 es el señor, es el rey: 15  
 no guarda ninguna ley  
 y menos la ley de Dios.  
 Esto quédese inter nos  
 que el provecho en él se queda  
 y el subir de la moneda 20  
 de lo que el mundo es testigo,  
 y digan que yo lo digo.

El conde dicen esconde  
 lo que llaman donativo  
 y mientras él fuere vivo 25  
 martirizarnos ha el conde.  
 ¿A dónde irá el conde, a dónde  
 cuando dé fin su gobierno?  
 Yo digo que irá al infierno  
 pues es su propio lugar, 30  
 que el no saber gobernar  
 es digno de tal castigo,  
 y digan que yo lo digo.

Es muy grande su insolencia  
 pues es rey por esta vez 35  
 y el rey es rey de ajedrez  
 y se ve por experiencia:  
 España, tened paciencia  
 hasta que a uno de los dos  
 se le lleve el diablo o Dios, 40  
 que si viven, a mi ver

<sup>168</sup> Entre otros sentidos el que mejor queda aquí para *faraute* es «En estilo familiar se entiende por el que es principal en la disposición de alguna cosa, y más comúnmente por el entremetido y bullicioso que quiere dar a entender lo dispone todo» (*Aut*).

<sup>169</sup> Distintos tipos de impuestos y tributos.

vos os vendréis a perder  
 como en tiempo de Rodrigo,<sup>170</sup>  
 y digan que yo lo digo.

La novena maravilla 45  
 se dice del de Olivares  
 que descorcha colmenares  
 de los grandes de Castilla;  
 en la corte ni en la villa  
 a nadie deja parar, 50  
 a tres fue cierto matar,  
 Carlos, Gonzalo y Fadrique;<sup>171</sup>  
 no hay quien a cosa replique  
 ni hombre que valga un higo<sup>172</sup>  
 y digan que yo lo digo. 55

Infinidad de ladrones  
 tiene aquesta monarquía,  
 y todos van a porfía  
 a llenar bien sus bolsones  
 en nuestra sangre y hacienda, 60  
 y no quieren que se entienda  
 su mal trato y su codicia,  
 que con capa de justicia  
 a todo el mundo le abrasa  
 no dejando en cada casa 65  
 un solo grano de trigo  
 y digan que yo lo digo.

Una baja de moneda  
 de nuevo nos ha venido,  
 que no es el menor gemido 70  
 que en el mundo darse pueda;

<sup>170</sup> Alusión a la pérdida de España en tiempos del rey Rodrigo y la invasión musulmana.

<sup>171</sup> Se le imputaba a Olivares la muerte de Fadrique Álvarez de Toledo, I marqués de Villanueva de Valdueza y capitán general de la Armada. Los otros mencionados pudieran ser Carlos de Habsburgo y Gonzalo Fernández Córdoba, como apunta Cohen (2014, p. 288).

<sup>172</sup> *valga un higo*: «No vale un higo. Para decir el poco valor de una cosa» (Correas, refrán 16992).

de la Fortuna la rueda<sup>173</sup>  
 va dando al traste con todo  
 y a España tiene de modo  
 que ya no puede vivir 75  
 sin esperanza de abrir  
 al vivir puerta o postigo  
 y digan que yo lo digo.

Que matase el rey de Francia<sup>174</sup>  
 un determinado hombre 80  
 ganando fama y renombre  
 con su fuerza y arrogancia,  
 que a España no dé ganancia  
 el español arrogante  
 con cosa tan importante 85  
 como matar a un traidor:  
 llega y no tengas temor  
 que Dios estará contigo,  
 y digan que yo lo digo.

[Anónimo, en *Verdades alegres*,  
 Ms. 17677 de la BNE, fols. 111r-112v]

### *Parenética alegoría*<sup>175</sup>

Decimotercio rey, esa eminencia<sup>176</sup>  
 que tu alteza a sus pies tiene postrada,  
 querrá ver la ascendencia coronada,<sup>177</sup>  
 pues osó coronar la descendencia.

<sup>173</sup> La rueda es emblema de la Fortuna, que nunca se está quieta y revuelve todas las cosas.

<sup>174</sup> A Enrique IV de Francia lo mató Ravaillac el 14 de mayo de 1610.

<sup>175</sup> *Parenética alegoría*: exhortación alegórica. Dirigida a Luis XIII, rey de Francia, poniéndolo en guardia contra el cardenal Richelieu.

<sup>176</sup> *eminencia* ... *que tu alteza*: nótese el juego ingenioso entre los sentidos material y figurado de *eminencia* 'altura', 'fórmula de respeto para el cardenal' y *alteza* 'altura', 'fórmula de tratamiento para el rey'.

<sup>177</sup> Alusión a las pretensiones de Richelieu.

Casamiento llamó la inteligencia,<sup>178</sup> 5  
 y en él solo se ha visto colorada<sup>179</sup>  
 la desvergüenza. Díselo a tu espada  
 y dale al cuarto mandamiento audiencia.<sup>180</sup>  
 Si te derriba quien a ti se arrima,  
 su fábrica en tus ruinas adelanta 10  
 y en cuanto te aconseja te lastima.  
 ¡Oh muy cristiano rey!, en gloria tanta,  
 ya el azote de Dios tienes encima:<sup>181</sup>  
 mira que el Cardenal se te levanta.<sup>182</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]<sup>183</sup>

<sup>178</sup> *casamiento llamó la inteligencia*: 'llamó casamiento a lo que no era sino maquinación y cálculo interesado'; *inteligencia* «Vale también trato secreto en orden a cualquier dependencia. Llámase así porque le entienden o saben solo aquellos que andan en él» (*Aut*). Quevedo repite las acusaciones a las maquinaciones casamenteras de Richelieu para sus objetivos tiránicos. En el comentario del «Poema de Valles Ronces» (ver el texto en Janer, edición de las poesías de Quevedo, BAE, 69, p. 530) se explican más detalles: «estando casado el Monsiur duque de Orleans, hermano del Cristianísimo, con la princesa Madama de Lorena, hizo el Cardenal grandes y no imaginadas diligencias para disolver este matrimonio para casarle con su sobrina la viuda de Monsieur de Combelet. Y no habiendo tenido efecto, por la gran repugnancia del Monsieur, quedó picado el Cardenal, y luego trató de descasar al duque Francisco de Lorena para casarlo con esta su sobrina, y hallándose desahuciado por la gran resistencia que el duque Francisco hizo, quedó perdido de paciencia y con ánimo de destituir al duque, como lo hizo, empezando por sus estados y teniendo presa en París a Madama, mujer de Carlos, duque de Lorena, el Cardenal se valió de todos los medios imaginables para reducirla a que consintiese en la nulidad del matrimonio del duque Carlos, su marido, y que cediese a la Francia los derechos que ella podía tener sobre la Lorena, para dárselos a Monsieur de Mellezay, con quien el Cardenal la pretendía casar para ponerle en la cabeza la corona de Lorena...».

<sup>179</sup> El sonrojo es expresión de la vergüenza, pero el rojo (de su púrpura cardenalicia) es en Richelieu expresión de la desvergüenza, porque carece de vergüenza.

<sup>180</sup> *dale al cuarto mandamiento audiencia*: 'respeto el cuarto mandamiento, honrar a padre y madre, y protege a tu madre perseguida por Richelieu'.

<sup>181</sup> *azote de Dios*: 'calamidades públicas y castigos con que la justicia divina suele avisar para que se enmienden los pecados y escándalos'.

<sup>182</sup> *Cardenal*: juego dilógico 'con el azote se levanta el cardenal, la moradura'; 'se te levanta, se te rebela, quiere alzarse con el poder, el Cardenal Richelieu'. La dilogía en *cardenal* es chiste tópico.

<sup>183</sup> Adaptamos las notas y edición de Arellano en su edición de *El Parnaso español*, 2020.



EL OTRO DE RAZAY RELIGIÓN:  
MOROS, JUDÍOS, HEREJES

[A un judío en fiesta de toros]

Es aquel que viene allí  
del tribu de Zabulón:<sup>1</sup>  
qué mal que trae el rejón,  
la lanza y la esponja sí.<sup>2</sup>

[Villamediana, Ms. 10573 de la BNE, fol. 41r]

*Al príncipe de Gales cuando vino a casarse*<sup>3</sup>

En hombros de la pérfida herejía  
(ved, Lisardo, qué Alcides o qué Atlante)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *tribu*: a menudo masculino en el Siglo de Oro.

<sup>2</sup> Ruiz Casanova (*PIC*, p. 1071) elige la lectura «la lanza y la espada», que no es buena, porque la espada es noble y la alusión es a la lanzada que dieron a Cristo en la cruz, y la esponja con que le ofrecieron hiel y vinagre: acusación al personaje de judío. Cotarelo supone que se refiere a Jorge de Tovar.

<sup>3</sup> Carlos de Inglaterra, príncipe de Gales, visitó Madrid en 1623 para tratar —sin éxito— un posible casamiento con la infanta María. Muchos eran contrarios a este matrimonio por ser hereje el príncipe. El poema se ha atribuido a Villamediana y Góngora; no puede ser de Villamediana por razones cronológicas (Villamediana murió en 1622), como ha indicado la crítica.

<sup>4</sup> Atlante sostenía en sus hombros la bóveda celeste; en un conocido episodio fue sustituido temporalmente por Hércules o Alcides.

el de Gales pretende y su almirante<sup>5</sup>  
llegar al cielo hermoso de María.

El príncipe bretón sin luz ni guía,<sup>6</sup> 5  
alega, aunque es hereje, que es amante,  
y que le hizo caballero andante  
la hermosa pretensión de su porfía.

Juntos se han visto el lobo y la cordera,  
y la paloma con el cuervo anida, 10  
siendo palacio del diluvio el arca:<sup>7</sup>

confusión de Babel en esta era  
donde la fe de España está oprimida  
de una razón de Estado que la abarca.

[Anónimo, Ms. 10573 de la  
BNE, fol. 44r-v; Cotarelo, 1886, p. 305]

*A Judas Iscariotes, ladrón no de poquito*

*Pregunta*                   ¿Quién es el de las botas, que, colgado,<sup>8</sup>  
es arracada vil de aquel garrote?<sup>9</sup>

*Respuesta*                 Es Judas, el apóstol Iscariote.<sup>10</sup>

<sup>5</sup> Su almirante era George Villiers, I duque de Buckingham, que acompañó a Carlos de Inglaterra en este viaje.

<sup>6</sup> *bretón*: parece aquí lo mismo que britón, británico.

<sup>7</sup> En el arca de Noé iban juntos lobos y corderos, etc., imagen para la unión del 'lobo' inglés con la 'cordera' española, que al fin no se cumplió.

<sup>8</sup> *botas*: motivo asociado siempre a Judas. Quizá porque Judas, como despensero, estaba siempre en camino. Jean Vilar (1978, p. 107, nota 5) piensa que podría ser una difusa contaminación con la leyenda del judío errante, que como tal va siempre de camino, y necesita por tanto vestir botas. En cualquier caso, las botas de Judas aparecen casi siempre que se menciona al apóstol traidor, y muy a menudo asociadas a las botas de los portugueses.

<sup>9</sup> *arracada*: «anillos [...] que las mujeres se ponen en las orejas» (Cov.); metáfora para el ahorcado Judas, que se suicidó colgándose de un árbol (un saúco, según alguna tradición).

<sup>10</sup> *Iscariote*: González de Salas anota en el *Parnaso* que «Iscariote es voz de composición hebrea que significa *vir occisionis aut mortis*. Y se verifica bien su nombre en la muerte del hijo de Dios, solicitada por él y en la suya desastrosa». Según la leyenda de Judas en *La leyenda dorada* de la Vorágine, el futuro apóstol es abandonado en una barquilla que fue llevada por las olas hasta la playa de una isla llamada Iscarioth, de donde derivó el sobrenombre de Iscariote con que más adelante Judas fue conocido.

<i>Pregunta</i>	Habéis los portugueses despenado. <sup>11</sup> Bien está lo bermejo a lo ahorcado. <sup>12</sup> ¿No es este el de los pobres y el del bote? <sup>13</sup>	5
<i>Respuesta</i>	Este fue despensero y sacerdote, <sup>14</sup> y presidió en la hacienda interesado. <sup>15</sup>	
<i>Pregunta</i>	¿Para los pobres dijo que quería vender el bote y darles el dinero, y entre los cinco mil no hurtó aquel día? <sup>16</sup>	10
<i>Respuesta</i>	Fue Judas gran ministro, no ratero: <sup>17</sup> las migajas dejó, porque atendía a embolsarse su dueño todo entero. [Quevedo, <i>El Parnaso español</i> ] <sup>18</sup>	

<sup>11</sup> *habéis los portugueses despenado*: no vemos claramente el sentido exacto del verso. Despenar significa ‘quitar la vida’ (*DRAE*), con alusión a la muerte de Judas. Por otro lado, la nacionalidad de Judas era otro tópico. Quevedo sugiere que fue portugués. A la vez se asocian las botas a una extravagancia vestuaria de los portugueses. Comp. *Sueños*, p. 224: «¿Por qué te pintan con botas y dicen por refrán “las botas de Judas”? —No porque yo las trajese —respondió—; mas quisieron significar poniéndome botas que anduve siempre de camino para el infierno y por ser despensero [...] Esta fue la causa, y no la que algunos han colegido de verme con botas, diciendo que era portugués».

<sup>12</sup> *bermejo*: este rasgo tiene calidad muy peyorativa en la época. Se atribuía a Judas ser pelirrojo.

<sup>13</sup> *bote*: ver *Sueños*, p. 223: «este bote [...] es el de la Magdalena, que codicioso quería que se vendiese y se diese a pobres». Es motivo tópico asociado a la leyenda de Judas, a menudo bastante desarrollado: según algunas variantes de la leyenda Judas sisaba un diez por ciento de todo lo recaudado, y estimó el costo del unguento de la Magdalena en trescientos dineros; por eso vendió a Cristo en treinta, para no perder su sisa.

<sup>14</sup> *despensero*: Judas fue el despensero de los Apóstoles.

<sup>15</sup> *presidió en la hacienda*: juego alusivo; como si Judas hubiera presidido el Consejo de Hacienda del rey; por haber sido despensero.

<sup>16</sup> González de Salas en *Parnaso español*: «En el milagro de los panes y peces».

<sup>17</sup> *ministro, no ratero*: ‘iba detrás de robos de mayor importancia’; *ratero*: ‘ladrón de ratas (faltriqueras) y en general de cosas de poco valor’.

<sup>18</sup> Adaptamos las notas y texto de Arellano en su edición de *El Parnaso español*, 2020. Todos los textos de Quevedo procedentes del *Parnaso* se adaptan de la edición de Arellano mencionada.

[*Contra falsos caballeros y judíos; fragmento de letrilla*]

[...]

Que su limpieza exagere,<sup>19</sup>  
 porque anda el mundo al revés,  
 quien de puro limpio que es 30  
 comer el puerco no quiere;<sup>20</sup>  
 que lagarto rojo espere,<sup>21</sup>  
 el que aún espera al Señor  
 y que tuvo por favor  
 las aspas descoloridas,<sup>22</sup> 35  
 concertame esas medidas.

[Quevedo, letrilla «Sin ser  
 juez de la pelota», en *El Parnaso español*]

[*Otra letrilla contra falsos caballeros y judíos; fragmento*]

[...]

Alguno vi que subía  
 que no alcanzaba anteayer 25  
 ramo de quien descender<sup>23</sup>  
 sino el de su picardía,  
 y he visto sangre judía

<sup>19</sup> Es una muestra de que el mundo anda al revés: los de sangre infecta esperan distinciones nobiliarias, etc.: ‘el judío atribuye grotescamente a limpieza el no comer cerdo; y espera la cruz de la Orden militar de Santiago —el lagarto rojo— cuando aún espera al Mesías, y cuando consideró alguna vez como favor —ironía— que le pusieran un sambenito con la cruz de San Andrés’.

<sup>20</sup> Los judíos no comen cerdo; limpio de sangre se decía de los que no tenían mezcla de moro o judío en su estirpe. El juego de palabras es fácil.

<sup>21</sup> *lagarto rojo*: la cruz de la Orden militar de Santiago («Se llama vulgarmente la insignia del Orden de Santiago», *Aut*); solo podían pertenecer a la orden los nobles y limpios de sangre. Ahora, por la corrupción presente, se concede a los judíos, que aún esperan al Mesías, porque no creen en Cristo.

<sup>22</sup> *aspas*: la cruz de San Andrés, en aspa, que se pintaba en las túnicas de los penitenciados por la Inquisición, como herejes, judaizantes, etc.

<sup>23</sup> *ramo*: dilogía ‘rama familiar, estirpe’; ‘ramo de picardía’, que parodia «ramo de locura» y otras expresiones (*ramo*: «enfermedades imperfectas, o que no han llegado a ser conocidamente tales, y se extiende a otros defectos, y así se dice ramo de perlesía, de loco...», *Aut*).

hacerla el mucho caudal  
 como papagayo real<sup>24</sup> 30  
 clara ya su vena oscura.

Pícaros hay con ventura<sup>25</sup>  
 de los que conozco yo,  
 y pícaros hay que no.  
 [Quevedo, letrilla «El que si  
 ayer se muriera», en *El Parnaso español*]

*A un nariz*<sup>26</sup>

Érase un hombre a una nariz pegado,  
 érase una nariz superlativa,  
 érase una nariz sayón y escriba,<sup>27</sup>  
 érase un peje espada muy barbado;<sup>28</sup>  
 era un reloj de sol mal encarado,<sup>29</sup> 5  
 érase una alquitara pensativa,<sup>30</sup>  
 érase un elefante boca arriba,<sup>31</sup>  
 era Ovidio Nasón más narizado.<sup>32</sup>

<sup>24</sup> *real*: juega con el nombre del ave «papagayo real» y la alusión a la moneda (reales). Comp. Salas Barbadillo: «Verdades dirá mi lengua / (bien que perezosa y tarda) / que soy papagayo real, / y nunca en los reyes faltan» (*CORDE*).

<sup>25</sup> «Pícaros hay que han dicha, pícaros hay que no» (Correas, refrán 18292).

<sup>26</sup> El tema de los narigudos es tradicional y aparece en la poesía satírica y burlesca desde muy antiguo. Este es uno de los sonetos más famosos de Quevedo, que incluimos aquí por sus referencias antisemitas.

<sup>27</sup> *sayón y escriba*: sayón se refiere a los verdugos de Cristo; escribas a los doctores de la ley judía: alusión a las narices largas atribuidas a los judíos.

<sup>28</sup> *peje espada muy barbado*: el efecto cómico gira sobre la dilogía de *barbado*, 'el que tiene barbas en el rostro' y 'pez dotado de aletas o cartílagos llamados barbas' y sobre la imagen visual del apéndice del pez espada con el que se compara la nariz larga del satirizado.

<sup>29</sup> *era un reloj de sol mal encarado*: 'con el gnomon o varilla que marca la hora mal colocada', y juega con el sentido de *mal encarado* 'de rostro desagradable'.

<sup>30</sup> *alquitara*: 'alambique'. A la imagen grotesca se suma la sugerencia del goteo.

<sup>31</sup> *elefante boca arriba*: imagen grotesca; la trompa del elefante es imagen de la nariz; *boca arriba*: bien 'por encima de la boca, donde está la nariz', o imagen grotesca general: parece un elefante patas arriba en cuya masa monstruosa destaca la trompa (la nariz).

<sup>32</sup> *Ovidio Nasón*: juego burlesco con el nombre propio que era tópico. Otro ejemplo famoso es el de Góngora en la *Fábula de Píramo y Tisbe*.

Érase un espolón de una galera,  
 érase una pirámide de Egipto, 10  
 las doce tribus de narices era,<sup>33</sup>  
 érase un naricísimo infinito,<sup>34</sup>  
 muchísimo nariz, nariz tan fiera,  
 que en la cara de Anás fuera delito.<sup>35</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*Al solimán de una mujer anochecida de tez*<sup>36</sup>

Perrazo, ¿a un español noble y cristiano,<sup>37</sup>  
 insolente, presumes hacer cara?<sup>38</sup>  
 ¿Y quieres —¡puede ser cosa tan rara!—  
 que te bese un Mahoma en cada mano?<sup>39</sup>

<sup>33</sup> *las doce tribus*: nueva alusión a los judíos a través de la mención de las doce tribus de Israel.

<sup>34</sup> *naricísimo*: más que al poseedor ('hombre de gran nariz, narizadísimo') parece referirse por el contexto a la misma nariz: el apéndice nasal del personaje deja de ser nariz y es un 'naricísimo'. El superlativo en *-ísimo*, adoptado del italiano desde hacía tiempo, conserva todavía un matiz extravagante y connotaciones burlescas. Se aplicaría además, a un sustantivo, no a un adjetivo. El texto de *La hora de todos*, p. 179, apoyaría más bien la interpretación 'hombre de gran nariz': «fuera más justo que lo fueran [esclavos] en todas partes los naricísimos, que traen las caras con proas y se suenan un pece espada».

<sup>35</sup> La interpretación de este verso ha sido muy discutida; Arellano propone: 'era tan grande la nariz que hasta en la cara de Anás, que como judío importante (sumo sacerdote del sanedrín) tenía derecho a una nariz grande, sería delito por excesiva'.

<sup>36</sup> *solimán*: un afeitado muy usado en la época; los juegos satíricos alusivos a turcos o musulmanes en general, contruidos sobre las menciones de este afeitado son muy frecuentes.

<sup>37</sup> *Perrazo*: insulto dado a judíos, moros y negros. «Metafóricamente se da este nombre por ignominia, afrenta y desprecio, especialmente a los moros y judíos» (*Aut*); «Perros. Llamam a moros y esclavos, porque no tienen quien les salve el alma y mueren como perros» (Correas, refrán 18231). El v. 14 explica su utilización en este v. 1: el afeitado llamado solimán (y «gran turco») sirve con mucha frecuencia para este juego de palabras u otros parecidos. Todo el soneto gira en torno a este doble sentido de solimán 'afeitado', 'nombre de turco'.

<sup>38</sup> *hacer cara*: dilogía, 'enfrentarse' y 'hacer, fabricar una cara en la afeitada de la mujer'.

<sup>39</sup> *Mahoma*: metonimia por 'moro', y juego sinonímico con la otra dilogía de *solimán* 'afeitado' y 'nombre moro'.

Arrebozas en ángel cortesano<sup>40</sup> 5  
 el zancarrón que Meca despreciara.<sup>41</sup>  
 Líquido galgo, huye la luz clara,<sup>42</sup>  
 éntrate en la mezquita de un marrano.<sup>43</sup>  
 A hermosura que está en algarabía,<sup>44</sup>  
 el Alcorán se llegue a requebralla: 10  
 tez otomana es asco y herejía.  
 Con «Cierra, España» pienso requebralla,<sup>45</sup>  
 como quien da un asalto en Berbería,  
 pues solimán me ofrece la batalla.<sup>46</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*Túmulo (Soneto)*

Por no comer la carne sodomita  
 destos malditos miembros luteranos  
 se morirán de hambre los gusanos,  
 que aborrecen vianda tan maldita.  
 No hay que tratar de cruz y agua bendita: 5  
 eso se gaste en almas de cristianos.

<sup>40</sup> *ángel cortesano*: posiblemente alude al perfume llamado «agua de ángeles», a juzgar por el contexto (el solimán queda arrebozado, tapado, con ángel cortesano; no al revés, nótese que no es alusión a la belleza de la dama ni la llama ángel a ella). Cov., s. v. *ángel* habla de esta «agua de ángeles, por excelencia, siendo de suavísimo olor».

<sup>41</sup> *zancarrón*: alude al solimán por medio del zancarrón de Mahoma «llaman por irrisión los huesos de este falso profeta que van a visitar los moros a la mezquita de la Meca» (*Aut*). Juego con el sentido de *zancarrón* 'hueso': 'arrebozas en afeites y perfumes la osamenta que no admitiría la Meca como zancarrón'.

<sup>42</sup> *líquido galgo*: ver nota al v. 1 (perrazo).

<sup>43</sup> González de Salas anota en *El Parnaso español*: «Eran obscuras»; *marrano*: «Es el recién convertido al cristianismo, y tenemos ruin concepto dél por haberse convertido fingidamente» (Cov.).

<sup>44</sup> *algarabía*: «Es propiamente la lengua de los alárabes [...] comúnmente se entiende por cualquiera cosa hablada o escrita de modo que no se entiende» (*Aut*). La hermosura está en algarabía por estar fingida con el solimán.

<sup>45</sup> Porque se enfrenta al «moro solimán»; *cerrar*: 'atacar'.

<sup>46</sup> *solimán*: el nombre del afeite (hecho con sublimado corrosivo) da lugar a innúmeros juegos. Alusión aquí al sultán Solimán el Grande.

Pasen sobre ella, brujos, los gitanos;  
vengan corozas y tronchos, risa y grita.<sup>47</sup>

Estos los güesos son de aquella vieja  
que dio a los hombres en la bolsa guerra           10  
y paz a los cabrones en el rabo.<sup>48</sup>

Llámase, con perdón de toda oreja,  
la madre Muñatones de la Sierra,<sup>49</sup>  
pintada a penca, combatida a nabo.<sup>50</sup>

[Atribuido a Quevedo, Ms. 108 de  
la Biblioteca de Menéndez Pelayo, fol. 161]<sup>51</sup>

[*Contra un juez judío*]

Este letrado de resina y pez<sup>52</sup>  
que en tiempo de Moisés fue Faraón,<sup>53</sup>  
no solo siendo juez tuvo pasión<sup>54</sup>  
mas siendo la Pasión él fue su juez.

<sup>47</sup> *corozas*: gorro de papel que se ponía a las brujas, alcahuetas, herejes... al sacarlos a la vergüenza pública; *tronchos*: era costumbre arrojar tronchos de hortalizas, frutas y otros objetos a las viejas hechiceras.

<sup>48</sup> *paz a los cabrones en el rabo*: *dar paz* 'besar'. Alude al beso que las brujas daban al diablo, encarnado en un macho cabrío, en el trasero.

<sup>49</sup> Muñatones y Muñatón, además de apellidos auténticos designaban, como recuerda Eugenio Asensio, a los profesionales de la hechicería, contigua con la alcahuetería.

<sup>50</sup> *penca*: 'azote del verdugo': «la hoja de cardo u de otra planta semejante, [...] por semejanza el pedazo de cuero o vaqueta con que el verdugo azota a los delincuentes» (*Aut*).

<sup>51</sup> Adaptamos anotación de Arellano, 1984.

<sup>52</sup> *resina y pez*: 'sucio', con connotaciones de judaísmo, por alusión a los castigos inquisitoriales, en que se usaba la resina y pez para pringar a los condenados: *Aut*, s. v. *pringar*: «significa también castigar o maltratar a uno echándole lardo o pringue hirviendo [...] Figuradamente vale inducir alguna nota en la fama o sangre».

<sup>53</sup> Alusión a la sangre judía del letrado, a través de estas menciones bíblicas, no estrictamente lógicas (el Faraón no era judío), pero que actúan como signos de 'judaísmo'.

<sup>54</sup> *pasión*, *Pasión*: juego de palabras: siendo juez fue parcial e injusto; actuó en la Pasión de Cristo, es un judío.

Oyó cuerno en el Prado y Aranjuez;<sup>55</sup> 5  
 gradiöse después de carnerón;<sup>56</sup>  
 como del fuego huye del lechón<sup>57</sup>  
 si a San Antón encuentra alguna vez.

Es caballero de Avirón y Atán,<sup>58</sup>  
 hijo de un vizcaíno de Belén<sup>59</sup> 10  
 que por lo perro descendió de Can.<sup>60</sup>

De la carda me dicen que es también<sup>61</sup>  
 y el apellido de Cardón le dan<sup>62</sup>  
 los que en la Cruz cardaron nuestro bien.

[Atribuido a Quevedo, Ms. 108 de  
 la Biblioteca de Menéndez Pelayo, fol. 187]<sup>63</sup>

<sup>55</sup> *oyó cuerno*: dilogía burlesca: *óír* «se toma también por asistir a la explicación que el maestro hace de alguna facultad para aprenderla; y así se dice, oyó a Fulano; oyó Teología» (*Aut*). En el plano real se puede oír el cuerno, porque de cuerno se hacían bocinas, cornetas; en el sentido satírico ‘aprendió, más que leyes, a ser cornudo’. *Prado y Aranjuez*: lugares con toros.

<sup>56</sup> *gradiöse*: continúa usando el lenguaje académico. En vez de graduarse en leyes se graduó de cornudo.

<sup>57</sup> Lo tacha nuevamente de judío. San Antón, patrón de los animales, se representa con un cerdo. Los judíos no podían comer cerdo. Alude también a la enfermedad llamada «fuego de San Antón» («mortificación de alguna parte del cuerpo, que va corroyendo y extendiéndose», *Aut*).

<sup>58</sup> *caballero de Avirón y Atán*: las pretensiones de nobleza inscritas en *caballero* se destruyen con el complemento: Datán y Abirón (junto a Coré) fueron los sediciosos contra Moisés, tragados por la tierra en castigo de su pecado (*Salmos*, 106, 7; *Números*, 16). Se mencionaban en fórmulas de excomunión y maldición.

<sup>59</sup> De nuevo la ‘hidalguía’ que supone *vizcaíno* se rompe por un complemento que la contradice. Los vizcaínos se consideraban hidalgos por el mismo hecho de ser vizcaínos; es idea tópica en el Siglo de Oro.

<sup>60</sup> *perro*: insulto habitual para moros y judíos; Juego de palabras con *Can*, dilógico, ‘perro’, ‘hijo de Noé’.

<sup>61</sup> *de la carda*: «Gentes de la carda o los de la carda, demás de significar los pelaires que ejercen el oficio de cardar la lana [...] se dice de los que son de una cuadrilla de valentones o rufianes, o que tienen otro modo de vida malo y vicioso» (*Aut*).

<sup>62</sup> *Cardón*: ignoramos si se refiere a un personaje concreto o continúa el juego de palabras, sin más.

<sup>63</sup> Adaptamos anotación de Arellano, 1984.

*De Quevedo a un clérigo*

Adoro, aunque te pese, galileo,<sup>64</sup>  
 el pan que muerden tus rabiosos dientes,<sup>65</sup>  
 adoro al que en mortaja de accidentes<sup>66</sup>  
 vivo en la muerte que le diste veo.

Adoro a Cristo y sus preceptos creo, 5  
 aunque de enojo y cólera revientes;  
 espérenle, si quieren, tus parientes,<sup>67</sup>  
 que yo en el sacramento le poseo.

Mas ya que en muerte inominiosa y fiera 10  
 tus padres le abrieron el camino,  
 no le persigas en el pan siquiera;

pues en tu boca, a lo que yo imagino,  
 no le tomaras nunca si él hubiera,  
 no quedándose en pan, sino en tocino.<sup>68</sup>

[Ms. 3794 de la BNE, fol. 38]<sup>69</sup>

*Del mismo a don Francisco Morovelli de Puebla*<sup>70</sup>

Convirtiose este moro, gran Sevilla,<sup>71</sup>  
 persiguidor de todos tus linajes,<sup>72</sup>

<sup>64</sup> *galileo*: es decir, 'judío', en el contexto.

<sup>65</sup> *rabiosos dientes*: probable alusión al insulto estereotipado «perro», a través de la idea de la rabia y los dientes.

<sup>66</sup> El que viene en mortaja de accidente es Cristo en la comunión; *accidentes*: color, sabor y olor que en la Eucaristía quedan del pan y del vino después de la Consagración.

<sup>67</sup> *espérenle*: alude a que los judíos todavía esperan al Mesías. La palabra *esperar* en el siglo XVII connota con gran frecuencia 'judío'.

<sup>68</sup> Es tópica la aversión de los judíos al tocino.

<sup>69</sup> Adaptamos anotación de Arellano, 1984.

<sup>70</sup> Francisco Morovelli de la Puebla (1575-1649), historiador, defensor del patronato de Santa Teresa, tuvo enfrentamientos con Quevedo.

<sup>71</sup> *este moro*: juego disociativo con *moro / velli*, que le sirve para acusarlo de contaminación racial, eje del soneto. *Sevilla*: Morovelli era sevillano, y escribió varias obras sobre Sevilla.

<sup>72</sup> Quizá sea alusión a la obra de Morovelli, *Apología de la ciudad de Sevilla*.

pues por sólo empatar hábitos, gajes<sup>73</sup>  
pagaste a su estupenda tarabilla.<sup>74</sup>

Hoy te prefiere al resto de Castilla 5  
quien hizo de tu honor tantos potajes,<sup>75</sup>  
aloque de Moisés y Bencerrajes,<sup>76</sup>  
esto por raza, esotro por astilla.<sup>77</sup>

En Belli cabe moro y cabe hebreo;  
en Puebla, sinagoga con mezquita; 10  
presume de lición por galileo:<sup>78</sup>

testigo es Polión, lengua precita,<sup>79</sup>  
de cuando fue su agüelo, el idumeo,<sup>80</sup>  
pastilla ardiendo por la ley escrita.<sup>81</sup>

[Quevedo, Ms. 142 de la Biblioteca de  
Menéndez Pelayo, fol. 43; Blecua,  
1981; Arellano, 1984]<sup>82</sup>

<sup>73</sup> *empatar*: «Se toma también por suspender y embarazar el curso de una resolución: lo que frecuentemente se usa en la expedición que se suspende de algunas pruebas de familiatura, colegio, hábito, etc.» (*Aut*). Las informaciones de Morovelli provocaban obstáculos en la concesión de hábitos (que exigían limpieza de sangre).

<sup>74</sup> *tarabilla*: «La cítola del molino [...] Metafóricamente [...] la persona que habla mucho y aprieta, sin orden ni concierto, o el mismo tropel de palabras dichas con priesa y sin intermisión» (*Aut*).

<sup>75</sup> Hacer potajes del honor de alguien es calumniarlo.

<sup>76</sup> *aloque*: el aloque artificial es «compuesto de vino tinto y blanco» (*Aut*), es decir, una mezcla. Morovelli es también una mezcla impura de moro (=Bencerrajes) y judío (=Moisés).

<sup>77</sup> Moro por raza (*raza* implica ya en sí misma un sentido peyorativo de 'sangre contaminada de una raza infame'; judío también: *astilla* alude probablemente a la frase «de tal palo tal astilla»: 'judío por descendiente de judíos, y como tal conserva sus malas mañas'.

<sup>78</sup> *lición*: juego con significados 'enseñanza, instrucción u doctrina' (*Aut*), de que presume Morovelli, y 'acción de leer', que le da pie al juego disociativo con *galileo*, cuyas dos últimas sílabas (*leo*, interpretadas como verbo *leer*) justifican y dan la vuelta al «presumir de lección»; lo principal es la acusación de judío en *galileo*.

<sup>79</sup> *Polión*: Blecua conjetura posibles alusiones a algún contemporáneo, quizá a Góngora. Para González Ollé se trata de Asinio Polión, que era crítico con otros escritores de su época; *precita*: condenada a las penas del infierno (por maldiciente se entiende).

<sup>80</sup> *idumeo*: la comarca de Idumea estaba al sur de Judea: idumeo es equivalente a 'judío'.

<sup>81</sup> *pastilla ardiendo por la ley escrita*: pastilla de olor era «pedazo de masa [...] de materias aromáticas [...] que quemadas sirven de perfume» (*Aut*). Funciona como signo de judaísmo a través de la idea 'ser quemado', alusión a castigos inquisitoriales; *ley escrita*: alude al Antiguo Testamento, alusión que connota 'judaísmo'.

<sup>82</sup> Lo tomamos, junto con la adaptación de sus notas, de Arellano, 1984.

Quevedo, [octavas contra Morovelli de la Puebla en el «Poema heroico de las necedades y locuras de Orlando»]

[...]

A ti, postema de la humana vida,  
afrenta de la infamia y de la afrenta,  
peste de la verdad introducida, 35  
conciencia desechada de una venta,<sup>83</sup>

ánima condenada, entretenida  
en dar a Satanás almas de renta,  
judísimo malsín Escariote,<sup>84</sup>  
honra entre bofetones y garrote; 40

doctor a quien, por borla, dio cencerro<sup>85</sup>  
Boceguillas y el grado de marrano;  
tú, que cualquiera padre sacas perro,<sup>86</sup>  
tocándole a tu padre con tu mano;  
casado por comer con un entierro,<sup>87</sup> 45  
con que pudiste ser vieja cristiano,  
que por faltarte en cristiandad añejo,  
fuiste cristiano vieja, mas no viejo.

El alma renegada de tu agüelo  
salga de los infiernos con un grillo, 50  
con la descomulgada greña y pelo  
que cubrió tan cornudo colodrillo;  
y, pues que por hereje contra el cielo

<sup>83</sup> Recuérdese la mala fama de ventas y venteros. La conciencia de Morovelli es tan mala que parece desechada de una venta.

<sup>84</sup> *malsín*: delator, calumniador; probablemente alude a algunos comentarios de Morovelli en su *Tratado del linaje de los Morovelli con otras algunas ilustres casas de Sevilla*.

<sup>85</sup> La borla (insignia de doctor) que tiene Morovelli es un cencerro (como si fuera un animal) dado por Boceguillas (lugar de Segovia que pasa al folclore como nota de rusticidad y necedad).

<sup>86</sup> *perro*: insulto dado a moros y judíos; basta que Morovelli toque con su mano a su padre para que sea perro, porque es de sangre infecta. Y quizá porque se le atribuye el ser calumniador, manchando la reputación de los demás.

<sup>87</sup> 'Te has casado por interés con una vieja (casi muerta, un verdadero entierro); así, en vez de cristiano viejo (que no puedes ser, porque eres de raza infame y te falta lo añejo en cuestión de cristiandad) eres cristiano vieja'.

fue en el brasero chicharrón cuclillo,<sup>88</sup>  
 venga agora el cabrón más afrentado 55  
 de ser tu agüelo que de ser quemado.

Derrama aquí con unas salvaderas,<sup>89</sup>  
 pues está en polvos, todo tu linaje;  
 salgan progenitores vendesteras<sup>90</sup>  
 y aquel rabí con fondo abencerraje;<sup>91</sup> 60  
 los bojes, los cerotes, las tijeras,<sup>92</sup>  
 de quien bufón descienes y bardaje,  
 pues eres el *Plus-ultra* desvaríos,  
 el *Non-plus-ultra* perros y judíos.

Atiende, que no es misa la que digo, 65  
 y son todos enredos y invenciones  
 y vuelve a mi cantar, falso testigo,  
 en tus dos ojos cuatro mil sayones;<sup>93</sup>  
 perro, con no decir verdad te obligo,  
 recibe estas maldades y traiciones 70  
 con la benignidad que urdirlas sueles  
 al bueno, que a sesenta leguas güeles.

[Texto y notas de Arellano, 2019a]

<sup>88</sup> Fue cornudo (cuclillo, símbolo del cornudo) y quemado por hereje (hecho *chicharrón*, 'lo quemado por el fuego').

<sup>89</sup> La salvadera es un vaso con orificios para la arena con la que se seca la tinta de los escritos; el linaje de Morovelli está en polvos porque sus antepasados han sido quemados por heréticos y judíos.

<sup>90</sup> Los vendedores de esteras solían ser moros.

<sup>91</sup> *rabí*: doctor de la ley judía; *fondo*: fondo de los tejidos sobre el que se borda otro adorno o labor; un antepasado de Morovelli es un rabí 'judío' sobre fondo moro (abencerraje).

<sup>92</sup> Desciende de zapateros, oficio vil que usa de boj (bolo de madera para coser el cuero sobre él), cerote (para lubricar los hilos) y tijeras. Él es bufón y bardaje, 'sodomita paciente'. Las demás referencias se entienden bien.

<sup>93</sup> *sayones*: verdugos de Cristo.

*A un cristiano nuevo, junto al altar de San Antonio*

Aquí yace mosén Diego<sup>94</sup>  
 a santo Antón tan vecino<sup>95</sup>  
 que huyendo de su cochino<sup>96</sup>  
 vino a parar en su fuego.

[Atribuido a Quevedo, *Flores de  
 poetas ilustres*, de Pedro Espinosa, en Blecua, 1981]

*A un mesonero morisco llamado Moisés<sup>97</sup>*

Moisés, rico mesonero,  
 yace aquí con su mujer,  
 mas no es el Moisés primero,  
 que deste nombre hubo dos:  
 aquel primero vio a Dios; 5  
 este no lo pudo ver.

[Atribuido a Quevedo, Ms. 108 de la  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo,  
 fol. 165; Blecua, 1981]

*A un abogado portugués, judío*

Yo soy en quien vivas ven  
 las leyes de la Partida,<sup>98</sup>  
 pero las de la venida<sup>99</sup>  
 no las entiendo tan bien.  
 Cuantos párrafos me den 5  
 con distinción y sin queja,

<sup>94</sup> *mosén*: en Aragón tratamiento para nobles y clérigos.

<sup>95</sup> San Antón es patrón de los animales; se representaba con un cerdo; también es abogado contra el mal llamado fuego de San Antón, y a menudo la imagen del santo tenía una fogata a los pies.

<sup>96</sup> 'Huyendo del cerdo, porque al ser converso no come tocino; como es mal cristiano va a parar al fuego, alusión también al infierno'.

<sup>97</sup> La forma del nombre Moisés remite más bien a un judío.

<sup>98</sup> Las leyes de la Partida son un famoso conjunto de leyes compiladas por Alfonso X el Sabio.

<sup>99</sup> Porque no admite la venida del Mesías Jesucristo.

mi estudio explicados deja:  
 padre de las leyes soy,  
 y tanto en ellas estoy,  
 que en mí toda ley es vieja.<sup>100</sup> 10  
 [Juan de Salinas, en Arellano, 2019b]

*[A un judío]*

Salomón el toledano  
 que fue en español hebreo  
 mayor músico que Orfeo,  
 yace en este campo llano.  
 Caminante, el derramar 5  
 llanto, excusa con valor,  
 que es agua y tendrá temor  
 que lo quieres bautizar.  
 [Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo,  
 en Arellano, 2019b]

*Epitafio a un narigón que se llamaba Neptalí*

En esta pira se advierte  
 un narigón singular,  
 que solo por esperar<sup>101</sup>  
 dicen que esperó a la muerte.  
 Accidente peregrino 5  
 fue el que a Neptalí le dio,  
 pues es cierto que murió  
 de solo ver un cochino.<sup>102</sup>  
 [Jacinto Alonso Maluenda,  
 en Arellano, 2019b]

<sup>100</sup> Se atiene al Antiguo Testamento, pero no al Nuevo.

<sup>101</sup> Después de la burla de la larga nariz judaica hace burla de la espera del Mesías, ya que los judíos no admiten a Cristo como Mesías.

<sup>102</sup> Otra burla a la abstención judía de comer cerdo.

[*El credo de Corella*]<sup>103</sup>*El credo contra los que no creyeron*

De la judaica nación  
 os diré lo que he entendido  
 porque sepan cuantos son  
 si con sobrada razón  
 aquesto dellos escribo. 5

Estos hijos de Jacob,  
 que no cansan de esperar  
 al Mesías que encarnó,  
 aunque los maten sé yo  
 que no querrán pronunciar: 10  
*Credo in Deum.*

Este falso de linaje  
 de todo el mundo malquisto  
 aunque el cielo acabase  
 no hará que les encaje 15  
 ninguna cosa de Cristo.  
 Porque están tan obstinados  
 en guardar ya por nivel  
 aquellos preceitos malos  
 y por Moisés están parados, 20  
 que no llamarán sino a él:  
*Patrem Omnipotentem.*

Cosa nuestra no hay quien cuadre  
 a estos circuncidados;  
 a Moisés tienen por padre 25  
 y a la sinagoga por madre.  
 Y en aquesto están fundados  
 por tener tal fundamento;  
 razón es que los destroquen  
 porque según dellos siento 30

<sup>103</sup> Los textos y parte de las notas de estos credos antisemitas los tomamos de Usunáriz, 2019, adonde remitimos para otros comentarios y estudio de los mismos, con las fuentes textuales pertinentes, en las que ahora no entramos. En el trabajo de Usunáriz se hallarán también lecturas variantes y otros datos importantes para este género de burla satírica. Corella es una población de la Ribera de Navarra.

y tengo por pensamiento  
que los falsos no conocen  
*Creatorem celieterren.*<sup>104</sup>

Aquella ley [pasaje ininteligible]  
que ellos guardan con amor 35  
les cegó con noche oscura  
y los tiene en tenebrura  
sin venir al resplandor.

Ya que crean aquesta gente,  
que aun en duda yo lo pongo, 40  
en Dios padre omnipotente,  
no creerán enteramente  
como nosotros creemos,  
*et in Jesum Christu.*

No les habléis en creer 45  
que es hablar en lo excusado  
más hablades en revender  
y tres mil trampas hacer  
y escucharos han de grado.

Y aquesto tal si queréis 50  
oirán que arriba toco,  
mas creer no les mandéis  
y a Dios no les mentéis  
ni tampoco

*Filium eius.* 55

Si estos pueden granjear<sup>105</sup>  
y sanar solo un ducado  
no se curan de mirar  
que se gana a logrear  
que a comprar adelantado 60  
no son nada escrupulosos.  
De conciencia ni hacen pero  
un poco bulliciosos,

<sup>104</sup> *Creatorem caeli et terrae.*

<sup>105</sup> *granjear*: ganar.

invidiosos y tramposos  
y llaman solo al dinero 65  
*unicum dominum nostrum.*

En esto está toda su gloria  
y todo su bien y placer:  
aquesto los hace estar en concordia  
y que queden en memoria 70  
eterna con Lucifer.

Y por esto sufren afán  
estos hijos de Israel,  
y por esto muertos están,  
y por esto quebrantarán 75  
el nombre santo de aquel  
*qui conceptus est de Spiritu Santo.*

Y con los más de estos señores  
no es menester aquí ejemplos,  
son todos arrendadores 80  
a quien Dios echó del templo.

Y si algo les debéis,  
yo os prometo  
que esperar no les haréis  
aunque más se lo roguéis 85  
por aquel señor que fue  
*natus ex Maria Virgen.*

Luego del pie a la francesa<sup>106</sup>  
os tienen de hacer pagar,  
contando allí sobremesa 90  
si no fingen que les pesa  
y por otra parte danos a ejecutar.<sup>107</sup>  
Y si no tenéis hacienda  
para que la deuda paguéis  
por tomar de vos enmienda 95

<sup>106</sup> *un pie a la francesa*: 'al instante, sin demora'.

<sup>107</sup> *ejecutar*: embargar los bienes por no haber pagado una deuda. Se acusa a los judíos de usureros, avaros prestamistas.

hacen que el cuerpo se os prenda  
y que en la cárcel estéis.

*Passus su Pontio Pilato.*<sup>108</sup>

No tienen misericordia  
aunque el deudor sea pobre, 100

tienen enojo y discordia  
ni jamás tienen concordia  
sino que su hacienda se cobre.

Y si ve en el pago lleve  
van al juez con mentira 105

y dicen señor en breve  
pues no pasa lo que debe  
conviene que luego sea  
*crucifixus.*

Y si los deudores no aplican 110  
algo con que sean pagados

a todos los sacrifican  
y matan y crucifican  
como a Cristo sus pasados.

Y a el hombre necesitado 115  
si les queda algo a deber

de lo que toman fiado  
no paran hasta lo ser  
*mortuus et sepultus.*

En el vender los veréis 120  
que contino se comiden

a daros si lo queréis  
lo que en estado por seis,  
ni lo pesan bien ni lo miden

aun allende de llevar 125  
cuatro doblado que vale,<sup>109</sup>

vuestro cabal no osan de dar

<sup>108</sup> *Passum sub Pontio Pilato.*

<sup>109</sup> *Cuatro doblado* es multiplicado por cuatro, cobran lo prestado cuadruplicado.

pero así podéis pensar  
que quien de este linaje sale  
*descendit ad infernos.*<sup>110</sup> 130

No se quieren contentar  
aun con doblar el dinero,  
sino que han de procurar  
si ellos pueden de ganar  
con un real un minero.<sup>111</sup> 135

Así veréis estos tales  
con los tratos que mantienen  
que estando en los hospitales  
ganan hacienda y caudales  
y no saben lo que se tienen,  
*tercia die.* 140

Ninguno destes es pobre  
ni tiene necesidad  
y a nadie hay que no sobre  
o dineros, o plata, o cobre  
huertas, viñas, heredad. 145  
Cualquiere dellos está en cuer[...]  
pero cosa que se pierda  
dende a un poco oiréis  
*resurrexit.* 150

Es una cosa de ver  
la de estos judíos perros  
que no tenían ayer  
un solo pan que comer  
y prestan mañana dineros. 155  
De cobranzas se hacen ricos  
y de las sobras que abarcan  
porque afligen a los chicos  
y desuellan pobrecillos  
y también piden cobranza 160  
*a mortuís.*

<sup>110</sup> *Descendit ad inferna.*

<sup>111</sup> *minero*: 'el principio de algo'; entendemos que empezando con el préstamo de un real consiguen grandes ganancias, como si explotaran una mina.

Y si algo acá les debéis  
 luego el alguacil os traba  
 y no se irá sin que les deis  
 la capa que a cuestras tenéis 165  
 o la manta de la cama.

Para tomar ellos el dinero  
 siempre los veréis dispuestos:  
 dan la prenda al pregonero  
 que la venda hasta el postrero 170  
 sin ningún detenimiento,  
*asendit a celos.*

Y como estos tengan dineros  
 y traigan gastos sus trajes 175  
 tienen dones muy enteros  
 y luego son caballeros  
 de muy sobrados linajes.  
 Las honras y ditades<sup>112</sup>  
 quien las alcanza y las tiene  
 si no las sircuncidades 180  
 y de esto decienden y vienen  
 los que caben los honrados  
 van juntamente  
*sedet.*

Estos son los que presumen 185  
 a todos tienen en manos,  
 estos son los que consumen,  
 los que abaten y suben  
 tenerse como buenos.  
 Si un caballero hebreo 190  
 [...] sea juntamente  
 judío según veo  
 [...]iero a la vuelta y rodeo  
 de contino muy potente  
*ad desteran.*<sup>113</sup> 195

<sup>112</sup> *ditades*: parece lo mismo que *ditados* 'títulos de nobleza'.

<sup>113</sup> *ad dexteram*.

Por su hacienda y dinero  
 tienen ya por pensamiento  
 que el mejor y delantero  
 son obligados de fuero  
 de hacerles acatamiento. 200

Quieren ellos todos ser  
 servidos con reverencia,  
 y así a todos cometer  
 porque creen que su poder  
 que es mayor que la potencia 205  
*Dei Patris omnipotentis.*

Como son entremetidos  
 y agudos de natural<sup>114</sup>  
 de sujetos y abatidos,  
 los veréis luego subidos 210  
 a carro muy principal.

El más vil y desechado  
 por lo menos es señor  
 y el que dellos es letrado  
 tiene por averigoado 215  
 que muy presto ha de ser oidor,  
*et inde venturus est.*

En los de aquesta nación  
 el bando todo se encierra;  
 la locura y presunción 220  
 digo en fin que aquestos son  
 los que gobiernan la Tierra.

Y en lugar de ser juzgados  
 por sus obras y por sus hechos  
 aquestos hombres honrados 225  
 porque son medios letrados  
 vienen a nuestro despecho,  
*iudicare.*

<sup>114</sup> Alude a la creencia en la agudeza de los judíos; era tópica; Herrero (1966, p. 607) cita este texto de Lucas Hidalgo: «Un galán harto discreto, aunque dotado de cierta raza, que por la mayor parte hacen matrimonio los nietos de Jacob con la sutileza del ingenio».

Con unos corderos ser  
mansos de naturaleza 230  
en teniendo algún poder  
ver los heis que Lucifer  
no tiene tanta braveza.

Y como traen codicia  
por venir desarropados, 235  
en lugar de hacer justicia  
con su sobrada avaricia  
dejan del todo robados  
*vivos et mortuos.*

Y no queráis más confiar 240  
en los jueces desta ley,  
que si os pueden desollar  
no os irán a tresquilar  
aunque se lo mande el rey.

En tener aquella vara 245  
en la mano y el mandar  
no hay cosa que se les para,  
ansí que muy a la clara  
estos tienen a robar,  
*credo.* 250

Fingen tener gran despecho  
con los que arman pendencias  
y huélganse muy de hecho  
por cobrar algún derecho  
de la querella o sentencias. 255

Por haber algún oficio  
con sus artes y bullicio  
cometerán cualquier vicio  
y también cualquier pecado  
*in Spiritum Sanctum.* 260

Aquellas suelen primera  
que huelgan ellos de guardar  
y la nuestra que es verdadera  
en ningún modo ni manera  
la querían ver y aumentar. 265  
Y aun según os sé decir

de sus deseos no sanos  
 deshonorar y maldecir  
 querían ver y destruir  
 todos los fieles cristianos 270  
*Santa Ecclesian Catholican.*

Su gloria es adquirir  
 y allegar un gran minero  
 porque después dellos morir  
 se pueda dello decir 275  
 que quedaron gran dinero.  
 En aumentar caudales  
 se desvelan de noche y día  
 con daños y otros males  
 de suerte que de estos tales 280  
 no se harán buena compañía  
*sanctorum.*

Al cordero pascoal  
 que con pan era comido  
 sin levadura ni sal, 285  
 con acato principal  
 sería de ellos comido.  
 Pero yo y refiero  
 que aunque se quieran morir  
 y estén todos muy de vero 290  
 en el tronel verdadero<sup>115</sup>  
 no les harán recibir  
*comunienon.*

Mandaldes que en la sinagoga  
 a ras tiene el cruxifiso 295  
 y que le vistan la toca  
 y al cuello les echen la sogá  
 y allí veré yo juego y rip[...].  
 Allí veré yo el placer  
 que tienen en lo azotar 300  
 y vituperios le hacer,  
 mas así podréis creer

<sup>115</sup> *tronel*: entendemos el trono de Dios, el cielo.

que jamás alcanzará  
*remisionen.*

Pero ya que remisión 305  
no puedan alcanzar ellos  
alcanzarán un montón  
de dineros, con que son  
honrados por causa dellos.  
Mas yo soy desta opinión 310  
y esto por razón lo sacó  
que aunque es grande el bolsón  
del dinero y del montón  
que fue y será mayor el saco  
*peccatorum.* 315

De estos de la ley cansada  
presume en sí cada uno  
de tener a todos en nada  
y esta es la causa causada  
que no temerán a ninguna. 320  
Tan solo la Inquisición  
los espanta y apostema,<sup>116</sup>  
y aun se espantarían con razón  
porque, según ellos son,  
tienen el fuego y la quema 325  
*carnis.*

Y con claramente ver  
que los tienen de quemar  
y a todos polvos hacer,  
jamás les haré yo creer 330  
ni el propósito mudar.  
Más quieren morir tal muerte  
porque haya dellos memoria  
que tener nuestra fe fuerte,  
no les esperen para la gloria 335  
*resurrecionen.*

<sup>116</sup> *apostemar*: hacer postema o llaga.

Más es espero sin dudar,  
 mientras vida tuvieren  
 que tienen de trampear  
 y bullir y logreal<sup>117</sup> 340  
 todo cuanto ellos pudier[en].  
 Tan amigos de comprar  
 son ellos y de vender,  
 que pienso que por ganar  
 y un maravedí doblar 345  
 venderán con placer  
*vita.*

No dirán por un tesoro  
 toda la salve a una hora,  
 mas deciros han de coro 350  
 todas las leyes de Toro,<sup>118</sup>  
 y mejor las de la Tora,<sup>119</sup>  
 ya que esta bien rezarán,  
 de qualquiere modo y suerte  
 que queréis os la dirán 355  
 y estas mismas les harán  
 que perezcan mala muerte  
*eternan.*

Pero poco pensamiento  
 tienen ellos desta muerte, 360  
 otras cosas según siento  
 pasan en ayuntamiento  
 de otras calidades y suertes.  
 Dicen cuando con devíos  
 en la sinagoga entrados: 365  
 «Plegue al Dio, hermanos míos,  
 que moramos buenos judíos

<sup>117</sup> *logreal*: logrear, negociar con logro, acumular ganancias usurarias.

<sup>118</sup> *leyes de Toro*: reunidas en ocasión de las Cortes de Toro en 1505, recogen leyes establecidas por los Reyes Católicos.

<sup>119</sup> *Tora*: o Torá, «Nombre hebreo; se interpreta los cinco libros de la ley de Moisés, y vale tanto como ley» (Cov.).

como nuestros antepasados».

Y a todo esto responden:

*Amén.*

370

*El Credo de Perelada*<sup>120</sup>. *El credo glosado por Silíceo, arzobispo que fue de Toledo*

De la judaica nación

os diré lo que percibo,

porque vean cuantos son

si con sobra de razón

aquesto dellos escribo.

5

Estos hijos de Jacob

que no dejan de esperar

al Mesías que encarnó,

aunque los maten sé yo

que no querrán pronunciar

10

*Credo in Deum.*

Que de aquella ley penosa

que en Sinaí les fue dada

estiman el mundo en nada

con ser muy probada cosa

15

no ser con la nuestra nada,

y así están tan obstinados

en guardar por un nivel

aquellos preceptos dados

por Moisés, que están jurados

20

de no llamar sino a él

*Patrem omnipotentem.*

Aquella ley que no dura

y ellos guardan con temor

los ciega con noche oscura

25

y los tiene en tenebrura

sin venir al resplandor,

y a que crea aquesta gente

que aun en duda lo ponemos

en Dios padre omnipotente

30

<sup>120</sup> Biblioteca del Castillo de Perelada, Manuscrito 091, fol. 180v.

no creen tan enteramente  
 como nosotros creemos  
*et in Iesum Christum.*

No les habléis en creer, 35  
 que es hablar en lo excusado;  
 hablaldes en revender  
 y en cien mil tramas hacer  
 y escucharos han de grado;  
 sin que vos los enojéis  
 os oirán lo que aquí toco, 40  
 mas creer no les mandéis  
 a Dios y ved lo que hacéis,  
 no les acordéis tampoco  
*Filium eius.*

Si estos pueden granjear 45  
 de cualquier suerte un ducado  
 no se curan de mirar  
 si se ganó a logrear  
 o a vender demasiado;  
 no son cosa escrupulosos 50  
 de conciencia, son empero  
 un poquito bulliciosos,  
 hervidores y tramposos  
 y llaman solo al dinero  
*unicum dominum nostrum.* 55

Este es toda su gloria,  
 todo su bien y placer,  
 aqueste les hace escoria  
 a que queden en memoria  
 eterna con Lucifer; 60  
 por este sufren afán  
 estos hijos de Israel,  
 por este muertos están  
 y por este quebrarán  
 el nombre santo de aquel 65  
*qui conceptus est de Spiritu Sancto.*

Fingen tener gran despecho  
 con los que arman pendencias  
 y huélganse muy de hecho  
 de cobrar algún derecho 70  
 de la querella y sentencias,  
 y si algo les debéis,  
 yo os prometo y juro que  
 esperar no les haréis  
 aunque más se lo roguéis 75  
 por aquel Señor que fue  
*natus ex Maria Virgine.*

Luego de pie a la francesa  
 os tienen de hacer pagar  
 contando allí sobre mesa 80  
 si no fingen que les pesa,  
 y vanos a ejecutar,  
 y si no tenéis hacienda  
 de que la deuda paguéis,  
 por tomar de vos emienda 85  
 hacen que el cuerpo se os prenda  
 y que en la cárcel estéis  
*passus sub Pontio Pilato.*

No tienen misericordia  
 aunque el deudor sea pobre; 90  
 tienen enojo y discordia  
 y jamás quieren concordia  
 sin que la deuda se cobre.  
 [...] <sup>121</sup>

<sup>121</sup> El texto está incompleto en el manuscrito.



EL OTRO MARGINADO:  
NEGROS, ESCLAVOS, LADRONES,  
HAMPONES, MENDIGOS, PROSTITUTAS...

*A una [prostituta. Epitafio a una prostituta enterrada en el sepulcro  
de un astrólogo]*

Aquí estoy, caminante, en competencia  
del más perito en la confusa ciencia.<sup>1</sup>  
Flora fui interesal cuanto lasciva,<sup>2</sup>  
este un Atlante en quien en el cielo estriba.<sup>3</sup>  
Si él alzó al sol figuras,<sup>4</sup> 5  
yo muchas a la sombra, y más a oscuras;  
cuando él en relación signos conoce,  
símbolo fue mi vida de los doce.<sup>5</sup>  
Hice papel de Virgo veinte veces,<sup>6</sup>  
nadaron en mi Acuario varios peces, 10

<sup>1</sup> El astrólogo, perito en la ciencia confusa de la astrología.

<sup>2</sup> *interesal*: interesada, codiciosa.

<sup>3</sup> El titán Atlante fue condenado a soportar la bóveda celeste; el astrólogo, que estudia el cielo y los astros, se puede comparar a Atlante.

<sup>4</sup> *alzar figuras*: hacer los dibujos y figuras un astrólogo para examinar el estado de los astros y proponer sus adivinaciones. Las figuras que alza la prostituta son los miembros viriles de sus clientes.

<sup>5</sup> «a las doce» ms. A partir de ahora enumera los doce signos del zodiaco con ingeniosas alusiones.

<sup>6</sup> «papel de Urago» ms. Hace veinte veces el papel de Virgo porque vende su virgo falso todas esas ocasiones. El virgo falsificado es motivo habitual de esta poesía satírica.

del Géminis retrato<sup>7</sup>  
 usé lo más del tiempo, en cuyo trato  
 a tres maridos de quien fui tesoro  
 convertí en Aries, Capricornio y Toro;<sup>8</sup>  
 si un peso dice Libra, en muchos pesos 15  
 sisé la caña a quien royó mis huesos.<sup>9</sup>  
 Con infausto suceso y adversario  
 parecí en un jumento Sagitario;<sup>10</sup>  
 León de todas presas,<sup>11</sup>  
 así despaché humildes como gruesas. 20  
 Fui con aspecto fiero  
 venenoso Escorpión al sin dinero,  
 y puso en lo mejor de estos engaños  
 gálico Cáncer término a mis años.<sup>12</sup>  
 [Villamediana, Ms. 10573 de la  
 BNE, fols. 45v-46v; en Arellano, 2019b]

*Prefiere la hartura y sosiego mendigo a la inquietud magnífica de los poderosos*

Mejor me sabe en un cantón la sopa,<sup>13</sup>  
 y el tinto con la mosca y la zurrapa,<sup>14</sup>

<sup>7</sup> Usa del retrato de Géminis porque así se llamaba un «Emplasto compuesto de albayalde y cera, disuelto con aceite rosado y agua común, que tiene virtud de resolver y cicatrizar los apostemas» (*Aut*), provocados por la enfermedad sífilítica.

<sup>8</sup> Tópica referencia a los cuernos que pone a esos maridos.

<sup>9</sup> 'Sacó los dineros a sus clientes'; a estos clientes les extrajo la caña o tuétano (imagen del dinero) de los huesos que a ella por su parte le royeron, contagiándole la enfermedad.

<sup>10</sup> Sagitario se representa como un centauro con arco; esta prostituta ha sido sacada a la vergüenza pública montada en un asno, recorriendo las calles acostumbradas: así parecía un centauro asnal.

<sup>11</sup> Es león (signo Leo) de todas presas porque a nada hace ascos; de todo se apodera.

<sup>12</sup> Murió de sífilis, cáncer gálico, mal francés.

<sup>13</sup> *mejor me sabe en un cantón la sopa*: alude a la vida mendiga y pícara: *cantonero* es el vagabundo y mendigo que anda por las esquinas; estos iban *a la sopa*, a recibir la sopa que solían dar en los conventos para los pobres; «ir a la sopa, acudir a la portería de los monasterios a donde dan a los pobres [...] caldo y algunos pedazos de pan con que hacen sopas» (Cov.).

<sup>14</sup> *mosca*: el motivo de la afición de moscas y mosquitos al vino es frecuente; *zurrapa*: 'poso del vino', también 'prostituta de baja categoría'.

que al rico que se engulle todo el mapa  
muchos años de vino en ancha copa.<sup>15</sup>

Bendita fue de Dios la poca ropa 5  
que no carga los hombros y los tapa;  
más quiero menos sastre que más capa,  
que hay ladrones de seda, no de estopa.<sup>16</sup>

Llenar, no enriquecer, quiero la tripa;  
lo caro trueco a lo que bien me sepa; 10  
somos Píramo y Tisbe yo y mi pipa.<sup>17</sup>

Más descansa quien mira que quien trepa;<sup>18</sup>  
regüeldo yo cuando el dichoso hipa,<sup>19</sup>  
él asido a Fortuna, yo a la cepa.

[Quevedo, en Arellano, 1984]<sup>20</sup>

*Hechicera antigua que deja sus herramientas a otra reciente*

Esta redoma, rebosando babas,<sup>21</sup>  
el cedazo que sabe hacer corvetas,<sup>22</sup>  
estas que se metieron a profetas,

<sup>15</sup> *ancha copa*: probable alusión sobreentendida a los tipos de vasos o tazas para beber. En los poemas de tema análogo siempre se hace referencia al «beber ancho» por oposición al beber en *taza penada*, de boca estrecha.

<sup>16</sup> Alusión a los capeadores o ladrones de capas, motivo tópico en los géneros satíricos o picarescos.

<sup>17</sup> *Píramo y Tisbe*: la famosa pareja de amantes cuya trágica historia narra Ovidio en las *Metamorfosis*.

<sup>18</sup> *tropa*: en sentido recto ‘el que mira está más descansado que el que está trepando a algún sitio’; y figurado-moralizante: ‘el medro social y económico trae consigo muchas penalidades y desasosiegos’.

<sup>19</sup> *regüeldo*: ‘eructo’; el vocablo es de registro muy vulgar: «es uno de los más torpes vocablos que tiene la lengua castellana, aunque es muy significativo; y así la gente curiosa se ha acogido al latín y regoldar dice eructar» (*Quijote*, II, 43).

<sup>20</sup> En los textos que tomamos de Arellano, 1984, adaptamos también el aparato de notas a los objetivos de esta edición.

<sup>21</sup> *redoma*: vasija de vidrio que usan los boticarios.

<sup>22</sup> *cedazo que sabe hacer corvetas*: Cov., s. v. *cedazo* («criba con que se cierce la harina»), apunta que «entre los gentiles hubo un género de adivinar por el cedazo, a la cual arte llamaron [...] cosquinomancia»; el cedazo se clavaba de unas tijeras y, pendiente de ellas, se conjuraba, para que moviéndose o permaneciendo quieto, diera respuestas en uno u otro sentido a lo que se le preguntaba. Esos movimientos son las corvetas que menciona Quevedo.

con poco miramiento, siendo habas,<sup>23</sup>  
 estas ollas que fueron almadrabas<sup>24</sup> 5  
 del marisco de mozas, y alcabuetas,<sup>25</sup>  
 estos lazos que en vuelcos y en maretas,<sup>26</sup>  
 a dos gazznates mices fueron trabas,<sup>27</sup>  
 la cecina de sapos conjurada,  
 el gato negro que la dicha aruña,<sup>28</sup> 10  
 el licenciado imán, piedra barbada,<sup>29</sup>  
 cansada de ser carne y de ser uña,<sup>30</sup>  
 los ofrezco a mi nieta la Cascada<sup>31</sup>  
 para cuando concierte, junte y gruña.<sup>32</sup>  
 [Quevedo, en Arellano, 1984]

<sup>23</sup> *habas*: también se usaban para adivinar el porvenir según la disposición en que cayeran. La operación era «echar las habas»: se echaban las habas que simbolizaban las personas objetos de la adivinación, con otros objetos (trozos de paño azul, monedas, trozos de pan, etc.); el haba que caía cerca de la moneda significaba que la persona representada tendría dinero, junto al paño azul celos, y así sucesivamente.

<sup>24</sup> *ollas*: donde cocían brebajes las hechiceras. En este contexto debe de aludir a filtros amorosos; *almadrabas*: «La pesquería de los atunes, el sitio, barcos y redes y demás menesteres para ejecutarla» (*Aut*); «ollas que servían de red para capturar los mariscos (no atunes) de las mozas».

<sup>25</sup> *marisco*: dado el contexto, quizá signifique ‘sexo femenino’. Los versos 5 y 6 en suma, significan ‘ollas que fueron alcabuetas y fueron almadrabas —servían para pescar— del marisco de las mozas’; el marisco de las alcabuetas (ya viejas) no interesa: son las ollas las almadrabas y alcabuetas.

<sup>26</sup> *lazos*: sogas de ahorcados; *maretas*: movimiento de las olas del mar, metafóricamente el balanceo de los ahorcados.

<sup>27</sup> *gazznates mices*: gargantas de ladrones; al ladrón se le llamaba *gato* y la voz para llamar al gato era *miz*: de ahí que *miz*, *mices* aluda a los ladrones.

<sup>28</sup> *gato negro*: omnipresente cuando se habla de brujas.

<sup>29</sup> *licenciado imán, piedra barbada*: la «barba» del imán es probable alusión al aspecto del imán lleno de briznas metálicas arrastradas por su magnetismo. *Licenciado* es un chiste alusivo a la larga barba de los letrados. El imán era muy usado por las brujas en sus operaciones: se le atribuía una vida mágica.

<sup>30</sup> *carne y uña*: modificación burlesca de frase ser uña y carne; «Son como uña y carne. Significando mucha amistad» (Correas, refrán 21672), «Son uña y carne. Por muy amigos» (Correas, refrán 21689); aquí alude a través de *uña* al robo y la pedigueñez. *Carne* alude al pecado carnal.

<sup>31</sup> *Cascada*: «se llama la persona cargada de años y achaques, y que padece gran debilidad y falta de fuerzas, y aun de vigor y espíritu para las operaciones del ánimo» (*Aut*). Si la nieta está cascada mucho peor estará la abuela.

<sup>32</sup> *concierte, junte*: alusión a los oficios de tercería; ver vv. 5-6.

*Carta de Escarramán a la Méndez*<sup>33</sup>

Ya está guardado en la trena<sup>34</sup>  
 tu querido Escarramán,  
 que unos alfileres vivos<sup>35</sup>  
 me prendieron sin pensar.<sup>36</sup>

Andaba a caza de gangas<sup>37</sup> 5  
 y grillos vine a cazar  
 que en mí cantan como en haza<sup>38</sup>  
 las noches de por san Juan.

Entrándome en la bayuca,<sup>39</sup>  
 llegándome a remojar 10  
 cierta pendencia mosquito,<sup>40</sup>  
 que se ahogó en vino y pan,  
 al trago sesenta y nueve,  
 que apenas dije «Allá va»,

<sup>33</sup> Con esta jácara Escarramán se convierte en un mito del hampa. Méndez es nombre usual, por su vulgaridad, en prostitutas y aparece en frases proverbiales: «Mirad quién me llamó puta, sino la Méndez» (Correas, refrán 14502).

<sup>34</sup> *trena*: 'cárcel', en germanía.

<sup>35</sup> *alfileres vivos*: los alguaciles, porque *prenden* como los alfileres; lenguaje de germanía.

<sup>36</sup> *sin pensar*: 'impensadamente, de improviso'.

<sup>37</sup> *andar a caza de gangas*: «Vale andar empeñado inútilmente en conseguir alguna cosa; y se toma también en sentido contrario, esto es, pretendiendo conseguir o hallar algo sin trabajo o sin costa, como quien se le halla» (*Aut*). Lo que caza son grillos, cadenas de prisión. Juega con el sentido literal de 'ir a cazar el ave llamada ganga' (ave del tamaño de la perdiz, etc.: *Aut*) contraponiendo el otro animal (grillo 'insecto'), que también puede cazarse; juega dilógicamente con *grillo* 'grillote que sujeta al preso', que canta 'rechina'. Además hay otro juego basado en la alusión a otra frase coloquial análoga a la anterior: «Andar a caza de grillos» que figuradamente significa lo mismo que «Andar a caza de gangas»:

<sup>38</sup> Los grillos insectos cantan en el campo durante el verano; sigue el juego dilógico; *haza*: 'campo segado'; San Juan es el 24 de junio, tiempo ya veraniego en que los grillos cantan.

<sup>39</sup> *bayuca*: taberna, en germanía.

<sup>40</sup> *pendencia mosquito*: pareja de sustantivos yuxtapuestos el segundo de los cuales funciona como adjetivo: le llama pendencia mosquito porque los mosquitos son muy aficionados al vino y mueren ahogados en él, como estas pencias de los jaques, que se acaban en bebiendo y comiendo.

me trujeron en volandas 15  
por medio de la ciudad.

Como el ánima del sastre<sup>41</sup>  
suelen los diablos llevar  
iba en poder de corchetes<sup>42</sup>  
tu desdichado jayán.<sup>43</sup> 20

Al momento me embolsaron<sup>44</sup>  
para más seguridad,  
en el calabozo fuerte  
donde los godos están.<sup>45</sup>

Hallé dentro a Cardenoso,<sup>46</sup> 25  
hombre de buena verdad,  
manco de tocar las cuerdas<sup>47</sup>  
donde no quiso cantar.

Remolón fue hecho cuenta<sup>48</sup>  
de la sarta de la mar 30  
porque desabrigó a cuatro<sup>49</sup>  
de noche en el Arenal.

<sup>41</sup> *sastre*: chiste sobre la mala fama de los sastres.

<sup>42</sup> *corchetes*: ministros inferiores de justicia que prenden a los delincuentes.

<sup>43</sup> *jayán*: en germanía el rufián respetado por todos.

<sup>44</sup> *embolsar*: en germanía, 'meter en la cárcel'.

<sup>45</sup> *godos*: en germanía, se aplica a los rufianes de más importancia.

<sup>46</sup> *Cardenoso*: nombre que tiene probablemente connotaciones de *carda*, *gente de la carda*, 'rufianes y valentones'. Casi todos los nombres de las jácaras tienen sentido alusivo, como el *Remolón* del v. 29 «Flojo y pesado y que huye del trabajo con arte y cuidado» (*Aut*), y en germanía, el jaque experto en *remolar* 'desgastar algunas de las aristas de un dado y meterle metales de diferentes pesos para que caiga en las caras que se desea' o el *Lobrezno* del v. 37, derivado de *lobo*, que significa 'ladrón' y 'borracho'.

<sup>47</sup> *manco de tocar las cuerdas*: juego con los sentidos musicales y germanescos: se canta acompañándose de un instrumento de cuerda que se toca; pero Cardenoso, por no querer *cantar* (en germanía 'confesar los delitos') ha sido sometido a la tortura de las cuerdas hasta dejarlo manco.

<sup>48</sup> *cuenta ... sarta*: fue condenado a galeras; llevaban a los presos en una sarta o cuerda, con los otros galeotes desde la cárcel hasta el puerto de las galeras.

<sup>49</sup> *desabrigó*: les quitó las capas; se refiere al robo de los capeadores.

Su amiga la Coscolina  
se acogió con Cañamar,<sup>50</sup>  
aquel que sin ser san Pedro<sup>51</sup> 35  
tiene llave universal.

Lobrezno está en la capilla;<sup>52</sup>  
dicen que le colgarán  
sin ser día de su santo,  
que es muy bellaca señal. 40

Sobre el pagar la patente<sup>53</sup>  
nos venimos a encontrar  
yo y Perotudo el de Burgos:  
acabose la amistad.

Hizo en mi cabeza tantos<sup>54</sup> 45  
un jarro, que fue orinal,  
y yo con medio cuchillo  
le trinché medio quijar.

Supiéronlo los señores,<sup>55</sup>  
que se lo dijo el guardián, 50  
gran saludador de culpas,<sup>56</sup>  
un fuelle de Satanás,

<sup>50</sup> *acogerse*: «ampararse y refugiarse [...] vale huir o escaparse llevándose alguna cosa» (*Aut*).

<sup>51</sup> San Pedro tiene las llaves del Reino de los Cielos (*Mateo*, 16, 19) y Cañamar tiene la ganzúa, llamada «llave universal» porque abre todas las puertas cuando entra a robar.

<sup>52</sup> *estar en capilla*: «estar el reo en ella previniéndose para recibir la muerte» (*Aut*). En *colgarán* juega dilógicamente con los sentidos ‘ahorcar’ y «colgar a uno el día de su santo [...] aquella cerimonia se usa echando al cuello una cadena de oro o una cinta de seda, para acordarnos de las ataduras de que nos desatamos tal día como aquel» (*Cov.*).

<sup>53</sup> *pagar la patente*: pagar el dinero que exigían los presos de dentro de la cárcel al que llegaba de nuevo; Escarramán, que es rufián de los godos, se niega a pagar la patente que le exige Perotudo.

<sup>54</sup> Perotudo rompe un orinal que usaban de jarro (o un jarro que usaban de orinal) en la cabeza de Escarramán, y este le corta media quijada con un cuchillo roto; *tantos*: «Se llaman asimismo las piedrezuelas, monedas u otras apuntes con que se señalan las rayas o piedras que se ganan en algún juego» (*Aut*); *hacer tantos* es romper algo en pedazos pequeños.

<sup>55</sup> *señores*: en germanía, los jueces.

<sup>56</sup> *saludador*: delator, soplón. En germanía *soplar* es ‘delatar’; le llama saludador porque esta especie de curanderos daban la salud y sanaban la rabia soplando sobre el paciente.

y otra mañana a las once,<sup>57</sup>  
 víspera de san Millán,  
 con chilladores delante<sup>58</sup> 55  
 y envaramiento detrás,

a espaldas vueltas me dieron<sup>59</sup>  
 el usado centenar,<sup>60</sup>  
 que sobre los recibidos  
 son ochocientos y más. 60

Fui de buen aire a caballo,<sup>61</sup>  
 la espalda de par en par,<sup>62</sup>  
 cara como del que prueba  
 cosa que le sabe mal;

inclinada la cabeza 65  
 a monseñor cardenal,<sup>63</sup>  
 que el rebenque sin ser papa  
 cría por su potestad.

A puras pencas se han vuelto<sup>64</sup>  
 cardo mis espaldas ya; 70  
 por eso me hago de pencas  
 en el decir y el obrar.

Agridulce fue la mano;  
 hubo azote garrafal;

<sup>57</sup> *otra mañana*: 'la mañana siguiente'.

<sup>58</sup> *chilladores ... envaramiento*: sale a recibir los azotes en el paseo público: delante lleva al pregonero que grita sus delitos; detrás los alguaciles con sus varas (insignia de la autoridad y cargo).

<sup>59</sup> *a espaldas vueltas*: frase coloquial, aquí de uso irónico que juega con las diversas aplicaciones que recoge Correas: «A espaldas vueltas. Entiende injuriar de palabra los que no osaran en presencia. También que a espaldas vueltas hay olvido de las personas, y huir a espaldas vueltas los enemigos» (Correas, refrán 228).

<sup>60</sup> *usado centenar*: los cien azotes que era la condena habitual.

<sup>61</sup> *de buen aire*: 'con buena apostura'; lo de «a caballo» es irónico; en realidad sale a la vergüenza pública en un asno.

<sup>62</sup> *de par en par*: metáfora para indicar que la lleva presta al castigo del látigo.

<sup>63</sup> *cardenal*: dilogía chistosa tradicional.

<sup>64</sup> *pencas*: juego con los sentidos 'hoja de cardo', y por extensión 'lonja de cuero, látigo del verdugo'; *hacerse de pencas*: «Hacerse de pencas. Lo que de rogar» (Correas, refrán 10846).

el asno era una tortuga,<sup>65</sup> 75  
no se podía menear.

Solo lo que tenía bueno  
ser mayor que un dromedal,<sup>66</sup>  
pues me vieron en Sevilla  
los moros de Mostagán.<sup>67</sup> 80

No hubo en todos los ciento  
azote que echar a mal,  
pero a traición me los dieron:  
no me pueden agraviar.<sup>68</sup>

Porque el pregón se entendiera 85  
con voz de más claridad  
trujeron por pregonero  
las sirenas de la mar.<sup>69</sup>

Invíanme por diez años  
(jsabe Dios quién los verá!) 90  
a que dándola de palos<sup>70</sup>  
agravie toda la mar.

Para batidor del agua<sup>71</sup>  
dicen que me llevarán,  
y a ser de tanta sardina 95  
sacudidor y batán.<sup>72</sup>

<sup>65</sup> Iban sobre asnos, y cuanto más rápido caminaran antes acababa el castigo.

<sup>66</sup> *dromedal*: dromedario; imagen para el tamaño del asno.

<sup>67</sup> *Mostagán*: ciudad de Argelia cercana a Orán. El asno es de tanta alzada que lo ven desde la otra parte del mar los moros de esa ciudad.

<sup>68</sup> *agraviar*: el golpe dado a traición no agravia al golpeado.

<sup>69</sup> *sirenas de la mar*: probablemente se evocan porque las sirenas cantaban armoniosamente; aquí alude a que el pregonero anuncia que el reo ha sido condenado a galeras (va a irse al mar).

<sup>70</sup> *palos*: los golpes que da con el remo en el agua; golpear con palo a otro era agraviarlo, y por eso agraviará a la mar; Cov.: «Dar de palos a uno, afrentarle con palo».

<sup>71</sup> *batidor*: como «Batidor de oro u plata. Se llama el que hace y pone el oro, u plata en panes para dorar o platear con él los retablos, marcos y otras cosas. Llámase así, porque lo hacen a fuerza de batir el oro, o plata con unos mazos que tienen en la mano, con que le van adelgazando, como hacen los libreros con el papel» (*Aut*). Los mazos son los remos.

<sup>72</sup> *batán*: «Máquina que consta de unos mazos de madera muy gruesos [...] los cuales suben y bajan alternadamente y con los golpes que dan al tiempo de caer aprietan los paños, ablandan las pieles» (*Aut*); imagen para la actividad del galeote.

Si tienes honra, la Méndez,  
 si me tienes voluntad,  
 forzosa ocasión es esta  
 en que lo puedes mostrar: 100  
 contribúyeme con algo,  
 pues es mi necesidad  
 tal que tomo del verdugo  
 los jubones que me da,<sup>73</sup>  
 que tiempo vendrá, la Méndez,<sup>74</sup> 105  
 que alegre te alabarás  
 que a Escarramán por tu causa  
 le añudaron el tragar.  
 A la Pava del cercado,<sup>75</sup>  
 a la Chirinos, Guzmán, 110  
 a la Zolla y a la Rocha,  
 a la Luisa y la Cerdán,  
 a mama y a taita el viejo,<sup>76</sup>  
 que en la guarda vuestra están,  
 y a toda la gurullada<sup>77</sup> 115  
 mis encomiendas darás.  
 Fecha en Sevilla, a los ciento<sup>78</sup>  
 de este mes que corre ya,

<sup>73</sup> *jubón*: en germanía las cicatrices que dejan los azotes del verdugo. Es chiste tradicional.

<sup>74</sup> 'Ser la protegida de un rufián tan famoso es cosa para alabarse: en justa correspondencia, lo menos que puede hacer la Méndez es darle ahora algo'. Es claro el sentido de *añudar el tragar*, 'ahorcar'.

<sup>75</sup> Nombres significativos como los de la serie anterior. *Pava*, quizá 'gorda' o 'necia'; *cercado* en germanía es 'mancebía'; *Chirinos* puede relacionarse con *chirinola* 'cuento enredado, suceso que causa inquietud' o 'reunión de rufianes'; *Guzmán* es nombre nobiliario que suelen adoptar las busconas para presumir de linaje; *Zolla* puede evocar *zollipar*, *zollipo* 'sollozo con hipo', o *zulla*, 'excremento humano'; como *Rocha*, cuya semántica no desciframos, presentan expresividad fónica característica de la germanía. *Cerdán* es otro apellido nobiliario.

<sup>76</sup> *a mama y a taita*: *mama* es de acentuación llana en la época; se refieren a los proxenetes encargados de la mancebía. *Taita*, voz con que los niños llaman al padre. *madre* se llamaba a la alcahueta; *padre* al encargado del burdel.

<sup>77</sup> *gurullada*: tropa de corchetes y alguaciles.

<sup>78</sup> *ciento*: alude a los cien azotes que le han dado.

el menor de tus rufianes<sup>79</sup>  
 y el mayor de los de acá.  
 [Quevedo, en Arellano, 2019a]

*Respuesta de la Méndez a Escarramán*

Con un menino del padre,<sup>80</sup>  
 tu mandil y mi avantal,<sup>81</sup>  
 de la cámara del golpe,<sup>82</sup>  
 pues que su llave la trae,<sup>83</sup>  
 recibí en letra los ciento<sup>84</sup> 5  
 que recibiste, jayán,  
 de contado, que se veían  
 uno al otro al asentar.  
 Por matar la sed te has muerto,<sup>85</sup>  
 más valiera, Escarramán, 10

<sup>79</sup> *el menor de tus rufianes*: parodia la frase usual de despedida epistolar «el menor de los criados», o «servidores», etc., que era ya chiste tradicional aplicado al marido que escribe a su mujer y termina la carta firmando «el menor de los maridos de vuesa merced».

<sup>80</sup> *menino del padre*: 'criado del encargado de la mancebía'.

<sup>81</sup> *tu mandil y mi avantal*: juego chistoso de sinónimos en el sentido literal y de germanía: *mandil* es el criado del rufián o la prostituta.

<sup>82</sup> *golpe*: en germanía 'puerta o ventana del prostíbulo'; aquí *golpe* alude a que el mozo ha traído la carta con las noticias de los azotes que ha recibido el rufo (el menino entrega la carta a la daifa: «con un menino del padre... recibí en letra...»).

<sup>83</sup> *llave*: el mandil, como criado, podría tener alguna llave del establecimiento o en cualquier caso, puesto que en la carta trae las noticias de los golpes recibidos por el rufián, es portador de 'llave del golpe, con dilogía de puerta, azote'. Pero todo el pasaje radica en un juego alusivo por evocación de los *gentilhombres de cámara* —contrapuesto a menino, otra clase de criado palaciego—, cuya insignia era una llave dorada, llamada capona porque era honoraria y sin ejercicio. Es una asimilación burlesca del mandil a gentilhomme y de la mancebía a la cámara real; juega con la alusión a la cerradura de golpe, de pestillo que una vez cerrado no se puede abrir sin la llave. La llave del golpe que trae es 'noticia de los azotes'.

<sup>84</sup> *letra ... ciento*: juegos con terminología financiera: *letra* es 'carta misiva' y 'letra de cambio, documento comercial'; *ciento* alude a los azotes acostumbrados. *asentar*: «se toma algunas veces por cascar, dar golpes y maltratar a uno» (*Aut*), y «anotar y escribir alguna cosa para que no se olvide, de donde tomaron la denominación los libros de asiento» (*Aut*); *asientos* 'cierto tipo de contratos o inversiones'.

<sup>85</sup> *matar la sed*: frase coloquial, «Matar la hambre y la sed. Comiendo y bebiendo» (Correas, refrán 14037).

por no pasar esos tragos<sup>86</sup>  
dejar otros de pasar.

Borrachas son las pendencias,<sup>87</sup>  
pues tan derechas se van  
a la bayuca, donde hallan<sup>88</sup> 15  
besando los jarros, paz.<sup>89</sup>

No hay quistión ni pesadumbre  
que sepa, amigo, nadar;  
todas se ahogan en vino;  
todas se atascan en pan. 20

Si por un chirlo tan solo<sup>90</sup>  
ciento el verdugo te da,  
en el dar ciento por uno<sup>91</sup>  
parecido a Dios será.

Si tantos verdugos catas 25  
sin duda que te querrán  
las damas por verdugado<sup>92</sup>  
y las izas por rufián.

Si te han de dar más azotes  
sobre los que están atrás, 30

<sup>86</sup> *pasar tragos*: juego de palabras con el sentido literal y metafórico de la frase hecha a la que deslexicaliza, en donde *trago* es ‘adversidad, desgracia’.

<sup>87</sup> *borrachas*: dilogía entre el adjetivo y el sustantivo ‘bota’.

<sup>88</sup> *bayuca*: ‘taberna’, en germanía, ya anotado.

<sup>89</sup> *besando los jarros, paz*: las pendencias se pacifican bebiendo; hay un juego con la frase «dar un beso al jarro»: «Dar un beso a la bota, al jarro. Por beber» (Correas, refrán 6547); y con la alusión al *beso de paz* «en lo literal [...] señal de amor, benevolencia [...] también se llama así el que mutuamente se dan los que se reconcilian» (*Aut*); en *paz* seguramente hay una evocación más precisa al darse la paz de la misa: beso que en la misa solemne daba el sacerdote al diácono y este al subdiácono.

<sup>90</sup> *chirlo*: herida prolongada en la cara como la que hace una cuchillada, la cicatriz resultante.

<sup>91</sup> Alude a la parábola del premio a la pobreza voluntaria que se puede leer en San Mateo (19, 29) y otros evangelistas; Dios devuelve ciento por uno.

<sup>92</sup> *damas ... izas*: varios juegos dilógicos en el pasaje; *dama* es ‘señora’ y ‘concubina’; así que establece antítesis y a la vez juego de sinónimos con *iza* ‘mujer pública’ en germanía. *Verdugado* es ‘cierta vestidura que las mujeres usaban debajo de las basquiñas’, y ‘azotado por el verdugo’. Una cosa la quieren las damas para vestirse, y la otra es propia de las ramerías, que quieren tener un rufián de categoría.

estarán unos sobre otros  
o se habrán de hacer allá.

Llevar buenos pies de albarda<sup>93</sup>  
no tienes que exagerar,  
que es más de muy azotado 35  
que de jinete y galán.

Por buen supuesto te tienen<sup>94</sup>  
pues te envían a bogar,<sup>95</sup>  
ropa y plaza tienes cierta,<sup>96</sup>  
y a subir empezarás.<sup>97</sup> 40

Quéjaste de ser forzado;<sup>98</sup>  
no pudiera decir más  
Lucrecia del rey Tarquino  
que tú de su majestad.

Esto de ser galeote 45  
solamente es empezar,<sup>99</sup>  
que luego tras remo y pito<sup>100</sup>  
las manos te comerás.

Dices que te contribuya,  
y es mi desventura tal 50  
que si no te doy consejos  
yo no tengo qué te dar.

<sup>93</sup> *llevar pies de albarda*: 'ir encima de la albarda del asno mientras lo azotan'.

<sup>94</sup> *supuesto*: irónico; «suposición vale también autoridad, distinción, lustre y talentos; y así decimos, es hombre de suposición» (*Aut*).

<sup>95</sup> *a bogar*: juego chistoso de calambur entre 'abogar, ejercer la abogacía' y 'bogar, remar'.

<sup>96</sup> *ropa y plaza*: juega con *ropa* 'toga de juez', *plaza* 'puesto en un tribunal'; y la alusión a los galeotes a través de la evocación de la frase «ropa fuera», «que se usa en las galeras para avisar a los galeotes» (*Aut*), cuando tenían que acelerar el ritmo.

<sup>97</sup> *a subir*: posible sugerencia de 'subir hacia la horca'.

<sup>98</sup> *forzado*: dilogía entre el sentido 'galeote, condenado a trabajos forzados' y 'forzado sexualmente', que atrae la alusión chistosa a Lucrecia, violada por Tarquino.

<sup>99</sup> Evoca frases coloquiales como «El comer, y el rascar, y el hablar, todo es comenzar; o no quiere más de empezar. Aunque no haya gana, en comenzando a comer suele haberla; más propio es tomado por la comezón: En comenzando a dar comezón y a rascar, da más comezón» (*Correas*, refrán 7954).

<sup>100</sup> *pito*: las instrucciones a los galeotes se daban con toques de pito; *comerse las manos*: «Comerse las manos. Por lo que se come con gusto» (*Correas*, refrán 5029).

Los hombres por las mujeres  
se truecan ya taz a taz,<sup>101</sup>  
y si les dan algo encima<sup>102</sup> 55  
no es moneda lo que dan.

No da nadie sino a censo,<sup>103</sup>  
y todas queremos más  
para galán un pagano<sup>104</sup>  
que un cristiano sin pagar. 60

A la sombra de un corchete<sup>105</sup>  
vivo en aqueste lugar,  
que es para los delincuentes  
árbol que puede asombrar.

De las cosas que me escribes 65  
he sentido algún pesar,  
que le tengo a Cardeñoso  
entrañable voluntad.

¡Miren qué huevos le daba<sup>106</sup>  
el asistente a tragar 70  
para que cantara tiples,  
sino agua, cuerda y cendal!

<sup>101</sup> *taz a taz*: «Cuando una cosa se permuta por otra igualmente» (Cov.); es decir, los hombres ya no pagan a las mujeres, sino que se cambian simplemente uno por otra.

<sup>102</sup> *dar encima*: alusión maliciosa a la postura del coito. Es una frase hecha: «Algunas veces significa además, a más, o además, como cuando se dice me dieron encima tanta cantidad sobre lo pagado u concertado» (Aut).

<sup>103</sup> *dar a censo*: 'invertir en censos o juros, un tipo de inversiones'.

<sup>104</sup> *pagano*: chiste con la falsa etimología 'el que paga'.

<sup>105</sup> Varios juegos sobre los sentidos de árbol: (en la germanía llamaban al corchete o alguacil «árbol seco»), que puede dar sombra, por ser árbol y también *asombrar*, que significa igualmente «atemorizar, espantar, infundir terror y miedo» (Aut), porque su oficio es prender a los delincuentes. Además *sombra* «Metafóricamente vale asilo, favor y defensa» (Aut): la Méndez vive protegida por un corchete corrompido.

<sup>106</sup> *huevos*: conceptismo complejo: los huevos aclaran la voz, y son por tanto beneficiosos para cantar (pero en el sentido de germanía *cantar* es confesar el delito). Los huevos crudos aclaran la voz; en vez de huevos el Asistente (corregidor de Sevilla, como representante de la justicia real) somete a Escarramán a la tortura, que también provoca a *cantar* 'confesar' al delincuente. *Agua, cuerda y cendal*: formas de tormento; el de cuerda queda anotado; agua y cendal se usaban en el tormento de *toca*, en el que se hacía tragar al reo una gasa por fuerza del agua que se le metía en la garganta, para arrancarla de golpe.

Que Remolón fuese cuenta  
heme holgado en mi verdad,  
pues por aquese camino 75  
hombre de cuenta será.<sup>107</sup>

Aquí derrotaron juntos<sup>108</sup>  
Coscolina y Cañamar,  
en cueros por su pecado,<sup>109</sup>  
como Eva con Adán. 80

Pasáronlo honradamente  
en este honrado lugar;  
y no siendo picadores<sup>110</sup>  
vivieron, pues, de hacer mal.

Espaldas le hizo el verdugo,<sup>111</sup> 85  
mas debiose de cansar,  
pues habrá como ocho días  
que se las deshizo ya.

Y muriera como Judas,<sup>112</sup>  
pero anduvo tan sagaz, 90  
que negó, sin ser san Pedro,<sup>113</sup>  
tener llave universal.

<sup>107</sup> *hombre de cuenta*: dilogía con el sentido ‘hombre importante’, y alusión chistosa al modo de ir preso Remolón, ensartado en una cuerda con otros galeotes.

<sup>108</sup> *derrotar*: ‘sacar el viento a la embarcación fuera del rumbo’, y ‘llegar arruinado y destruido a algún lugar’.

<sup>109</sup> Alude a la frase «Por malos de sus pecados. Caer en mal» (Correas, refrán 18796), que le permite la alusión a Adán y Eva, expulsados del Paraíso por cometer el pecado original, y a los que se pinta desnudos.

<sup>110</sup> *picador*: juego con el sentido ‘adiestrador de caballos’, en cuyo contexto juega dilógicamente con *hacer mal* ‘cometer delitos’ y alusión al oficio del picador donde *hacer mal* es ‘domar y adiestrar al caballo’.

<sup>111</sup> *hacer espaldas*: «Vale también [...] sufrir, aguantar, hacer costilla y tener paciencia» (*Aut*); el verdugo se cansa y se las deshace a rebencazos. Es chiste o juego de palabras tradicional.

<sup>112</sup> *Judas*: si hubiera confesado el delito lo hubiesen ahorcado.

<sup>113</sup> *negó sin ser san Pedro*: recuerda las tres veces que San Pedro negó a Cristo; negó haber usado la ganzúa; el chiste con la alusión a las llaves de San Pedro ya se ha anotado.

Perdone Dios a Lobrezno,<sup>114</sup>  
 por su infinita bondad,  
 que ha dejado sin amparo 95  
 y muchacha a la Luján.

Después que supo la nueva  
 nadie la ha visto pecar  
 en público, que de pena  
 va de zaguán en zaguán. 100

De nuevo no se me ofrece  
 cosa de que te avisar,  
 que la muerte de Valgarra<sup>115</sup>  
 ya es añeja por allá.

Cespedosa es ermitaño<sup>116</sup> 105  
 una legua de Alcalá;  
 buen diciplinante ha sido,  
 buen penitente será.

Baldorro es mozo de sillas<sup>117</sup>  
 y lacayo Matorral, 110  
 que Dios por este camino  
 los ha querido llamar.

Montúfar se ha entrado a puto  
 con un mulato rapaz,<sup>118</sup>

<sup>114</sup> «Que Dios perdone. Hablando de difunto. Fulano, que Dios perdone» (Correas, refrán 19334).

<sup>115</sup> *Valgarra*: nombre elocuente en la disociación *Val-garra*; en germanía *garra*, 'robo'.

<sup>116</sup> *ermitaño ... diciplinante ... penitente*: dejando aparte otros sentidos germanescos, lo que dice el texto es que se ha hecho ermitaño, según el motivo del ermitaño hipócrita, frecuente en la literatura picaresca y satírica; también se ha podido hacer bodegonero o tabernero, pues en germanía ermita es 'taberna'. En *diciplinante* y *penitente* hay dilogías con el sentido literal y el alusivo a los castigos aplicados a los delinquentes; *diciplinante*: 'azotado por justicia', llamados así porque los disciplinantes eran los que en las procesiones se iban azotando por mortificación penitencial.

<sup>117</sup> *Baldorro ... Matorral*: nombres de fonética connotativa de germanía, con posibles significados varios; el primero podría relacionarse con *balda* 'holganza, vagancia, cosa despreciable y vil', *baldeo* 'espada' o *baldo* 'un lance del juego del hombre'; el segundo con *matar*, *matante* 'oficio del valentón, valentón'.

<sup>118</sup> *mulato*: los mulatos en el Siglo de Oro, en especial en Quevedo, aparecen como rufianes, homosexuales, valentones y delinquentes.

que por lucir más que todos  
se deja el pobre quemar.<sup>119</sup> 115

Murió en la ene de palo<sup>120</sup>  
con buen ánimo un gañán,  
y el jinete de gznates<sup>121</sup>  
lo hizo con él muy mal. 120

Tiénenos muy lastimadas  
la justicia sin pensar<sup>122</sup>  
que se hizo en nuestra madre,  
la vieja del arrabal,

pues sin respetar las tocas, 125  
ni las canas ni la edad,  
a fuerza de cardenales<sup>123</sup>  
ya la hicieron obispar.

Tras ella, de su motivo,<sup>124</sup>  
se salían del hogar 130  
las ollas con sus legumbres:<sup>125</sup>  
no se vio en el mundo tal,

pues cogió más berenjenas<sup>126</sup>  
en una hora, sin sembrar,  
que un hortelano morisco 135  
en todo un año cabal.

<sup>119</sup> *quemar*: el fuego era el castigo reservado a los putos o sodomitas («pena de herejes, sométicos y falsarios de moneda», Cov.).

<sup>120</sup> *ene de palo*: la horca, en germanía; la horca del xvii tenía normalmente tres palos, dos verticales y uno horizontal y recordaba el trazado de la letra ene.

<sup>121</sup> *jinete de gznates*: ‘verdugo que se subía sobre los hombros del reo para ahorcarlo más rápidamente con el peso añadido’.

<sup>122</sup> *sin pensar*: como otras veces, ‘por sorpresa’.

<sup>123</sup> *cardenales*: repite el chiste dilógico entre ‘marcas de un golpe’ y ‘cardenal de la Iglesia’, sentido que juega con *obispar*, que alude a la corozza o mitra que ponían a las alcahuetas cuando las sacaban a la vergüenza pública.

<sup>124</sup> *de su motivo*: ‘motu proprio, por su propia voluntad’.

<sup>125</sup> *legumbres*: alude a la costumbre de arrojar verduras a las alcahuetas que sacaban al paseo vergonzoso.

<sup>126</sup> *berenjenas... hortelano morisco*: la berenjena era hortaliza asociada a los moriscos.

Esta cuaresma pasada<sup>127</sup>  
 se convirtió la Tomás  
 en el sermón de los peces,  
 siendo el pecado carnal. 140

Convirtiose a puros gritos;  
 túvosele a liviandad,  
 por no ser de los famosos,  
 sino un pobre sacristán.

No aguardó que la sacase 145  
 calavera o cosa tal,<sup>128</sup>  
 que se convirtió de miedo  
 al primero Satanás.

No hay otra cosa de nuevo,  
 que en el vestir y el calzar 150  
 caduca ropa me visto  
 y saya de mucha edad.

Acabado el decenario<sup>129</sup>  
 adonde agora te vas,  
 tuya seré, que tullida<sup>130</sup> 155  
 ya no me puedo mudar.

Si acaso quisieres algo  
 o se te ofreciere acá,

<sup>127</sup> *convirtió*: convertida llamaban a la prostituta ‘arrepentida’, generalmente en ocasión de la Cuaresma. El nombre de *Tomás* alude al ‘tomar’ tópico de la buscona. El sermón de los Peces —multiplicación de los panes y los peces—, se leía el cuarto domingo de cuaresma, que se llamó también domingo de los cinco panes.

<sup>128</sup> *calavera*: para impresionar más los predicadores solían exhibir crucifijos, calaveras y otros objetos de una puesta en escena que buscaba el impacto emocional en el público. Esta Tomás se ha convertido sin necesidad de recursos extremos: la primera vez que el predicador (un predicador de poca fama, designado peyorativamente como *sacristán*) ha mencionado a Satanás y amenazado con el infierno se convierte de puro miedo.

<sup>129</sup> *decenario*: juego chistoso con el sentido ‘sarta de diez cuentas para rezar el rosario’, y otras expresiones utilizadas en actividades piadosas, como «novenario»; alude a la condena de diez años de galeras.

<sup>130</sup> *tullida* ... *mudar*: juego de falsa derivación en *tuya* / *tullida*; no se puede mudar a causa de los dolores sifilíticos; hace un juego de palabras con el siguiente *mudar*: no se mudará en los afectos, le será fiel siempre; pero en otro sentido ‘no se puede mudar, no se puede mover’, porque está tullida.

mándame, pues de bubosa,  
yo no me puedo mandar.<sup>131</sup> 160

Aunque no de Calatrava,<sup>132</sup>  
de Alcántara ni San Juan,  
te envían sus encomiendas  
la Téllez, Caravajal,<sup>133</sup>

la Collantes valerosa, 165  
la golondrina Pascual,<sup>134</sup>  
la Enríquez Maldegollada,  
la Palomita torcaz.<sup>135</sup>

Fecha en Toledo la rica,<sup>136</sup>  
dentro del pobre hospital,<sup>137</sup> 170  
donde trabajos de entrambos  
empiezo agora a sudar.<sup>138</sup>

[Quevedo, en Arellano, 2019a]

*Sentimiento de un jaque por ver cerrada la mancebía*<sup>139</sup>

Añasco el de Talavera,  
aquel hidalgo postizo

<sup>131</sup> *mandar*: juego de palabras con el anterior *mándame* ‘ordéname’; y el sentido de *mandarse* «Moverse y ejecutar las funciones de la naturaleza, sin impedimento ni estorbo alguno» (*Aut*), cosa que no puede hacer a causa de las bubas o llagas sifilíticas.

<sup>132</sup> *encomiendas*: dilogía: ‘recuerdos, saludos’ y ‘cargo de comendador de una orden militar’: las de Calatrava, de Alcántara y San Juan (orden de Malta) eran tres de las famosas órdenes militares.

<sup>133</sup> *Téllez ... Caravajal ... Enríquez*: Téllez era apellido de los duques de Osuna; Enríquez era apellido de la familia de los Almirantes de Castilla; Carvajales eran, por ejemplo, los marqueses de Jódar.

<sup>134</sup> *golondrina*: probablemente alude a que pasa de uno a otro como la golondrina muda de lugar con las estaciones.

<sup>135</sup> *palomita*: ‘prostituta’, a juzgar por el sentido de *palomar* en germanía ‘burdel’.

<sup>136</sup> *la rica*: epíteto tópico de Toledo.

<sup>137</sup> *pobre hospital*: es famoso en la literatura el hospital del Nuncio o casa de locos de Toledo, pero no parece que la Méndez estuviera en este. Toledo tenía desde el xvi más de veinte establecimientos hospitalarios.

<sup>138</sup> *sudar*: método curativo para la sífilis; alusión, pues, a esta enfermedad.

<sup>139</sup> Se cerraron las mancebías el 10 de febrero de 1623.

que en los caminos de noche<sup>140</sup>  
 demanda para sí mismo;  
 quien no tuvo cosa suya,<sup>141</sup> 5  
 sin ser liberal ni rico,  
 hallador de lo guardado,  
 santiguador de bolsillos;<sup>142</sup>  
 el que en Medina del Campo  
 hizo de vestir al vino,<sup>143</sup> 10  
 sastre de azumbres y arrobas,  
 ropero de blanco y tinto,  
 con el cuello en el sombrero,<sup>144</sup>  
 y en la espada el capotillo,<sup>145</sup>  
 lenzuelo por quitasol<sup>146</sup> 15  
 y a la brida en el camino,<sup>147</sup>  
 por daga la calabaza,  
 puñal de la sed buido,<sup>148</sup>  
 desmallador de los quesos,<sup>149</sup>  
 pasador de los chorizos,<sup>150</sup> 20

<sup>140</sup> Es salteador de caminos.

<sup>141</sup> El liberal no tiene cosa suya porque todo lo da; el ladrón porque todo lo ha robado.

<sup>142</sup> *santiguador*: santiguar es castigar, hacer mal a alguien, como este ladrón a los bolsillos; el que santigua hace la cruz y «Hacer la cruz a uno. Es amenazarle» (Correas, refrán 10750): también es amenaza para los bolsillos.

<sup>143</sup> *hizo de vestir al vino*: fue botero, fabricante de odres; y *ropero* ('el que vende vestidos hechos') del vino blanco y tinto.

<sup>144</sup> El cuello era pieza separada de la camisa y cuando se iba de camino se solía quitar para que no se ensuciara o para mayor comodidad: el jaque lleva el cuello colocado en el sombrero.

<sup>145</sup> *capotillo*: capa corta que se solía usar para ir de camino.

<sup>146</sup> *lenzuelo*: pañuelo, que usa para protegerse del sol, porque no lleva quitasol (especie de sombrilla).

<sup>147</sup> *a la brida*: era el modo de ir a caballo con estribos largos, frente a la jineta, con estribos cortos, pero no sé exactamente qué quiere decir aquí. No parece que vaya a caballo.

<sup>148</sup> *buido*: 'afilado, puntiagudo, acicalado'.

<sup>149</sup> *desmallador*: en germanía, 'puñal'; la calabaza (metonimia por el vino) es como un arma que destruye la sed, los quesos y los chorizos, porque sirve de compañía para su ingesta.

<sup>150</sup> *pasador*: 'flecha o saeta aguda que se tira con ballesta', sigue la serie de *puñal* y *desmallador*.

cuando el dios calentador,  
 Barbarroja de epiciclos,<sup>151</sup>  
 en la contera del mundo<sup>152</sup>  
 se está haciendo mortecino,  
 después de soplar un canto, 25  
 para sentarse más limpio,  
 habiendo con el pañuelo  
 deshollinado el hocico,  
 desabotonando el trago  
 a un tiempo con el vestido, 30  
 a puras calabazadas<sup>153</sup>  
 se descalabró el gallillo;  
 y vueltos ojos de gallo<sup>154</sup>  
 los ojos amodorrados,  
 acostados en el sorbo, 35  
 ya ballesteros, ya bizcos,<sup>155</sup>  
 viendo cerrada la manfla,<sup>156</sup>  
 con telaraña el postigo,  
 el patio lleno de hierba,  
 enternecido les dijo: 40

<sup>151</sup> *Barbarroja de epiciclos*: el color del sol (rubio, bermejo) permite la metáfora de Barbarroja, por alusión al famoso corsario (mejor que al rey Federico Barbarroja): Barbarroja (1475-1546) fue famoso corsario y almirante del imperio otomano; *epiciclo*: «Círculo que, en la astronomía ptolemaica, se suponía descrito por un planeta alrededor de un centro que se movía en otro círculo alrededor de la Tierra» (*DRAE*).

<sup>152</sup> Está anocheciendo: el sol se hace mortecino, se hace el muerto, en el extremo del mundo, en occidente; *contera*: pieza que se pone en el extremo de un bastón, vaina, etc. 'extremo'; *hacerse mortecino* o *hacer la mortecina*: 'fingirse muerto'.

<sup>153</sup> *calabazada*: 'golpe dado en la cabeza', aquí alusión a la calabaza de vino; metonimia por 'tragos de la calabaza'; por eso con estos golpes se descalabra el *gallillo* o campanilla de la garganta.

<sup>154</sup> *ojos de gallo*: «Se llama el vino, a quien se le da un color encendido, parecido al del ojo del gallo, de donde tomó el nombre» (*Aut*); nótese la ingeniosa contrariedad de que los ojos amodorrados sean «de gallo», animal vigilante que despierta temprano a los durmientes.

<sup>155</sup> *ballesteros*: con un ojo cerrado, como los ballesteros para apuntar; *bizcos*: cruzados por efecto de la borrachera.

<sup>156</sup> *manfla*: 'mancebía', en germanía.

«¡Oh mesón de las ofensas!<sup>157</sup>  
 ¡Oh paradero del vicio,<sup>158</sup>  
 en el mundo, de la carne,<sup>159</sup>  
 para el diablo, baratillo!  
 ¿Qué se hizo tanto padre<sup>160</sup> 45  
 de solo apuntados hijos?  
 ¿Dónde fue el pecar a bulto,<sup>161</sup>  
 si más fácil menos rico?,  
 en donde los cuatro cuartos<sup>162</sup>  
 han sido por muchos siglos 50  
 ahorro de intercesiones,  
 atajo de laberintos.  
 En ti trataba el dinero  
 como quien es al delito,  
 costando unas bubas menos<sup>163</sup> 55  
 que una libra de pepinos.  
 Yo conocí la Chillona  
 en aquel aposentillo,  
 más tomada que tabaco,<sup>164</sup>  
 más derretida que cirio.<sup>165</sup> 60  
 ¿Quién vio la Maldegollada,  
 rodeada de lampiños,

<sup>157</sup> *de las ofensas*: de los pecados carnales, ofensas a Dios.

<sup>158</sup> *paradero*: 'lugar donde se para, en el que suele haber mesones y posadas'.

<sup>159</sup> Cita jocosa de los enemigos del hombre, el mundo, el demonio y la carne: la mancebía es 'baratillo de la carne en el mundo, para el diablo', porque la carne (alude al pecado carnal) cuesta muy barata, y el burdel es el baratillo de la carne en el mundo, y todos se van al infierno; *baratillo*: el lugar donde se venden cosas de poco valor y bajo precio; la tarifa de las prostitutas era muy asequible, como se dice después.

<sup>160</sup> Empieza un pasaje según el esquema del tópico del *ubi sunt?* aplicado grotescamente a las prostitutas y personajes del hampa y burdel; *padre*: el encargado de la mancebía.

<sup>161</sup> *a bulto*: de manera ruda, sin mucha elaboración; «Hablar a bulto; hablar a tientos» (Correas, refrán 10578).

<sup>162</sup> 'Los cuatro cuartos que costaba el servicio de la prostituta han sido atajo de cortejos y galanterías complicadas, y ahorro de negociaciones y mediaciones para conseguir a la dama'.

<sup>163</sup> *bubas*: 'enfermedad del mal francés, sífilis'.

<sup>164</sup> *tomada*: el tabaco se tomaba en polvo, aspirando por la nariz; la Chillona ha sido tomada sexualmente muchas veces.

<sup>165</sup> *derretida*: alusión al derretirse de amor.

cobrar el maravedí <sup>166</sup>	
después de los dos cuartillos? <sup>167</sup>	
La Chaves, Dios la dé gloria,	65
me parece que la miro	
pasar parches por lunares <sup>168</sup>	
y gomas por sarpullido. <sup>169</sup>	
¿Dónde irán tantos calcillas, <sup>170</sup>	
pecadores de improviso,	70
que a lo de porte de carta <sup>171</sup>	
compraban los parasismos;	
los bribones de la culpa, <sup>172</sup>	
que acudían los domingos	
a la sopa del demonio,	75
bordoneros de entresijos?	
Sin prólogo de criadas	
gozaron los mal vestidos;	
ni dueña pidió aguinaldo	
ni escudero vendió silbo. <sup>173</sup>	80

<sup>166</sup> *maravedí*: aunque fluctuó según la época, esta unidad de cuenta solía valer la treintaicuatroava parte de un real.

<sup>167</sup> *cuartillo*: valía ocho maravedís y medio. En total la Maldegollada cobra 18 maravedís. Un carpintero hacia 1620 ganaba unos 240 maravedís al día, de sobra para permitirse los servicios de la daifa.

<sup>168</sup> *parches*: parches medicinales, seguramente para curarse llagas sifilíticas o de otra especie.

<sup>169</sup> *gomas*: ‘tumores de origen sifilítico’. La Chaves no está en muy buenas condiciones.

<sup>170</sup> *calcilla*: ‘hombrecillo de poca entidad, cobardica, ruin’.

<sup>171</sup> ‘Pagaban un coito como el porte de una carta, algo barato e improvisado’; *parasismo*: síncope en el que se pierde el sentido; metáfora para el orgasmo.

<sup>172</sup> Serie de juegos ingeniosos: *bribón* es el que practica la *bribia* (‘picardía, mendiguez, vida holgazana’); estos tenían costumbre de ir a la sopa que repartían en los conventos («Andar a la sopa. Al vicio de mendigar», Correas, refrán 2424); los mendigos y ciegos llevaban *bordón* y *bordonero* es ‘mendigo’. Los clientes del burdel son como mendigos «de la culpa o pecado carnal», que van a la *sopa del demonio* (metáfora para los actos carnales tan baratos que son como de caridad), y se les puede llamar *bordoneros* o mendigos, pero de los *entresijos* o partes viriles, porque no toman sopa sino copulaciones. Añádese que *bordón* es imagen fálica transparente: son *bordoneros* de entresijos también porque van arrechos.

<sup>173</sup> *silbo*: usado como seña para los amantes; no hacía falta escudero que diera seña para avisar cuándo estaba libre el camino.

Costaba el arrepentirse <sup>174</sup> vellón y no vellocino; <sup>175</sup> hizo el infierno barato; los diablos fueron amigos.	
Era el pecado mortal en ti de extraño capricho, pues por cualquiera cascajo <sup>176</sup> nos dejaban meter ripio.	85
La esperanza quitó el luego, <sup>177</sup> los celos quitaba el sitio; poco dinero la paga; el entre, mucho martirio.	90
Los deseos supitaños, <sup>178</sup> el colérico apetito, ¿adónde irán que no aguarden el melindre o el marido? <sup>179</sup>	95
Pecados de par en par <sup>180</sup> ya se acabaron contigo, y no siendo menos son más caros y más prolijos.	100

<sup>174</sup> *arrepentirse*: aquí metonimia por 'pecar'; se supone que una vez cometido el pecado se arrepiente el pecador.

<sup>175</sup> *vellón*: moneda de cobre, de poco valor; *vellocino*: 'oro', por alusión al vellocino de oro. Juegos de paronomasia y derivación.

<sup>176</sup> 'Por poco coste, por cualquier moneda menuda, se podía copular'; *cascajo*: 'moneda de vellón' (ver 401, v. 4) y 'fragmentos de piedra'; *ripio* es sinónimo de *cascajo* en su sentido literal; pero es alusión al acto sexual: *meter* es vocablo inequívoco que no hace falta documentar.

<sup>177</sup> Cuando funcionaba la mancebía el *luego* ('la inmediatez', sujeto de la oración) quitaba la esperanza, porque no era necesario esperar; el sitio (un burdel) quitaba los celos porque serían absurdos en ese contexto; la paga quitaba poco dinero porque eran baratas las prostitutas; el *entre* ('el acto sexual fácil y rápido') quitaba el martirio de la espera y la inquietud del deseo lujurioso'.

<sup>178</sup> *supitaño*: 'súbito, urgente'.

<sup>179</sup> Al cerrarse la mancebía hay que recurrir a mujeres que se muestran melindrosas, con muchos reparos, y tratar con maridos que siempre son obstáculos, bien por honrados o bien por cobradores de las habilidades de su mujer: todo es más complicado y más caro.

<sup>180</sup> *de par en par*: 'fáciles, sin obstáculos'.

Aquí fue Troya del diablo,<sup>181</sup>  
 aquí Cartago de esbirros,<sup>182</sup>  
 aquí cayó en un barranco  
 el género femenino». 105  
 Levantose de tres veces,<sup>183</sup>  
 y mal despierto de cinco,<sup>184</sup>  
 llevando el vino muy mal  
 pegó mosquitos al río.<sup>185</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]<sup>186</sup>

*Boda de pordioseros*

A las bodas de Merlo,  
 el de la pierna gorda,  
 con la hija del ciego,  
 Marica la Pindonga,<sup>187</sup>  
 en Madrid se juntaron 5  
 cuantos pobres y pobras  
 a la Fuente del Piojo<sup>188</sup>  
 en sus zahúrdas moran:<sup>189</sup>

<sup>181</sup> *Aquí fue Troya*: expresión que indica la total destrucción de algo, por alusión a la caída de la ciudad de Troya; el diablo ha quedado destruido porque desaparecen los muchos pecados que se cometían en el burdel.

<sup>182</sup> *Cartago*: fue totalmente arrasada por Scipión; es imagen semejante a la de Troya.

<sup>183</sup> *de tres veces*: está borracho y ha de intentarlo dos en vano, hasta que se levanta.

<sup>184</sup> *mal despierto de cinco*: ceugma dilógico; mal despierto de cinco veces «Vale también la cantidad que se bebe de un golpe: y así se dice, una vez de vino, caber buena vez» (*Aut*): el vino lo ha adormecido.

<sup>185</sup> *mosquitos*: reiterado motivo de la afición de los mosquitos al vino.

<sup>186</sup> Adaptamos, como se ha dicho, las notas y edición de Arellano en su edición de *El Parnaso español*, 2020 en todos los textos quevedianos de *El Parnaso*.

<sup>187</sup> *Pindonga*: como *pendanga* «La mujer de mal vivir, deshonesta y escandalosa» (*Aut*).

<sup>188</sup> *Fuente del Piojo*: innumerables fuentes en la geografía hispánica se llaman del piojo. En Madrid había una fuente del Piojo en la calle de la Verónica, que iba de la costanilla de los Desamparados al Prado de Atocha. Otra fuente llamada «del piojo» había en la calle de Alcalá y un Arroyo Fuente del Piojo en el camino de Aranjuez.

<sup>189</sup> *zahúrdas*: pocilgas.

tendedores de raspa,<sup>190</sup>  
 bribones de la sopa,<sup>191</sup> 10  
 clamistas de la siesta<sup>192</sup>  
 y mil zampalimosnas.  
 Vino el esposo güero,<sup>193</sup>  
 muy marido de cholla,  
 muy sombrero a la fiesta 15  
 y al banquete muy gorra.  
 El dote de palabra<sup>194</sup>  
 y las calzas de obra,  
 de contado la suegra<sup>195</sup>  
 y en relación las joyas. 20  
 La novia vino rancia,  
 muy necia y poco moza,  
 y sobre su palabra  
 doncella, como todas.<sup>196</sup>  
 Llevaba almidonada<sup>197</sup> 25  
 la cara y no la toca,  
 gesto como quien prueba  
 marido por arrobas.<sup>198</sup>

<sup>190</sup> *raspa*: *tender la raspa* es frase que *Aut* define con connotaciones de vulgarismo: «frase que se toma por echarse a dormir o descansar, es vulgar y baja».

<sup>191</sup> *bribones de la sopa*: que toman la sopa de los conventos; vagabundos, holgazanes.

<sup>192</sup> *clamistas*: que piden limosna gritando, a la hora de la siesta. Era costumbre, sobre todo de los mendigos franceses y alemanes, pedir limosna cantando.

<sup>193</sup> Todas malas señales: *huero* 'vacío' (posible alusión obscena a su impotencia y esterilidad; huero es el huevo vacío y corrompido); *marido de cholla* 'cornudo, marido —se entiende en mala parte, sinónimo de cornudo— en cuanto a la cabeza'; *sombrero* 'cornudo' (lo que cubre la cabeza se puede llamar sombrero, y por metonimia el que lo lleva; pero lo que le cubre la cabeza a este novio son los cuernos); y gorrón en el banquete, jugando con el «sombrero» anterior.

<sup>194</sup> 'El dote solo lo ha entregado de palabra; de obra solo lleva las calzas': *calzas de obra*: las de labor cuidadosa.

<sup>195</sup> Nótese el juego a la vez sinonímico y antitético entre *de contado* / *en relación*: *contar* es lo mismo que hacer una relación, pero hablando de regalos y dinero, *al contado* es en efectivo; *en relación* es 'promesas sin obras'. Sobre la suegra los chistes satíricos serían inacabables.

<sup>196</sup> *doncella, como todas*: es doncella solo porque ella lo dice, que es lo que hacen todas. Los chistes sobre la inexistencia de doncellas son también tópicos.

<sup>197</sup> 'Llevaba la cara con cosméticos, como si le hubiera echado almidón'.

<sup>198</sup> *arrobas*: comp. «El mal viene a arrobas y vase a onzas» (Correas, refrán 8046).

Sentáronse en un banco  
 cual si fuera de popa,<sup>199</sup> 30  
 que el matrimonio en pobres  
 es remo con que bogan,  
 cuando por una calle  
 el Manquillo de Ronda  
 entró dando chillidos 35  
 recogiendo la mosca:<sup>200</sup>  
 «Denme, nobles cristianos,<sup>201</sup>  
 por tan alta Señora  
 (ansí nunca se vean),  
 su bendita limosna». 40

Columpiado en muletas  
 y devanado en sogas<sup>202</sup>  
 Juanazo se venía  
 profesando de horca;  
 en un carretoncillo 45  
 y al cuello unas alforjas  
 Pallares con casquete<sup>203</sup>  
 y torcida la boca,  
 y el Ronquillo a su lado  
 fingiendo la temblona,<sup>204</sup> 50  
 cada cual por su acera  
 desataron la prosa,  
 y levantando el grito  
 dijeron con voz hosca

<sup>199</sup> *de popa*: los bancos de popa están en las galeras: se sientan como si estuvieran forzados en una galera, según explica acto seguido.

<sup>200</sup> *mosca*: 'dinero'.

<sup>201</sup> Imita las súplicas de los mendigos; la *alta Señora* es la Virgen.

<sup>202</sup> *devanado*: 'envuelto'; es término favorito de Quevedo; dice que viene profesando de horca porque va lleno de sogas.

<sup>203</sup> *casquete*: «un empegado de pez y otros ingredientes que ponen en la cabeza a los tiñosos cubriéndosela toda, el cual le arrancan después para sacarle los cañones del pelo, con lo cual curan» (*Aut*). Quizá simplemente 'con una gorra'.

<sup>204</sup> *la temblona*: todo son tretas; finge el baile de San Vito, o convulsiones.

lo del <i>aire corruto</i> <sup>205</sup> y aquello de <i>la hora</i> .	55
Con sus llagas postizas Arenas el de Soria pide para un bula <sup>206</sup> que eternamente compra.	60
Romero el estudiante, con sotanilla corta y con el <i>quidam pauper</i> <sup>207</sup> los bodegones ronda.	
Con niños alquilados que de contino lloran <sup>208</sup> a poder de pellizcos por lastimar las bolsas, la taimada Gallega, más bellaca que tonta,	65
entró de casa en casa bribando la gallofa. <sup>209</sup> Devanada en la manta la irlandesa Polonia	70

<sup>205</sup> *aire corruto, hora*: los mendigos achacaban sus enfermedades a un aire corrupto que les dio en hora menguada, funesta.

<sup>206</sup> *bula*: seguramente se refiere a la bula de la Cruzada, un documento pontificio concedido desde muy antiguo a los reyes de España en sus luchas contra los moros (modernamente se otorga para promover el culto y la beneficencia). Consta de privilegios, gracias e indultos, siendo los más importantes la indulgencia plenaria, que implica confesión y comunión especial, además de la obligatoria de cada año; las indulgencias de las Estaciones de Roma, etc.

<sup>207</sup> *quidam pauper*: expresión que servía para pedir limosna.

<sup>208</sup> *de contino*: 'continuamente'.

<sup>209</sup> *bribando*: 'ejerciendo la bribia, modo de pedir limosna; pidiendo limosna'; «echar la bribia, hacer arenga de pobre, representando su necesidad y miseria» (Cov.); *gallofa*: explica Cov.: «Gallofo. El pobretón que, sin tener enfermedad, se anda holgazán y ocioso, acudiendo a las horas de comer a las porterías de los conventos, adonde ordinariamente se hace caridad y en especial a los peregrinos. Y porque por la mayor parte son franceses, que pasan a Santiago de Galicia, y por otro nombre se llaman gallos [galos], los dijeron gallofos, y gallofa el pedazo de pan que les dan. También las llaman galloferas; y todo tiene una significación. Gallofeare, andarse a la gallofa».





Aquí no hay quien lo atisbe:<sup>224</sup> 125  
 amigos, toda plaga vaya fuera  
 y aclare su tramoya limosnera.

*Cantan y bailan.*

Malito estaba y malo estoy,  
 y malo me quedo y malo soy. 130  
 Yo me llamo Perico  
 de la Gallofa,  
 carretero cosario  
 de la limosna.

Hay lisiados que piden  
 a cuantos quieren 135  
 y muchachas lisiadas  
 por pedir siempre.

«Dios le ayude, hermano»,  
 dicen algunos,  
 como si el mendigo 140  
 fuera estornudo.<sup>225</sup>

Pobres de calcilla,  
 cuello y cadena,  
 piden más con billetes  
 que con muletas. 145

[Quevedo, *El Parnaso español*]

*Boda de negros*<sup>226</sup>

Vi, debe de haber tres días,  
 en las gradas de San Pedro<sup>227</sup>  
 una tenebrosa boda,  
 porque era toda de negros.

<sup>224</sup> 'Aquí nadie nos mira ni vigila; podemos dejar el disimulo de las plagas falsas y las tramoyas o engaños que usamos para pedir limosna'.

<sup>225</sup> *estornudo*: cuando alguien estornudaba le decían también «Dios le ayude», como al pobre al que no se le daba limosna.

<sup>226</sup> El título juega ya con la frase hecha «Boda de negros. Dícese por batahola y grita, holgándose sin entenderse» (Correas, refrán 3722). Aplica chistosamente la frase en lo literal.

<sup>227</sup> *San Pedro*: la iglesia de San Pedro el Real.

Parecía matrimonio concertado en el infierno: <sup>228</sup> negro esposo y negra esposa y negro acompañamiento. <sup>229</sup>	5
Sospecho yo que acostados parecerán sus dos cuerpos junto el uno con el otro algodones y tintero. <sup>230</sup>	10
Hundíase de estornudos <sup>231</sup> la calle por do volvieron, que una boda semejante hace dar más que un pimiento.	15
Iban los dos de las manos como pudieran dos cuervos; otros dicen como grajos, <sup>232</sup> porque a grajos van oliendo.	20
Con humos van de vengarse, <sup>233</sup> que siempre van de humos llenos, de los que por afrentarlos hacen los labios traseros.	

<sup>228</sup> *concertado*: juega también con el sentido musical; los juegos dilógicos con imágenes musicales continuarán en el romance.

<sup>229</sup> *acompañamiento*: «en la música específicamente se llama el tañido del instrumento que acompaña a la voz del cantor» (*Aut*).

<sup>230</sup> *algodones y tintero*: *algodones* «usado siempre en plural se entiende cualquiera materia, ya sea de seda, ya de lana, que se pone dentro del tintero para que recoja la tinta y la pluma tome solo la que fuere menester» (*Aut*). *Tintero* podría, metonímicamente entenderse como alusión al color de la tinta (la negrura de los negros), pero sobre todo apunta maliciosamente a los cuernos, ya que los tinteros se hacían de ese material.

<sup>231</sup> *hundíase de estornudos*: burlas con que los transeúntes acogen al cortejo; *estornudo*: era señal tópica de desprecio al negro; probablemente estos estornudos son más bien imitaciones escatológicas de ventosidades.

<sup>232</sup> *grajos*: la comparación con cuervos, grajos u otras aves de color negro es tópica. Aquí juega además con *grajo* «ave muy grande y tan negra como el cuervo» (*Aut*) y «Olor desagradable que se desprende del sudor y especialmente de los negros desaseados» (*DRAE*).

<sup>233</sup> *humos*: otro juego de palabras: humos se puede entender como ‘presunción, vanidad, soberbia’ y como metáfora del color negro.

Iba afeitada la novia <sup>234</sup>	25
todo el tapetado gesto <sup>235</sup>	
con hollín y con carbón <sup>236</sup>	
y con tinta de sombreros.	
Tan pobres son que una blanca <sup>237</sup>	
no se halla entre todos ellos,	30
y por tener un cornado	
casaron a este moreno. <sup>238</sup>	
Él se llamaba Tomé <sup>239</sup>	
y ella Francisca del Puerto, <sup>240</sup>	
ella esclava y él esclavo <sup>241</sup>	35
que quiere hincársele en medio.	
Llegaron al negro patio <sup>242</sup>	
donde está el negro aposento	
en donde la negra boda	
ha de tener negro efeto.	40

<sup>234</sup> *afeitada*: 'con cosméticos'.

<sup>235</sup> *tapetado*: «El cuero envesado dado color negro» (Cov.).

<sup>236</sup> *hollín ... carbón*: otras metáforas tóxicas.

<sup>237</sup> *blanca ... cornado*: chiste tradicional con los nombres de monedas.

<sup>238</sup> *moreno*: otro vocablo alusivo; además de su sentido 'negro', alude al cornudo, por evocación del personajillo folklórico Diego Moreno, prototipo de cornudos.

<sup>239</sup> *Tomé*: el nombre connota 'negritud, esclavitud', por referencia a la isla portuguesa de Santo Tomé, en Guinea, de donde se traían muchos esclavos.

<sup>240</sup> *Francisca del Puerto*: hay aquí otra serie de alusiones y juegos. Francisco, Francisca son nombres particularmente asociados a los negros en la literatura del Siglo de Oro. Hay luego otro ingenioso trueque: esperaríamos *Tomé del Puerto* (por evocación del pueblo segoviano Santo Tomé del Puerto, a unos dos kilómetros del puerto de Somosierra, sin duda muy conocido de Quevedo y sus lectores); que el apellido «del Puerto» se atribuya a la Francisca y no al Tomé, se debe a la explotación de la dilogía obscena de «Puerto», «se llama también la boca de la madre en las mujeres» (*Aut*). El sentido erótico de esta palabra, como los de *clavo*, *hincar* o *medio*, no podían pasar desapercibidos.

<sup>241</sup> *esclava ... es clavo*: nótese el juego de disociación y calambur. Probablemente se puede ver alusión en «clavo» (además del simbolismo fálico) a la marca de los esclavos, que eran herrados con la señal de una S y un clavo (Cov.).

<sup>242</sup> «Negro y negra. Se juntan a muchas cosas para denotar en ellas afán y trabajo, y hacen una graciosa frase: este negro comer; negro casamiento él hizo; esta negra honrilla nos obliga a todo» (Correas, refrán 15249).

Era una caballeriza  
y estaban todos inquietos,  
que los abrasaban pulgas  
por perrengues o por perros.<sup>243</sup>

A la mesa se sentaron,<sup>244</sup> 45  
donde también les pusieron  
negros manteles y platos,  
negra sopa y manjar negro.<sup>245</sup>

Echoles la bendición  
un negro veintidoseno,<sup>246</sup> 50  
con un rostro de azabache  
y manos de terciopelo.

Diéronles el vino tinto,  
pan entre mulato y prieto,<sup>247</sup>  
carbonada hubo, por ser<sup>248</sup> 55  
tizones los que comieron.

Hubo jetas en la mesa<sup>249</sup>  
y en la boca de los dueños,

<sup>243</sup> *perro, perrengue*: el insulto de perro era aplicado a los esclavos: funciona pues dilógicamente, como 'animal' (al que corresponde tener pulgas), y 'esclavo'. *Perrengue* es nombre que se da al que con facilidad se enoja o irrita, y también al negro (*Aut*) y *tener pulgas* es frase hecha que vale 'enfadarse, ser demasiado vivo o inquieto, tener mal genio' (*Aut, Cov.*): de ahí que a los negros, por perros, les correspondan las pulgas 'parásitos', y también, por perrengues, las pulgas 'mal genio'.

<sup>244</sup> Se describe a continuación un banquete grotesco, que suele ser elemento corriente en estas burlas.

<sup>245</sup> *manjar negro*: parodia *manjar blanco* (guisado de gallina con azúcar, arroz, leche y otras cosas, *Aut*).

<sup>246</sup> *veintidoseno*: metáfora extraída del lenguaje de los paños; era un tipo de paño (de veintidós centenares de hilos), usualmente negro.

<sup>247</sup> *prieto*: «color muy oscuro y que casi no se distingue del negro» (*Aut*).

<sup>248</sup> *carbonada*: «Carne cocida que después se asa en las ascuas o en las parrillas» (*Aut*).

<sup>249</sup> *jetas*: dilogía: el contexto «en la mesa» reclama el significado 'setas' (*Cov., s. v. hongos*: «[hongos] que llaman getas, o hongos de puerco») y «bocas de los dueños» reclama el significado 'labios de los negros' («por la semejanza que tienen con las setas o hongos que nacen en el campo», según *Cov.*).

y hongos, por ser la boda<sup>250</sup>  
 de hongos, según sospecho. 60  
 Trujeron muchas morcillas  
 y hubo algunos que de miedo  
 no las comieron, pensando  
 que se comían a sí mismos.  
 Cuál por morder del mondongo 65  
 se atarazaba algún dedo,<sup>251</sup>  
 pues solo diferenciaban  
 en la uña de lo negro.<sup>252</sup>  
 Mas cuando llegó el tocino<sup>253</sup>  
 hubo grandes sentimientos, 70  
 y pringados con pringadas  
 un rato se enternecieron.  
 Acabaron de comer  
 y entró un ministro guineo<sup>254</sup>  
 para darles agua manos 75  
 con un coco y un caldero.  
 Por toalla trujo al hombro  
 las bayetas de un entierro;<sup>255</sup>

<sup>250</sup> *hongos*: otro juego: 'setas' (supone un chistoso juego de sinónimos con *jeta* 'seta') y metáfora para 'negro' en el v. 60. Además, toda la frase hecha «boda de hongos» que es «Frase festiva. Se entiende la que se hace sin lo necesario y muy pobremente» (*Aut*) o «Toda la boda es hongos. Contra los aparatos de vanidad» (Correas, refrán 22397), toma doble valor: es boda ridícula y pobremente hecha, y también es «boda de hongos» (porque se casan unos *hongos*, 'negros').

<sup>251</sup> *atarazar*: 'morder'.

<sup>252</sup> La expresión *en lo negro de la uña* significa 'lo mínimo de cualquier cosa', además de la parte extrema de la uña cuando está sucia. O sea, el mondongo y el dedo apenas se diferencian.

<sup>253</sup> Alusión al castigo dado a los esclavos rebeldes: *pringar* era echar lardo hirviendo sobre los azotes propinados en castigo; *pringada* significa también 'rebanada de pan untada en grasa'; *tocino*, además del sentido recto, en germanía significa 'azote'. Reuniendo todos estos sentidos, el texto alcanza una polisemia intensa, jugando con el registro culinario y el del castigo a los esclavos: 'cuando llega el tocino comestible, los esclavos se emocionan con las rebanadas de pan empapadas en pringue, porque les gusta comerlas' y 'porque les recuerdan pasados castigos'; también 'esclavos y esclavas —pringados y pringadas— se regocijan'.

<sup>254</sup> *ministro guineo*: ministro «el que sirve y ministra alguna cosa» (*Aut*), y guineo 'negro', por alusión a la Guinea, tierra de negros por excelencia en la literatura áurea.

<sup>255</sup> *bayetas*: tela que se usaba para guarnición del ataúd y para los vestidos de luto.

laváronse y quedó el agua  
para ensuciar todo un reino. 80

Negros dellos se sentaron  
sobre unos negros asientos,  
y en voces negras cantaron<sup>256</sup>  
también denegridos versos.

Negra es la ventura 85  
de aquel casado  
cuya novia es negra  
y el dote en blanco.

[Quevedo, *El Parnaso español*]

*Véjamen que le dio el autor al zambo Pedro de Utrilla, el Mozo, en el grado que por pasatiempo le dieron unos amigos del doctor, por alabarse mucho de haber abierto a una mujer y sacádole una piedra de la vejiga y no haberse muerto. Pusiéronle por laurel un rodete de malvas y por mote la copla siguiente.*

Si el laurel a los ingenios  
les corona las cabezas,  
pónganle al médico malvas,<sup>257</sup>  
que es corona de recetas.

#### Romance

Pedro de Utrilla, el Cachorro,<sup>258</sup> 5  
hablo así porque me entiendan  
que hay otro Pedro de Utrilla  
que por viejo está sin presas.

«El Mozo» le hubiera dicho,<sup>259</sup>  
no le dije porque yerra 10

<sup>256</sup> *voz negra*: puede jugar con el sentido de voz ‘el mismo músico’ y ‘tono correspondiente a las notas musicales’ (*DRAE*) y negra ‘semínima’ (*DRAE*).

<sup>257</sup> *malvas*: la *malva* es corona de recetas porque al que se muere dicen estar criando malvas y los médicos matan a todo el mundo.

<sup>258</sup> *Pedro de Utrilla, el Cachorro*: es médico zambo ‘mestizo de indio y negro’, y de ahí llamarlo ‘perro, cachorro’, por el insulto ya anotado. Además señala que se refiere a que se trata del hijo, porque el Utrilla viejo está ya sin presas ‘colmillos’: animaliza a los dos.

<sup>259</sup> A los gatos se llamaba mozos (mozo «Llaman también al gato», *Aut*), y este es *perro* ‘zambo’.

quien le da nombre de gato  
al que es perro por esencia.

El licenciado morcilla<sup>260</sup>  
y bachiller chiminea,  
catedrático de hollín 15  
graduado en la Noruega.

Doctor de cámara obscura<sup>261</sup>  
del rey congo de Guinea,  
cuando ha comido morcilla  
que es la cámara morena. 20

Gozquecillo de Galeno,<sup>262</sup>  
aunque con cortas orejas,  
con quien la Muerte en sus faldas  
ordinariamente juega.

Perdiguero de la caza<sup>263</sup> 25  
de su fúnebre ballesta,  
pues la levanta a sus tiros<sup>264</sup>  
en los enfermos y enfermas.

Perro de ayuda Chunchanga,  
porque en su oficio las echa,<sup>265</sup> 30  
y no tan solo de ayuda  
sino de cala y lanceta.<sup>266</sup>

<sup>260</sup> Con *morcilla* y *chiminea* alude al color negro; Noruega era símbolo de oscuridad, por las largas noches y épocas sin sol; juega con los grados académicos.

<sup>261</sup> *doctor de cámara*: o médico del rey; pero en este caso de un rey negro, como el de Guinea. Cámara es también el excremento y cuando se come morcilla se defecan heces morenas. Chistes escatológicos degradatorios.

<sup>262</sup> *gozque*: un tipo de perros poco apreciados; Utrilla es un perrillo de Galeno, famoso medico antiguo. Insiste en el insulto de *perro*.

<sup>263</sup> *perdiguero* es el «perro con que el cazador mata a las perdices» (Cov.).

<sup>264</sup> Se puede comparar a un perro que levanta la caza a la ballesta de la muerte para que la muerte mate a estos enfermos y enfermas.

<sup>265</sup> *perro de ayuda*: ‘el adiestrado para la defensa o caza’; juega con *ayuda* ‘lavativa, clíster’; *chunchanga*, como sugiere Cabanillas (2013), puede ser referencia a la región de Chunchanga, valle de Pisco en el Perú.

<sup>266</sup> *cala* ‘instrumento para palpar las heridas’; *lanceta* ‘cuchilla para sajar, especie de bisturí’.

Cóndor de la cirugía  
que, por comer de tragedias,  
de toda la carne viva 35  
pretende hacer carne muerta.

Gallinazo curandero<sup>267</sup>  
que, haciendo pico la tienta,<sup>268</sup>  
a todos saca las tripas  
y aun el corazón con ellas. 40

Tumba arará que se viste,<sup>269</sup>  
por de dentro y por de fuera,  
de negro luto aforrado,  
bayeta sobre bayeta.<sup>270</sup>

Cambangala *parce mihi*,<sup>271</sup> 45  
o popó *requiem eternam*,<sup>272</sup>  
*requiescat in pace congo*,<sup>273</sup>  
*a porta inferi breva*.<sup>274</sup>

Responso de cocobola,<sup>275</sup>  
manga de cruz con que entierran,<sup>276</sup> 50

<sup>267</sup> *gallinazo*: o zopilote, ave carroñera.

<sup>268</sup> *tienta*: 'instrumento del cirujano para examinar la profundidad de una herida'.

<sup>269</sup> *arará*: una etnia de negros.

<sup>270</sup> *bayeta*: la tela ya anotada, de forros para ataúdes, colgaduras funerales y vestimentas de luto.

<sup>271</sup> *Cambangala parce mihi*: se utilizan versos del responso de difuntos junto con nombres de tribus africanas: *Cambangala* es región de Angola; otras etnias son arará, popó, congo, mandinga. *Parce mihi*: «la primera lección del oficio de difuntos que empieza con esta voz» (*Aut*).

<sup>272</sup> *o popó requiem eternam*: *popó* nombre de otra etnia en el golfo de Guinea; *requiem eternam* voces que inician los responsos, 'descanso eterno, dales, Señor'.

<sup>273</sup> *requiescat in pace* 'descanse en paz'. *Congo*: zona y etnia africanas.

<sup>274</sup> *a porta inferi breva*: 'a la puerta del infierno'; *brevia*: variedad de higo; *negra* es epíteto de breva, así que funciona como alusión al color negro.

<sup>275</sup> *cocobolo*: es un tipo de árbol americano, de fruta oscura.

<sup>276</sup> *manga de cruz*: vestidura o adorno que cae desde la cruz en el guion de las iglesias (*Aut*), se llevaba en los entierros.

cabo de año de azabache,<sup>277</sup>  
duelo mandinga de negras.<sup>278</sup>

Paño de entierro enrollado,  
en quien, por gotas de cera  
que le faltan, por la casta 55  
lo suplen gotas de brea.<sup>279</sup>

Noche de uno de noviembre,<sup>280</sup>  
que solo se trata en ella  
de finados, como aqueste  
trata, físico tinieblas.<sup>281</sup> 60

Cimarrón de cirugía<sup>282</sup>  
pues, huyendo de saberla,  
está en el monte de idiotas  
con su boca en Bocanegra.

Forzado del amasijo<sup>283</sup> 65  
de la Muerte, que en la artesa  
del hospital de los indios  
amasa roscas trigueñas.

<sup>277</sup> *cabo de año*: «la memoria y sufragio que se hace por el difunto cumplido el año que murió» (Cov.); de azabache por el color negro.

<sup>278</sup> *mandinga*: etnia procedente del sur de la zona de los ríos de Guinea.

<sup>279</sup> Gotas de brea por el color negro de la brea.

<sup>280</sup> Noche de Todos los Santos; connotaciones de ‘muerte’; a veces se confunde con la fiesta del 2 de noviembre, de los fieles difuntos.

<sup>281</sup> *físico*: médico.

<sup>282</sup> *cimarrón*: «silvestre, indomado, montaraz» (*Aut*), referido a los esclavos fugados. Utrilla se ‘ha fugado’ de la cirugía, porque es ignorante; *Bocanegra*: juego con el nombre de un lugar entre Lima y el puerto del Callao.

<sup>283</sup> ‘Como un forzado condenado a galeras, Utrilla está condenado a amasar para la muerte en la artesa roscas de pan moreno’; artesa es también un castigo que se daba a los esclavos, de amasar pan sin cesar en artesas (ver notas de Cabanillas, 2013). Lo que amasa en realidad son enfermos indios a los que acaba moliendo en el hospital de Santa Ana, fundado por el arzobispo Jerónimo de Loayza, del que fue cirujano Pedro de Utrilla.

Sudadero seco al sol <sup>284</sup> que mata, corta y desuella, si no lomillo sin paja o bastos de silla abierta,	70
más matador que espadilla, <sup>285</sup> más infausto que tragedia, y escultor el más perito que sabe hacer calaveras.	75
Lacayo, al fin, de la Muerte, que cuando su ama se apea para matar, el estribo le tiene y le da las flechas.	80
Este dicen que acertó, entre las muchas que yerra, una cura que hizo a «Dios te la depare buena». <sup>286</sup>	85
Finalmente él acertó, sea por Cefas o por nefas, <sup>287</sup> y así merece una fama de haldas o de mangas hecha. <sup>288</sup>	90
La cura fue tan insigne, tan prodigiosa y tan nueva	90

<sup>284</sup> *sudadero* es «el lienzo con que se limpia el sudor, que algunas veces se pone al cuello» (*Aut*); secado al sol queda rígido, por lo que hace mataduras ‘llagas’ y desuella cuando se pone al cuello. Juega con el sentido de ‘manta pequeña que se pone a las cabalgaduras, debajo de la silla de montar’, que establece relación con lomillo (almohadilla del aparejo de la montura), y basto de silla abierta ‘cierta clase de aparejo’.

<sup>285</sup> *más matador que espadilla*: matador es cualquiera de las cartas principales en el juego de naipes llamado del hombre; y la espadilla es una de dichas cartas; la espada mata, haciendo juegos de palabras.

<sup>286</sup> «Dios te la depare buena. Dicen que un médico ignorante, que no sabía recetar, tomó de casa de un boticario muchas recetas en una alforja, y fuese por los lugares que no era conocido a curar, y a cualquier enfermedad que se ofrecía, sin distinción sacaba una receta de la alforja y dábala al enfermo, y decía: Dios te la depare buena» (Correas, refrán 7293).

<sup>287</sup> *sea por Cefas o por nefas*: «Fulano por fas o por nefas ha de salir con la suya» (Cov.). Parece jugar en Cefas con el nombre arameo de San Pedro.

<sup>288</sup> *de haldas o de mangas hecha*: «Cuando se procura salir una cosa que falta cerceñando otras suelen decir que ha de salir de faldas o de mangas» (Cov.).

que García de Paredes<sup>289</sup>  
ni el Cid la hicieran más buena.

A una mujer abrió, en suma,  
por la parte que no cierra,<sup>290</sup>  
y una piedra le sacó 95  
que pesaba libra y media,

tres onzas y dos adarmes,  
que tanto en la verdad pesa,  
porque quiten envidiosos  
y le quede a Pedro piedra. 100

Solo él corrió con la cura,  
mas ¿qué mucho que corriera?,  
si era de vejiga y  
los perros corren con ella.<sup>291</sup> 105

Así que la piedra vio, 105  
con grande rabia y fiereza,  
juzgando se la tiraban  
Pedro se arrojó a morderla.<sup>292</sup>

La mujer no murió por  
estar de Dios que viviera, 110  
que si no entre los chorizos  
de los dedos se le queda.

Es cierto que por la cura  
merecía que le dieran  
cuatro reales de chicharra<sup>293</sup> 115  
y dos asaduras frescas.

Y al Pisco de cirugía<sup>294</sup>  
le echaran donde le vieran,

<sup>289</sup> *Diego García de Paredes*: llamado el «Sansón extremeño», fue famoso soldado de grandes fuerzas. Del Cid no hace falta anotar nada.

<sup>290</sup> *por la parte que no cierra*: el sexo.

<sup>291</sup> Los perros corren cuando les atan una vejiga a la cola, en carnaval generalmente.

<sup>292</sup> «Morder la piedra. Como el perro» (Correas, refrán 14597).

<sup>293</sup> *cuatro reales de chicharra*: parece significar que pueden pagarle con cuatro reales de carne de cigarra y dos asaduras.

<sup>294</sup> Pisco es un pueblo al sur de Lima, en zona productora de viñas, en las que trabajaban esclavos negros.

- en lagar, los pies con uvas  
y con pasas la cabeza.<sup>295</sup> 120
- Y que una maza le echaran,<sup>296</sup>  
grillos, bragas y cadenas,  
de los infinitos yerros  
que hace su cura perrenga.<sup>297</sup>
- Pero hoy es día de aplausos, 125  
gócelos enhorabuena,  
aunque todavía el rabo  
por desollar se le queda.<sup>298</sup>
- Pedro es sabio, Pedro es docto,  
y sabe más que cuarenta 130  
cargas de tuertos Godoyes<sup>299</sup>  
y corcovados Liseras.
- No garle ya Ojo de Plata,<sup>300</sup>  
que por apuntar acierta,  
ni el gran camueso de Armijo,<sup>301</sup> 135  
ni Argomedo protoalbéitar.
- Crespín Hernández recule  
a sus barbas y lancetas,  
que con el cachorro Utrilla  
no sabe lo que se pesca. 140

<sup>295</sup> *pasas*: juego de palabras entre ‘uvas pasas’ y ‘pelo de negros’.

<sup>296</sup> *maza*: palo o vejiga que se ataba a los perros en la cola durante las carnestolendas. Sigue insistiendo en la asimilación de Utrilla a un perro; *de los infinitos yerros*: juego entre yerros ‘errores del cirujano’ y *hierros* (los grillos, bragas y cadenas, del verso anterior).

<sup>297</sup> *perrengue*: «Vulgarmente se da este nombre al que con facilidad y vehemencia se enoja, encoleriza o emperra; y también al negro, o porque se encoleriza con facilidad, o por llamarle perro disimuladamente» (*Aut*).

<sup>298</sup> «Aún está el rabo por desollar. Cuando en el negocio queda alguna dificultad grande que averiguar» (Cov.).

<sup>299</sup> Leandro de Godoy era un cirujano tuerto; otro cirujano era Liseras.

<sup>300</sup> *garlar*: hablar mucho; el mote de *ojo de plata* debe de dirigirse a un tuerto, bien a Godoy, bien al médico Diego de Herrera, como sugiere Cabanillas (2013).

<sup>301</sup> *camueso*: «se llama así al hombre insensato, tosco, simple que no tiene gracia ni es para nada» (*Aut*). Armijo era otro cirujano limeño, como Argomedo, al que califica burlescamente de veterinario. Luego menciona otro cirujano, Crespín Hernández.

Vaya don Pedro de Castro  
a reventar apostemas  
a Tetuán, pues que las abre<sup>302</sup>  
antes de apuntar materia.

En fin, cuantos en el mundo 145  
tratan de emplastos y tientas,  
al gran Perote de Utrilla  
vengan a dar obediencia,

pues con riesgo de su vida  
hizo una cura tan nueva, 150  
que si la mujer se muere,  
vivo como ahora se queda.

¡Víctor, Perico de Utrilla!<sup>303</sup>  
Pues con su mucha experiencia,  
la cola de ser cachorro 155  
es víctor de fama negra.

[Juan del Valle Caviedes,  
texto en Cabanillas, 2013].

*Por don Lorenzo, médico indio, redondilla a Pedro de Utrilla*

[...]

Mera osté, señor molato, 165  
al contra del mío medras,  
porque osté cora con pedras<sup>304</sup>  
y yo con las pedras mato.

[Juan del Valle Caviedes, texto en Cabanillas, 2013].

<sup>302</sup> Castro era cirujano en el Convento de la Encarnación; abre los ‘apostemas’ antes de que estén maduros, es decir que apunten materia ‘pus’.

<sup>303</sup> Al que ganaba unas oposiciones gritaban «vítor» y al que las perdía en último lugar «cola». El juego de palabras es claro.

<sup>304</sup> Muchas piedras se creía poseían propiedades curativas.

*Romance al casamiento de Pedro de Utrilla*<sup>305</sup>

Pedro de Utrilla, el Cachorro,  
dan en decir que se casa  
segunda vez, porque está  
casado con su ignorancia.

Un cuento de cuentos dicen<sup>306</sup> 5  
que por dote le señalan  
si un zambo le dan, que suyo<sup>307</sup>  
zambo de zambos se llama.

En el dote y en el novio  
distinción ninguna se halla, 10  
porque en tintos no hay distintos  
y esto en turbio es verdad clara.

Un chasco lleva al revés,<sup>308</sup>  
siendo mujer, del ser dama,  
porque lleva un perro vivo 15  
por perro muerto que llaman.

Ella con él se da a perros<sup>309</sup>  
y él con ella se da a galgas,  
no a piedras que ruedan montes  
sino a las que en montes cazan. 20

Otros dotes hay más pobres,<sup>310</sup>  
pues si con mujer mulata

<sup>305</sup> El cirujano zambo Pedro de Utrilla hijo se casó con Antonia de Segura, cuarterona.

<sup>306</sup> Un cuento «es diez veces cien mil» (Cov.), es decir un millón; y cuento de cuentos 'millón de millones'.

<sup>307</sup> Parece que le dan en dote un esclavo zambo, que al ser zambo el propio Utrilla es como si lo multiplicaran.

<sup>308</sup> Todo el pasaje juega con la frase «dar perro muerto», que significaba engañar a una dama, y más precisamente dejar el hombre sin pagar los servicios a una prostituta. Esta cuarterona al casarse (no es dama, pues, sino mujer o esposa) recibe un perro muerto el revés, esto es, un perro (negro) vivo (el marido Utrilla).

<sup>309</sup> *darse a perros* es frase del tipo «darse a diablos», etc. que significa 'irritarse mucho'; que alude aquí burlonamente al hecho de haberse casado con un perro; y el mismo chiste se aplica a la mujer, también perra (galga); juega con el sentido de *galga* «Piedra grande que arrojada desde lo alta baja rodando muy violentamente y saltando a semejanza de los perros de este nombre que por los lugares escabrosos corren a saltos» (*Aut.*).

<sup>310</sup> Juego con el sentido de blanca 'moneda de poco valor'.

una blanca no ha llevado,  
ha llevado media blanca.

Bravo cirujano dice 25  
él mismo que es, y se engaña  
en lo cirujano, que  
en lo otro no, que es de casta.<sup>311</sup>

Pero así pasará el pobre,  
que aunque su ignorante fama 30  
dice que no vale un higo,<sup>312</sup>  
sé que vale muchas pasas.

Él la traerá bien vestida  
a poder de curas malas,  
y bien comida, si no 35  
de manjares, de caracha.<sup>313</sup>

La boda fue muy cumplida  
si hubo morcillas sobradas  
y bofes, que todo aquesto  
hay en bodas de chanfaina.<sup>314</sup> 40

Siempre habrán de estar riñendo  
Pedro y su mujer por causa  
que ella es moza, y este nombre  
se suele dar a las gatas.<sup>315</sup>

Un cachorrito barcino<sup>316</sup> 45  
de la primera camada  
le suplico que me dé,  
para enseñarlo a las armas.

<sup>311</sup> Se engaña en pensar que es cirujano excelente pero no en pensar que es *bravo* 'cornudo', como un toro.

<sup>312</sup> Dilogía de *pasas* 'pelo rizado de los negros', 'uvas secas'.

<sup>313</sup> *caracha*: voz quechua; sarna seca o roña que da a los animales.

<sup>314</sup> *chanfaina*: «guisado hecho de bofes» (*Aut*).

<sup>315</sup> Ya se ha anotado que a los gatos se los llamaba *mozos*. Como Utrilla es perro, andarán riñendo como perros y gatos.

<sup>316</sup> *barcino*: «Color mezclado de blanco, pardo, y algunas veces rojo, como el que suelen tener los perros, toros y vacas, como lo prueba el refrán que dice: El galgo barcino, o malo u muy fino» (*Aut*).

Gócese un siglo con ella  
 y con sucesiones tantas 50  
 que, para sustentar hijos,  
 gaste un rastro de piltrafas.<sup>317</sup>  
 [Juan del Valle Caviedes,  
 texto en Cabanillas, 2013]

*[Epigrama a un loco]*

Iba en una procesión  
 un donoso loco un día  
 y un galán que atrás venía  
 le sacudió un pescozón.  
 El loco, la mano alzando, 5  
 dio otro tal al delantero  
 diciéndole: «Compañero,  
 dad ¿no veis que vienen dando?».  
 [Baltasar del Alcázar, en Arellano, 2019b]

*A una mujer pública llamada Salvadora. Epitafio*

Yace aquí, que non debiera,  
 Salvadora la estevada,<sup>318</sup>  
 moza que por horadada<sup>319</sup>  
 la llamaron Salvadera.  
 Yace aquí, ¡oh, lástima fiera! 5  
 el remedio cotidiano  
 del señor y del villano,  
 y para decirlo ahora

<sup>317</sup> *rastro*: 'el lugar donde se matan los carneros' y *piltrafas* «las carnes magras que solo tienen el pellejo» (Cov.).

<sup>318</sup> *estevada*: con las piernas en arco de modo que tengan las rodillas separadas.

<sup>319</sup> 'Por agujereada (alusión obscena evidente) le pusieron el mote paronomástico, ya que la salvadera es recipiente para contener la arenilla con la que secaban la tinta de un escrito'.

yace aquí la Salvadora<sup>320</sup>  
de todo el linaje humano. 10  
[Juan de Salinas, en Arellano, 2019b]

[A una alcahueta]

Quien dar más vueltas viere a tu rosario  
que en la noria a la sarta de arcaduces<sup>321</sup>  
que más bebe del Tajo y con más cruces  
adornada tu casa que un calvario,  
dirá que desde luego un santuario<sup>322</sup> 5  
te preparen con lámparas y luces,  
que entre ellas y entre huevos de avestruces<sup>323</sup>  
tus reliquias aguarde un relicario.  
Esto diralo el sol, mas no la luna,  
testigo de las obras, ¡oh, devota!, 10  
con que a Lidia conservas el devoto.<sup>324</sup>

—¿Pues qué dirá? —Que no hay justicia  
[alguna  
si no pueblan tus tocas la picota,<sup>325</sup>  
y yo seré con ella deste voto.  
[Lupercio Leonardo de Argensola,  
en Arellano, 2019b]

<sup>320</sup> Chiste algo irreverente; si Jesús fue salvador de todo el linaje humano, esta Salvadora fue remedio de todos porque a nadie se negó.

<sup>321</sup> *arcaduz*: cangilón de noria, recipiente que va cogiendo el agua en la noria al voltear su rueda. Es motivo tópico el de la hipocresía de estas viejas alcahuetas rezadoras que exhiben rosarios y cruces. Por la referencia a Toledo puede aludir al famoso artillero del ingeniero Juanelo Turriano, que subía el agua del Tajo a través de muchos arcaduces.

<sup>322</sup> *desde luego*: inmediatamente.

<sup>323</sup> *huevos de avestruces*: metáfora jocosa para las calaveras, objeto propio de relicarios. Pero además los huevos de avestruces reales, ofrendas o símbolos de eternidad y renovación, se colgaban por devoción en los santuarios.

<sup>324</sup> Es hechicera y por la noche prepara bebedizos para darlos al amante de Lidia.

<sup>325</sup> *picota*: lugar donde exponían a la vergüenza a delincuentes y alcahuetas como esta.

[A una bruja]

Aquí yace una maldita  
vieja que a bruja se dio,  
ejercicio en que acabó,  
señal que estaba precita.<sup>326</sup>

Pasajero, no conviene 5  
llorar, ¿de qué servirá?,  
pues tu llanto no podrá  
matarla el fuego que tiene.

[Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo,  
en Arellano, 2019b]

[A un gitano]

Aquí reposa un gitano  
que, por lo bien que arañó,<sup>327</sup>  
en las galeras murió,<sup>328</sup>  
huésped, del monarca hispano,

que quiere el cielo que sea, 5  
(no es muy distante el distrito)  
su nacimiento en Egipto<sup>329</sup>  
y su muerte en Galilea.

[Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo,  
en Arellano, 2019b]

*Romance a una tercera del amor y hechicera*

Julia, la que nunca ha dado  
a cosa honesta su ser,  
del tribunal del amor  
baratísimo juez,

<sup>326</sup> *precita*: destinada a condenarse.

<sup>327</sup> *arañó*: robó; es acusación tópica.

<sup>328</sup> Podría entenderse irónicamente que ‘murió huésped, alojado, en las galeras del rey’; pero mejor como vocativo, ya que este término de huésped es frecuente en los epitafios para referirse al pasajero.

<sup>329</sup> Se consideraba que los gitanos procedían de Egipto; *Galilea* alude a las galeras.

si plata no ve en sus manos 5  
 tiene de plomo los pies,  
 mas en viendo bolsa en popa  
 corre más que no un bajel.

Más que al cristiano, si es pobre 10  
 quiere, si es rico, al inglés,<sup>330</sup>  
 y al que es pagano le estima<sup>331</sup>  
 por lo que en el nombre ve.

Entre las mozas se halla  
 como en las aguas el pez,  
 siendo sangriento Caín 15  
 con todo bolsillo Abel.

Minas de niñas noveles<sup>332</sup>  
 descubre, llegando a ser,  
 de nueva moza Colón,  
 de buenas carnes Cortés. 20

De águila imperial la vieja<sup>333</sup>  
 nombre llega a merecer,  
 pues asida a los escudos  
 en todas partes la ven.

Por aumentar su caudal, 25  
 cebada en el interés,  
 como otros de seda, ella  
 es de carne mercader.

Es resabida en engaños,<sup>334</sup>  
 y es en ellos su saber 30

<sup>330</sup> El inglés es cristiano, pero hereje.

<sup>331</sup> *pagano*, con falsa etimología, 'el que paga'.

<sup>332</sup> *minas*: probable juego obsceno con el sentido de germanía 'sexo femenino'; *niña*: en germanía 'prostituta'.

<sup>333</sup> Imitación de un pasaje de Quevedo del poema «Mensajero soy, señora», vv. 17-20: «Dame nuevas de tu tía, / aquella águila imperial, / que asida de los escudos / en todas partes está». La imagen del águila bicéfala del escudo imperial fundamenta el juego dilógico con escudos 'escudo heráldico', y 'cierta especie de moneda'.

<sup>334</sup> *resabida*: 'habladora, sabihonda'.

tanto, que no sabe tanto  
la alfombra de San Miguel.<sup>335</sup>

Y así, mirando las partes,<sup>336</sup>  
(todo para Lucifer)  
desta falsa perinola, 35  
que es toda pon, deja y dé,

por emperadora insigne  
del imperio del querer,  
merece en público verse,<sup>337</sup>  
plumas dando a su papel,<sup>338</sup> 40

que yo, con el tiempo espero,  
que en trono sentada esté,<sup>339</sup>

<sup>335</sup> El demonio, que se pinta debajo de los pies de San Miguel.

<sup>336</sup> Estos versos y los que siguen vienen a significar en conjunto: 'Si se examinan las cualidades de esta vieja, merece ser sacada a la vergüenza, con corozá', castigo que se daba a alcahuetas y hechiceras; *partes*: polisémico, ya que en plural «se llaman las prendas y dotes naturales que adornan a alguna persona» (*Aut*), y se usa irónicamente en este pasaje. Pero establece un juego con la terminología teatral que sigue («verse en público», «papel»), pues parte «entre los comediantes es cualquiera de los papeles» (*Aut*). Y en la metáfora de la perinola, *partes* indica cada uno de los lados de la perinola donde van escritas las cuatro letras S P D T (S significa saca, la P pon, la D deja y la T todo). La vieja parece perinola porque sus palabras siempre piden dinero (*pon, deja*, etc.). En el v. 34 *todo* establece una antítesis ingeniosa con *partes* del v. anterior, y alude a la T de la perinola, condenando satíricamente a la vieja al infierno.

<sup>337</sup> Se entiende sacada a la vergüenza.

<sup>338</sup> *plumas dando a su papel*: un primer sentido obvio relaciona a las plumas 'instrumento de escribir' con el papel, y podría interpretarse como metonimia de la fama de la vieja, que correría en escritos elogiosos. La dilogía ya vista de *papel*, que significa aquí 'papel que representa un comediante', y por extensión 'papel, oficio, actuación de la tercera', y el contexto, permiten interpretar plumas en su valor alusivo al castigo de las alcahuetas, que eran emplumadas. Cov., s. v. *emplumar*: «A las alcahuetas acostumbran a desnudarlas del medio cuerpo arriba y untadas con miel las siembran de plumas».

<sup>339</sup> *trono*: puede referirse, continuando la imagen de «emperadora» de modo satírico, al asno sobre el que se sacaba a los condenados a la vergüenza pública, o bien a la escalera en la que se subía a las terceras, arriadas a la pared, para su exhibición.

y de cartel, aunque luengo,<sup>340</sup>  
vella debajo dosel.

[Jacinto Alonso Maluenda,  
en Arellano, 2019b]

### *Epigrama*

Ayer encontré a tu esclavo  
Lucindo, de luto y duelo  
vestido, y barriendo el suelo  
con una gran cola o rabo.

Vilo y dije: «Bien lo gasta 5  
quien por derecho lo tiene;  
que siempre al galgo le viene<sup>341</sup>  
ser rabilargo de casta».

[Salvador Jacinto Polo de Medina,  
en Arellano, 2019b]

*Mulata granadina a cuyo marido paciente regalaban por su causa estando con humor gálico el tal*<sup>342</sup>

Bien te va de casada con Eugenio,  
Marimorena, pues reales tomas  
al yugo de tu ardor cuando le domas<sup>343</sup>  
unciéndole por todo este trienio.

Pues me dices que tiene bravo el genio,<sup>344</sup> 5  
ponle a su frente, en medio de sus gomas,<sup>345</sup>

<sup>340</sup> *dosel*: insiste en la visión irónica de la vieja como «emperadora del imperio del querer», y alude a la corozca «Cierta género de capirote o cucurucho que se hace de papel engrudado y se pone en la cabeza por castigo» (*Aut*). El dosel de cartel es pues la corozca, sin que haya que desprestigiar otras connotaciones peyorativas que puede sugerir el sentido de cartel «Vale también el libelo infamatorio que secretamente se publica y fija en las esquinas y partes públicas para denigrar a uno» (*Aut*).

<sup>341</sup> Es un refrán; juega con el insulto codificado para esclavos, de *perro* o *galgo*. La cola larga caracterizaba a ciertos vestidos exagerados de luto.

<sup>342</sup> *paciente*: cornudo consentido.

<sup>343</sup> Se doman y se uncen al yugo los bueyes.

<sup>344</sup> *Bravo* se dice de los toros, alude a los cuernos.

<sup>345</sup> *gomas*: bubas, tumores sifilíticos.

no puntos, sino puntas y a ti comas<sup>346</sup>  
cuando de azúcar le hacen el ingenio.<sup>347</sup>

Con él casaste en una primavera  
caza con él también una hibernada<sup>348</sup> 10  
que has de hallar siempre el rastro  
[en la carrera.

La batida con él será extremada  
pues aunque él tenga condición de fiera  
tu marido es venado y no ve-nada.

[Juan de Ovando Santarén, en Arellano, 2019b]

*Satírico. A unas damas muypreciadas de desdeñosas, siendo muy cortesanas*<sup>349</sup>

Encerradas niñas  
y pocas cerradas<sup>350</sup>  
que en la calle angosta  
tenéis la morada,  
calle sin salida 5  
con salidas tantas,  
cuántos son los gustos  
de vuestras entradas.

Sabed que he venido  
de partes muy varias 10  
para daros ferias<sup>351</sup>  
con muy lindas chanzas,  
para que entendáis  
que todo se alcanza,

<sup>346</sup> Juegos con puntos y comas, puntas de los cuernos, comer de la prostitución de la mujer.

<sup>347</sup> Le dulcifican el genio; juego con el sentido de ingenio de azúcar, factoría azucarera.

<sup>348</sup> Para el chiste se supone el seseo. Los cazadores siguen el rastro, pero rastro es el matadero, y alude a los cuernos, por los despojos de las reses.

<sup>349</sup> *cortesanas*: prostitutas.

<sup>350</sup> Porque están abiertas, alusión obscena.

<sup>351</sup> *ferias*: regalos que se dan en tiempo de feria.

que todo se vende,  
que todo se paga. 15

Traigo zainerías<sup>352</sup>  
para las taimadas,  
que parecen monas  
y son como mazas; 20

pero esto se entiende  
para las casadas  
que, mordiendo a todos,  
a ninguno tragan,

dejando a cualquiera<sup>353</sup> 25  
que de las agallas  
se quede, cuando ellas  
en tinta las gastan<sup>354</sup>

para dar colores<sup>355</sup>  
a sus dulces cazas,<sup>356</sup> 30  
que para los bobos  
todas son de gangas.

Traigo nuevos usos  
para las veladas,<sup>357</sup>  
que no echan a tiempo 35  
alforza a la saya;

<sup>352</sup> *zainerías*: cautelas maliciosas para las astutas; juega después con maza y mona: maza es el palo, tronco o semejante, al que se sujeta la mona para que no escape; «La maza y la mona. Dícese a los que de ordinario andan juntos» (Correas, refrán 12059).

<sup>353</sup> Dejar a alguien de la agalla es dejarlo frustrado en lo que pretendía.

<sup>354</sup> Juega con el sentido de agalla de pez (del que se puede quedar un pez colgado, y por extensión, alguien frustrado) y ‘ciertas excrecencias de algunos árboles’, que se usaban para fabricar tinta («Privativamente se toma por el licuor negro, con que se escribe. Sus regulares ingredientes son caparrosa, o vitriolo romano, agallas, piedra lumbre, goma arábica, y otras drogas cocidas en agua, o vino», *Aut*).

<sup>355</sup> Dar color es dar excusa.

<sup>356</sup> Marín Cobos (2016) sugiere en su nota que sería mejor lectura «caras», pero juega con la frase *andar a caza de gangas* «Andar a caza de gangas. Gangas son aves no buenas, y por el sonsonete del vocablo se entiende por mujercillas ruines y por cosas baladíes: andar a caza de cosas de poco momento» (Correas, refrán 2413).

<sup>357</sup> *veladas*: novias, prometidas.

para los velados que a las vueltas andan del baile de amor traigo mil mudanzas,	40
jarabe de suegra, purga de cuñada, con su urbanidad y visitas largas,	
aquello del barrio y vecina honrada, pariente cercano y amigo del alma.	45
Traigo el «qué dirán si estoy encerrada» y el «quiere mi esposo que yo ande galana»;	50
para el ordinario <sup>358</sup> que de vuestras cartas lleva los deseos y tray las ganancias	55
traigo por la posta lo de echar las habas, <sup>359</sup> y el que en una artesa berros y hongos nazcan;	60
para las viüdas que con tocas blancas se tocan al uso de las desposadas,	
repasando siempre las cuentas pasadas, porque de ordinario se cumplen sus faltas,	65

<sup>358</sup> *ordinario*: el que lleva las cartas, mensajero ordinario.

<sup>359</sup> Echar las habas es práctica de hechicería que queda anotada; hacer nacer berros en una artesa es arte hechiceril también. «Hará nacer berros en una artesa. Nota de gran hechicera» (Correas, refrán 10940).

traigo unos repulgos <sup>360</sup> como de empanada, con su sal, pimienta y una dulce salsa,	70
de gozar de todo sin ser censuradas, porque sus acciones todas son al alma.	75
A las celestinas que sobre sus alas sacan a volar las doncellas castas,	80
falsos cerrajeros que adoban las faltas de las cerraduras <sup>361</sup> que pierden las guardas,	85
traigo un nuevo nombre que llaman beata, <sup>362</sup> que consta de un breve que el turco despacha	85
cometido al tiempo, cuya dulce data es fecha en la rota <sup>363</sup> y en la remendada.	90
Traigo limas sordas para las criadas que con pies de plomo la ocasión no guardan,	95

<sup>360</sup> Repulgos es un tipo de frunce en las tocas y también una moldura en las empanadas.

<sup>361</sup> Como otras alusiones que no parece necesario anotar, estas cerraduras que pierden las guardas o hierros que protegen el cierre son referencia sexual. Las celestinas adoban la falta de estos hierros (himen) reconstruyendo los virgos perdidos, motivo tópico en el retrato de las alcahuetas.

<sup>362</sup> Ahora a las alcahuetas las llamarán beatas.

<sup>363</sup> Juego de palabras con el nombre del famoso tribunal eclesiástico de la Rota.

de labor doncellas  
 por donde a sus amas  
 dan tan malos puntos,  
 que andan respuntadas.<sup>364</sup> 100

A las monjas traigo  
 muchas calabazas  
 echadas en sal  
 por si se les daña,

y antojos muy largos 105  
 con que a ver alcanzan,  
 tornos dando al gusto,  
 la mayor distancia;

traígoles también 110  
 una hermosa malla  
 con que en cualquier justa  
 sean torneadas

sin romper la tela<sup>365</sup>  
 ni enristrar la lanza,  
 aunque a puros golpes 115  
 queden hechas rajás.

Mas para vosotras,  
 doncellejas faltas,<sup>366</sup>  
 que de quince a veinte  
 nos ponéis mil chazas 120

y con dos sentidos  
 y equívocas faldas

<sup>364</sup> Marín Cobos (2016) defiende la lectura «respuntadas» («el impreso lee “respuntadas”, pero la idea que se quiere expresar es justo la contraria —no la de un respunte, sino la de un despunte, entendido como un juego de palabras con la idea de “respuntar” y aplicado a algo que no está en el sitio que le corresponde»), pero las que acaban respuntadas son las amas, que ayudadas por las doncellas de labor, se entregan a la actividad sexual; respuntar es una labor de aguja en la que «se mete la aguja para dar un punto atrás» (*Aut*); descripción bastante transparente que explica por qué estas amas están respuntadas y no despuntadas.

<sup>365</sup> Esta tela (lugar para los torneos) que se rompe o no se rompe y las lanzas (imagen fálica obvia) son alusiones maliciosas todas.

<sup>366</sup> Faltas, chazas, raya, son términos del juego de pelota que encubren aquí alusiones maliciosas.

siempre las pelotas  
pasáis de la raya,

traigo un firme amor 125  
con su arco y su aljaba  
con que, en vez de flechas,  
gustos nos dispara.

Esto solo quiere,  
solo esto le agrada, 130  
por coger finezas  
sembrando esperanzas;

tierra no rompida  
es adonde labra<sup>367</sup>  
esperados frutos 135  
y cosechas largas,

porque nunca espera  
de tierra cansada  
colmos sazonados,  
que el amor no es rana. 140

[Francisco de Trillo y Figueroa,  
en Marín Cobos, 2016]<sup>368</sup>

<sup>367</sup> Labrar es metáfora tópica para el acto sexual.

<sup>368</sup> Enmendamos alguna lectura y puntuamos de nuevo el texto, junto con la anotación.



## EL OTRO ENEMIGO CULTURAL Y LITERARIO

[*Varios sonetos de Góngora —o atribuidos— contra Lope*]<sup>1</sup>

[*Góngora*] *A cierto señor que le envió la «Dragontea» de Lope de Vega*<sup>2</sup>

Señor, aquel Dragón de inglés veneno,  
criado entre las flores de la Vega  
más fértil que el dorado Tajo riega,  
vino a mis manos: púselo en mi seno.

Para ruido de tan grande trueno 5  
es relámpago chico: no me ciega.  
Soberbias velas alza; mal navega;  
potro es gallardo, pero va sin freno.

La musa castellana bien la emplea 10  
en tiernos, dulces, músicos papeles,  
como en pañales niña que gorjea.

¡Oh planeta gentil, del mundo Apeles,<sup>3</sup>  
rompe mis ocios, porque el mundo vea  
que el Betis sabe usar de tus pinceles!

<sup>1</sup> Tomamos los textos de Profeti, 2004. Ver también *Sonetos completos*, ed. Ciplijauskaité, pp. 262, 261, 266, 295, 296.

<sup>2</sup> *La Dragontea* es un poema de Lope sobre Francis Drake.

<sup>3</sup> Invoca al sol, pintor del mundo, identificado con Apolo, dios de la poesía, para que le inspire poemas en los que el mundo vea como un poeta andaluz sabe usar de los pinceles poéticos mucho mejor que en los poemas de Lope.

[Góngora] *A la «Arcadia», de Lope de Vega Carpio*<sup>4</sup>

Por tu vida, Lopillo, que me borres  
las diez y nueve torres del escudo,  
porque, aunque todas son de viento, dudo<sup>5</sup>  
que tengas viento para tantas torres.

¡Válgante los de Arcadia! ¿No te corres<sup>6</sup> 5  
armar de un pavés noble a un pastor rudo?  
¡Oh tronco de Micol, Nabal barbudo!<sup>7</sup>  
¡Oh brazos Leganeses y Vinorres!<sup>8</sup>

No le dejéis en el blasón almena. 10  
Vuelva a su oficio, y al rocín alado  
en el teatro sáquele los reznos.<sup>9</sup>

No fabrique más torres sobre arena,  
si no es que ya, segunda vez casado,<sup>10</sup>  
nos quiere hacer torres los torreznos.

[Góngora] *A Lope de Vega*

Hermano Lope, bórrame el soné-<sup>11</sup>  
de versos de Ariosto y Garcilá  
y la Biblia no tomes en la má  
pues nunca de la Biblia dices lé-

<sup>4</sup> *La Arcadia* se publica en 1598. En su portada Lope se atribuye un escudo de los Carpio, con diecinueve torres.

<sup>5</sup> «Hacer torres de viento. Jactar y fundarse en vanas esperanzas» (Correas, refrán 10817).

<sup>6</sup> *corresse*: avergonzarse.

<sup>7</sup> *tronco de Micol*: Micol era esposa del rey David; Profeti (2004) ve un juego con *mi-col*, *nabal*, alusiones vegetales a oficio de verduleras; *Nabal*: personaje bíblico, marido de Abigaíl; caracterizado por su necesidad.

<sup>8</sup> Juan de Leganés y Pascual Vinorre eran dos tontilocos de la época, muy citados en los textos burlescos, que sirven aquí para degradar la poesía de Lope.

<sup>9</sup> *rezno*: especie de garrapata.

<sup>10</sup> Alude al matrimonio de Lope con Juana de Guardo, hija de un abastecedor de carne, relacionado pues con los torreznos.

<sup>11</sup> Alude al soneto de las *Rimas* de Lope «Le done, i cavalier, le arme, gli amori», que está hecho a base de versos de Horacio, Ariosto, Camoes, Petrarca, Tasso, Serafino Aquilano, Boscán y Garcilaso. Los versos de cabo roto aparecen connotados de burla casi siempre.

También me borrarás la *Dragonté*-<sup>12</sup> 5  
y un librito que llaman del *Arcá-*  
con todo el comediaje y *Epitá*  
y por ser mora, quemarás a *Angé-*

Sabe Dios mi intención con *San Isí* -  
mas puesto se me va por lo devó- 10  
bórrame en su lugar el *Peregrí-*

y en cuatro lenguas no me escribas có<sup>13-</sup>  
que supuesto que escribes boberí-  
lo vendrán a entender cuatro nació

ni acabes de escribir la *Jerusá-*: 15  
bástele a la cuitada su trabá-.

[Góngora] *A los apasionados por Lope de Vega*

Patos de la aguachirle castellana,<sup>14</sup>  
que de su rudo origen fácil riega,  
y tal vez dulce inunda nuestra vega,<sup>15</sup>  
con razón Vega por lo siempre llana,

pisad graznando la corriente cana 5  
del antiguo idioma, y, turba lega,<sup>16</sup>  
las ondas acusad cuantas os niega<sup>17</sup>  
ático estilo, erudición romana.

<sup>12</sup> Menciona Góngora varias obras de Lope: *La Dragontea*, *La Arcadia*, los *Epitafios fúnebres* (en *Rimas*), *La hermosa de Angélica*, *El Isidro*, *El peregrino en su patria*, y la *Jerusalén conquistada*: todas boberías (v. 13).

<sup>13</sup> Las de los poetas del soneto mencionado; lo de escribir poemas en varias lenguas era práctica ingeniosa conocida.

<sup>14</sup> *aguachirle*: agua sucia. Frente a los cisnes, emblemas de la buena poesía, los patos son emblema aquí de los poetas mediocres, vulgares, faltos de cultura y erudición.

<sup>15</sup> La alusión a Lope es transparente.

<sup>16</sup> *antiguo idioma*: lengua arcaica, la poesía de tradición castellana más vulgar, a juicio de Góngora; *turba lega*: 'multitud ignorante'.

<sup>17</sup> A estos poetas vulgares les está negado el estilo de los griegos y la erudición de los romanos.

Los cisnes venerad cultos, no aquellos<sup>18</sup>  
 que escuchan su canoro fin los ríos; 10  
 aquellos sí, que de su docta espuma  
 vistió Aganipe. ¿Huís? ¿No queréis vellos,  
 palustres aves? Vuestra vulgar pluma<sup>19</sup>  
 no borre, no, más charcos. ¡Zabullíos!

[Góngora] *A los mismos*

«Aquí del Conde Claros», dijo, y luego<sup>20</sup>  
 se agregaron a Lope sus secuaces:  
 con la estrella de Venus cien rapaces,<sup>21</sup>  
 y con mil soliloquios solo un ciego;  
 con la *Epopéya* un lanudazo lego, 5  
 con *La Arcadia* dos dueñas incapaces,  
 tres monjas con *La Angélica* locuaces,  
 y con *El Peregrino* un fray Borrego.  
 Con *El Isidro* un cura de una aldea,  
 con *Los Pastores de Belén* Burguillo, 10  
 y con *La Filomena* un idiota.

<sup>18</sup> ‘Venerad los cisnes poéticos, no los que mueren cantando en los ríos, según una idea corriente, sino aquellos que Aganipe vistió con su espuma docta’; Aganipe es fuente del monte Helicón, dedicada a Apolo, y que inspira a los poetas.

<sup>19</sup> *palustres*: de los pantanos o lagunas.

<sup>20</sup> *Aquí de*: expresión para pedir auxilio; se imagina que Lope pide la ayuda del conde Claros, personaje del romancero y alusivo a la ‘claridad’ de los versos llanos de Lope. Luego acuden en socorro de Lope una serie de sus obras que Góngora critica burlándose: el romance «Sale la estrella de Venus», muy famoso; los *Cuatro soliloquios*, la *Jerusalén conquistada*, *La Arcadia*, *La hermosura de Angélica*, *El peregrino en su patria*, el *Isidro*, *Los pastores de Belén*, *La Filomena* y *La Dragontea*.

<sup>21</sup> Cien rapaces siguen las banderas del romance citado; después aparecen otros secuaces asociados a las obras de Lope: un ciego (eran cantores de poemas vulgares y romances populares de baja estima literaria), un lego o ignorante de mucha lana (un borrego), dos dueñas, tres monjas y otro fraile borrego, a los que se suman un cura de aldea (suponemos poco culto), Burguillo (Lope firmaba poesías burlescas en certámenes con este nombre que usará más tarde para sus *Rimas de Tomás de Burguillos*), un idiota ‘iletrado’, Vinorre (el tontiloco ya anotado que es el piloto del poema dedicado a Drake; Tifis fue el piloto del navío Argo que llevó a los argonautas a la conquista del vellocino de oro) y Candil, que parece fue un criado de Lope.

Vinorre, Tifis de *La Dragontea*,  
Candil, farol de la estampada flota  
de las comedias, siguen su caudillo.

[Góngora] [Contra Quevedo]

Anacreonte español, no hay quien os tope  
que no diga con mucha cortesía,  
que ya que vuestros pies son de elegía,<sup>22</sup>  
que vuestras suavidades son de arrope.<sup>23</sup>

No imitaréis al terenciano Lope,<sup>24</sup> 5  
que al de Belerofonte cada día.  
sobre zuecos de cómica poesía  
se calza espuelas, y le da un galope.

Con cuidado especial vuestros antojos<sup>25</sup>  
dicen que quieren traducir al griego, 10  
no habiéndolo mirado vuestros ojos.

Prestádselos un rato a mi ojo ciego,<sup>26</sup>  
porque a luz saque ciertos versos flojos,  
y entenderéis cualquier greguesco luego.

[Góngora, *Sonetos completos*,  
ed. Ciplijauskaité, 1985, p. 275]

<sup>22</sup> Juego de palabras: pies 'extremidades', 'versos'; Quevedo tradujo a Anacreonte (*Anacréon castellano*, 1609); los versos elegíacos estaban formados por hexámetros y pentámetros, es decir versos de desigual medida; alude a la cojera de Quevedo.

<sup>23</sup> Lo llama borracho: *arrope* 'mosto cocido'.

<sup>24</sup> 'No podréis imitar a Lope, escritor de comedias como Terencio (irónico, porque se supone que son mucho peores que las de Terencio), porque Lope se calza los zuecos de la poesía cómica y da un galope al caballo del héroe Belerofonte, es decir a Pegaso, de cuya patada surgieron varias fuentes de inspiración poética; Lope escribe sin cesar, como si galopara en el Pegaso (por eso escribe cosas mediocres según Góngora) y Quevedo, como es cojo no podrá ni cabalgar a Pegaso ni correr ni imitar a Lope'.

<sup>25</sup> Alude a la miopía de Quevedo y le acusa de no saber griego y hacer por tanto traducciones ridículas de esa lengua.

<sup>26</sup> 'Prestádselos a mi ojo trasero para que salgan a luz ciertos versos flojos (metáfora para excrementos diarreicos) y entenderéis luego cualquier calzón sucio'; *greguescos*: un tipo de calzones.

[De Góngora cuando don Francisco de Quevedo se puso hábito de Santiago]

Cierto poeta, en forma peregrina<sup>27</sup>  
cuanto devota, se metió a romero,  
con quien pudiera bien todo barbero  
lavar la más llagada disciplina.<sup>28</sup>

Era su benditísima esclavina,<sup>29</sup> 5  
en cuanto suya, de un hermoso cuero,  
su báculo timón del más zorrero<sup>30</sup>  
bajel, que desde el Faro de Cecina<sup>31</sup>

a Brindis, sin hacer agua, navega.<sup>32</sup>  
Este sin landre claudicante Roque,<sup>33</sup> 10  
de una venera justamente vano,

que en oro engasta santa insignia aloque,<sup>34</sup>  
a San Trago camina, donde llega:<sup>35</sup>  
que tanto anda el cojo como el sano.

[Atribución probable a Góngora,  
*Poesía*, ed. Carreira, 2016]

<sup>27</sup> Juega con la referencia al hábito de la Orden de Santiago y la peregrinación a Santiago de Compostela; *forma peregrina*: 'extraña, rara', porque es raro que le den a Quevedo una distinción tan importante, dice.

<sup>28</sup> Las heridas se lavaban con vino; *disciplina*: azote penitencial; los Barberos eran como cirujanos. Todo son alusiones a la supuesta condición de borracho de Quevedo (como en el adjetivo *devota*, que alude a la bota de vino).

<sup>29</sup> *esclavina*: prenda característica de los peregrinos; *cuero* es también 'odre de vino'; siguen las alusiones maliciosas.

<sup>30</sup> *zorrero*: barco que navega pesadamente y tiene que ir detrás de otros; pero *zorra* es 'borrachera'.

<sup>31</sup> El faro famoso era el de Mesina, pero juega con la paronomasia de cecina, que se comía como aperitivo para beber.

<sup>32</sup> *Brindis*: puerto italiano, pero alusión al brindis 'incitación a beber'. El barco-Quevedo navega hacia Brindis sin hacer agua (sin que el agua se filtre por su tablazón) porque se dedica al vino.

<sup>33</sup> San Roque tenía una llaga, tumor o landre en una pierna, que le curó un perro lamiéndolo; por eso se representa a San Roque con un perro, y es protector contra la peste. Quevedo es como un Roque cojo, pero sin landre; *claudicante*: 'cojo'.

<sup>34</sup> *aloque*: mezcla de vinos tinto y blanco.

<sup>35</sup> Parodia el refrán «Camino de Santiago tanto anda el cojo como el sano»; este cojo Quevedo no va a Santiago sino a San Trago, porque es borracho.

[Atribuido a Góngora. *Contra Lope de Vega*]

Dicen que ha hecho Lopico  
 contra mí versos adversos;  
 mas si yo vuelvo mi pico,  
 con el pico de mis versos  
 a este Lopico lo pico. 5

[Atribuido a Góngora  
 y a Juan Navarro de Cascante;  
 texto en Blecua, 1957]

[*Góngora contra los críticos de las Soledades*]

Por la estafeta he sabido<sup>36</sup>  
 que me han apologizado,  
 y a fe de poeta honrado,  
 ya que no bien entendido,  
 que estoy muy agradecido 5  
 de su ignorancia tan grasa,  
 que aun el sombrero les pasa,  
 pues imputa obscuridad  
 a una opaca *Soledad*  
 quien luz no enciende en su casa. 10

Melindres son, de lechuza,  
 que en lo umbroso poco vuele  
 quien en las tinieblas suele  
 no perdonar a una alcuza.<sup>37</sup>  
 Musa mía, sed hoy Muza:<sup>38</sup> 15  
 si empuña, si embraza acaso  
 lanza y adarga el Parnaso,  
 defended el honor mío,

<sup>36</sup> *estafeta*: correo.

<sup>37</sup> Las lechuzas sorben el aceite de las alcuzas.

<sup>38</sup> Alusión al moro Muza: 'sed hoy guerrera'.

aunque no está, yo lo fío,  
 en la vega Garcilaso.<sup>39</sup> 20

[Atribución probable  
 a Góngora, *Poesía*, ed. Carreira, 2016]

[Góngora] *A Lope de Vega*

Dicho me han por una carta  
 que es tu cómica persona  
 sobre los manteles mona,<sup>40</sup>  
 y entre las sábanas, marta;  
 agudeza tiene harta 5  
 lo que me advierten después,  
 que tu nombre, del revés,<sup>41</sup>  
 siendo Lope de la haz,  
 en haz del mundo, y en paz,<sup>42</sup>  
 pelo de esta marta es. 10

[Atribución probable a Góngora,  
*Poesía*, ed. Carreira, 2016]

*Contra don Juan [Ruiz] de Alarcón porque se valió de algunos amigos suyos  
 para celebrar las fiestas reales que su majestad hizo en Madrid*<sup>43</sup>

De las ya fiestas reales  
 sastre y no poeta seas,  
 si a octavas como a libreas

<sup>39</sup> Lope de Vega, a quien atribuye ataques contra las *Soledades*, no es precisamente Garcilaso de la Vega.

<sup>40</sup> *Mona* es borrachera; a las monas llamaban «Marta» («Cócale, Marta. Marta por mona», Correas, refrán 4866); y por lo demás alude maliciosamente a los amores de Lope y Marta de Nevares.

<sup>41</sup> *Lope* al revés es *pelo* (de la marta/Marta), jugando con el nombre del animal.

<sup>42</sup> «En haz y en paz de la santa madre Iglesia. Dícese de lo conforme en haz y en paz» (Correas, refrán 8651).

<sup>43</sup> Se refiere al *Elogio descriptivo a las fiestas de toros que la majestad del rey Felipe IV hizo por su persona en Madrid a 21 de agosto de 1623 años a la celebración de los conciertos entre el serenísimo Carlos Estuardo, príncipe de Inglaterra y la serenísima María de Austria, infanta de Castilla*, que preparó Ruiz de Alarcón con ayuda de otros poetas y que suscitó una nutrida serie de burlas.

introduces oficiales.<sup>44</sup>  
 ¿De ajenas plumas te vales,<sup>45</sup> 5  
 corneja? ¿Desmentirás  
 la que delante y detrás  
 gémina concha te viste?  
 Galápago siempre fuiste  
 y galápago serás. 10  
 [Atribución probable a Góngora,  
*Poesía*, ed. Carreira, 2016]

[Góngora] *De los que censuraron su Polifemo*

Pisó las calles de Madrid el fiero  
 monóculo galán de Galatea<sup>46</sup>  
 y, cual suele tejer bárbara aldea  
 sogas de gozques contra forastero,  
 rígido un bachiller, otro severo,<sup>47</sup> 5  
 crítica turba al fin, si no pigmea,  
 su diente afila y su veneno emplea  
 en el disforme cíclope cabrero.  
 A pesar del lucero de su frente,  
 lo hacen obscuro, y él, en dos razones 10  
 que en dos truenos libró de su occidente,<sup>48</sup>  
 «Si quieren —respondió— los pedantones  
 luz nueva en hemisferio diferente,  
 den su memorial a mis calzones».  
 [Góngora, *Poesía*, ed. Carreira, 2016]

<sup>44</sup> *oficiales*: que trabajan en algún oficio, en este caso sastres.

<sup>45</sup> Alusión a la fábula de Esopo en la que una graja o corneja se viste con plumas ajenas de pavón para embellecerse y hace el ridículo. Las plumas ajenas son en este caso los afeites. Era muy conocida: la recoge ya el *Isopet* medieval (fábula XV), y la mencionan muchos poetas.

<sup>46</sup> Polifemo, cíclope monóculo, de un solo ojo.

<sup>47</sup> *bachiller*: charlatán, hablador vano.

<sup>48</sup> *dos truenos*: dos pedos; *occidente*: trasero.

[Lope contra los poetillas noveles.] Cuenta el poeta la estimación que se hace en este tiempo de los laureles poéticos

Llevome Febo a su Parnaso un día<sup>49</sup>  
y vi por el cristal de unos cancelos<sup>50</sup>  
a Homero y a Virgilio con doseles<sup>51</sup>  
leyendo filosófica poesía.

Vi luego la importuna infantería 5  
de poetas fantásticos noveles<sup>52</sup>  
pidiendo por principios más laureles  
que anima Dafnes y que Apolo cría.<sup>53</sup>

Pedile yo también por estudiante 10  
y díjome un bedel: «Burguillos, quedo,<sup>54</sup>  
que no sois digno de laurel triunfante».

«¿Por qué?», le dije; y respondió sin miedo:  
«Porque los lleva todos un tratante  
para hacer escabeches en Laredo».<sup>55</sup>

[Lope de Vega, *Rimas* de Tomé de Burguillos,  
ed. Arellano, 2019]

*Cortando la pluma hablan los dos [Lope y su pluma]*

[Burg.] —Pluma, las Musas, de mi genio  
[autoras,  
versos me piden hoy. ¡Alto a escribillos!<sup>56</sup>

<sup>49</sup> Febo o Apolo es el dios de la poesía, y Parnaso su monte, donde viven las Musas.

<sup>50</sup> *cancel*: aquí parece tener el sentido «en palacio es una vidriera detrás de la cual se pone el rey en la capilla, y aunque le ven los que están dentro se tiene como si no estuviese presente, porque no se le hacen las genuflexiones, y así se dice: el rey estaba detrás del cancel, estaba por el cancel» (*Aut*).

<sup>51</sup> *dosel*: «La cortina con su cielo que ponen a los reyes y después a los titulados, y lo mismo es en el estado eclesiástico entre los prelados» (Cov.). Signo de la excelencia.

<sup>52</sup> *fantásticos*: presumidos, vanidosos.

<sup>53</sup> La ninfa Dafne se convirtió en laurel para huir de la persecución de Apolo.

<sup>54</sup> Siendo Burguillos estudiante es normal que lo atienda un bedel.

<sup>55</sup> En Laredo (Santander) había una desarrollada industria de escabeches de pescado.

<sup>56</sup> *Alto*: muletilla para exhortar a una acción. «Alto, sus, tirón. Para dar prisa; y cada una de estas palabras solas dice lo mismo» (Correas, refrán 2089).

[*Pluma.*] —Yo solo escribiré, señor Burguillos,  
estas que me dictó rimas sonoras.<sup>57</sup>

[*Burg.*] —¿A Góngora me acota a tales horas? 5  
¡Arrojaré tijeras y cuchillos!<sup>58</sup>

[*Pluma.*] —Pues en queriendo hacer versos  
[sencillos  
arrímese dos Musas cantimploras.<sup>59</sup>

[*Burg.*] —Dejemos la campaña, el monte,  
[el valle,  
y alabemos señores. [*Pluma.*] —No le entiendo; 10  
¿morir quiere de hambre? [*Burg.*] —Escriba y  
[calle.

[*Pluma.*] —A mi ganso me vuelvo en  
[prosiguiendo,  
que es desdicha, después de no premialle,  
nacer volando y acabar mintiendo.

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
ed. Arellano, 2019]

*A la sepultura de Marramaquíz, gato famoso, en lengua culta, que es en la que ellos se entienden*

Este, si bien sarcófago, no duro<sup>60</sup>  
pórfido, aquel cadáver bravo observa  
por quien de mures tímida caterva<sup>61</sup>  
recóndita cubrió terrestre muro.

La Parca, que ni al joven ni al maturo 5  
su destinado límite reserva,

<sup>57</sup> Verso inicial de la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora.

<sup>58</sup> *arrojaré tijeras y cuchillos*: está en boca de Burguillos, que burlándose de la cita gongorina que hace la pluma le amenaza con no cortarla («arrojaré tijeras y cuchillos»), tarea de pulimento necesaria para que el tajo pueda soltar adecuadamente la tinta.

<sup>59</sup> Entendemos *cantimploras* como metonimia por ‘agua’ y esta como símbolo de claridad, por alusión a la poesía clara.

<sup>60</sup> El sarcófago (cultismo; ‘sepulcro’) de Marramaquíz no es de pórfido (especie de mármol) duro.

<sup>61</sup> ‘Temerosa caterva de ratones se escondió debajo de tierra huyendo del gato’. Siguen los cultismos paródicos (*mures, tímida, recóndita*).

ministrándole pólvora superba  
mentido rayo disparó seguro.

Ploren tu muerte Henares, Tajo, Tormes,  
que el patrio Manzanares que eternizas 10  
lágrimas mestas libraré conformes,<sup>62</sup>

y no le faltarán a tus cenizas,<sup>63</sup>  
pues viven tantos gatos multiformes  
de lenguas largas y de manos mizas.<sup>64</sup>

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
ed. Arellano, 2019]

*A Bartolomé Leonardo*

La nueva juventud gramaticanda<sup>65</sup>  
llena de solecismos y quillotros,<sup>66</sup>  
que del Parnaso mal impuestos potros  
dice que Apolo en sus borrenes anda,  
por escribir como la patria manda<sup>67</sup> 5  
(elementos los unos de los otros)  
de la suerte se burlan de nosotros  
que suelen de un católico en Holanda.

Vos, que los escribís limpios y tersos  
en vuestra docta y cándida poesía 10  
de toda peregrina voz diversos,

<sup>62</sup> *mestas*: tristes; latinismo: *maestus* ‘triste, afligido’.

<sup>63</sup> *no le faltarán*: no le faltarán lágrimas, porque además de los ríos llorarán al gato otros muchos gatos.

<sup>64</sup> *de lenguas largas y de manos mizas*: maldicientes y ladrones; *miz*: voz para llamar al gato, por metonimia *gato*, y en germanía ‘ladrón’; *manos mizas*, manos ladronas.

<sup>65</sup> *gramaticanda*: neologismo lopiano, alusivo a la extravagante gramática, lengua petulante, de los poetas nuevos.

<sup>66</sup> *solecismos*: ‘errores sintácticos’; *quillotros*: palabra ómnibus propia de la jerga sa-yaguesa de los personajes rústicos del teatro. Puede significar cualquier cosa según el contexto y los rústicos la usan para paliar su pobreza de vocabulario. «Palabra rústica, vale aquel otro» (Cov.).

<sup>67</sup> ‘Se burlan de nosotros porque escribimos en lengua española, como manda la patria; ellos escriben en otra lengua llena de solecismos y necesidades’.

decid (si lo sabéis) ¿qué valentía  
puede tener, leyendo ajenos versos,  
copiar de noche y murmurar de día?

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
ed. Arellano, 2019]

*Que en este tiempo muchos saben griego sin haberlo estudiado*

*A don Francisco López de Aguilar*

Das en decir, Francisco, y yo lo niego,<sup>68</sup>  
que nadie sabe griego en toda España,  
pues cuantos Helicón poetas baña<sup>69</sup>  
todos escriben en España en griego.

Para entender al venusino ciego<sup>70</sup> 5  
querrás decir por imposible hazaña,  
si a las lenguas la ciencia no acompaña  
lo mismo es saber griego que gallego.

Cierto poeta de mayor esfera<sup>71</sup> 10  
cuyo dicipulado dificulto,  
de los libros de Italia fama espera,

mas porque no conozcan por insulto  
los hurtos de Estillani y del Chabrera<sup>72</sup>  
escribe en griego disfrazado en culto.

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
ed. Arellano, 2019]

<sup>68</sup> ‘Dices que nadie sabe griego, pero a mí me parece que todos los poetas en España escriben en griego, se han lanzado a los modos culteranos’.

<sup>69</sup> Helicón o Heliconia es a veces el monte consagrado a las Musas en el que surge la fuente Hipocrene; o la misma fuente

<sup>70</sup> ‘Querrás decir que sin saber griego es hazaña imposible entender a Homero; pero yo digo que, si a las lenguas no acompaña la ciencia, da lo mismo saber griego que gallego’; *venusino ciego*: por escribir en griego y ser ciego, es referencia sin duda a Homero, pero el poeta venusino era Horacio, natural de Venusia, ciudad de la Apulia.

<sup>71</sup> *poeta de mayor esfera*: alude sin duda a Góngora.

<sup>72</sup> Acusa a Góngora de plagiar a Gabriello Chiabrera (1552-1638) y a Tomasso Stigliani, autor de *Il Polifemo* (Milán, 1600).

*Lo que han de hacer los ingenios grandes cuando los murmuran*

Un lebrel irlandés de hermoso talle,<sup>73</sup>  
 bayo entre negro de la frente al anca,<sup>74</sup>  
 labrada en bronce y ante la carlanca,<sup>75</sup>  
 pasaba por la margen de una calle.

Salió confuso ejército a ladralle, 5  
 chusma de gozques, negra, roja y blanca,<sup>76</sup>  
 como de aldea furibunda arranca  
 para seguir al lobo en monte o valle.

Y como escriben que la diosa trina,<sup>77</sup> 10  
 globo de plata en el celeste raso,  
 los perros de los montes desatina,

este hidalgo lebrel, sin hacer caso,  
 alzó la pierna, remojó la esquina  
 y por medio se fue su paso a paso.

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
 ed. Arellano, 2019]

*Juntábanse en una casa a murmurar de los que sabían ciertos hombres que no sabían*<sup>78</sup>

Cubre banda de pájaros difusa<sup>79</sup>  
 torre de iglesia o chapitel de quinta;  
 de negra baña las pizarras tinta  
 máquina chilladora circunfusa,

<sup>73</sup> *lebrel irlandés*: eran famosos por su valor y nobleza.

<sup>74</sup> *bayo*: 'de color blanco dorado'.

<sup>75</sup> *carlanca*: 'collar con puntas de hierro que protegen al perro de la mordedura de los lobos'.

<sup>76</sup> *gozque*: perro vulgar, de poca categoría frente al lebrel; *chusma de gozques*: 'multitud de perros vulgares'.

<sup>77</sup> Diosa trina es la luna porque tiene tres personificaciones y tres caras; se decía que ponía locos a los perros.

<sup>78</sup> Compara a los murmuradores con una bandada de pájaros negros que cubren torres y chapiteles, pero que se dispersan en cuanto oyen una voz. Así se espantan los «detractores» al oír las voces de los «ruiseñores» ('poetas excelentes').

<sup>79</sup> 'Una banda difusa, extendida, de pájaros, cubre la torre de iglesia o el chapitel de quinta'; *chapitel*: remate de las torres.

pero al primer rumor de voz intrusa 5  
 cuando más el pirámide se pinta  
 partiendo el aire de volante cinta<sup>80</sup>  
 con descompuesto error huye confusa.

Así cubren, Leonel, los detractores  
 tu casa en rudo son y los espanta 10  
 la voz de los canoros ruiseñores.

Chillen en tanto, pues, que los levanta<sup>81</sup>  
 el rumor de las aguas y las flores  
 para aplaudir que Filomena canta.

[Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
 ed. Arellano, 2019]

[*A la nueva lengua poética de los cultos*]

—Boscán, tarde llegamos. ¿Hay posada?  
 —Llamad desde la posta, Garcilaso.  
 —¿Quién va? —Dos caballeros del Parnaso.  
 —No hay donde nocturnar palestra armada.<sup>82</sup>

—No entiendo lo que dice la criada. 5  
 Madona, ¿qué decís? —Que afecten paso,<sup>83</sup>  
 que obstenta limbos el mentido ocaso  
 y el sol depinge la porción rosada.

—¿Estás en ti, mujer? —Negose al tino  
 el ambulante huésped. —¡Que en tan poco 10  
 tiempo tal lengua entre cristianos haya!

<sup>80</sup> *volante cinta*: puede ser imagen de la forma que toma la bandada al volar, o con más precisión, en sentido arquitectónico, pues *cinta* «En la arquitectura es la moldura superior del chapitel de la coluna» (*Aut*): al desprenderse del chapitel sería como si una parte del mismo saliera volando.

<sup>81</sup> ‘Chillen, pues, mientras puedan, hasta que los haga huir el rumor musical de las aguas y flores que aplaudirán el canto del ruiseñor’; *Filomena*: ‘ruiseñor’.

<sup>82</sup> Esto es lo que dice la criada: ‘no hay lugar para pasar la noche unos soldados’.

<sup>83</sup> ‘Váyanse, porque el ocaso deja ver sus orlas de luz y el sol se pinta de rosa’.

—Boscán, perdido habemos el camino;  
preguntad por Castilla, que estoy loco  
o no habemos salido de Vizcaya.<sup>84</sup>

[Lope de Vega, *El laurel de Apolo*]

*A un tratado impreso que un hablador espeluznado de prosa hizo en culto*<sup>85</sup>

Leí los rudimentos de la aurora,<sup>86</sup>  
los esplendores lánguidos del día,  
la pira y el construye y ascendía<sup>87</sup>  
y lo purpurizante de la hora;  
el múrice y el tirió y el colora,<sup>88</sup> 5  
el sol cadáver, cuya luz yacía,<sup>89</sup>  
y los borrones de la sombra fría,  
corusca luna en ascua que el sol dora,<sup>90</sup>

<sup>84</sup> Porque el lenguaje vizcaíno es ininteligible.

<sup>85</sup> Sátira contra el estilo culterano. El título se refiere a alguna obra desconocida para nosotros o simplemente inventada por Quevedo, que atribuye a un hablador 'erizado' de prosa (el adjetivo *crespo* 'rizado, erizado' era tópico para calificar el estilo culto). El tema del tratado en culto es un entierro: se refiere el poema a un planto, una elegía. Los cuartetos describen la edad temprana (metafóricamente, los rudimentos de la aurora, con alusión a la frecuencia de las metáforas del sol, aurora, amanecer, etc., para la belleza femenina); la edad juvenil, momento de esplendor de la belleza que asciende hacia el cenit, siguiendo la metáfora básica (= lo purpurizante de la hora); la enfermedad y muerte de la doncella, expresada por las menciones del ocaso y el temblor de la estrella (núcleo, con otras imágenes de muerte, de los vv. 6-10). Esta descripción, que los cultismos hacen confusa, se declara paladinamente en el v. 12: 'todo eso es un entierro de doncella'; el último terceto describe exactamente lo mismo, echando mano de un registro avulgarado, opuesto al anterior, demoliendo la versión del «hablador espeluznado en prosa».

<sup>86</sup> *rudimentos de la aurora*: 'comienzos de la aurora, edad temprana de la doncella'; el pedante autor del tratado impreso, para referirse a la primera edad de la doncella usa la metáfora de los «rudimentos de la aurora», y así en el resto del poema.

<sup>87</sup> *pira*: alusión al motivo del tratado (muerte, funeral, honras fúnebres). La coincidencia de *pira* y *construye* en el mismo verso sugiere una evocación del v. 465 de la *Soledad I* de Góngora: «pira le erige y le construye nido», que complicaría las alusiones anticulteranas. Ambos vocablos eran frecuentemente ridiculizados en las sátiras anticulteranas.

<sup>88</sup> *múrice*: 'cierto marisco del que se hacía tinte rojo para las ropas'; *tirió*: nueva alusión al color púrpura; eran famosas las telas de Tiro; alusiones al creciente esplendor de la belleza de la muchacha, y burla de los respectivos cultismos.

<sup>89</sup> *sol cadáver*: alude a la muerte de la doncella.

<sup>90</sup> *corusca*: «Resplandeciente y lo mismo que coruscante. Es voz latina y permitida en lo poético» (*Aut*); las menciones de la luna, estrella, borrones de sombra, etc. indican

la piel del cielo cóncavo arrollada,<sup>91</sup>  
 el trémulo palor de enferma estrella,<sup>92</sup> 10  
 la fuente de cristal bien razonada...<sup>93</sup>  
 ¡Y todo fue un entierro de doncella,<sup>94</sup>  
 doctrina muerta, letra no tocada,<sup>95</sup>  
 luces y flores, grita y zacapella!<sup>96</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*Búrlase de todo estilo afectado. Décimas*<sup>97</sup>

Con tres estilos alanos<sup>98</sup>  
 quiero asirte de la oreja,  
 porque te tenga mi queja  
 ya que no pueden mis manos.

el ocaso, que en oposición a los rudimentos de la aurora deben de referirse a la muerte. Sigue insistiendo en las voces cultas.

<sup>91</sup> *la piel del cielo cóncavo arrollada*: al anochecer el cielo deja de ser azul, como si hubiese recogido su piel celeste, arrollándola y dejando al descubierto el negro nocturno.

<sup>92</sup> *trémulo*: 'lo que tiembla'; latinismo; la estrella enferma es otra metáfora para la doncella; *palor*: 'palidez', latinismo.

<sup>93</sup> *fuelle de cristal*: por la precisión de «bien razonada» podría significar que las fuentes lloran la muerte de la doncella, entonan un llanto.

<sup>94</sup> Toda esta balumba de voces cultas y metáforas se reducen a describir el entierro de una doncella.

<sup>95</sup> *doctrina muerta*: alusión burlesca a la doctrina de «la fe sin obras es muerta» (*Santiago*, 2, 17); la doncella no solo está muerta físicamente, sino que además ha muerto «sin obras» (porque ha muerto doncella 'virgen', alusión obscena); *letra no tocada*: son evidentes las connotaciones burlescas de sentido obsceno.

<sup>96</sup> *luces y flores*: velas y flores del entierro; *zacapella*: 'barullo, bulla'; voz de connotaciones vulgares que choca con el registro cultista. El llanto funeral se transmuta en bullicio aplebeyado.

<sup>97</sup> En estas décimas dedicadas a una buscona —dama de demanda y trote—, se parodian las convenciones poéticas del discurso amoroso. Alternan así estrofas dedicadas a la burla del estilo poético conceptista, habla discreta, y del culto. Ver para este poema Profeti, 1984, pp. 227-254.

<sup>98</sup> *estilos alanos*: la metáfora del estilo como perro alano se genera por la relación con la oreja: el locutor se dirige al oído (quiere asir de la oreja a la destinataria), como el perro alano ase al toro por la oreja para sujetarlo. Alano es «Especie de perros muy corpulentos, bravos y generosos, que sirven en las fiestas de toros para sujetarlos, haciendo presa en sus orejas, y en la montería a los ciervos, jabalíes, y otras fieras» (*Aut*).

La habla de los cristianos <sup>99</sup> es lenguaje de ramplón: por eso va la razón de un circunloquio discreto en retruécano y conceto como en calzas y en jubón. <sup>100</sup>	5      10
<i>Estilo primero</i> <sup>101</sup>	
Amar y no merecer, temer y desconfiar, dichas son para obligar, penas son para ofender. Acobardar el querer cuando más valor aplique es hacer que multiplique el miedo su calidad para más seguridad. ¡Tómate ese tique mique! <sup>102</sup>	15       20
Lágrimas desconsoladas son descanso sin sosiego y diligencias del fuego más vivas cuando anegadas. Las memorias olvidadas en la voluntad sencilla son golfo que miente orilla, <sup>103</sup> son tormenta lisonjera,	25

<sup>99</sup> 'La habla de los cristianos es lenguaje sencillo y claro'; *ramplón*: 'tosco'; «se aplica a la pieza de hierro que tiene las extremidades vueltas, como herradura ramplona, y por extensión se dice también del zapato tosco.

<sup>100</sup> *en calzas y en jubón*: «frase que denota sin aseo, sin compostura, indecentemente vestido y ataviado. Covarrubias dice se entiende de aquel a quien han desnudado la capa y el sayo» (*Aut*).

<sup>101</sup> El estilo primero es parodia del lenguaje de los cancioneros, con sus polípotes, retorcimientos y paradojas, pero sin la elaboración culterana de la que se burlará después.

<sup>102</sup> *tique mique*: adapta *tiquis miquis*: «Voces bárbaras, con que el estilo familiar se notan algunas expresiones afectadas, y con singularidad cuando se dicen mutuamente entre dos, o más personas» (*Aut*).

<sup>103</sup> *golfo*: alta mar, imagen de los peligros y engaños del amor.

en donde espira el que espera.<sup>104</sup>  
 ¡Qué linda recanquilla!<sup>105</sup> 30

El tener desconfianza  
 es tener y presumir,  
 y apetecer el morir  
 mucho de grosero alcanza. 35  
 Quien osa tener mudanza  
 se culpa en el bien que asiste,  
 y quien se precia de triste  
 goza con satisfacción  
 la pena por galardón.  
 ¡Pues pápate aquese chiste!<sup>106</sup> 40

*Vuelve a proseguir*

Pero siendo tú en la villa  
 dama de demanda y trote,<sup>107</sup>  
 bien puede ser que del mote<sup>108</sup>  
 no hayas visto la cartilla.<sup>109</sup>  
 Va del estilo que brilla 45  
 en la culterana prosa,  
 grecizante y latinosa;  
 mucho será si me entiendes.  
 Yo vacío *piras* y *asciendes*.<sup>110</sup>  
 ¡Culto va!, señora hermosa. 50

<sup>104</sup> *espira el que espera*: buen ejemplo de paronomasia.

<sup>105</sup> *recanquilla*: «Metafóricamente se toma por el tonillo afectado en el hablar, con tergiversación o vuelta en lo que se habla (*Aut*).»

<sup>106</sup> *pápate*: «úsase en exclamaciones para llamar la atención de otro sobre algo en que no reparaba como debía, o para indicarle que recibe su merecido. ¡Pápate esa!» (*DRAE*).

<sup>107</sup> *dama de demanda* y *trote*: buscona, prostituta. *Trote*, *trotar*, son vocablos relativos siempre en estos contextos al acto sexual y al oficio de la prostitución.

<sup>108</sup> *mote*: «sentencia breve que necesita explicación» (*Aut*); se refiere al estilo conceptuoso ejemplificado en las estrofas anteriores.

<sup>109</sup> *cartilla*: no ver la cartilla, como no saber la cartilla es «ser ignorante, sin letras» (*Aut*).

<sup>110</sup> *vacio piras* y *asciendes*: metaforiza las palabras cultas en excrementos; se vaciaban los orinales a ciertas horas de la noche, al grito de «¡agua va!»; el locutor vacía vocablos cultos (como *pira*, *asciendes*), y avisa «Culto va».

*Estilo segundo*

Si bien el palor ligustre<sup>111</sup>  
 desfallece los candores  
 cuando muchos splendores  
 conduce a poco palustre,  
 construye el aroma ilustre 55  
 víctima de tanto culto,  
 presintiendo de tu vulto  
 que rayos fulmina horrendo...  
 Ni me entiendes ni me entiendo;  
 pues cádate que soy culto. 60

*Prosigue*

No me va bien con lenguaje  
 tan de grados y corona,<sup>112</sup>  
 hablemos prosa fregona  
 que en las orejas se encaje. 65  
 Yo no escribo con plumaje<sup>113</sup>  
 sino con pluma: pues ya  
 tanto bien barbado da  
 en escribir al revés,  
 óyeme tú dos por tres,<sup>114</sup>  
 lo que digo de pe a pa. 70

<sup>111</sup> Son cultismos: *palor* 'palidez', *ligustre* 'la flor de la alheña', *candor*, *construye*, *esplendor*, *palustre* 'lo que es propio de una laguna', *ilustre*, *vulto*, *fulmina*, *horrendo*. Se parodia la descripción cultista de la blancura del rostro femenino y el poder letal de los ojos de la amada (el rostro o vulto fulmina, echa rayos, a través de los ojos). Hay dificultades en el v. 54 en el sentido de «a poco palustre»; el adjetivo está usado como sustantivo y fue sugerido por la rima con *ligustre*.

<sup>112</sup> *grados y corona*: juego de palabras con los sentidos de *grados*: «En las universidades es el título y honor que se da al que se gradúa en alguna facultad o ciencia» y «órdenes menores que se dan después de la tonsura, que son como escalones para subir a los demás órdenes» (*Aut*). De ahí el juego con *corona* «prima tonsura clerical» (*Aut*). Alude aquí al lenguaje elevado de los cultos.

<sup>113</sup> *plumaje, pluma*: 'escribo con pluma, no con adornos'; juego de derivación.

<sup>114</sup> *dos por tres ... de pe a pa*: frasecillas vulgares criticadas en el *Cuento de cuentos*. «A dos por tres. Cuando uno a las primeras razones se arroja y hiere, o hizo algo arrojadamente» (Correas, refrán 215); «De pe a pa. Decir las cosas claras» (Correas, refrán 6743).

*Estilo tercero*

Digo pues que yo te quiero<sup>115</sup>  
 y que quiero que me quieras,  
 sin dineros ni dineras  
 ni resabios de tendero.<sup>116</sup>  
 De muy mala gana espero; 75  
 date prisa, que si no  
 luego me cansaré yo<sup>117</sup>  
 y perderás este lance.  
 ¡Bien haya tan buen romance  
 y el padre que le engendró! 80  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*Receta para hacer soledades en un día (Soneto)*

Quien quisiere ser culto en solo un día,  
 la jeri (aprenderá) gonza siguiente:  
*fulgores, arrogar, joven, presente,*<sup>118</sup>  
*candor, construye, métrica armonía;*  
*poco, mucho, si no, purpuracia,* 5  
*neutralidad, conculca, erige, mente,*  
*pulsa, ostenta, librar, adolescente,*  
*señas traslada, pira, frustra, arpía;*  
*cede, impide, cisuras, petulante,*  
*palestra, liba, meta, argento, alterna,* 10  
*si bien, disuelve, émulo canoro.*  
 Use mucho de *líquido* y de *errante*,  
 su poco de *nocturno* y de *caverna*,  
 anden listos, *livor, adunco* y *poro*.  
 Que ya toda Castilla, 15  
 con sola esta cartilla,

<sup>115</sup> Juegos de polípote, con neologismo (*dineras*).

<sup>116</sup> *resabios de tendero*: alude a la codicia y venalidad de los mercaderes. Este galán pretende unos amores que no le cuesten dinero.

<sup>117</sup> *luego*: 'enseguida'.

<sup>118</sup> Todos los cultismos aparecen en sátiras anticulteranas.

se abrasa de poetas babilones<sup>119</sup>  
 escribiendo sonetos confusiones,  
 y en la Mancha, pastores y gañanes,<sup>120</sup>  
 atestadas de ajos las barrigas, 20  
 hacen ya cultedades como migas.  
 [Quevedo, en Blecua, 1981]

[*Contra Góngora*]

Yo te untaré mis obras con tocino,<sup>121</sup>  
 porque no me las muerdas, Gongorilla,<sup>122</sup>  
 perro de los ingenios de Castilla,<sup>123</sup>  
 docto en pullas, cual mozo de camino.<sup>124</sup>  
 Apenas hombre, sacerdote indino, 5  
 que aprendiste sin *christus* la cartilla,<sup>125</sup>  
 chocarrero de Córdoba y Sevilla,<sup>126</sup>  
 y en la corte bufón a lo divino.  
 ¿Por qué censuras tú la lengua griega<sup>127</sup>  
 siendo sólo rabí de la judía, 10  
 cosa que tu nariz aun no lo niega?<sup>128</sup>

<sup>119</sup> *babilones*: «Babilonia, metafóricamente se toma por confusión y desorden, y en este significado es muy común en nuestra lengua» (*Aut*). Evoca además el episodio bíblico de la torre de Babel. Poetas ‘ininteligibles’.

<sup>120</sup> *gañanes*: peyorativo; «el pastor rústico y grosero que guarda ganado y sirve a los demás pastores y mayores en los ministerios más ínfimos y humildes» (*Aut*).

<sup>121</sup> Lo acusa de judío, porque los judíos no comen tocino.

<sup>122</sup> *morder*: ‘murmurar’; juego con el sentido literal.

<sup>123</sup> *perro*: insulto habitual dado a moros y judíos. Los perros muerden. Juego con los sentidos ‘eres un poeta infame, perro’, ‘eres maldiciente contra los ingenios castellanos’.

<sup>124</sup> *pullas*: «Es un dicho gracioso, aunque algo obsceno, de que comúnmente usan los caminantes cuando topan a los villanos que están labrando los campo» (Cov.).

<sup>125</sup> *christus*: «La cruz que precede al abecedario o alfabeto en Castilla, y enseña que en su santo nombre se han de empezar todas las cosas» (*Aut*). Lo sigue llamando judío.

<sup>126</sup> *chocarrero*: «El hombre gracioso y truhán [...] hombre de burlas y con quien todos se burlan» (Cov.).

<sup>127</sup> *censuras tú la lengua griega*: apunta Blecua que se refiere al soneto de Góngora «Anacreonte español, no hay quien os tope», que atacaba la traducción de Anacreonte que había hecho Quevedo.

<sup>128</sup> Nueva alusión a la supuesta longitud de la nariz de los judíos.

No escribas versos más, por vida mía,<sup>129</sup>  
 aunque aquesto de escribas se te pega,  
 por tener de sayón la rebeldía.<sup>130</sup>  
 [Quevedo, en Blecua, 1981]

*Contra el mismo*

¿Qué captas, noturnal, en tus canciones,<sup>131</sup>  
 Góngora bobo, con crepusculallas,<sup>132</sup>  
 si cuando anhelas más garcibolallas<sup>133</sup>  
 las reptilizas más y subterpones?<sup>134</sup>

Microcosmote Dios de inquiridiones,<sup>135</sup> 5  
 y quieres te investiguen por medallas<sup>136</sup>  
 como priscos, estigmas o antiguallas,<sup>137</sup>  
 por desitinerar vates tirones.<sup>138</sup>

<sup>129</sup> *escribas*: por lo de escribir versos; por alusión a la supuesta sangre contaminada de Góngora: (*escriba*, el intérprete de la ley entre los judíos).

<sup>130</sup> *sayón*: 'verdugo de Cristo'.

<sup>131</sup> *noturnal*: lo mismo que nocturno; alude a la oscuridad de la poesía gongorina. Cultismo.

<sup>132</sup> *crepusculallas*: 'hacerlas oscuras como el crepúsculo', neologismo burlesco de Quevedo.

<sup>133</sup> *garcibolallas*: alude a las octavas de Góngora «Ciudad gloriosa, cuyo excelsio muro», que se refieren a un jeroglífico cuyo sentido es la garza que previniendo las tormentas grazna al romper el día.

<sup>134</sup> *reptilizas*: 'anhelas escribir canciones que vayan altas, como vuela la garza (por ejemplo tu poema *Garza*, las octavas citadas), pero escribes canciones que se arrastran por la tierra como un reptil'; *subterpones*: 'pones debajo, rebajas' (*subter* 'debajo'); latinismo.

<sup>135</sup> 'Eres como un compendio de manuales y erudiciones'.

<sup>136</sup> 'Quieres que te estudien como si fueras una antigüedad venerable, como se investiga a las medallas y otros testimonios de los antiguos'.

<sup>137</sup> *priscos*: de *priscus-a-um* 'arcaico, antiguo, viejo, venerable'; es posible que se haya querido asociar la connotación del registro más vulgar, 'ventosidad'; *estigmas*: probablemente se refiere a las señales semejantes a las llagas de Cristo, que aparecían en algunos considerados santos y que eran investigadas por las comisiones eclesiásticas para establecer su autenticidad. El pasaje parece una serie de alusiones a cosas misteriosas, o antiguas, que justifican una investigación atenta.

<sup>138</sup> 'Tu único mérito ha sido desorientar a los poetas principiantes'; *desitinerar*: 'sacar del camino —itinerario—'; *tirones*: «aprendices, novicios».

Tu forasteridad es tan eximia,<sup>139</sup>  
 que te ha de detractar el que te rumia, 10  
 pues ructas viscerable cacoquimia,<sup>140</sup>

farmacofolorando como numia,<sup>141</sup>  
 si estomacabundancia das tan nimia,<sup>142</sup>  
 metamorfoseando el arcadumia.<sup>143</sup>

[Quevedo, Ms. 108 de la Biblioteca  
 de Menéndez Pelayo, fol. 172]

[*Contra Góngora*]

Este que, en negra tumba, rodeado  
 de luces, yace muerto y condenado,  
 vendió el alma y el cuerpo por dinero,  
 y aun muerto es garitero;<sup>144</sup>  
 y allí donde le veis, está sin muelas, 5  
 pidiendo que le saquen de las velas.

Ordenado de quínolas estaba,<sup>145</sup>  
 pues desde prima a nona las rezaba;<sup>146</sup>  
 sacerdote de Venus y de Baco,<sup>147</sup>  
 caca en los versos y en garito Caco.<sup>148</sup> 10

<sup>139</sup> *forasteridad*: por lo extraño que resulta su lenguaje, ininteligible; *eximia*: en sentido recto 'escogido, selecto, aventajado'; aquí es irónico.

<sup>140</sup> *ructas*: 'eructas', latinismo; *cacoquimia*: tomado del griego *kakochymia*, 'que tiene o produce mal jugo'; todo es alusión escatológica, subrayada por la disociación *caco/-quimia*: 'las poesías de Góngora son un mal jugo estomacal, un excremento'.

<sup>141</sup> No apuramos el texto, aunque sí el sentido general: 'produces sustancias como un farmacopola o boticario, es decir, excrementos'.

<sup>142</sup> *estomacabundancia*: parece más clara la composición a partir de *estómago* y *abundancia*: 'abundante producción estomacal, excrementos'; *nimia*: 'excesiva'.

<sup>143</sup> El verso podría interpretarse: 'convirtiendo en versos el producto de tu digestión, haciendo pasar por versos tus deyecciones'.

<sup>144</sup> Góngora era muy aficionado a los naipes; *garito*: casa de juego.

<sup>145</sup> No ordenado de sacerdote —que lo estaba Góngora— sino de quínolas, que es un juego de cartas.

<sup>146</sup> En vez de rezar las horas canónicas, jugaba a las cartas desde prima a nona (desde las seis de la mañana hasta las tres de la tarde).

<sup>147</sup> Lujurioso y borracho.

<sup>148</sup> *Caco*: 'ladrón', ya anotado.

La sotana traía  
por sota, más que no por clerecía.

Hombre en quien la limpieza fue tan poca  
(no tocando a su cepa),  
que nunca, que yo sepa, 15  
se le cayó la mierda de la boca.

Este a la jerigonza quitó el nombre,  
pues después que escribió cíclopemente,<sup>149</sup>  
la llama jerigóngora la gente.  
Clérigo, al fin, de devoción tan brava, 20  
que, en lugar de rezar, brujuleaba;<sup>150</sup>  
tan hecho a tablero el mentecato,<sup>151</sup>  
que hasta su salvación metió a barato.<sup>152</sup>

Vivió en la ley del juego,  
y murió en la del naípe, loco y ciego; 25  
y porque su talento conociesen,  
en lugar de mandar que se dijese  
por él misas rezadas,  
mandó que le dijese las trocadas.<sup>153</sup>

Y si estuviera en penas, imagino, 30  
de su tahúr infame desatino,  
si se lo preguntaran,  
que deseara más que le sacaran,  
cargado de tizonas y cadenas,  
del naípe, que de penas. 35

Fuese con Satanás, culto y pelado<sup>154</sup>:  
¡mirad si Satanás es desdichado!

[Quevedo, en Blecua, 1981]

<sup>149</sup> Alusión al *Polifemo* y *Galatea*.

<sup>150</sup> Brujulear es adivinar la carta de la baraja mirando poco a poco las marcas de los naipes.

<sup>151</sup> *tablero*: jugador, garitero,

<sup>152</sup> «Meterlo a barato. Por enmarañarlo y revolverlo» (Correas, refrán 14304); barato era la propina que el jugador ganancioso daba a los mirones.

<sup>153</sup> Un lance de las cartas.

<sup>154</sup> Pelado porque Góngora era calvo.

## [Contra Ruiz de Alarcón]. Corcovilla

¿Quién es poeta juanetes,<sup>155</sup>  
 siendo, por lo desigual,  
 piña de cirio pascual,<sup>156</sup>  
 hormilla para bonetes?  
 ¿Quién enseña a los cohetes 5  
 a buscar ruido en la villa?  
 Corcovilla.

¿Quién tiene cara de endecha<sup>157</sup>  
 y presume de aleluya?  
 ¿Quién, porque parezca suya, 10  
 no hace cosa bien hecha?<sup>158</sup>  
 ¿Quién tiene por pierna mecha<sup>159</sup>  
 y torcida por costilla?  
 Corcovilla.

¿Quién es don Tal Tolondrones,<sup>160</sup> 15  
 de paréntesis formado,  
 un hombre en quien se ha juntado  
 samblea de burujones?<sup>161</sup>  
 ¿Quién tiene con lamparones<sup>162</sup>  
 pecho, lado y espaldilla? 20  
 Corcovilla.

¿Quién fuera plaga de Egipto  
 si alcanzara a Faraón?  
 ¿Quién tentara a San Antón,<sup>163</sup>  
 licenciado orejoncito? 25

<sup>155</sup> El juanete es el hueso que sobresale en el dedo gordo del pie, como la joroba.

<sup>156</sup> En el cirio pascual se ponen cinco piñas de incienso en forma de cruz, mientras se dice «Por sus llagas / santas y gloriosas / nos proteja / y nos guarde / Jesucristo nuestro señor. Amén».

<sup>157</sup> Endecha es una canción triste.

<sup>158</sup> «Mal hecho es. El hombre corcovado» (Correas, refrán 13277).

<sup>159</sup> *Mecha* es lo mismo que torcida 'mecha', pero alusión aquí a lo torcido de Alarcón.

<sup>160</sup> *Tolondro* o *tolondrón* es bulto o chichón.

<sup>161</sup> *burujón*: bulto.

<sup>162</sup> *lamparón*: tumor en el cuello.

<sup>163</sup> Por lo horrible de las visiones de las tentaciones de San Antón, como las ha pintado el Bosco por ejemplo.

¿Quién nació contracorito,<sup>164</sup>  
con arzones como silla?  
Corcovilla.

¿Quién tiene espaldas con moño  
de gibas y, bien mirado  
tiene el pecho levantado  
como falso testimonio? 30

¿Quién para el propio demonio  
es coco, con su carilla?<sup>165</sup>  
Corcovilla. 35

¿Quién es muñeca de andrajos,  
y tiene el alma de zote,  
las pechugas con cogote,  
las costillas con zancajos?  
¿Quién, siendo cabeza de ajos, 40  
tiene bullicio de ardilla?  
Corcovilla.

¿Quién tiene talle de abrojo  
o de rodaja de espuela?  
¿Quién, a poder de chinela,<sup>166</sup> 45  
se mide con un gorgojo?  
¿Quién pretende para piojo  
emboscado en coronilla?  
Corcovilla.

¿Quién para Indias cargó 50  
espaldas, no mercancías,  
y de allá trajo almofias<sup>167</sup>  
que por jubón se vistió?  
¿Quién cangrejo navegó

<sup>164</sup> Los coritos o asturianos tenían fama de tener el cogote plano; Alarcón es lo contrario porque tiene dos jorobas relevantes.

<sup>165</sup> «Es el coco; es el espantajo. Como suelen con algún espantajo, o coco, espantar y meter miedo a los niños; de aquí se toma que queriéndose uno defender y poner miedo, o freno, a otros, pone por delante un poderoso, un estorbo, un no sé qué y cosa que refrene, y a esto tal llaman el coco, o espantajo» (Correas, refrán 9329).

<sup>166</sup> Se mide con un gorgojo (insecto minúsculo) siempre que se alce algo su estatura usando chinelas (aunque este calzado no era muy alto).

<sup>167</sup> *almofia*: jofaina.

para volverse ranilla? 55  
Corcovilla.

Su padre fue picador,<sup>168</sup>  
según dicen los poetas,  
pues en él hizo corvetas<sup>169</sup>  
y no hizo un arador.<sup>170</sup> 60  
¿Quién es mirarle dolor?  
¿Quién es mirarle mancilla?  
Corcovilla.

¿Quién anda engañando bobas,  
siendo rico de la mar? 65  
Y ¿quién es en el lugar  
nonada entre dos corcovas?  
¿Quién trae el alma en alcobas  
y consigo propio trilla?  
Corcovilla. 70

¿Quién del Derecho aprendió  
a párrafo y no a letrado?  
¿Quién en coma consultado  
de tilde se gradüó?  
¿Quién como lego aprendió 75  
la doctrina y la cartilla?  
Corcovilla.

Es hijo de un sabañón  
barbado; mas es quimera,  
que su línea es de Corbera 80  
y sus líneas corvas son.  
¿Quién es gámbaro con don<sup>171</sup>  
y cohete con varilla?  
Corcovilla.

<sup>168</sup> *picador*: domador de caballos.

<sup>169</sup> *corvetas*: cierto movimiento del caballo; alusión a las corcovas aquí.

<sup>170</sup> *arador*: ácaro diminuto; el padre de Alarcón ni siquiera llegó a hacer un arador, sino algo más chico.

<sup>171</sup> *gámbaro*: camarón.

- ¿Quién es letrado codillo  
graduado en una sesma?<sup>172</sup> 85
- ¿Quién, por lo corvo y cuaresma,  
es el miércoles Corvillo?<sup>173</sup>
- ¿Quién es, vestido, rastrillo,  
y desnudo es una astilla? 90  
Corcovilla.
- ¿Quién tiene corcova infusa  
y burujón gratis dato?  
¿Quién no tiene miembro chato,<sup>174</sup>  
como se acostumbra y usa? 95
- ¿Quién da a todos garatusa,<sup>175</sup>  
si suelta la tarabilla?  
Corcovilla.
- ¿Quién a las chinches enfada?  
¿Quién es en este lugar 100  
corcovado de guardar,<sup>176</sup>  
con su letra colorada?  
¿Quién tiene toda almagrada<sup>177</sup>  
como ovejita la villa?  
Corcovilla. 105
- ¿Quién parece con sotana  
empanada de ternera?

<sup>172</sup> *sesma*: sexta parte de una vara; la vara, según la región, tenía medida distinta, pero era menor de un metro; una sesma sería más o menos trece cm. Parece alusión a la pequeña estatura de Alarcón.

<sup>173</sup> El miércoles Corvillo es el miércoles de ceniza; porque ese día penitencial anda la gente encorvada.

<sup>174</sup> Alusión maliciosa: se acostumbra en estos tiempos, dice el satírico, a tener chato o aplanado el miembro viril; pero este Alarcón no tiene ningún miembro chato, porque todo él es corcovas.

<sup>175</sup> *garatusa*: es un lance de juego, un lance de esgrima, y habilidad para halagar con las palabras; si suelta la tarabilla (aldabilla) o lengua, engañará a todos; «Taravilla. Llámase así al que parla mucho» (Correas, refrán 22012).

<sup>176</sup> Las fiestas de guardar van en rojo en los calendarios; se pintaron en las paredes con letras rojas estos versillos que recoge Blecua: «Vitor don Juan de Alarcón / y el fraile de la Merced, / por ensuciar la pared, / y no por otra razón», elogiando burlescamente las comedias de Alarcón y Tirso de Molina.

<sup>177</sup> Las ovejas de marcaban con almagre o tinta roja para distinguir las de cada rebaño.

- ¿Quién, si dos dedos creciera,  
 pudiera llegar a rana?  
 ¿Quién puede ser almorrana 110  
 de la peor rabadilla?  
 Corcovilla.
- ¿Quién parece entre juguetes,  
 por lo esquinado y lo lombo,<sup>178</sup>  
 hombrecito de biombo 115  
 o legado de juanetes?  
 ¿Quién anda con dos pebetes<sup>179</sup>  
 y güele como pastilla?  
 Corcovilla.
- ¿Quién es mosca y zalamero? 120  
 Y ¿quién, por lo extraordinario,  
 se viste un escapulario  
 de bacías de barbero?  
 ¿Quién es cinco y vale cero,<sup>180</sup>  
 pechugas con pantorrilla? 125  
 Corcovilla.
- ¿Quién es una y vale tres,  
 y incluye forma de chita?<sup>181</sup>  
 ¿Quién, siendo esquilón de ermita,  
 un costal de güesos es? 130  
 ¿Quién por el haz y el envés  
 parece una zancadilla?  
 Corcovilla.
- ¿Quién es más mal inclinado  
 de los hombros que de talle? 135  
 ¿Quién ensucia toda calle  
 de persona o retulado?  
 ¿Quién es un mono pelado,

<sup>178</sup> *lombo*: lomo; alomado, jorobado.

<sup>179</sup> *pebete*: varilla aromática; imagen de las piernas flacas de Alarcón.

<sup>180</sup> Es cinco porque el cinco se escribía en la época como una grafía sinuosa que evoca las gibas.

<sup>181</sup> *chita*: taba, hueso con formas curvas que recuerdan las gibas.

burujones en gavilla?  
 Corcovilla. 140  
 [Quevedo, en Blecua, 1981]

[De Ruiz de Alarcón contra Quevedo]

¡Oh Musa! Dime quién es<sup>182</sup>  
 la infamia de cuanto vive,  
 ¿quién contra todos escribe  
 escribiendo con los pies?  
 ¿Y aquel que ofende, cuál es 5  
 a todo viviente, en suma,  
 con infame lengua y pluma,  
 a quien nunca el agua moja?<sup>183</sup>  
 Patacoja.<sup>184</sup>

¿Quién en el infierno ha estado<sup>185</sup> 10  
 adonde halló lo que ha escrito?  
 ¿Quién con cara de proscrito  
 de demonio ha profesado?  
 ¿Quién es tan desvergonzado  
 que el rey del oscuro centro<sup>186</sup> 15  
 aún no lo sufrió allá adentro  
 por librarse de congoja?  
 Patacoja.

¿Quién era pícaro ayer  
 y agora se ha puesto don 20  
 y quién por solo bufón  
 la cruz llegó a merecer?<sup>187</sup>  
 ¿Quién estuvo para ser

<sup>182</sup> Migue de Musa fue seudónimo usado por Quevedo.

<sup>183</sup> Porque es borracho.

<sup>184</sup> Porque Quevedo tenía un pie deforme.

<sup>185</sup> Alude a los *Sueños* de Quevedo, especialmente al *Sueño de infierno*.

<sup>186</sup> El demonio.

<sup>187</sup> La cruz de la orden militar de Santiago.

en Alcalá sagitario <sup>188</sup> por ladrón y por falsario y ahora nobleza arroja? Patacoja.	25
¿Quién es aquel que al de Osuna <sup>189</sup> después de hurtarle la hacienda y alcanzarle una encomienda como vil dejó a la luna? <sup>190</sup>	30
¿Quién sin vergüenza alguna se opuso contra el de Uceda <sup>191</sup> sabiendo que la moneda se la debe a quien se enoja? Patacoja.	35
¿Y quién es aquel bergante que heredero de alquiceles <sup>192</sup> los transformó en brocateles y se los dio a su informante? Y ¿quién es un ignorante cuya estatua allá en Venecia <sup>193</sup> por una frialdad necia chamuscaron con seroja? <sup>194</sup> Patacoja.	40 45

<sup>188</sup> Alude, según King, a ciertos problemas que tuvo Quevedo con la justicia siendo estudiante en Alcalá, que eran merecedores, según Alarcón, de que lo hubiera sacado a la vergüenza pública (*sagitario*: en germanía el que iban azotando por las calles, *Aut*).

<sup>189</sup> Quevedo fue colaborador estrecho del duque de Osuna.

<sup>190</sup> «Dejar a la luna. Por dejar en la calle, al sereno» (Correas, refrán 6825); traicionar, abandonar, aquí.

<sup>191</sup> En los procesos por corrupción Quevedo declaró haberle dado ciertas sumas de dinero a Uceda, quien lo negó.

<sup>192</sup> Parece que se burla del hábito de Santiago de Quevedo. Para recibir estos hábitos había que hacer unas informaciones que certificaran que se cumplían los requisitos de nobleza y limpieza de sangre. Lo que correspondería a Quevedo son alquiceles (vestidura morisca: connotaciones de sangre no limpia), que él, fraudulentamente, convierte en brocateles, telas para adornar iglesias, salones nobles, etc.

<sup>193</sup> Recuerda King que los autores del *Tribunal de la justa venganza* atribuyen a Quevedo actividades contra Venecia por las cuales los venecianos lo quemaron en efígie; *frialdad*: 'cosa sin gracia'; alusión a algún escrito contra Venecia atribuido a Quevedo, como cierto *Aviso del Parnaso*.

<sup>194</sup> *seroja*: hoja seca.

- ¿Quién es aquel que el honrado  
tan infame como él  
tiene por amigo fiel,  
Juan Pablo Mártir venado?<sup>195</sup>
- ¿Quién es aquel que ha sacado 50  
tan sin ingenio y sin vista  
con la pluma de ateísta  
Gobierno de Barbarroja?<sup>196</sup>  
Patacoja.
- Y ¿quién es el que en su estudio 55  
de vino añejo y no aguado  
tiene un pellejo guardado  
dando a los libros repudio?  
Y ¿quién es a quien Zamudio<sup>197</sup>
- asentó dos bofetones, 60  
porrazos y torniscones  
y dejó la cara roja?  
Patacoja.
- ¿Quién es el que con denuedo  
de cualquier bellaquería, 65  
desvergüenza y picardía  
se alaba y precia sin miedo?  
¿Quién, Musa, decidlo quedo,  
es un escolar gallina
- que si a huir se determina 70  
no correrá a la coscoja?<sup>198</sup>  
Patacoja.
- ¿Quién siendo Gómez antaño  
Villegas se llama hoy
- sin mirar que dando voy 75

<sup>195</sup> Saeta contra Juan Pablo Mártir Rizo, escritor enemigo de Alarcón.

<sup>196</sup> Alusión a la *Política de Dios, gobierno de Cristo...* de Quevedo, que más bien sería un gobierno del corsario Barbarroja.

<sup>197</sup> No se ha identificado esta referencia.

<sup>198</sup> Alude a un juego de niños, con saltos y carreras; comp. Caro: «los que juegan coscojita cuentan los saltos que dan o en largo o en número a cuál da más saltos; y en un juego que llaman espada lucía, es ceremonia necesaria que el que salta en el otro ha de venir a coscojita, o a pie cojita» (*CORDE*).

alcances a aqueste engaño?  
 Y ¿quién es aquel tacaño  
 que en una estera dormía  
 y hoy con vana fantasía  
 que es príncipe se le antoja? 80  
 Patacoja.

¿Quién es a quien la Ledesma<sup>199</sup>  
 encuerna con Villeguillas  
 porque no le da virillas<sup>200</sup>  
 ni de listón una sesma?<sup>201</sup> 85  
 ¿Quién es aquel que ella mesma  
 dice que es tan desdichado  
 que jamás un real le ha dado  
 ni aun un cuarto para aloja?<sup>202</sup>  
 Patacoja. 90

¿Quién al de vergüenza poca  
 le ayudó para el Chitón?<sup>203</sup>  
 Y ¿quién compuso el *Buscón*  
 con tarabilla tan loca?<sup>204</sup>  
 Y ¿quién tanto se desboca 95  
 en fiducia de privado  
 y quién falsamente ha dado  
 a entender que es de la hoja?<sup>205</sup>  
 Patacoja.

<sup>199</sup> Quevedo tuvo relaciones con una tal Ledesma.

<sup>200</sup> *virillas*: cintas de plata que adornaban el calzado de las mujeres.

<sup>201</sup> *sesma*: sexta parte de una vara; unos 13 cm. No le da virillas para el calzado ni cintas para adornar sus vestidos.

<sup>202</sup> *aloja*: cierta bebida de agua, miel y especias.

<sup>203</sup> Alude a la obra de Quevedo *El chitón de las tarabillas*. El que *le ayudó* parece referencia a Hernando de Salazar, jesuita confesor de Olivares que le dio informes a Quevedo (King).

<sup>204</sup> *tarabilla*: lengua charlatana.

<sup>205</sup> *de la hoja*: valentón, espadachín; hoja 'espada'. Probablemente alude a los debates de Quevedo contra la destreza científica explicada en los tratados de Carranca o Pacheco de Narváez.

¿Quién quiso ser licenciado 100  
 siendo un vinagre legón<sup>206</sup>  
 y quién con mucha razón  
 la valona se ha encajado?<sup>207</sup>  
 ¿Quién a la hebrea se ha dado<sup>208</sup>  
 que por natura debía 105  
 saber como algarabía  
 mas sin fruto, aunque con hoja?  
 Patacoja.

¿Quién es un viviente enredo?  
 ¿Quién el que aquí signífico? 110  
 ¿Quién más borracho que un mico?  
 ¿Quién más cobarde que el miedo?  
 ¿Quién más hediondo que el pedo?  
 ¿Quién con cruz verá su cara<sup>209</sup>  
 o el culo con que repara<sup>210</sup> 115  
 tanto el culo que remoja?  
 Patacoja.

Y ¿quién es el que vendió<sup>211</sup>  
 a su maestro y amigo  
 y siendo un falso testigo 120  
 en dura prisión le echó?  
 Su inocencia le valió  
 y su verdad conocida.  
 Avisadle que en su vida  
 a su amistad no recoja 125  
 Patacoja.

[Juan Ruiz de Alarcón, en King, 1989]

<sup>206</sup> *legón*: lego, ignorante.

<sup>207</sup> La valona era un tipo de cuello sencillo.

<sup>208</sup> Quevedo presumía de saber hebreo, cosa que debía serle natural por judío, lo mismo que la algarabía, que debería saber por morisco... Alarcón une aquí dos insultos. A pesar de que debería saber estas lenguas no las sabe.

<sup>209</sup> Le amenaza con que le cruzarán la cara con una cuchillada.

<sup>210</sup> O quizá el culo, porque con él repara, se enfrenta a las cuchilladas: sugiere que es sodomita.

<sup>211</sup> Le acusa de traicionar a un amigo, pero no identificamos el episodio, que tampoco aclara King. Lo compara con Judas, que vendió a su maestro y migo (Cristo).

## [Burla de los poetas cultos]

## Romance

<i>Instrucción para saber el docto lenguaje culto, admitido por nuevo y estimado por lo oscuro, hecha con erudición</i>	5
<i>por el doctor Garipundio, intérprete general en los reinos del Maluco.<sup>212</sup></i>	
Primeramente el poeta, sea grave, o sea jocundo,	10
ha de hablar bien el griego, garamanta, sardo y turco, <sup>213</sup>	
que de aquestas cuatro lenguas a quien la latina junto, se compone el idioma	15
de chilindrinesco puro. <sup>214</sup>	
Tras esto habrá menester hacer de voces concurso trayendo las extranjeras desde la China o el Cuzco,	20
que sabiendo acomodarlas, ya en lo claro, ya en lo turbio, hará en profundos conceptos un poema del profundo. <sup>215</sup>	
En hacer las oraciones	25
no pondrá cuidado alguno,	

<sup>212</sup> *Maluco*: las Molucas. Aquí equivale a 'reino remoto, de lengua exótica'. Propone una especie de diccionario de equivalencias cultas de términos usuales, sin que falte la lista de vocablos: *fulgor, pululante, inculto, errante, sembrador, júbilo*...

<sup>213</sup> *garamanta*: los garamantas habitaban territorios salvajes de África.

<sup>214</sup> *chilindrinesco*: un supuesto idioma, el culterano, hecho de chilindrinas 'chanzas, disparates, burlas'.

<sup>215</sup> *profundo*: infierno.

aunque el nombre esté en España<sup>216</sup>  
y en Marruecos el gerundio.

No ha de hallarse luego claro,  
bien es que tenga rebusco, 30  
que todo culto poema  
ha pecado de inconstructo.<sup>217</sup>

De las contraposiciones  
debe aprovecharse mucho,  
si pretérito nombrare 35  
no se olvide del futuro.

Y a los que en la jerigonza<sup>218</sup>  
se hallaren poco duchos,  
sirvan estas novedades  
de facilitar lo rudo. 40

Entre bóvedas de sombras<sup>219</sup>  
dijo un poeta Catulo,  
que halló Angélica a Medoro,  
y estaba sobre unos juncos.

Un breve globo de pluma<sup>220</sup> 45  
se llamó a un abejaruco,  
y caracteres alados<sup>221</sup>  
a la banda de unos grullos.

Diáfano papel al cielo,  
tributar al dar tributo, 50  
al sueño dulce letargo  
y a los zapatos coturnos.

<sup>216</sup> Alusión a los hipérbatos culteranos.

<sup>217</sup> *inconstructo*: intraducible; el término en sí es un cultismo crudo.

<sup>218</sup> Y a los que manejan con dificultad la jerigonza de los cultos, se ofrecen ahora estas orientaciones.

<sup>219</sup> *bóvedas de sombras*: es expresión de Góngora en *Soledades*, no en el poema de Angélica y Medoro, otra de las famosas composiciones gongorinas. Sigue una serie de alusiones a pasajes de Góngora.

<sup>220</sup> *globo de pluma*: Góngora, en *Soledad II*, v. 791, llama al búho «Grave de perezosas plumas globo».

<sup>221</sup> Comp. *Soledad I*, vv. 605-611: «volantes no galeras / sino grullas veleras / tal vez creciendo, tal menguando lunas / sus distantes extremos / caracteres tal vez formando alados / en el papel diáfano del cielo / las plumas de su vuelo».

- Y aunque se le da al zapato  
este nombre tan difuso,  
hay diversas opiniones 55  
en algunos, que no es suyo,
- porque en la isla de Delfos  
se halló de Apolo un pantufllo<sup>222</sup>  
con estas letras latinas:  
«Ego sum Phebi cothurnus». 60
- Turba canora se llama<sup>223</sup>  
de las aves el concurso,  
a la blancura candor,  
a los cinco años un lustro.
- Cualquiera cosa vistosa, 65  
por no correr en el vulgo,  
quieren que sea brillante  
por tablilla, o por condumio.<sup>224</sup>
- Ministrar es el servir,  
terminador el que puso 70  
límite en cualquier acción,  
decrepitante el caduco.
- Fitonícida es Apolo,<sup>225</sup>  
protonauta Palinuro,<sup>226</sup>  
precipitante Faetón, 75  
*antipodexter* el zurdo.
- Esplendor, parangonar,  
fulgor pululante, inculto,

<sup>222</sup> *pantufllo*: mención burlesca; es calzado de gente anciana.

<sup>223</sup> *turba canora*: esta y otras expresiones siguientes se pueden localizar en varios poemas gongorinos y se usan en muchos lugares de la poesía culterana. De la «infame turba» de aves habla Góngora en la *Fábula de Polifemo y Galatea*; *candor* y *lustro*, por ejemplo, los usa en la *Fábula de Píramo y Tisbe*.

<sup>224</sup> Parece contraponer chistosamente la tablilla, especie de oblea dulce «masa mezclada con algún dulce, y extendida como las tabletas, que venden los barquilleros en los paseos» con el condumio ‘comida abundante’ (*Aut*); ‘quieren sea brillante de cualquier manera’.

<sup>225</sup> *Fitonícida*: matador de la serpiente Pitón o Fitón.

<sup>226</sup> *protonauta*: el primero de los marinos; Palinuro es el piloto de Eneas.

- errante, sembrador,  
júbilo, incentivo, impulso, 80
- libación, vagante, intonso,  
vilipendio, y otros muchos  
términos cultisonantes,  
que por no cansar no busco,  
aunque confundan y extrañen 85  
por lo remotos del uso,  
se permite usar de todos  
porque se admire el confuso.
- Uno en la historia de Tisbe<sup>227</sup>  
llamó fragmentos menudos 90  
a los mal dichos requiebros  
por el agujero oculto.
- Otro en piélagos del aire  
dijo que Ícaro estuvo,  
cuando derritió sus alas 95  
el sol por el mes julio.
- Desto habéis de ser secuaces,  
y del esplendor diurno,  
aunque de Apolo proceda  
ser murciélagos y bultos. 100
- Maquinando disparates,  
seréis milagros del mundo,<sup>228</sup>  
que si no admiraren doctos  
desatinarán estultos.
- Y al que más perfetamente 105  
quisiere saber lo sumo  
desta jerigonza nueva  
con que el griego traduzgo,  
les digo que es mi posada  
en casa de Pedro Rubio, 110

<sup>227</sup> Alusión al poema de Góngora, *Fábula de Píramo y Tisbe*.

<sup>228</sup> *milagro*: en su sentido etimológico 'admiración'.

en calle de Majaderos,<sup>229</sup>  
 porque de serlo presumo.  
 [Alonso de Castillo Solórzano,  
 en Arellano, 2019b]

*A Padilla*

Padilla, ved qué gran mal:  
 el libro de vuestra mano<sup>230</sup>  
 unos le llaman liviano  
 y otros, que pesa un quintal.

Yo, como soy vuestro amigo, 5  
 soy de contraria opinión,  
 y a gritos, hecho un león,  
 desta manera les digo:

«El que hallare esta suma<sup>231</sup>  
 pesada, es de no entendella, 10  
 porque no hay en toda ella  
 cosa que pese una pluma.<sup>232</sup>

Y el que liviana y sin tomo,<sup>233</sup>  
 tiene intención sospechosa,  
 porque no hay en ella cosa 15  
 que no pese más que plomo.<sup>234</sup>

[Baltasar del Alcázar, en Arellano, 2019b]

*[Contra un poeta trivial que juega del vocablo]*

Si aspiras al laurel, muelle poeta,  
 la docta antigüedad tienes escrita:

<sup>229</sup> *Majaderos*: calle de Madrid; juego fácil de palabras.

<sup>230</sup> Se refiere al *Tésoro de varias poesías* de Pedro Padilla, bastante voluminoso.

<sup>231</sup> *suma*: recopilación o compendio de alguna facultad, que se pone abreviada y en resumen en algún libro.

<sup>232</sup> *pluma*: porque es libro liviano, sin nada serio.

<sup>233</sup> *tomo*: juego dilógico entre cada una de las partes del libro y el grueso de alguna cosa.

<sup>234</sup> Porque es un libro muy aburrido y pesado.

la de Virgilio y la de Horacio imita,  
que el jugar del vocablo es triste seta.<sup>235</sup>

Mas ni el heroico horror de la trompeta        5  
ni la lírica voz tu mente incita,  
y como es tu caudal de hilo de pita<sup>236</sup>  
tus versucillos son de cadeneta.<sup>237</sup>

No muestres el envés de los vocablos  
ni los recalques en los labios tiernos,        10  
que el diablo es bellacón, mas no ignorante,

y pues te ha de llevar a los infiernos  
ese ejercicio indigno de un pedante  
no fuera malo granjear los diablos.

[Bartolomé Leonardo de Argensola,  
en Arellano, 2019b]

*A un poeta que censuró al autor y a otros muchos en una carta*<sup>238</sup>

Musa arrebol o melapia<sup>239</sup>  
de las huertas de Guadix,  
que te andas de cara en cara  
cantando a lo colorín,<sup>240</sup>

<sup>235</sup> *seta*: secta.

<sup>236</sup> *pita*: hacían de la pita un hilo muy fino; el caudal del poetilla es mínimo.

<sup>237</sup> *de cadeneta*: aunque ha criticado los juegos del vocablo aquí hace uno, porque los versos son de cadeneta ya que están tejidos de hilo de pita y la cadeneta es una labor de hilado; y además «Versos de cadeneta. Se llaman aquellos en que están trabadas unas oraciones con otras de forma que hacen sentido en la mitad del verso, y si no es leyéndolos así, no se entienden bien» (*Aut*).

<sup>238</sup> El poema está lleno de referencias enigmáticas, probablemente alusivas a motivos concretos, que no podemos aclarar bien. El sentido general parece claro.

<sup>239</sup> *arrebol*: color rojo del amanecer o del cosmético llamado arrebol; *melapia*: cierta clase de manzana, habitual en Andalucía; parece alusión al color rojo de algunas de estas manzanas. Alude también a que en Guadix se fabricaba mucho arrebol 'cosmético'. Ver Castillo Solórzano: «Esta sí que es hermosura natural, no artificiosa como la que vemos en estos tiempos, donde la nieve es accidente y la grana la que fabrica Guadix» (*CORDE*). Y, finalmente, el arrebol se anda de cara en cara, por lo cual se puede aplicar metafóricamente a este poeta que censura a muchos otros; «Decir en cara. Por a las claras, y con desvergüenza» (Correas, refrán 6800).

<sup>240</sup> *colorín*: jilguero.

musa paniaguada tanto 5  
 del grande monsieur Pasquin,<sup>241</sup>  
 que apuntas en castellano  
 y tiras en francés;  
 musa que por esos trigos<sup>242</sup>  
 has echado como si 10  
 fuera el panarra alcacer<sup>243</sup>  
 y su prima, celemín;  
 Melpómene de esos riscos,  
 berroqueño caniquí,<sup>244</sup> 15  
 de esos cerros desatado  
 en mazorcas de maíz,  
 ya tu hilaza has descubiert<sup>245</sup>:  
 no amanezcas alhelí,  
 si has de morir amapola,  
 en gualda vuelto el carmín. 20  
 Musa Siringa, que a Pan<sup>246</sup>  
 tanto has dado en perseguir,  
 que ya le apaleas caña  
 meandro haciendo el Genil,  
 tú que toda esta ciudad 25  
 presumiste perejil

<sup>241</sup> Alude a la figura de Pasquín, que está en Roma, y en la que se pegaban sátiras. Es una musa servidora o amiga de Pasquín, de la maledicencia.

<sup>242</sup> «Echar por esos trigos de Dios. Dícese animando a los que leen en público, si estropezaren, que prosigan por cualquier materia; y nota a los que disparan del tema y se derraman por do quiera a despropósito» (Correas, refrán 7792).

<sup>243</sup> *panarra*: 'necio'; *alcacer*: 'cebada verde'. Entendemos 'musa, te has metido por esos trigos, inspirando a un tonto, como si fuera cebada verde', pero no vemos qué pueda significar lo de la prima celemín.

<sup>244</sup> Caniquí es un tipo de lienzo. Se metafORIZA la musa maledicente como una tela pedregosa desatada de los montes en mazorcas, que son 'espigas de maíz' y 'porción de lino, lana, etc. que se va sacando del copo y revolviendo en el uso', en los procesos textiles. No es una imagen muy clara.

<sup>245</sup> «Descubrir la hilaza. Hacer lo que no prometió ni correspondía, y descubrirse él mismo con sus obras» (Correas, refrán 6894).

<sup>246</sup> La náyade Siringa, para escapar al dios Pan, se transformó en cañaveral.

para salsa de los huesos  
que haces roer y reír;

tú que en una oscura cueva<sup>247</sup>  
te alumbras con un candil 30  
de tan poco garabato<sup>248</sup>  
que aún no tiene en qué se asir,  
cueva de Plutón adonde  
siempre es noche, donde herir  
pudieron jamás los filos 35  
del luciente paladín,  
cueva donde eternamente  
vuela un ruidoso gruñir,  
desatado de mil voces  
mal distintas entre sí; 40  
murciégalo del Parnaso<sup>249</sup>  
que entre telarañas mil  
andas limpiando rincones  
de poetas de alpechín,<sup>250</sup>  
tú que de hojas de morales 45  
te alimentas, como si  
fueras gusano de seda  
que sube para morir,  
y babeando los versos  
no adviertes que tu escribir, 50  
puesto que llegue a ser seda,  
ha de ser un mazo al fin;<sup>251</sup>  
Musa guarismo que siempre  
quieres restar y partir

<sup>247</sup> Imagen de la poca calidad del poeta y de sus obras.

<sup>248</sup> *garabato*: gancho donde se cuelga el candil y ‘garbo, viveza’.

<sup>249</sup> *Murciégalo* es la forma etimológica (*mur* ‘ratón’, ciego). Marín Cobos lo cree errata y enmienda en *murciélago*.

<sup>250</sup> *alpechín*: líquido que corre de las olivas cuando están puestas para moler. Es sucio y maloliente.

<sup>251</sup> Juego de palabras; *mazo* es ‘porción de mercaderías atadas juntas’, como citas o telas de seda; pero alude sobre todo al sentido de ‘hombre grosero, rústico y torpe’.

lo que hacen todos contigo, ¿qué has pretendido de mí?	55
Si de tus versos quebrados me quieres restituír lo que has hurtado a los míos tantas veces infeliz	60
arrójalos en la calle, que tu restar y partir sin principio y fin es nada como tu principio y fin.	
Si es mi caballo un Pegaso <sup>252</sup> y en el que andas un rocín, ¿para qué quieres coturno? <sup>253</sup> Calza un rústico botín.	65
Escribe a lo paniaguado, y tendrán que construir <sup>254</sup> las hojas de tus morales armenio, griego y latín,	70
que árboles son de la hoja los morales, y decir sabrán más bien que una oliva tus conceptos de raíz.	75
Deja oráculos vulgares, mira que no estás un tris <sup>255</sup> de parecer diccionario de la turba palanquín;	80
todas sus ciencias son pan, ser tú paniego es salir <sup>256</sup>	

<sup>252</sup> *Pegaso*: caballo de cuya patada nace la fuente Cabalina, de la inspiración poética.

<sup>253</sup> El coturno es calzado que llevaban los actores de la tragedia, género elevado.

<sup>254</sup> *construir*: traducir.

<sup>255</sup> «En un tris. Denota suma brevedad, como la de un golpe; tómate del sonido de una cosa que se quiebra, como de vidrio o barro, y significa también el punto de peligro en que estuvo algo para caerse o quebrarse: estuvo en un tris; no faltó un tris; no faltó sino un tris» (Correas, refrán 8964).

<sup>256</sup> Paniego es el que come mucho pan; parece jugar con el refrán «Gente honrada, no es paniega. Los regalados, son los paniegos los villanos» (Correas, refrán 10256).

de entre tanta gente honrada  
a ser su doctor sutil.<sup>257</sup>

No te metas en costumbres, 85  
que no es Atenas Guadix,  
ni son de Catón tus letras,  
aunque de cartones sí;

canta al son de tu bandurria  
las armas de un matachín,<sup>258</sup> 90  
mientras yo el héroe canto  
que solo es digno de mí.

Si tocas al arma siempre  
con una caja de anís,<sup>259</sup> 95  
brindando al ocio las trompas  
con la trompa de París,<sup>260</sup>

¿quién te mete en el gobierno,  
si a manera de mastín  
ni dejas comer las coles<sup>261</sup>  
ni las guardas para ti? 100

Que haya buena o mala harina,  
háyala, que no has de heñir<sup>262</sup>  
en trescientos mil cedazos  
el salvado que hay en ti.

Quieres jugar a las damas 105  
y, cual peón de albañil,  
coges la calle de enmedio  
tratando solo de huir;

<sup>257</sup> Doctor sutil llamaban al filósofo Duns Scoto.

<sup>258</sup> *matachín*: ya quedan anotadas estas figuras ridículas.

<sup>259</sup> Juego de palabras: caja es tambor de guerra (con el que se llama al arma), pero caja de anís es la caja en la que se llevan granos de anís.

<sup>260</sup> La trompa de París es el birimbao, instrumento con una lengüeta de metal que suena al vibrarla. Para tocar al arma correspondería una trompa, pero no de París, sino una especie de trompeta.

<sup>261</sup> Alude al refrán del perro del hortelano, que no come las coles ni las deja comer. «Como el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer a nadie» (Correas, refrán 5122).

<sup>262</sup> *heñir*: amasar.

déjalas en el tablero,  
no las toques, o advertir 110  
que te soplarán alguna  
que monte por un cahíz.<sup>263</sup>

Hablar de las religiones<sup>264</sup>  
y más de Juan, mal arfil<sup>265</sup>  
ha sido para tus cosas,<sup>266</sup> 115  
quizá parará allí;

calla, pues, el pico, y mira,  
que pareces chamariz,<sup>267</sup>  
mucho ruido y poca pluma,  
y que hay liria en mi jardín.<sup>268</sup> 120

¿Dónde perderás las plumas  
y confesarás al fin  
que tú eres el proto-no  
y yo soy el proto-sí?

Allá en tus pizarras toscas, 125  
donde en lugar de ámbar gris  
es cada puerro un pebete  
y un ámbar el toronjil,

puedes buscar buenos humos,  
porque los del Zacatín<sup>269</sup> 130

<sup>263</sup> El cahíz es una medida para granos.

<sup>264</sup> Parece que ha hablado mal este poeta de las órdenes religiosas (religiones) y de ¿San Juan?

<sup>265</sup> *arfil*: juego de palabras; en el contexto de tablero de juego de damas ‘pieza del ajedrez’, pero en el contexto satírico ‘mal augurio’. «Alfil Es también lo que comúnmente llaman las mujeres proverbio, que en rigor es agüero y superstición culpable y pecaminosa: y consiste en que ciertas palabras que oyen casualmente en tales y tales noches del año, y con particularidad la de San Juan, sean oráculos que les anuncian las dichas, u desdichas de su fortuna y estado» (*Aut*).

<sup>266</sup> «asido» en Marín Cobos.

<sup>267</sup> El chamariz es pájaro más pequeño que un canario.

<sup>268</sup> Así en el texto; no apuramos el sentido. Marín Cobos propone leer lo mismo que *liga* ‘materia pegajosa para cazar pájaros’, que pudiera tener sentido.

<sup>269</sup> *Zacatín*: barrio donde se venden ropas.

no son para guantes de hoja,  
mas para guantadas sí.

[Francisco de Trillo y Figueroa,  
en Marín Cobos, 2016]<sup>270</sup>

*A unos críticos censuradores de todo*

Señores antipoetas,  
que aun los versos ya olvidados  
para su juicio final  
resucitan por ensalmo,

vustedes que a toda pluma<sup>271</sup> 5  
tiran tan feroces tajos,  
que de puro abierta apenas  
puede escribir garabatos,

los que tantas obras tienen  
acabadas, esperando 10  
el graznante advenimiento  
de algún presumido ganso,

descúbranse ya esas caras,  
y de sus obras veamos  
la equívoca faz: sabremos 15  
quién son los cisnes del Dauro.<sup>272</sup>

Y digan, pues nada ignoran,  
según dicen, ¿qué es ser sabio,  
qué ignorante, qué poeta,  
qué político y letrado? 20

¿En qué pecó Juan de Mena  
y aquel grande lusitano,<sup>273</sup>

<sup>270</sup> Enmendamos alguna lectura y puntuamos de nuevo el texto, junto con la anotación.

<sup>271</sup> Juego de palabras: la pluma se afilaba tajándola; pero aquí los críticos tiran tajos como de espada a todos los versos ajenos.

<sup>272</sup> El Dauro es río de Granada; los cisnes del Dauro son los buenos poetas de Granada. Aquí es irónico.

<sup>273</sup> El grande lusitano es Camoens.

honor de uno y otro siglo y de todos gloria entrambos?	
¿En qué don Jorge Manrique y el inmortal Garcilaso, por quien Madrid es Atenas y por quien Caístro el Tajo? <sup>274</sup>	25
¿El divino Herrera en qué les ha parecido humano, y en qué menos el que más <sup>275</sup> trofeos rindió al teatro?	30
¿El gran padre de las musas <sup>276</sup> en qué pareció padrastro, y de quién será segundo Jáurigui de los pasados? <sup>277</sup>	35
El Hurtado de Mendoza, <sup>278</sup> también de Aganipe hurtado, sin quien la corte los filos tiene ya como embotados,	40
¿en qué dejó de ser grande? ¿En qué don Guillén de Castro, Mira de Amescua, Molina y el felice trinitario? <sup>279</sup>	
Los dos soles de la corte <sup>280</sup> cuyos folios soberanos	45

<sup>274</sup> El Caístro era río poblado de cisnes, metonimia por la buena poesía.

<sup>275</sup> El que más trofeos rindió al teatro es Lope de Vega.

<sup>276</sup> No se puede asegurar quién pueda ser el padre de las musas; Marín Cobos lo identifica con Quevedo, que pudiera ser, por el título del Parnaso español, conjunto de las poesías de Quevedo editado por González de Salas, que Trillo pudo manejar.

<sup>277</sup> El poeta y pintor Juan de Jáuregui.

<sup>278</sup> Antonio Hurtado de Mendoza, conocido como «el discreto de palacio». Anterior fue Diego Hurtado de Mendoza, poeta importante. Por la referencia a la corte parece apuntar al primero citado.

<sup>279</sup> El trinitario es el famoso predicador Félix («felice», con juego de palabras) Hortensio Paravicino.

<sup>280</sup> Cita luego a estos dos soles de la corte, Salcedo Coronel (sevillano) y a Pellicer (zaragozano), comentaristas de Góngora.

- al Ebro, al Betis no solo  
dan luz de fecundos rayos,  
¿en comentar qué perdieron?  
¿Qué laurel no granjearon  
de Salcedo y Pellicer  
los blasones literarios? 50
- El que a la fama dio vuelo<sup>281</sup>  
desde el valle araucano  
hasta donde nace el sol, 55  
escribiendo y peleando,
- ¿qué defectos, qué ignorancias  
tiene a quien no dé Lucano  
preceptos a las historias  
métricamente ajustados? 60
- Aquel que cantó las armas<sup>282</sup>  
que en el golfo de Lepanto  
oprimieron las riberas  
duramente peleando,
- ¿en qué delinquiró? Decidlo, 65  
que no es bien censurar tanto  
en fe de largas orejas  
sin créditos de muy asnos
- los archivos de las ciencias,  
nuestros grandes ciudadanos, 70  
cuyos aciertos Granada  
produce en fecundos granos.
- ¿En qué, señores Zoílos,<sup>283</sup>  
durísimos Aristarcos,  
Momos envidiosos, ciegos<sup>284</sup> 75  
de ciega ambición guiados,

<sup>281</sup> Ercilla, autor de *La Araucana*.

<sup>282</sup> Juan Rufo en su *Austriada*.

<sup>283</sup> *Zoílo*: crítico presumido y maligno, como Aristarco de Samotracia, que criticó al mismo Homero.

<sup>284</sup> *Momo*: dios de la risa y la murmuración, de la ironía y la crítica maliciosa.

- en qué les parece yerran?  
 ¿Atreveranse a enmedarlos  
 sin hacer mayor la herida  
 con sus versos afilados? 80
- Naveguen profundos mares,  
 dejen el humilde charco  
 de sus versos, y veremos  
 si pueden salir a nado,
- si es poco ingenio imitar, 85  
 traducir, hacerse esclavos,  
 seguir preceptos, flaqueza  
 y andar por ajenos pasos,
- tocar fábulas, estilo  
 de ingenios para trabajo 90  
 y ceremonias de altares  
 ya del tiempo profanados,
- presunción, usar de frases,  
 de nombres, estilo claro,  
 de verbos, desatención, 95  
 de arrodos, embarazo;
- sin mirar que la poesía  
 es imitación, mostrando  
 por medio de sus agentes  
 relación, concepto y caso, 100
- que la fábula es su esencia,  
 no el estilo encadenado  
 de los versos, no la historia  
 según pasó, no los años,
- veremos de qué se pagan 105  
 gustos tan desalumbrados,  
 que andan siempre entre dos luces  
 sin ver que se están quemando;
- su Academia censurante,  
 veremos si hace milagros 110

con los sudores ajenos  
midiéndolo todo a palmos.<sup>285</sup>

[Francisco de Trillo y Figueroa,  
en Marín Cobos, 2016]<sup>286</sup>

<sup>285</sup> Al final de uno de los manuscritos conservados un lector anónimo escribe «Y quien censuró a Góngora, ¿qué merece? ¿Y el no acordarse de él entre tantos otros como nombra?» (cit. Marín Cobos).

<sup>286</sup> Enmendamos alguna lectura y puntuamos de nuevo el texto, junto con la anotación.



## EL OTRO GEOGRÁFICO: EL EXTRANJERO

[Lope de Vega contra un italiano enemigo de España] A los «Raguallos» de Bocalini, escritor de sátiras<sup>1</sup>

Señores españoles, ¿qué le hicistes  
al Bocalino o boca del infierno,  
que con la espada y militar gobierno  
tanta ocasión de murmurar le distes?

El alba con que siempre amanecistes<sup>2</sup> 5  
noche quiere volver de oscuro invierno  
y aquel Gonzalo y su laurel eterno,<sup>3</sup>  
con quien a Italia y Grecia escurecistes.

<sup>1</sup> Traiano Boccalini había publicado *Ragguagli di Parnaso*, ‘informes del Parnaso’, texto muy vejatorio para España en algunos de sus pasajes.

<sup>2</sup> Alusión a las críticas de Boccalini al duque de Alba, don Fernando Álvarez de Toledo. Lope no está manejando la traducción española de Pérez de Sousa, donde falta precisamente el aviso 51 de la segunda centuria, que es el dedicado al duque de Alba, y que fue eliminado en la traducción.

<sup>3</sup> El Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba. También recibe lo suyo en la segunda centuria, aviso 56, igualmente suprimido en la traducción de Pérez de Sousa.

Esta frialdad de Apolo y la estafeta<sup>4</sup>  
 no sé que tenga tanta valentía,<sup>5</sup> 10  
 por más que el decir mal se la prometa,<sup>6</sup>  
 pero sé que un vecino que tenía,<sup>7</sup>  
 de cierta enfermedad sanó secreta  
 poniéndose un *raguallo* cada día.  
 [Lope de Vega, *Rimas de Tomé de Burguillos*,  
 ed. Arellano, 2019]

*A la venida del duque de Humena, cuyos camaradas trujeron muchos  
 diamantes falsos*<sup>8</sup>

Vino el francés con botas de camino<sup>9</sup>  
 y sed de ver las glorias de Castilla,  
 y la corte del mundo maravilla,  
 le salió a recibir como convino.<sup>10</sup>  
 Anduvo el duque por extremo fino; 5  
 mas los monsesures, juntos en cuadrilla,<sup>11</sup>

<sup>4</sup> *frialdad*: ‘cosa sin gracia’; califica el mecanismo alegórico propuesto por Bocalino: ‘esa invención de escribir unos avisos como si fueran cartas llevadas por un cartero es una invención de muy poco ingenio, sin gracia’.

<sup>5</sup> *valentía*: «Se llama asimismo la fantasía, o viveza de la imaginación con que se discurre gallardamente y con novedad en alguna materia» (*Aut*). Es decir, lo contrario de frialdad.

<sup>6</sup> El murmurar siempre promete incentivo.

<sup>7</sup> El vecino se curó de sus almorranas limpiándose el trasero con los raguallos de Bocalini.

<sup>8</sup> El duque Enrique de Guisa y Lorena, duque de Aumale o de Humena, llegó el 17 de julio de 1612, con motivo de las capitulaciones del doble matrimonio de doña Ana y de Felipe III con el rey de Francia y su hermana.

<sup>9</sup> Alusiones a buenos bebedores («vino», «botas», «sed», «con-vino»); *botas de camino*: nótese la dilogía en *bota* alusiva a la afición al vino de estos franceses. Los juegos con *bota* son muy repetidos. Los dobles sentidos se continúan a lo largo de los dos cuartetos: *sed, con- vino, vidriosos*.

<sup>10</sup> *convino*: alusión a la embriaguez con la disociación *con/vino*.

<sup>11</sup> *monsures*: alternan las formas *monsures, monsieurs, monsiures*...

anduvieron vidriosos en la villa,<sup>12</sup>  
 aun más en lo galán que en lo mohíno.<sup>13</sup>  
 Esmeráronse grandes y señores,  
 por servir a su rey, en regalallos: 10  
 joyas y potros de valor les dieron.<sup>14</sup>  
 Y hasta las trongas de Madrid peores<sup>15</sup>  
 los llenaron a todos de caballos<sup>16</sup>  
 y mal francés al buen francés volvieron.<sup>17</sup>  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]<sup>18</sup>

[*A la misma venida y despedida. Góngora*]

Despidiose el francés con grasa buena,  
 (con buena gracia digo, señor Momo),<sup>19</sup>  
 hizo España el deber con el Vandomo,<sup>20</sup>  
 y al pagar le hará con el de Pena.  
 Reales fiestas le impidió al de Humena<sup>21</sup> 5  
 la ya engastada Margarita en plomo,

<sup>12</sup> *vidriosos*: alude a los diamantes falsos que trajeron (ver el título); también a la embriaguez (vidrios «se llama cualquier pieza u vaso formada de él», *Aut*). Un tercer significado es el que se explota en el verso siguiente, *vidrioso* ‘sujeto que se enoja o desazona fácilmente’.

<sup>13</sup> *más (vidriosos) en lo galán que en lo mohíno*: mohíno «el que fácilmente se enoja» (Cov.); viene a ser sinónimo de *vidrioso* en el tercer sentido anotado: ‘los franceses vinieron con más vidrios de adorno (diamantes falsos) que vidriosos en el humor’.

<sup>14</sup> *joyas y potros*: regalos de los nobles españoles a los franceses.

<sup>15</sup> *trongas*: ‘rameras’.

<sup>16</sup> *caballos*: juego de palabras con *potros* (v. 11). *Caballos* «se llama también el tumor o apostema que se hace en la ingle, procedido de bubas» (*Aut*).

<sup>17</sup> *mal francés*: otro chiste alusivo a lo mismo: llamaban el mal francés a las bubas venéreas.

<sup>18</sup> Como siempre adaptamos las notas y edición de Arellano en su edición de *El Parnaso español*, 2020.

<sup>19</sup> Advierte a algún crítico impertinente dispuesto a sacar fallos al poema.

<sup>20</sup> Alusión al duque de Vendôme. La visita francesa costó gastos que serán penosos de pagar más tarde.

<sup>21</sup> La reina Margarita había muerto en octubre de 1611. Por el luto no hubo grandes fiestas. Margarita significa ‘perla’, que se puede engastar en metales; la reina está engastada en el plomo del ataúd.

aunque no hay toros para Francia como<sup>22</sup>  
los de Guisando, su comida y cena.

Estrellose la gala de diamantes  
tan al tope, que alguno fue topacio,<sup>23</sup> 10  
y aun don Cristalián mintió finezas.<sup>24</sup>

Partiose al fin, y tan brindadas antes  
nos dejó las saludes de palacio,  
que otro día enfermaron sus altezas.

[Góngora, *Sonetos completos*, ed. Ciplijauskaitė]

[*Genoveses*]

[...]

Este sí que es trasquilón<sup>25</sup>  
y desquilar peregrino,  
venir por el vellocino, 25  
y dejarnos el vellón.

Solo hallo una invención  
para tener los dineros,  
que es no tener extranjeros,  
pero si va como va, 30  
ello dirá,  
y si no  
lo diré yo.

Más vale para la rueda  
que mueve los intereses 35

<sup>22</sup> Aunque no pudo haber fiestas de toros, los franceses no lo lamentaron porque tenían bastante con los toros de Guisando, alusión a los 'guisos'. Los franceses se dedicaron a comer y beber bien.

<sup>23</sup> *al tope*: usa lenguaje de joyería: «Al tope. Term. de plateros. Modo adverbial, con que se significa el modo de estar una cosa junta, o pegada con otra, sin unión artificial» (*Aut*); como eran falsos alguno de estos diamantes más bien era topacio.

<sup>24</sup> *Cristalián* alude a que eran diamantes falsos, cristales que figuraban ser diamantes. Había un libro de caballerías titulado *Cristalián de España* (Valladolid, 1545).

<sup>25</sup> 'Este es buen trasquilón o robo, y esquilar extraordinario: robarnos el oro y dejarnos la moneda sin valor'; alude a la fuga de dinero que se atribuía a los extranjeros, que venían por el vellocino (alusión al oro a través de la asociación con el «vellocino de oro») y dejaban el vellón, dilogía que juega con el sentido sinónimo de *vellocino* 'vellón de lana', y el antitético alusivo a la moneda de *vellón*, de cobre, de mala calidad.

el bajar los ginoveses<sup>26</sup>  
 que no subir la moneda.  
 No se siente, estese queda;  
 que en los asientos que ve<sup>27</sup>  
 su caudal estará en pie 40  
 y el nuestro se sentará.  
 Ello dirá,  
 y si no  
 lo diré yo.  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

[Otra poesía a genoveses]

A la que causó la llaga  
 que en mi corazón renuevo,  
 yo la quiero como debo<sup>28</sup>  
 y un genovés como paga. 5  
 Ved en qué vendré a parar  
 compitiendo su poder,  
 haciendo yo mi deber  
 y él haciendo su pagar.  
 Mal en oponerme hago  
 siendo de bolsa tan leve 10  
 a quien ni teme ni debe,<sup>29</sup>  
 yo, que ni temo ni pago.  
 Cuando mi talego amaga<sup>30</sup>  
 el suyo da fruto nuevo.<sup>31</sup>

<sup>26</sup> *ginoveses*: buena parte de las finanzas del Siglo de Oro estaban en manos de banqueros y hombres de negocios genoveses, muy citados en las sátiras.

<sup>27</sup> *asientos*: todo el pasaje juega con los sentidos de *sentarse*, *asiento*, con el significado financiero de *asiento* 'tipo de contrato o concesión'.

<sup>28</sup> Juega con los sentidos de *deber* 'como es mi deber', 'como un pobretón que debe dinero y no puede pagar': lo mismo en vv. 7-8.

<sup>29</sup> «Ni teme ni debe. Dicese de un atrevido y arrojado y de un desvergonzado» (Correas, refrán 15567); lo aplica al rico que no debe dinero a nadie.

<sup>30</sup> 'Mi talego hace señal de querer dar, pero no da', probablemente evoca la frase hecha «amagar y no dar»: «Juego que usan los muchachos para su diversión, que se reduce a levantar la mano para dar a otro un golpe, y si le ejecuta pierde» (*Aut*). El genovés sí da.

<sup>31</sup> *fruto nuevo*: comp. *fruta nueva*: «Además del sentido recto de la primera fruta que se coge de los árboles metafóricamente se aplica a lo que es nuevo en cualquiera línea» (*Aut*).

Yo la quiero como debo 15  
y un ginovés como paga.  
Con bien diferente halago  
nos escribe a lo modorro,<sup>32</sup>  
a mí las cartas de horro,<sup>33</sup>  
a él las cartas de pago.  
¿Cuál tendrá más opinión 20  
con ella en la poesía,  
yo con una letra mía<sup>34</sup>  
o él con dos de Bizanzón?<sup>35</sup>  
La letra de cambio traga;  
no escucha la que yo llevo. 25  
Yo la quiero como debo  
y un ginovés como paga.  
Si la veo en su posada  
con el ginovés Cupido  
estoy yo como vendido,<sup>36</sup> 30  
ella está como comprada.<sup>37</sup>  
Mirad, pues, a quién oirá,  
si en el reloj que regala<sup>38</sup>  
mi mano es la que señala  
y la suya la que da. 35  
Toda mi dicha se estraga  
por cuantos caminos pruebo.

<sup>32</sup> *a lo modorro*: 'haciéndose ignorante', pero juega con «¿Es hacienda de modorros? ¿Es de modorros esto? Cuando algunos quieren las cosas de mogollón y las piden de balde» (Correas, refrán 9348); pretendiendo apoderarse de los dineros como si fueran baldíos.

<sup>33</sup> 'Me escribe cartas de horro, dejándome libre porque no le intereso, y a él cartas con las que saca dinero'; juego con «Dar carta de horro. Por dar libertad al esclavo, y aplíquese a todo» (Correas, refrán 6416); *cartas de pago*: 'recibo que certifica haber recibido una cantidad'.

<sup>34</sup> *letra*: 'escrito poético o carta amorosa'.

<sup>35</sup> *Bizanzón*: Besançon era un centro comercial importante, y corrían en la ciudad muchas letras de cambio, instrumentos financieros.

<sup>36</sup> *como vendido*: «Estar como vendido. Frase que vale estar mortificado, u desazonado en la compañía u conversación de los que son de contrario sentir, u extraños y desconocidos» (*Aut*).

<sup>37</sup> *comprada*: antítesis con la frase anterior, y aplicación literal.

<sup>38</sup> *reloj*: imagen frecuente en estos contextos, porque tiene *mano* ('manecilla, saeta que marca la hora') y *da* 'da las horas'.

Yo la quiero como debo  
 y un ginovés como paga.  
 ¿Cómo la podré agradar 40  
 los deseos avarientos  
 si voy a contarla cuentos<sup>39</sup>  
 y él da cuentos a contar?  
 Él da joyas, yo billetes,<sup>40</sup>  
 y andamos por los lugares 45  
 él con dares y tomares,<sup>41</sup>  
 yo con dimes y diretes.<sup>42</sup>  
 De mí se esconde por plaga;  
 a él le busca por cebo.  
 Yo la quiero como debo 50  
 y un ginovés como paga.  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*Gabacho tendero de zorra continua*<sup>43</sup>

Esta cantina revestida en faz,  
 esta vendimia en hábito soez,  
 este pellejo que con media nuez<sup>44</sup>  
 queda con una cuba taz a taz,<sup>45</sup>

<sup>39</sup> Retruécano: 'voy a narrarle cuentecillos y él le da millones para que cuente'; antanacsis de *contar* 'relatar', 'operación aritmética' y *cuento* 'hablilla', y 'millón'.

<sup>40</sup> *billetes*: 'papeles amorosos'.

<sup>41</sup> *dares y tomares*: aplica la frase hecha a la relación del que da a la pidona y la pidona que toma; «Dares y tomares. Por tratos y negocios; barajas y pesadumbres» (Correas, refrán 6573).

<sup>42</sup> *dimes y diretes*: ahora aplica otra frase hecha a los cortejos, hechos de solo palabras, del pobretón locutor; «Andar en dimes y diretes» (Correas, refrán 2483), 'en disputas y porfias'.

<sup>43</sup> *gabacho*: 'francés', despectivo. Cov.: «Hay unos pueblos en Francia que [...] nosotros [llamamos] gabachos. Muchos destos gabachos se vienen a España y se ocupan en servicios bajos y viles, y se afrentan cuando los llaman gabachos».

<sup>44</sup> *pellejo*: «El cuero adobado y dispuesto para conducir cosas líquidas, como vino, vinagre [...] en estilo jocosos se llama el borracho» (*Aut*), 'borracho'; con media nuez como incentivo del beber vacía una cuba entera.

<sup>45</sup> *taz a taz*: 'igualado'.

esta uva que nunca ha sido agraz,<sup>46</sup> 5  
 el que con una vez bebe otra vez,<sup>47</sup>  
 este que deja a sorbos pez con pez<sup>48</sup>  
 las bodegas de Ocaña y Santorcaz,<sup>49</sup>  
 este de quien Panarra fue aprendiz,<sup>50</sup>  
 que es pulgón de las viñas su testuz, 10  
 fantasma de las botas su nariz,<sup>51</sup>  
 es mona que a los jarros hace el buz,<sup>52</sup>  
 es zorra que al vender se vuelve miz,<sup>53</sup>  
 es racimo mirándole a la luz.  
 [Quevedo, *El Parnaso español*]

*A un caballero genovés, que no obstante ser anciano y estar junto a la iglesia, vio una dama cuya voluntad solicitaba, y le comenzó a manifestar la propia con suspiros de tanto valor que suspiró por dos bocas igualmente*<sup>54</sup>

Mucho vuestro amor se exhala,  
 amante Matusalén,  
 pues que suspiras también

<sup>46</sup> *uva*: «Por alusión llaman al borracho» (*Aut*). El juego uvas/agraz («Fuese en agraz. Que murió temprano», Correas, refrán 10144).

<sup>47</sup> *con una vez bebe otra vez*: ‘bebe sin cesar, bebe una sola vez inacabable’, y juego con el sentido de *vez* ‘cantidad bebida de un solo golpe’.

<sup>48</sup> *pez con pez*: «Frase adverbial que vale totalmente desocupado, desembarazado u vacío. Tómate de que están así los pellejos cuando están vacíos» (*Aut*). Aplicación literal jocosa.

<sup>49</sup> *Ocaña y Santorcaz*: pueblos de las provincias de Toledo y Madrid respectivamente, famosos por sus vinos.

<sup>50</sup> *Panarra*: «Los diccionarios registran panarra como ‘simple’, ‘mentecato’, pero en Quevedo parece significar ‘borracho’, a juzgar por otros lugares» (Blecua, en Quevedo, *Poesía original*).

<sup>51</sup> *pantasma*: es forma usual.

<sup>52</sup> *mona*: «En estilo jocoso y familiar se llama la embriaguez o borrachera. Y también se llama así al que la padece o está borracho» (*Aut*); *hacer el buz*: «Cierto gesto halagüeño hecho con los labios o los hocicos [...] hacer el buz, mostrar un género de rendimiento o una afectación estudiosa de agrandar con algún modo de adulación» (*Aut*). Hay que tener en cuenta que se aplicaba a la mona: entre otras monerías que hace, una es el buz (ver Cov.), con lo que continúa el juego anterior.

<sup>53</sup> *zorra*: ‘borracho’; *miz* ‘ladrón’ (por metonimia de la voz para llamar a los gatos significa ‘gato’ y en germanía este vocablo significa ‘ladrón’). La contraposición dilógica con los nombres de animales es evidente.

<sup>54</sup> Suspiró por la boca de arriba y la de abajo; *suspiro* en estos contextos es ‘ventosidad’.

por la parte de la cala:<sup>55</sup>  
 encerradle en hora mala, 5  
 no suene por el envés,  
 y pues tan airoso es<sup>56</sup>  
 advierta que es grande injuria  
 que amor nacido en Liguria<sup>57</sup>  
 huela tanto a portugués.<sup>58</sup> 10

Servicial es vuestro amor,<sup>59</sup>  
 y aun servicio puede ser,  
 pues que se da a conocer  
 muy tan a lo servidor;  
 viento en popa va, señor;<sup>60</sup> 15  
 bien os podéis animar,  
 aunque os quisiera avisar  
 que amando dama tan bella  
 no suspiréis junto a ella<sup>61</sup>  
 tan en lo particular,<sup>62</sup> 20

porque aunque será sonado  
 el suspiro, si es de a dos,  
 os ponéis a riesgo vos  
 de quedaros desairado  
 amor tan desavahado 25  
 que a una dama de buen arte  
 da de sus cuidados parte  
 con no muy limpios acentos,  
 beba por ella los vientos  
 y sean de la otra parte. 30

<sup>55</sup> *cala*: lo mismo que lavativa; la parte de la cala es el culo.

<sup>56</sup> No es airoso por galán y bien plantado, sino por el aire expelido en la ventosidad.

<sup>57</sup> *Liguria*: Génova.

<sup>58</sup> Los portugueses tenían fama de enamoradizos; este viejo se ha enamorado con tal intensidad que parece portugués.

<sup>59</sup> Servicial no por servicios ofrecidos a la dama sino por pertenecer al *servicio*, *servidor* en el sentido de 'orinal, bacín'.

<sup>60</sup> *viento en popa*: la ventosidad ha soplado por la popa. Aplicación ingeniosa de la frase hecha.

<sup>61</sup> *suspiréis*: 'soltéis una ventosidad'.

<sup>62</sup> Otro juego fácil de disociación, *parti-cular*.

Parecerá grosería  
 y yo por tal lo contemplo,  
 que disparéis junto al templo  
 una pieza de crujía;<sup>63</sup>  
 requiebro en Fuenterrabía<sup>64</sup> 35  
 es gala sobre Martín  
 que al cebar el polvorín  
 se ve tan blanda de muelle,  
 que se le descose el fuelle  
 del cabo de Comorín.<sup>65</sup> 40

Siempre en aquella conquista  
 donde es general Cupido,  
 el soldado viejo viejo ha sido  
 desechado de la lista:  
 quien una dama conquista 45  
 con municiones de Ormuz,  
 muestre al hacerle la buz,<sup>66</sup>  
 ya que a vencerla se aplica,  
 que es valiente por la pica<sup>67</sup>  
 más que por el arcabuz. 50

[Juan de Salinas, en Arellano, 2019b]

*A un médico francés que vino a España a curar potras, hecho a petición de un caballero del hábito de Santiago, y caballerizo del rey nuestro señor*<sup>68</sup>

Este romance se hizo  
 para aquel joven por ley,  
 que de Santiago y del rey  
 es caballero y llerizo.<sup>69</sup>

<sup>63</sup> *pieza de crujía*: pieza de artillería colocada en la crujía del barco (paso de popa a proa). Metáfora para la ventosidad.

<sup>64</sup> Fuenterrabía alude aquí a la ventosidad por recordar *rabo* 'culo'.

<sup>65</sup> El cabo de Comorín es la parte más meridional de la India; el aire ha salido por la parte meridional del genovés.

<sup>66</sup> Hacer la buz o el buz es un gesto de rendimiento.

<sup>67</sup> Valiente por la pica (metáfora fálica) más que por el sonido del disparo (la ventosidad).

<sup>68</sup> *potras*: hernias.

<sup>69</sup> Es decir, caballerizo.

Francés cirujano, que 5  
 más avariento que docto  
 convertir en pan procuras<sup>70</sup>  
 las piedras, como el demonio.

*Vade retro*, y no tu estuche<sup>71</sup>  
 dé a las vidas más asombro,<sup>72</sup> 10  
 ni para matar sin pena  
 busques pretextos al odio.

Di si eres químico acaso,  
 porque las piedras de todos  
 parecen filosofales<sup>73</sup> 15  
 pues haces con ellas oro.

¿Qué importan tus diligencias  
 si es la vida un breve soplo?  
 Para nacer fuimos hombres,  
 y para morir lo somos. 20

Qué poco la ciencia alcanza  
 pues que de durar no hay modo,  
 su fin tiene cada aliento,  
 y cada vida su coto.

Veniste a España teniendo<sup>74</sup> 25  
 las pragmáticas en poco,  
 cuando un abridor en ella<sup>75</sup>  
 es pedir peras al olmo,

<sup>70</sup> Al operar los males de piedra se hace rico; alusión a las tentaciones de Jesús en el desierto en las cuales el demonio le pide que convierta las piedras en pan si es el Hijo de Dios.

<sup>71</sup> *Vade retro*: 'atrás'; «Arriedro vaya el diablo. Arriedro vayas, diablo. Arriedro vaya Satanás. Dícese espantado de algún mal, y es como vade retro, Satanás» (Correas, refrán 2986). Se identifica al cirujano con el demonio; *estuche*: caja de los instrumentos de cirugía.

<sup>72</sup> *asombro*: 'miedo, temor'.

<sup>73</sup> Porque los alquimistas querían lograr la piedra filosofal capaz de convertir cualquier metal en oro.

<sup>74</sup> Alude a las pragmáticas u ordenanzas que prohibían los cuellos alechugados abiertos con ciertas herramientas (abridores); al estar prohibidos estos cuellos no se hallan abridores, y sin embargo este cirujano es abridor de los enfermos que opera.

<sup>75</sup> *abridor*: «Cierta hierro que antiguamente servía para abrir los cuellos alechugados» (*Aut*).

y en vez de haber hecho en ti  
 un castigo riguroso 30  
 por abridor de cuchilla,  
 ya que no de molde gordo,  
 aun los alcaldes te pagan  
 el arte facineroso,  
 siendo relajar las leyes<sup>76</sup> 35  
 en ti solamente logro.

Toma oficio, y adereza  
 las valonas y los bobos;  
 ponte a engomar las orinas<sup>77</sup>  
 y a almidonar los encordios. 40

No porque sepas abrir  
 lechuguilla ha de ser todo  
 que aun en las ingles se veda  
 la arandela y tente mozo.<sup>78</sup>

O pues de abridor presumes, 45  
 abre, si sabes, el ojo,<sup>79</sup>  
 que te meterá un esbirro  
 en un par de calabozos.

Guárdate de los muchachos,  
 que armados ya del apodo, 50  
 Mal Francés te llaman unos<sup>80</sup>  
 y Bubas te llaman otros.

Sácale la piedra a Hita,<sup>81</sup>  
 gabacho, si sabes cómo,

<sup>76</sup> Es el único que convierte en logro (ganancia) la inobservancia de las leyes.

<sup>77</sup> Engomar y almidonar eran operaciones que se hacían con los cuellos citados. Todas estas referencias giran sobre la imagen básica de ser *abridor* el tal cirujano, y su relación burlesca con los cuellos.

<sup>78</sup> *arandela*: «Se llamó así una especie de cuello y puños que usaban las mujeres, los cuales se abrían con plancha, y por ser costosos se vedaron por pragmática» (*Aut*); *tente-mozo*: puntal para sostener algo. No vemos la relación con las ingles.

<sup>79</sup> *abre el ojo*: 'ten cuidado'; «Abrid el ojo, que asan carne» (Correas, refrán 1151).

<sup>80</sup> Mal francés es la sífilis o bubas (tumores sífilíticos).

<sup>81</sup> Alusión jocosa al pueblo de Piedrahita (Ávila).

y tendrás nombre en España  
de opinado y de famoso. 55

Pero si acaso pretendes  
sacárnoslas a nosotros  
vete al rollo, que cualquiera<sup>82</sup>  
tiene su piedra en el rollo.<sup>83</sup> 60

Que aunque agora me naciese,  
si no de miedo, de ahorro  
por no verme entre tus manos  
me hiciera con ella momo.<sup>84</sup>

Tú no has de curarme en fin, 65  
aunque oculte prodigioso  
mi pulgarejo un peñasco  
y mi entresijo un escollo.<sup>85</sup>

Y porque digas en Francia  
que el escolar del antojo 70  
te tuvo por embustero  
sin sacarle mentiroso,  
no han de abrirme tus estudios<sup>86</sup>  
de par en par, que me ponga

<sup>82</sup> «Váyase al rollo que le estire. Negando algo» (Correas, refrán 23336).

<sup>83</sup> «Cada uno tiene su piedra en el rollo. Quiere decir que cada uno tiene su pre-sunción y por qué estimarse. El rollo es símbolo de la justicia, y es tomada aquí por ella, y por los que mandan, más nobles y mayores del pueblo, como en el otro refrán: “Beba la picota de lo puro”, por la figura metonimia, que es poner un nombre de parte o circunstancia por el mayor en que se comprende. Pues decir que cada uno tiene su piedra en el rollo, es decir que tiene parte en el mando, en las honras, y entre los buenos, como uno de ellos; y esto lo dice uno de sí mismo cuando alguno se quiere alzar a mayores, o no se hizo de él el caso que era razón; también es a propósito lo que sucede en villas adonde todos son labradores y hacen audiencia y juntas sentados en las gradas del rollo, que de ordinario está en la plaza, que es decir que allí tiene asiento con los honrados y parte en el gobierno, y porque en tales fábricas todos ayudan y ponen sus manos, o piedra y parte de gasto» (Correas, refrán 4287).

<sup>84</sup> «Hacerse momo. Partido en el juego, que es tener uno siempre el naipe» (*Aut*); es decir, preferiría, si le saliese una piedra en la vejiga, por ejemplo, quedarse siempre con ella, como el que se hace momo en el juego, antes que dejarse operar por este cirujano.

<sup>85</sup> Alusión maliciosa: *entresijo*, vulgarmente, dice *Aut*, se toma por el medio cuerpo inferior, debajo del vientre: ahí tendría un escollo el locutor.

<sup>86</sup> ‘No me dejaré operar para que me abras de par en par’.

un candado y dos armellas<sup>87</sup> 75  
 en las ingles, como bobo.

Cerrado estoy de campiña,<sup>88</sup>  
 y menos la piedra a lodo,  
 pestillo traigo en la panza,  
 y en la vejiga cerrojo. 80

Y vive Dios si te tiro  
 un guijarro, que redondo  
 es llave de comisuras<sup>89</sup>  
 y ganzúa de meollos,

que he de abrirte la cabeza, 85  
 porque tengas en el moño  
 como el bezar la virtud<sup>90</sup>  
 y la luz como el piropo.<sup>91</sup>

Súbete en un platicante,  
 pues tienes dos de retorno; 90  
 y si te fueres a Francia,  
 allá vas, cómante lobos.<sup>92</sup>

[Anastasio Pantaleón de Ribera,  
 en Arellano, 2019b]

<sup>87</sup> *armella*: anillo de hierro para sujetar el candado.

<sup>88</sup> Juegos sobre la idea de cerrado; «Cerrarse de campiña. Del que niega a pie juntillas» (Correas, refrán 4803).

<sup>89</sup> La pedrada le abrirá la cabeza; las llaves y ganzúas sirven para abrir; *comisura*: «Abertura que está en la cabeza, hecha a manera de dientes de una sierra, por medio de la cual se junta un hueso con otro» (*Aut*).

<sup>90</sup> *bezar*: «Piedra que se cría en las entrañas y en las agallas de cierta cabra montesa en las Indias, la cual vale contra todo veneno y enfermedad de tabardillo, y cualquier otra maligna y ponzoñosa» (Cov.).

<sup>91</sup> *piropo*: piedra preciosa, carbunclo.

<sup>92</sup> Proverbial: «Allá vas, cómante lobos» (Correas, refrán 2157).

EL OTRO DEFORME: FEOS, COJOS,  
TUERTOS, BIZCOS, NARIGUDOS, CALVOS...

*Coplas que hizo Guevara de maldecir contra una mujer*

Como amigo verdadero,  
—que dudo tal no se halle  
que no os hable lisonjero—,  
os quiero dar un miralle.<sup>1</sup>  
Porque, por mengua del tal, 5  
creo que vivís errada;  
porque no estéis engañada,  
yo no quiero vuestro mal.

Este escrito es el espejo,  
doncella, en que vos miréis, 10  
porque volváis el consejo  
a las locuras que habéis.  
Por lo que veréis en él,  
vos de mí no tengáis queja,  
mas, pues el mundo vos deja, 15  
vos debéis dejar a él.

Para dueña, deshonestas;  
para doncella, diosa;  
en las necedades, presta;  
en los motes, perezosa. 20  
Otras viles condiciones

<sup>1</sup> *miralle*: 'espejo'.

que tenéis quiero encubrir,  
 porque terné que decir<sup>2</sup>  
 de vuestras falsas faciones.

El gesto tenéis de un modo 25  
 aciago, como en martes,<sup>3</sup>  
 así bien disforme todo,  
 como mirado por partes.  
 De la muerte figurada  
 vuestro talle mucho toca; 30  
 fea, vieja, necia y loca,  
 flaca, bruja y desdonada.

El cuello tan descarnado  
 tenéis como bestia muerta;  
 el cuerpo, no muy delgado, 35  
 que cualquier mote os acierta.  
 Bermejotes son de color  
 más que rubios los cabellos;  
 por cierto, no niegan ellos  
 el corazón ser traidor.<sup>4</sup> 40

La frente mostráis mal hecha,  
 la crencha descubijáis,<sup>5</sup>  
 y doncella muy contrechada  
 creyendo que os enmozaís.  
 El seso tenéis muy vano, 45  
 los ojos mal encasados,  
 y los dientes aserrados  
 de haber nacido temprano.

<sup>2</sup> *terné*: variante de *tendré*.

<sup>3</sup> *martes*: «El nombre del día lo debe al planeta Marte, a quien los egipcios atribuían el dominio de este día [...] El estrago fue y la matanza, que desde entonces comenzó el vulgo a llamar aquel día (que era martes) de mal agüero y aciago» (*Aut*).

<sup>4</sup> Según Covarrubias, el color bermejo en las barbas y los cabellos indicaba cautela y astucia, y la voz *bermejía* significaba ‘agudeza maliciosa’ (Cov.). El color rojo del cabello se asociaba con vicios y maldades, como la mentira, la condición de judío, la traición —como en este caso— o la brujería. El refrán «Bermejo, mala carne, peor pellejo» lo recogen en sus repertorios Sebastián Horozco (*Libro de los proverbios glosados*) y Gonzalo Correas.

<sup>5</sup> *crencha*: «La separación que se hace del cabello en derechura de la nariz por medio de la cabeza, echando la mitad a un lado y la otra mitad al otro» (*Aut*).

La nariz tenéis torcida,  
 hecha de mala facción,  
 y la boca, sometida,  
 mas no a buena razón.  
 Las manos, del labrador,  
 y las uñas, crecedillas,  
 no tienen poder cerillas<sup>6</sup>  
 para parallas mejor. 50

No quiero de la bondad  
 decir algo, si sabría,  
 porque vuestra fealdad  
 no me lo consentiría. 60  
 No quiero más escribir  
 otras tachas muchas ciertas  
 que tenéis vos encubiertas,  
 que es asco de las decir.

[Anónimo, *Cancionero de obras  
 de burlas provocantes a risa*,  
 ed. Jauralde Pou y Bellón Cazabán, 1974]

*El auctor a un amigo suyo feo y mal dispuesto*

Escriben los naturales<sup>7</sup>  
 en natura este decreto,<sup>8</sup>  
 y es que en los actos carnales  
 conciben los animales  
 según tienen el sujeto.<sup>9</sup> 5  
 Jacob lo experimentó,  
 que al concebir las ovejas,  
 tales objetos les dio<sup>10</sup>

<sup>6</sup> *cerillas*: «Masilla de cera compuesta con otros ingredientes, de que usaban mujeres para afeitarse» (*Aut*).

<sup>7</sup> *naturales*: científicos que se dedican a las ciencias naturales.

<sup>8</sup> *natura*: 'naturaleza', pero se juega con el sentido de 'partes genitales'.

<sup>9</sup> *sujeto*: una de las acepciones es 'disposición, ánimo' (*Aut*: cada animal concibe según su disposición).

<sup>10</sup> Según creencias antiguas, el recién nacido podría parecerse a aquella imagen que estuviera viendo o imaginando la hembra en el momento de la concepción.

que el ganado que nació  
le semejó en las pellejas.<sup>11</sup> 10

Así que, considerando  
vuestro gesto y mal hechizo,<sup>12</sup>  
yo estoy agora pensando  
en qué debí estar mirando<sup>13</sup>  
vuestra madre cuando os hizo. 15  
Pensarié en alguna mona,<sup>14</sup>  
pues de mono tenéis gesto;  
y aún otra cosa os abona:  
que tenéis muy ruin persona,<sup>15</sup>  
mal tallado y mal dispuesto. 20

Y por más que os estiréis,  
parecéis tronco de berro,<sup>16</sup>  
y al fin no me negaréis,  
ni menos contradiréis,  
ser hombre hecho por hierro.<sup>17</sup> 25  
Y sin duda la natura  
hizo en vos una quimera,<sup>18</sup>  
en hacer una figura  
de tan mala catadura  
y tan extraña manera. 30

[Sebastián Horozco, en Arellano  
y Roncero, 2002]

<sup>11</sup> En *Génesis*, 30, 25–43 se cuenta que Jacob pidió a Labán que le dejara volver a su tierra, pidiéndole como salario las cabras manchadas y los corderos rayados. Ese día Labán mandó apartar las cabras manchadas y los corderos rayados y manchados. Pero Jacob cortó varas verdes de estoraque, almendro y plátano y las puso en los canales de los abrevaderos, y así las que se apareaban a la vista de las varas parían crías rayadas y manchadas.

<sup>12</sup> *gesto*: ‘rostro’; *mal hechizo*: ‘mala hechura’.

<sup>13</sup> *debí*: variante de *debía*.

<sup>14</sup> *pensarié*: variante de *pensaría*.

<sup>15</sup> *persona*: ‘disposición o figura del cuerpo’.

<sup>16</sup> *tronco de berro*: metafóricamente, ‘baja estatura’.

<sup>17</sup> *hierro*: dilogía con *yerro* (‘error’).

<sup>18</sup> *quimera*: ‘monstruo’. La quimera es un animal monstruoso que tenía cabeza de león, cuerpo de cabra y parte trasera de serpiente.

*Pidiendo perdón un galán a una mujer fea de haberla querido bien. Escribióse en un certamen del Retiro*

Lisi, ya muere mi amor,  
y al revés está doliente,  
pues, cuando todos deliran,  
conoce por qué se muere.

Yo apuesto que, como un rayo, 5  
en sombra te le apareces,  
porque todos ven visiones  
a la hora de su muerte.

Lisi, mas mucho te nombro,  
y es que, como me revuelves 10  
el estómago, por eso  
a la boca te me vienes.

Éraste tú, Lisi mía,  
fea una vez solamente,  
poquita cosa, y durete 15  
un sí es no es más que siempre.

No es muy boba tu fealdad,  
pues supo mañosamente  
que es la niñez hermosura,  
y así se ha estado en sus trece.<sup>19</sup> 20

¿Qué piensas? Todo es fortuna,  
porque en el pleito que pierdes,  
solo un parecer de fea  
en toda tu cara tienes.

Los pecados, me dijo un 25  
confesor que los entiende  
que eran muy feos, y así  
por mis pecados busquete.

<sup>19</sup> *estar en sus trece*: 'persistir'; también se alude a la edad de la niña.

Oh, cómo me desdeñabas,<sup>20</sup>  
 por si en otra no te vieses,<sup>21</sup> 30  
 y porque rendirte no  
 de su bella gracia puedes.

Todas mis carnes me tiemblan  
 desto de diente con diente,  
 cuando imagino que tú 35  
 pudo ser que me quisieses.

Pudo ser, que las desdichas  
 pocas veces se previenen,  
 y me quedara querido  
 yo y todos mis descendientes. 40

¡Oh, si todos te afrentaran,  
 por ver si de aquesta suerte  
 se te caía la cara  
 de vergüenza algunas veces!

Perdón de haberte querido 45  
 pido, Lisi, que me prestes,  
 que nunca las de tu talle  
 se preciaron de crueles.<sup>22</sup>

Todo aprovecha en el mundo:  
 mira como en lance aqueste 50  
 sirve al arrepentimiento  
 lo que al gusto no le viene.

Y sírvame de disculpa  
 para con Dios y las gentes,  
 que al primer hombre del mundo 55  
 engañaras por lo sierpe.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> *desdeñar* tiene aquí el sentido de ‘despreciar fingidamente’, es decir, el desdén empleado como arma amorosa. La *gracia* del v. 32 apunta en esa dirección.

<sup>21</sup> *en otra*: en otra ocasión.

<sup>22</sup> Según el tópico difundido por la lírica provenzal, las crueles eran las damas bellas.

<sup>23</sup> *sierpe*: además de ‘serpiente’, es ‘mujer muy fea’ y ‘persona colérica’ (*Aut.*).

Y no recelo que el humo<sup>24</sup>  
se te suba o se te trepe  
a las narices, que solo  
a las hermosas se viene. 60

Más que te enojés y más que<sup>25</sup>  
te enfurezcas y revientes,  
que no puedes, enojada,  
Lisi, peor cara ponerme.

Y huélgome que te he dicho 65  
más de cuatrocientas leyes  
delante de alguien que sabe<sup>26</sup>  
hacellas divinamente.

[Jerónimo de Cáncer,  
en *Poesía completa*, ed. González Maya, 2007]

*Epitafio a una dama muy delgada*

Yace en esta losa dura  
una mujer tan delgada,  
que en la vaina de una espada  
se trajo a la sepultura.

Aquí al huésped notifique 5  
dura punta o polvo leve  
que al pasar no se la lleve,  
o al pisarla no se pique.

[Baltasar del Alcázar,  
en Arellano y Roncero, 2002]

*[Pensaban las gordinflonas...]*

Pensaban las gordinflonas,  
cuando maltraté a las flacas,

<sup>24</sup> *humo*: en plural significa ‘presunción o vanidad’; la locución *subirse el humo a las narices* significa ‘ser mal sufrido’, ‘irritarse con facilidad’ (*Aut*).

<sup>25</sup> *más que*: para Autoridades, «interjección adversativa de enfado o poco aprecio de la acción que se ejecuta» (*Aut*).

<sup>26</sup> Ese *alguien* puede ser Luis Vélez de Guevara, responsable de los preliminares, memoriales, cédulas y leyes de la *Academia burlesca* y presidente del Certamen.

que me faltaban entonces  
 concetos para carnazas:

5

*fugite, partes adversae*,<sup>27</sup>  
 mujer con lío de panza,  
 con dos bacías por tetas  
 y una asadura por cara;

10

enamórese de un rastro  
 quien fuere amigo de vacas,  
 destas que roncan vestidas  
 y traen jergones por alma.

15

En viendo una nutria destas,  
 con duplicación de barbas,<sup>28</sup>  
 pongo mi sombrero en cobro,  
 porque pienso que es tarasca.<sup>29</sup>

20

Mondonguera de plazuela  
 es una gorda asentada,  
 y a su mondongo le sirve  
 la barriga de tinaja;

25

barrigas hay con alforzas,  
 y así, con una gordaza  
 con escalera de arrugas  
 pueden colgar una sala.

30

Cualquier delgada me affige,  
 cualquiera gorda me cansa,  
 y así quisiera batirlas  
 como la yema y la clara.

30

Sepa el que buscare carne  
 que hará mucho si se salva  
 quien es amigo del cuerpo:  
 un enemigo del alma.

<sup>27</sup> *fugite, partes adversae*: frase usada para exorcizar.

<sup>28</sup> *barbas*: 'barbillas'.

<sup>29</sup> Alude a la frase «*echar caperuzas a la tarasca*: como a cosa sin suelo» (Correas), que se decía a los que no se hartaban de alguna cosa. La tarasca, en las procesiones de Corpus, solía quitar la caperuza a los rústicos que la miraban embobados.

Para herir las gordas, trueca  
 Amor sus flechas en lanzas,  
 que buen gusto tiene Amor  
 en matar a las lanzadas. 35

Amante que busca sebo  
 haga velas de su dama  
 para que, cuando le falle,  
 pueda poner luminarias. 40

Muchos dicen que una gorda  
 es buena para la cama:  
 concédolo, si está enferma  
 y un tabardillo la mata.

El que entrare en una gorda  
 ha de hacer cuenta que nada,  
 y por no anegarse en carne  
 entrar con sus calabazas. 45

Los caballos de Diomedes<sup>30</sup>  
 comían carnes humanas:  
 bien haya, si era de gordas,  
 quien les daba tal cebada. 50

Concluyo con que quisiera  
 ver las gordas abrasadas,  
 y que las delgadas fueran  
 sarmientos, para quemarlas. 55

[Atribuido a Góngora en *Romances*,  
 ed. Carreira, 1998]

*A una mujer gorda*

Reparta, señora musa,  
 de grosura los conceptos,<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Diomedes, rey de Tracia, fue devorado por sus yeguas cuando intentaba capturar a Hércules. Fue el propio Hércules el que lo arrojó como alimento.

<sup>31</sup> *grosura*: 'gordura' y 'extremidades e intestinos de los animales'.

si en la esquina del Parnaso<sup>32</sup>  
vende panzas y rellenos.<sup>33</sup>

Que cansado en lo delgado 5  
corto la pluma de grueso,  
y esto canto en mi laúd  
por ser panzudo instrumento.

Aficioneme a una gorda  
a la entrada de un invierno; 10  
lusitano andaba el gusto,  
pues se aficionó de sebo.<sup>34</sup>

En tantos montes de carne  
vi sepultados sus güesos,  
que en su cuerpo padecían 15  
el castigo de Tifeo.<sup>35</sup>

Dificulté su conquista,  
cuando el niño virotero,  
para hallarla el corazón  
disparó arpones podencos.<sup>36</sup> 20

Rindiose a mi voluntad,  
y de tanta carne dueño,  
era lo mismo que ser  
monarca del rastro viejo.<sup>37</sup>

Llegose el señor Verano, 25  
y enfadado de mi empleo,

<sup>32</sup> Había unos puestos en Madrid, sobre todo en el Rastro, en los que se vendían las manos, pies, cabezas e intestinos de los animales. Existían también los bodegones de puntapié, tenderetes ambulantes sucios, donde se despachaban los víveres más necesarios.

<sup>33</sup> *relleno*: «Cierta género de guiso que se hace de carne picada, huevos y otros ingredientes, y después se echa en una tripa muy limpia, pepino o calabaza redonda u otras cosas semejantes» (*Aut*).

<sup>34</sup> A los portugueses se les tenía por tiernos y enamoradizos; la relación con el sebo se explica por la facilidad en derretirse, similar en el sebo y en el amor. Llamaban, por esto, «sebosos» a los portugueses.

<sup>35</sup> *Tifeo*: gigante que se suponía sepultado debajo del Etna.

<sup>36</sup> Los podencos se caracterizan por su fino olfato; los arpones tienen que ser unos auténticos sabuesos para encontrar el corazón de esta mujer tan gorda.

<sup>37</sup> *rastro viejo*: lugar en el que se sacrificaban las reses.

trocara arrobas de carne,<sup>38</sup>  
por adarmes de sosiego.<sup>39</sup>

¡Qué de veces parecí,  
dándome abrazos estrechos, 30  
en piélagos de manteca,  
condenado pastelero!

Cuando me hallaba obligado,  
se lo pagaba en requiebros,  
que era, señores, lo mismo 35  
decírselos a un torrezno.

Si dormida se quedaba,  
daba ronquidos más fieros  
que el animal colmilludo  
que (con perdón) llaman puercu.<sup>40</sup> 40

Al viento que sus carrillos  
impelían con el sueño,  
muy bien pudieran moler  
cuatro molinos de viento.

Huir quise desta abada,<sup>41</sup> 45  
empalagado y perplejo,  
por no parecer demonio,  
que tiene en la carne imperio;<sup>42</sup>

cuando la Parca cruel,  
tundidor de nuestro aliento, 50  
un filo dio a su tijera  
en lo graso de su cuerpo.

Falleció doña Gordura,  
lastimando a un avariento

<sup>38</sup> *arroba*: «Pesa de veinticinco libras de dieciséis onzas cada una» (*Aut*). Equivale aproximadamente a once kilos y medio.

<sup>39</sup> *adarme*: la decimosexta parte de una onza.

<sup>40</sup> *puercu*: se refiere al jabalí.

<sup>41</sup> *abada*: hembra del rinoceronte.

<sup>42</sup> *carne* se emplea en doble sentido: 'lo opuesto a hueso' y 'lo que impele a la lujuria'.

el no cortarle la panza 55  
para escribir privilegios.<sup>43</sup>

[Alonso de Castillo Solórzano,  
*Donaires del Parnaso*.  
Primera parte, en López Gutiérrez, 2005]

*Otro desafío hecho a otro de chico cuerpo*

Ya no quiero ni consiento  
que traigamos más barajas,<sup>44</sup>  
ni me digáis ya que miento;  
que en tener a vos contento  
tengo a todos en tres pajas.<sup>45</sup> 5

Si tenéis algún enojo,  
procurad de perdonarme,  
o, si no, abridéis el ojo;<sup>46</sup>  
y echad la barba en remojo,<sup>47</sup>  
que con vos quiero matarme. 10

El campo desta quistión,<sup>48</sup>  
do tememos nuestra fin,  
ha de ser sin dilación,  
como quien hace cesión,  
en un medio celemín<sup>49</sup> 15

cercado a fuer de romanos,<sup>50</sup>  
que no podamos huir.

<sup>43</sup> Los privilegios se escribían en pergaminos. También es alusión a las arrugas.

<sup>44</sup> *baraja*: 'contienda, pendencia, confusión'.

<sup>45</sup> *paja*: metafóricamente se toma por cualquier cosa ligera, de poca consistencia o entidad (*Aut*).

<sup>46</sup> *abrir el ojo*: *Autoridades* recoge *abrir tanto ojo*: «Alegría con que alguno asiente a lo que se lo promete. O con que desea aquello de que se está hablando» (*Aut*).

<sup>47</sup> *echar la barba en remojo*: 'prevenirse'. Covarrubias explica el refrán: «*Cuando vieres la barba de tu vecino pelar, echa la tuya en remojo*: si vemos seguirse algún daño a los que son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día habrá de acontecer por nosotros y prevenirnos para que el golpe no sea tan recio» (Cov.).

<sup>48</sup> *quistión*: lo mismo que *questión*, 'riña', 'pendencia' (*Aut*).

<sup>49</sup> *celemín*: 'medida de granos, semillas u otras cosas que equivale a la duodécima parte de una fanega'. Se suele emplear como símbolo de pequeñez.

<sup>50</sup> *a fuer de*: 'a manera de'.

Por las armas no riñamos;  
yo las pongo en vuestras manos,  
que las queráis elegir. 20

E si caballos no habemos  
para nuestra combatida,  
aunque nunca los hallemos,  
dos camellos buscaremos  
en que vamos a la brida.<sup>51</sup> 25

Y si los queréis chiquitos  
para el tiempo de justar,<sup>52</sup>  
no faltarán dos cabritos  
bien pequeños y bajitos  
porque podáis cabalgar. 30

[Juan de Molina, *Cancionero*,  
en Rodríguez Moñino, 1952]

*Canción de don Francisco de Quevedo a una mujer pequeña*

Mi juguete, mi sal, mi niñería,<sup>53</sup>  
dulce muñeca mía,  
dad atención a cuatro desvaríos  
y sed sujeto de los versos míos;  
pero sois tan nonada que os prometo 5  
que aun no sé si llegáis a ser sujeto.<sup>54</sup>

Dicen que un tiempo tan cobarde anduve  
que por vos muerto estuve;  
y yo digo de mí que, si os quería,  
por poquísima cosa me moría; 10

<sup>51</sup> *andar o ir a la brida*: «Ir a caballo en silla de borrenes, o rasa, con los estribos largos» (*Aut*).

<sup>52</sup> *justar*: «Ejercitarse en las justas; pelear o combatir en ellas» (*Aut*).

<sup>53</sup> *niñería*: posible dilogía, ya que también tiene un sentido obsceno ('fututío') en algunos textos del Siglo de Oro.

<sup>54</sup> *sujeto*: se repite el mismo significante, pero con significados diferentes; respectivamente: 'materia, asunto o tema del que se habla o se escribe' y 'cualquier persona indeterminada'. De este modo, se rompe la frase hecha del v. 4.

pero sabé que, aunque me he visto loco,<sup>55</sup>  
que cuando os quise a vos, quise muy poco.

La alma un tiempo os di; que da, señora,<sup>56</sup>  
la alma quien adora;  
pero hallábase en vos tan apretada, 15  
que os la quité por verla maltratada,  
y aún le dura el temor, y dice y piensa  
que si no estuvo en pena, estuvo en prensa.

Calabozo de la alma, y tan estrecho  
fue vuestro breve pecho, 20  
que desde aquí mi sufrimiento admiro  
y del vuestro me espanto, cuando miro  
que aun vos tenéis la alma de rodillas,  
si no es que entre las almas hay almillas.<sup>57</sup>

A cualquiera persona que es pequeña, 25  
¡oh linda medio dueña!,  
por el refrán le dicen castellano  
que desde el codo llega hasta la mano;<sup>58</sup>  
mas en vuestra medida el refrán peca,  
que no llegáis del codo a la muñeca. 30

Para un juego de títeres sois dama,<sup>59</sup>  
que no para la cama,

<sup>55</sup> *sabé*: imperativo plural del verbo *saber*. En época de Quevedo conviven las formas de imperativo con *-d* final y sin ella.

<sup>56</sup> *dar el alma*: «Dar el alma al amigo es estar aparejado con buenas entrañas para favorecerle» (Cov.).

<sup>57</sup> *almilla*: dilogía con el sentido de ‘alma pequeña’ y el que anotan Covarrubias («Cierta vestidura militar corta y cerrada por todas partes, escotada y con solas medias mangas, que no llegan al codo; hoy la usan marineros y pescadores») y Autoridades («Una especie de jubón con mangas, ajustado al cuerpo. Es traje interior»).

<sup>58</sup> *desde el codo hasta la mano*: «Locución para significar que alguna persona es sumamente pequeña o de baja estatura, por alusión a la medida común de un codo, que consta de la distancia que hay de este a la mano» (Aut).

<sup>59</sup> *dama*: además de su sentido recto de ‘señora, moza, hermosa, discreta, callada, noble’ (Cov.), significa también ‘la manceba o concubina con quien se tiene comunicación ilícita’ (Aut).

pues una vez que la merced me hicisteis,  
cuando menos, pensaba que os perdisteis;  
y dos horas después, envuelta en risa, 35  
en un pliegue os hallé de la camisa.

Dama del aljerez, dama de cera,<sup>60</sup>  
dama de faltriquera,  
si queréis ver ocultas vuestras faltas,  
dejad de acompañar mujeres altas; 40  
que malográis así vuestros deseos,  
porque fuerais enana entre pigmeos.

Pero quiero dejaros, mi confite,  
mi dedo malgarite,<sup>61</sup>  
mi diamante, mi aljófar, mi rocío,<sup>62</sup> 45  
pues será no meteros desvarío;  
que es una pulga poco más pequeña,  
y, si es que pica, dígalo una dueña.<sup>63</sup>

[Quevedo, en Plata, 1997]

<sup>60</sup> *aljerez*: es una de las variantes de este término, documentada entre los siglos xv y xix. El *Diccionario histórico* de la RAE (*Dhist.*) recoge hasta 27 variantes diferentes. *Dama del aljerez*: «Juego de las damas con el tablero de ajedrez» (Cov.).

<sup>61</sup> *dedo malgarite*: según Corominas, *dedo margarite* es el 'dedo meñique' (*DCECH*, s.v. *margarita*).

<sup>62</sup> *aljófar*: «Es la perla menudica que se halla dentro de las conchas que las crían, y se llaman madre de perlas» (Cov.).

<sup>63</sup> *dueña*: «En lengua castellana antigua vale señora anciana viuda; ahora significa comúnmente las que sirven con tocas largas y monjiles, a diferencia de las doncellas» (Cov.). En el Siglo de Oro, se convierte en objeto de burla en la literatura satírica: se le acusa de alcahueta, codiciosa y chismosa (Plata, 1997, p. 229).

*Soneto a un hombre pequeño: don Francisco de Arévalo*<sup>64</sup>

Mirando con anteojos tu estatura,<sup>65</sup>  
 con anteojos de verla me he quedado,<sup>66</sup>  
 y por verte, Felicio, levantado,  
 saber quisiera levantar figura.<sup>67</sup>

Lástima tengo al alma que, en clausura, 5  
 la trae penando cuerpo tan menguado,  
 átomo racional, polvo animado,  
 instante humano, breve abreviatura.

Di si eres voz, pues nadie determina 10  
 dónde a la vista estás, tan escondido  
 que la más prespicaz no te termina,<sup>68</sup>

o cómo te concedes al oído.  
 En tanto que la duda se examina,  
 un sentido desmiente a otro sentido.

[Catalina Clara Ramírez de Guzmán,  
 en *Obra poética*, ed. Borrachero y McLaughlin, 2010]

*A dos corcovados*

Contemplaba un corcovado  
 la corcova del vecino,  
 teniéndose por divino,  
 y al otro por desdichado,

<sup>64</sup> El nombre del vejado ha sido añadido por la mano que suele anotar datos en otras poesías. Hay un Francisco de Arévalo en los archivos de Llerena que fue «notario de secuestros de la Inquisición» entre 1613 y 1630 (Ramírez de Guzmán, *Obra poética*, p. 378). El cargo incluía la responsabilidad de hacer el registro de las propiedades del reo en el momento de su detención. En el fol. 386 del mismo manuscrito hay un «Soneto a un caballero pequeño, por un amigo suyo» que también tiene anotado al margen, con la misma letra del añadido de este poema, «Don Francisco de Arévalo».

<sup>65</sup> *estatura*: se emplea con doble sentido, la pequeñez física del personaje y la mezquindad, la escasa valía humana, que cobra sentido en el v. 5: «Lástima tengo al alma».

<sup>66</sup> *anteojos*: juega con el doble sentido 'anteojos' y 'anteojos de verla'.

<sup>67</sup> *levantar figura* (o *alzar figura*): 'hacer la carta astral' y, al mismo tiempo, 'aumentar la figura para lograr verlo'. Además, *figura*, palabra polisémica, puede significar 'hombre ridículo, feo y de mala traza' (*Aut*).

<sup>68</sup> *prespicaz*: perspicaz, con metátesis común en la época.

porque lo que se usa más 5  
 es ver ajenos defectos,  
 tenerse por más perfectos,  
 traer su corcova atrás.

[Baltasar del Alcázar, en Arellano y Roncero 2002]

[*Del mal que Inés ha escapado...*]

Del mal que Inés ha escapado<sup>69</sup>  
 escapó con solo un ojo,  
 y maldito sea el enojo  
 que de perdello ha tomado.

Hace su cuenta que Dios 5  
 no le hizo agravio alguno:  
 si de los dos perdió el uno,  
 de los tres le quedan dos.<sup>70</sup>

[Baltasar del Alcázar, en Arellano y Roncero, 2002]

*A una dama que se aficionó de un tuerto*

Entóldese mi Musa<sup>71</sup>  
 con más justa razón que la del Griego,<sup>72</sup>  
 y si hacello rehúsa  
 porque ha cantado ya de un niño y ciego,<sup>73</sup>  
 el sujeto mejora, 5  
 pues de un tuerto y crecido canta agora.

Vuelve, señora mía,  
 aquesos soles, de tu cielo adorno,  
 y más claro que el día  
 verás de tus amores el retorno, 10

<sup>69</sup> *mal*: posible referencia al mal francés o sífilis.

<sup>70</sup> *los tres*: alusión escatológica.

<sup>71</sup> *Entóldese*: 'envanézcase'.

<sup>72</sup> Referencia a Homero, a quien se caracterizó ciego.

<sup>73</sup> *de un niño y ciego*: Cupido. «Ya ha cantado al amor; ahora se vuelve al humor».

cuando en tu calle asoma  
del un lado, Cartago, y de otro, Roma.<sup>74</sup>

Tu gusto se deshace,  
vencido dejas el coral del labio;  
que, si al que un tuerto hace, 15  
suelen decirle que comete agravio,  
que a ti te agravia es cierto,  
pues mirándote está y haciendo tuerto.<sup>75</sup>

Todo en tu humor desdice,  
que, si al que a amor le rinde sus despojos, 20  
comúnmente se dice  
que entró el amor, Marfisa, por los ojos,  
tendrá poco o ninguno,  
pues para entrar amor no halló más de uno.

Yo no sé lo que viste 25  
cuando por tales ojos me dejaste,  
o qué presagio triste  
en su ventura y mi desdicha hallaste,  
si no te ha parecido,  
mirándole de lado, otro Cupido.<sup>76</sup> 30

Goza el tuerto Narciso,  
que lleva de un derecho lauro y palma,  
que me dicen que quiso  
(como los ojos son puerta del alma)  
tener una encubierta 35  
por tener falsa y principal la puerta.

A los que preguntando  
van por tu nuevo gusto y su ventura,  
«los del cielo imitando»,  
responden los que saben de Escritura, 40

<sup>74</sup> Cartago y Roma enfrentaban sus costas separadas por el Mediterráneo cada una de un continente, lo cual sirve de imagen al estrabismo del burlado.

<sup>75</sup> Se juega con el doble sentido de *tuerto*: adjetivo que se aplica al que le falta un ojo o tiene los ojos torcidos, y 'agravio, sin razón o injuria' (*Aut*). El tuerto no puede dejar de «hacer tuerto» por su condición de tuerto.

<sup>76</sup> *mirándole de lado*: porque de frente hubiera advertido su verdadera imagen.

que tiene este tu dueño  
grande el un luminar, y otro, pequeño.<sup>77</sup>

A tus hermosos ojos  
los suyos, aunque turnios, te ha vendido.<sup>78</sup>  
Y si tales despojos 45  
con los hermosos tuyos has vencido,  
ya no sé qué deseas,  
pues venciste otro Turno como Eneas.<sup>79</sup>

Consuélame una cosa,  
aunque parezca en mi sujeto extraña: 50  
que si tu boca hermosa,  
vencida del amor que la acompaña,  
quisiere darme enojos,  
que por lo menos no dirás: «Mis ojos».

Tuerta canción, si acaso 55  
en el camino encuentras a mi dueño,  
enderezando el paso,  
dile que ponga de la frente el ceño  
junto, porque eres mía,  
porque un derecho a su deidad te envía.<sup>80</sup> 60  
[Juan de Valdés y Menéndez,  
en *Flores de poetas ilustres*, ed. Molina Huete, 2005]

*A una bizca. Décima*<sup>81</sup>

Tus ojos, niña, al mirarte,  
me causan mil confusiones,  
pues mirando a dos arpones,<sup>82</sup>

<sup>77</sup> En el relato del *Génesis* se explica como Dios creó dos luminares (sol y luna) para presidir el día y la noche.

<sup>78</sup> *turnios*: 'torcidos'.

<sup>79</sup> *Turno*: rey de los rútilos enfrentado a Eneas, cuyo combate cuerpo a cuerpo narra el final de la *Eneida* de Virgilio.

<sup>80</sup> *derecho*: 'opuesto a tuerto' (Cov.).

<sup>81</sup> El tópico formaba parte del repertorio de la poesía burlesca de academia y tenía sus orígenes en la tradición clásica. Entre sus recreaciones está el elogio paradójico de Quevedo «A una dama bizca y hermosa».

<sup>82</sup> *arpón*: no en el sentido de 'veleta', sino en el de hierro con punta.

cada cual va por su parte;  
 y en vez de mortificarte 5  
 el defecto, haces desdén  
 de todos los que te ven,  
 que dicen, en caso tal,  
 que a todos los quieres mal,  
 pues a nadie miras bien. 10

[Catalina Clara Ramírez de Guzmán,  
 en *Obra poética*, ed. Borrachero  
 y McLaughlin, 2010]

*A una vieja sin dientes*

Aunque Ovidio te dé más documentos<sup>83</sup>  
 para reírte, Cloe, no te rías,  
 que de pez y de boj en tus encías<sup>84</sup>  
 tiemblan tus huesos flojos y sangrientos;

y a pocos de esos soplos tan violentos 5  
 que con la demasiada risa envías,  
 las dejarán desiertas y vacías,  
 escupiendo sus últimos fragmentos.

Huye, pues, de teatros y a congojas<sup>85</sup>  
 de los lamentos trágicos te inclina, 10  
 entre huérfanas madres lastimadas.

Mas paréceme, Cloe, que te enojas;  
 mi celo es pío; si esto te amohína,<sup>86</sup>  
 ríete hasta que escupas las quijadas.

[Bartolomé Leonardo de Argensola,  
 en Arellano y Roncero, 2002]

<sup>83</sup> *documentos*: 'consejos'; es una referencia al *Arte de amar* de Ovidio (libro III, 513) (Arellano y Roncero, 2002, p. 142).

<sup>84</sup> *de pez y de boj*: parece ser una imagen relativa a la suciedad, por alusión a la pez y al boj (instrumento de zapatero, bolo de madera para trabajar sobre él el cuero) de los zapateros.

<sup>85</sup> *Huye de teatros*: se entiende que huya de teatros donde se representan obras cómicas que hacen reír.

<sup>86</sup> *amohína*: 'enoja'.

[*Narigones, narigones...*]

Narigones, narigones,  
los de sangre generosa,  
y los plebeyos también,  
dad atención a mis coplas.

Y para poder hablar 5  
en ocasión tan forzosa,  
pido licencia a las ninfas  
que fueren más narigonas.

Hay algunos narigones 10  
de narices tan devotas<sup>87</sup>  
que andan siempre por el suelo  
y empiezan donde las otras;

también hay otras narices  
curadas como bellotas,  
que, cuando hace sol, se queman, 15  
y cuando llueve, se mojan.

Hay narices con verrugas,  
como si fueran toronjas,<sup>88</sup>  
que andan siempre coloradas  
de vergüenza de las otras; 20

también hay otras narices  
que, si al dueño pican moscas,  
sacuden a un lado y otro,  
como el asno con la cola;

y si acaso un narigón 25  
va por una calle angosta,  
toma primero la esquina  
como si fuera carroza.

Fue a casa de un narigón 30  
un hombre de buena estofa,  
cuando las doce del día  
amenazaba las ollas;

<sup>87</sup> *devotas*: juego con alusión a las *botas*, con las que se pisa en el suelo.

<sup>88</sup> *toronja*: «Especie media entre limón y naranja, aunque mayor y más carnosas» (*Aut.*).

preguntó por él, y dijo  
 una criada: «En buen hora  
 ya viene», y él respondió: 35  
 «¿Cómo lo sabéis, señora?»

«Señor, vienen sus narices  
 —dijo, ignorante, la moza—,  
 y, pues ellas han venido,  
 tardará en venir un hora». 40

Tienen estos narigones  
 una desdicha notoria:  
 que no pueden al oído  
 hablar a alguna persona;  
 si acaso quieren hablarle, 45  
 con las narices le topan  
 en la cabeza, y se queda  
 de media vara la boca.<sup>89</sup>

Con lo que ellos se consuelan  
 es con pensar una cosa: 50  
 que la trompa en la nariz  
 engendra ciencia famosa;

mas yo digo que la ciencia  
 está en la gente estudiosa,  
 que la ciencia de narices 55  
 será ciencia mocarrona.<sup>90</sup>

Ya pienso que, de enfadados,  
 los narigones se enojan,  
 y temo que, a narigadas,  
 me hagan la cara roma. 60

[Atribuido a Góngora, en *Romances*,  
 ed. Carreira, 1998]

<sup>89</sup> *vara*: 'instrumento para medir, graduado con varias señales' (*Aut*).

<sup>90</sup> *ciencia mocarrona*: ciencia de mocos.

[*Antípoda de Judea...*]

Antípoda de Judea,<sup>91</sup>  
 que presumes de Cherub,<sup>92</sup>  
 siendo por lo romo y feo,  
 del gremio de Bercebú;  
     si al partir del Naricismo,<sup>93</sup> 5  
 por nuestra madre común,  
 acudiste tarde, culpa  
 tu poca solicitud.  
     Llegaras cuando se abría 10  
 aquel narigal baúl,  
 y no al tiempo que gozaste  
 las heces de su virtud.  
     ¿Qué te ha hecho tu nariz,  
 que con tanta rectitud 15  
 haces que tenga en su albergue  
 la cuna y el ataúd?<sup>94</sup>  
     La reclusión que le das,  
 más severa que un Saúl,<sup>95</sup>  
 es porque sientes que vean,  
 por nariz, un dinganduj.<sup>96</sup> 20  
     Cuánto nos diera por ser  
 del linaje de Eliud,<sup>97</sup>

<sup>91</sup> Nuevamente se alude al tópico de la nariz grande de los judíos.

<sup>92</sup> *Querub*: espíritu angélico de la suprema jerarquía de los nueve coros de los ángeles.

<sup>93</sup> *Naricismo*: creación léxica jocosa. Más adelante aparece *narigal*.

<sup>94</sup> *Haces que tenga ... ataúd*: por su escasa longitud.

<sup>95</sup> *Saúl*: rey de Israel. Se dio muerte arrojándose sobre su propia espada por haber sido vencidos sus ejércitos por los filisteos.

<sup>96</sup> *dinganduj*: es una palabra comodín. Su significado es extenso y, por tanto, se acomoda a distintos contextos, en los que adquiere un valor más preciso.

<sup>97</sup> Hay varios personajes bíblicos con este nombre. Significa que le encantaría tener ascendencia judía, por la nariz grande que caracteriza a los judíos.

- y no que, viéndola corta,  
dicen que nació en Irún.<sup>98</sup>
- Pareces, viéndote chata, 25  
desde la barba al testuz,  
que te igualaron la cara  
con un rasero de almud.<sup>99</sup>
- Extranjera dicen que es,  
del Japón, o del Pegú,<sup>100</sup> 30  
porque la tienes más llana  
que una torta de alajú.<sup>101</sup>
- Diote la naturaleza  
desdenes en plenitud,  
tanto que, con la fealdad, 35  
has andado a tú por tú.<sup>102</sup>
- En el garito de apodos<sup>103</sup>  
te estima cualquier tahúr,  
que eres la mesa en quien juega  
la burlesca juventud. 40
- Más oíste en pocos días  
que tiene perlas el Sur,<sup>104</sup>  
que tiene la Libia arenas,  
que estrellas el cielo azul.
- Por ti estuvieran ociosos 45  
el jazmín y almoraduj<sup>105</sup>

<sup>98</sup> *nació en Irún*: los naturales del norte no eran nada sospechosos de tener sangre impura. Por su nariz corta parece todo lo contrario a un judío. Alude sobre todo a la cortedad de los vizcaínos, otro tópico habitual.

<sup>99</sup> *rasero*: 'instrumento que sirve para igualar y raer las medidas de cosas áridas' (*Aut*). *Almud* es la medida de áridos. Equivale a la duodécima parte de una fanega.

<sup>100</sup> *Pegú*: es una localidad enclavada en Birmania.

<sup>101</sup> *alajú*: «Pasta hecha de almendras, nueces (y alguna vez de piñones), pan rallado y tostado, y especia fina, unido todo con miel muy subida de punto» (*Aut*).

<sup>102</sup> *a tú por tú*: en plano de igualdad.

<sup>103</sup> *apodos*: apodar es «Decir algún mote chistoso comparando con gracejo y donaire una cosa con otra, por tener alguna semejanza con ella» (*Aut*).

<sup>104</sup> El Sur es el Pacífico, famoso por sus perlas.

<sup>105</sup> *almoradux*: mejorana.

y, en cordobanes de Ocaña,<sup>106</sup>  
el ambarino betún.<sup>107</sup>

¿Qué será verte tan roma  
allá en la decrepitud, 50  
acrecentando la risa  
óírte hablar papanduj?<sup>108</sup>

Huirán de ti los muchachos,  
como el diablo de la Cruz,  
y aunque les parezcas braco, 55  
nadie te dirá *tus, tus*.<sup>109</sup>

Apláudate el romo gremio,  
más que a Venecia su Dux,<sup>110</sup>  
más que el cristiano al tocino,<sup>111</sup>  
y que el moro al alcuzcuz.<sup>112</sup> 60

Yo sé que alguna hechicera  
te ha venido a hacer el buz<sup>113</sup>  
por ver que con los demonios  
tienes tal similitud.

De ti espera que sabrás, 65  
con presteza y promptitud,  
llevarla por esos aires,  
como el Ángel a Abacú.<sup>114</sup>

<sup>106</sup> *cordobán*: piel del macho cabrío aderezada' (Cov.). Se utilizaba, entre otras cosas, para hacer zapatos.

<sup>107</sup> Su nariz es tan roma que no capta los aromas por más intensos que sean.

<sup>108</sup> *papanduj*: *papanduja* es 'lo que está flojo y pasado de puro maduro' (Aut).

<sup>109</sup> *tus, tus*: voz que se usaba para llamar a los perros. Nadie le dirá «tus, tus», a pesar de ser comparada con un braco.

<sup>110</sup> El *Dux* es el máximo dignatario de Venecia.

<sup>111</sup> Los moros y los judíos no comen carne de cerdo; su consumo era considerado de cristiano viejo.

<sup>112</sup> *alcuzcuz*: «Grano de pasta de harina cruda, del cual después de cocido se hacen varios guisados, especialmente entre moros» (Aut).

<sup>113</sup> *hacer el buz*: «mostrar un género de rendimiento, o una afectación estudiosa de agradar, con algún modo de adulación» (Aut).

<sup>114</sup> *Abacú*: profeta de Judea en tiempos de Daniel. Un ángel lo agarró por los cabellos y lo llevó por los aires hasta el Lago de los Leones, donde se encontraba el famoso profeta.

Si te condenas, bien puede  
fiar tu romanitud<sup>115</sup> 70  
de Lucifer, que ha de hacerte,  
entre demonios, monsiur.<sup>116</sup>

Y dirás, mascando brasas,  
siendo palo de su flux,<sup>117</sup>  
también como el más gabacho: 75  
«Nitisiton, nites gur».<sup>118</sup>

Por mi nariz espigada,<sup>119</sup>  
¡oh, cuánto me dieras, Ruth,  
que andas a espigar narices,  
como el gato tras el mur.<sup>120</sup> 80

Paciencia, ninfa romana,<sup>121</sup>  
que, si deseas quietud,  
has de tragar más injurias  
que hierros un avestruz.<sup>122</sup>

<sup>115</sup> *romanitud*: neologismo jocoso a partir de *roma* ('chata') y *Roma*.

<sup>116</sup> *monsiur*: es el tratamiento que se emplea en castellano a los franceses. Según explica Correas, nosotros pronunciamos así el *monsieur* de los franceses. La presencia de este tratamiento y la mención al gabacho en el verso 75 puede estar relacionada con el mal francés (la sífilis), que produce la deformación de la nariz denominada «en silla de montar».

<sup>117</sup> *flux*: lance de juego que consiste en tener las cuatro cartas del mismo palo. Esta palabra, además, tiene doble sentido: 'de la baraja' y 'de madera'.

<sup>118</sup> Interpretamos que son las palabras que «masca» como un gabacho. Expresiones semejantes, con variaciones menores, se documentan en Vélez de Guevara, el *Diablo Cojuelo* (tranco V), en boca de un inglés, como insulto: «Nitesgut español!». Si Vélez la tiene por locución inglesa, Castillo Solorzano la atribuye, como se ve, a un gabacho; Lope de Vega, en *El caballero del Sacramento*, aduce otra variante como tudesca («Como me traten de vino / diré trinque, non denece, / y ni te gote firtece [...] Y si en alguna ocasión / tales el tiempo las fragua... Luis.- ¿Qué dirás? Crispín.- Niti fiston»). En *El asalto de Matrique* de Lope, una flamenca «a cuanto le dice, airada, / responde nitifistón» (*CORDE*). Ningún comentarista consigue aclarar el sentido más allá de su valor insultante.

<sup>119</sup> *espigada*: crecida. También se relaciona con espigar ('coger espigas a la rebusca'), lo que explica la aparición de Ruth, mujer moabita que, debido a diversas circunstancias, tuvo que ganarse la vida espigando a pesar de pertenecer a una ilustre familia.

<sup>120</sup> *mur*: ratón.

<sup>121</sup> *ninfa*: 'prostituta'.

<sup>122</sup> El avestruz, explica Covarrubias, «traga todo lo que le arrojan y digiere» (Cov.).

Y si no, para vengarte,  
busca un bravo Ferragut<sup>123</sup>  
por quien se curse a menudo  
el responso y el capuz.<sup>124</sup> 85

*Non plus ultra* de fealdad,  
ceso, que el *non*, *ultra* y *plus*  
dicen “no más adelante”,  
*et ego quedatus sum*.<sup>125</sup> 90

[Alonso de Castillo Solórzano,  
en López Gutiérrez, 2005]

*A una dama roma y fría*<sup>126</sup>

Contaba, Clori, ayer un estudiante  
que Hércules os hizo la mamona,<sup>127</sup>  
de cuya hazaña el bárbaro blasona  
como si fuera trompa de elefante.<sup>128</sup>

Que de veros tan frígida me espante,  
no me puede negar vuestra persona;  
pero no diré yo que fuistes mona,  
por más que me lo pida el consonante. 5

Ninguno con razón en vos se emplea;<sup>129</sup>  
calva sois de nariz, y así no toma  
nadie vuestra ocasión, por más que os vea.<sup>130</sup> 10

<sup>123</sup> *Ferragut*: moro que aparece como personaje en el *Orlando furioso* de Ariosto.

<sup>124</sup> *capuz*: vestidura larga de bayeta negra que se ponía en señal de luto.

<sup>125</sup> *et ego quedatus sum*: ‘y yo me paro’; latín macarrónico.

<sup>126</sup> *roma*: ‘chata de nariz’; *fría*: ‘sosa, sin gracia’.

<sup>127</sup> *Hércules*: nombre que se aplica jocosamente al que hizo a Clori la mamona.

*Hacer la mamona*: gesto de menosprecio con algunas variantes; la que importa en este contexto es la que describe Correas: «Mamona se hace entre muchachos con tres dedos en los hocicos, y con el uno apretando la nariz del otro, aplanándosela».

<sup>128</sup> Hacer la mamona a una trompa de elefante sería hazaña, pero hacérsela a la nariz roma de la dama en cuestión no tiene ningún mérito, pues fácil es aplanarle la nariz.

<sup>129</sup> *en vos se emplea*: ‘os corteja’; *empleo*: «Se llama entre los galanes la dama a quien uno sirve y galantea» (*Aut*).

<sup>130</sup> Alude a la iconografía de la Ocasión, a la que pintan calva, con un copete sobre la frente que es preciso agarrar antes de que pase. Esta dama es “calva de nariz” (‘chata’), y nadie puede asirla (no provoca entusiasmos amorosos).



Porque la calva oculta quede en salvo,  
 aventuro la vida, que yo quiero 10  
 antes mil veces ser muerto que calvo.<sup>138</sup>

Yo no he de cabellar por mi dinero;<sup>139</sup>  
 y pues de la mollera soy cuatralbo,<sup>140</sup>  
 sírvame de cabeza mi sombrero.

[Quevedo, en Arellano, 2003]

*El auctor motejando a uno de bermejo*

Para caballo alazán<sup>141</sup>  
 teniedes gentil pelaje,  
 y aun si faltare azafrán,  
 vuestras barbas bastarán  
 para teñir el potaje. 5

De tal pelo y parecer  
 diz que ni gato ni perro,<sup>142</sup>  
 y aún me haríedes creer  
 que debéis de aquellos ser  
 que adoraron el becerro.<sup>143</sup> 10

La experiencia nos mostró  
 lo que se suele decir:  
 que de aquellos que notó  
 la natura y señaló<sup>144</sup>  
 debemos siempre de huir. 15

<sup>138</sup> Es conocida la susceptibilidad que tenían en el siglo xvii para los tratamientos y cortesías. No saludar poniéndose el sombrero podía suponer un desaire peligroso, con desafío, riña y muerte subsiguiente.

<sup>139</sup> *cabellar*: neologismo burlesco ‘echar cabello’.

<sup>140</sup> *cuatralbo*: ‘cabo o jefe de cuatro galeras’ (*Aut*). Parece jugar con este sentido y sus connotaciones posibles de ‘dignidad, categoría’ que le permiten conservar puesto el sombrero, y sobre todo con una disociación burlesca en ‘cuatro veces albo, blanco’, por alusión a la desnudez y reverbero de la calva (*reverbera* en el v. 5).

<sup>141</sup> *alazán*: de color rojizo.

<sup>142</sup> *De tal pelo ... ni gato ni perro*: hay muchos refranes contra los bermejos. Este aparece también en el *Buscón* de Quevedo.

<sup>143</sup> Alusión al episodio bíblico de la adoración del becerro de oro; lo moteja de judío.

<sup>144</sup> *notó la natura*: la naturaleza señaló como gente mala.

Porque ninguno se iguala  
con la ruindad del bermejo,  
que, si bien se mira y cala,  
tiene la carne muy mala  
y muy peor el pellejo.<sup>145</sup>

20

[Sebastián Horozco, en Arellano  
y Roncero, 2002]

<sup>145</sup> Como ya indicamos, el refrán «Bermejo, mala carne, peor pellejo» lo recogen en sus repertorios el propio Sebastián Horozco (*Libro de los proverbios glosados*) y Gonzalo Correas.

TÍTULOS PUBLICADOS  
EN LA COLECCIÓN «BIADIG»  
(BIBLIOTECA ÁUREA DIGITAL) DEL GRISO

1. Hala Awaad y Mariela Insúa (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*, 2, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-072-6.
2. J. Enrique Duarte, Blanca Oteiza Pérez, Juan Manuel Escudero y Álvaro Baraibar, *Bibliografía primaria general del teatro de Bances Candamo*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-070-X.
3. Anónimo, *Coloquio de la conquista espiritual del Japón hecha por San Francisco Javier*, ed. de Celsa Carmen García Valdés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-071-8.
4. Anónimo, *San Javier Grande en el Hito*, ed. de Mariela Insúa y Carlos Mata Induráin, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2010. ISBN: 84-8081-209-5.
5. Ignacio Arellano, Judith Farré y Edith Mendoza, *Una lectura en imágenes de «El gran teatro del mundo» de Calderón: los diseños de Remedios Váro*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 84-8081-075-0.
6. Vibha Maurya y Mariela Insúa (eds.), *Actas del I Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas Siglo de Oro e Hispanismo general*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 84-8081-216-8.
7. Valentín de Céspedes, *Las glorias del mejor siglo*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. ISBN: 978-84-8081-261-0.
8. Diego Calleja, *El Fénix de España, San Francisco de Borja*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-264-1.
9. Lavinia Barone, *La figura del gracioso nel teatro di Pedro Calderón de la Barca*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-294-8.
10. Carlos Mata Induráin y Adrián J. Sáez (eds.), «*Scripta manent*». *Actas del I Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2011)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-262-7.
11. Álvaro Baraibar y Mariela Insúa (eds.), *El universo simbólico del poder en el Siglo de Oro*, Nueva York / Pamplona, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA) / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN (IDEA): 978-938795-86-2. ISBN (Servicio de Publicaciones Universidad de Navarra): 978-84-8081-320-4.

12. Claudia Demattè y Alberto del Río, *Parodia de la materia caballeresca y teatro áureo. Edición de «Las aventuras de Grecia» y su modelo serio, el «Don Florisel de Niquea» de Montalbán*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081336-5.
13. Anónimo, *El Alcides de la Mancha y famoso don Quijote*, ed. de Carlos Mata Induráin y Adrián J. Sáez, estudio preliminar de Antonio Barnés Vázquez, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-263-4.
14. Carlos Mata Induráin, Lygia Rodrigues Vianna Peres y Rosa María Sánchez-Cascado Nogales (eds.), *Lope de Vega desde el Brasil. En el cuarto centenario del «Arte nuevo» (1609-2009)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-337-2.
15. Ignacio Arellano y Carlos Mata Induráin (eds.), *St Francis Xavier and the Jesuit Missionary Enterprise. Assimilations between Cultures / San Francisco Javier y la empresa misionera jesuita. Asimilaciones entre culturas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012. ISBN: 978-84-8081-338-9.
16. Alain Bègue, María Luisa Lobato, Carlos Mata Induráin y Jean-Pierre Tardieu (eds.), *Culturas y escrituras entre siglos (del XVI al XXI)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-384-6.
17. Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «Festina lente». *Actas del II Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2012)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-385-3.
18. Mariela Insúa y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Teatro y poder en el Siglo de Oro*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-400-3.
19. Sabyasachi Mishra, *Barlaam y Josafat en el teatro español del Siglo de Oro. Estudio y edición de «Los defensores de Cristo», comedia anónima de tres ingenios, y «El príncipe del desierto y ermitaño de palacio», de Diego de Villanueva y Núñez y José de Luna y Morrentín*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-391-4.
20. Mariela Insúa y Martina Vinatea Recoba (eds.), *Teatro y fiesta popular y religiosa*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-409-6.
21. Horacio A. Acevedo González, *El teatro de Calderón. La antropología de René Girard y el triunfo de la Eucaristía. Claves católicas para una reescritura de la Modernidad en «La vida es sueño»*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2013. ISBN: 978-84-8081-383-9.
22. Álvaro Baraibar (ed.), *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades Digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-412-6.
23. Mariela Insúa y Robin Ann Rice (eds.), *El diablo y sus secuaces en el Siglo de Oro. Algunas aproximaciones*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-416-4.
24. Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «Sapere aude». *Actas del III Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-417-1.
25. Anónimo, *Cada cual con su cada cual*, ed. de Marcella Trambaioli, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-421-8.

26. Emmanuel Marigno, Carlos Mata Induráin y Hugo Hernán Ramírez Sierra (eds.), *Cervantes creador y Cervantes recreado*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-422-5.
27. Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas (Kioto, 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. ISBN: 978-84-8081-436-2.
28. Carlos Mata Induráin y Anna Morózova (eds.), *Temas y formas hispánicas: arte, cultura y sociedad*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-450-8.
29. Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-451-5.
30. *Teatro cortesano y Relación de una fiesta en Cerdeña (1641): panegíricos y proezas de los príncipes de Oria, de Francisco Tello*, ed. y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-453-9.
31. Álvaro Baraibar y Martina Vinatea (eds.), *Viajes y ciudades míticas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-462-1.
32. Carlos Mata Induráin y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «*Venia docendi*». *Actas del IV Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2014)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-460-7.
33. Mariela Insúa, Vibha Maurya y Minni Sawhney (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-482-9.
34. Kala Acharya, Ignacio Arellano, Mariano Iturbe, Prachi Pathak y Rudraksha Sakrikar (eds.), *The Cosmic Elements in Religion, Philosophy, Art and Literature*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. ISBN: 978-84-8081-481-2.
35. Mariela Insúa (ed.), *Modelos de vida y cultura en Navarra (siglos XVI y XVII). Antología de textos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2016. ISBN: 978-84-8081-489-8.
36. Maite Iraceburu Jiménez y Carlos Mata Induráin (eds.), «*Spiritus vivificat*». *Actas del V Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2015)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2016. ISBN: 978-84-8081-524-6.
37. Juan de Montenegro y Neira, *La toma de Buda. Auto historial sacramental*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-557-4.
38. Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «*Posside sapientiam*». *Actas del VI Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2016)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-546-8.
39. Lygia Rodrigues Vianna Peres y Liège Rinaldi de Assis Pacheco (eds.), *Actas del Congreso Internacional «Culturas globalizadas: del Siglo de Oro al siglo XXI»*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-558-1.
40. Anónimo, *Los agravios satisfechos del Desengaño y la Muerte*, ed. y estudio de Carlos Mata Induráin, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-349-5.

41. *Pliegos de «relaciones de comedia» en Cerdeña: I. El taller de Leefdael*, edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-569-7.
42. Francisco de Quevedo, *Cómo ha de ser el privado*, ed. y estudio de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-573-4.
43. Armine Manukyan, *Estudio y edición crítica de dos obras de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo: «El necio bien afortunado» y «El sagaz Estacio, marido examinado»*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-572-7.
44. Francisco Antonio Bances Candamo, *El esclavo en grillos de oro*, ed. filológica de Ignacio Arellano y ed. electrónica de Jesús M. Usunáriz, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-574-1.
45. Pedro Lanini Sagredo, *La restauración de Buda. Auto sacramental alegórico*, ed. de Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. ISBN: 978-84-8081-592-5.
46. Lorenzo de las Llamosas, *También se vengan los dioses*, estudio preliminar de José A. Rodríguez Garrido, ed. de Javier de Navascués y Martina Vinatea, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-596-3.
47. Pedro Calderón de la Barca, *El nuevo palacio del Retiro*, ed. electrónica de Jesús M. Usunáriz, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-598-7.
48. Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «Do-cendo discimus». *Actas del VII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2017)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-621-2.
49. J. Enrique Duarte, *Bibliografía crítica sobre el auto sacramental de Lope de Vega*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018. ISBN: 978-84-8081-618-2.
50. Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «Ars longa». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-637-3.
51. *La famosa comedia de La dama alférez*, edición y estudio preliminar de Gabriel Andrés, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-643-4.
52. Ignacio Arellano (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 1. Poesía de Lope de Vega, Góngora y Quevedo*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-645-8.
53. Ignacio Arellano (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 2. Poesía de los segundones*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019. ISBN: 978-84-8081-657-1.
54. Javier Espejo Surós y Carlos Mata Induráin (eds.), *Preludio a «La dama boba» de Lope de Vega (historia y crítica)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-670-0.
55. Fernando Rodríguez Mansilla (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 3. Prosa de burlas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-675-5.

56. Celsa Carmen García Valdés (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 4. Entremeses de burlas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-677-9.
57. Victoriano Roncero López (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 5. Burlas picarescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-678-6.
58. Ignacio Arellano y Mariela Insúa (eds.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 6. Comedias «de burlas» (Turia, Lope, Tirso, Calderón)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-686-1.
59. Carlos Mata Induráin y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.), «*Melior auro*». *Actas del IX Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2019)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-685-4.
60. Carlos F. Cabanillas Cárdenas, Arnulfo Herrera, Fernando Rodríguez Mansilla y Martina Vinatea (eds.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 7. Burla y sátira en los virreinos de Indias. Una antología provisional*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-688-5.
61. Carlos Mata Induráin (coord.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 8. Comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-692-2.
62. Carlos Mata Induráin, *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 9. Repertorio de notas de las comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-693-9.
63. Ignacio Arellano, Mariela Insúa y Carmela Pérez-Salazar (eds.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 10. El «otro» como blanco satírico y burlesco*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. ISBN: 978-84-8081-695-3.



La mirada que cada uno dirige sobre “el otro” es siempre una mirada ambigua: de curiosidad, amistosa a veces, pero casi siempre precavida, temerosa, y por ende agresiva. El otro es un territorio incógnito, y esa calidad supone siempre un riesgo. Es por tanto frecuente la reacción de defensa, traducida a menudo en un ataque. Una de las armas —no hace falta llegar al conflicto físico, aunque se producirá en ocasiones— es la palabra. Contra los otros —pues hay muchos otros definidos por numerosos aspectos, cualquiera que resulte ajeno al observador— se maneja la burla, la invectiva, la caricatura, el insulto, la descripción jocosa, la minusvaloración. En este volumen de la *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro* (proyecto FFI2017-82532-P, *Identidades y alteridades. La burla como diversión y arma social en la literatura y cultura del Siglo de Oro*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España) se ofrece una recopilación de textos que marcan la figura del otro y le acarrearán las burlas del emisor más o menos arquetípico correspondiente a un español del siglo XVII. Las composiciones seleccionadas se agrupan en seis secciones: el otro como enemigo político, el otro de raza y religión, el otro marginado, el otro enemigo cultural y literario, el otro geográfico y el otro deforme.

**Ignacio Arellano** es Catedrático de la Universidad de Navarra, donde dirige el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO), que desarrolla un amplio programa de investigación que incluye la edición crítica de los autos de Calderón y Lope de Vega, del teatro completo de Tirso de Molina y Bances Candamo o la publicación de *La Perinola. Revista de investigación quevediana* y el *Anuario Calderoniano*.

**Mariela Insúa** es investigadora y secretaria del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y editora de *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*. Especialista en la obra del mexicano Fernández de Lizardi, cuenta además con publicaciones acerca del Siglo de Oro, especialmente del teatro hispano-portugués del siglo XVII.

**Carmela Pérez-Salazar** es Profesora Titular de Lengua Española y miembro del Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra. Su interés investigador se centra actualmente en la gramática histórica del español y, en concreto, en la incorporación del análisis del discurso y de la pragmática al estudio diacrónico de la lengua. Como integrante de diversos proyectos de investigación, en sus publicaciones más recientes se ha ocupado del análisis de unidades fraseológicas en diacronía y del estudio pragmalingüístico de fuentes literarias y no literarias del Siglo de Oro.



Universidad  
de Navarra

GRISO

